

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
Departamento de Filología Neotestamentaria, Sección de Filología Bíblica Trilingüe



TESIS DOCTORAL

## **La versión de Símaco a los Profetas Mayores**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**José González Luis**

Madrid, 2015

José González Luis

TP  
1981  
-----  
069



\* 5 3 0 9 8 5 5 2 4 1 \*

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

X - 53 - 750815 - 2

LA VERSION DE SIMACO A LOS PROFETAS MAYORES

Departamento de Filología Neotestamentaria  
Sección de Filología Bíblica Trilingüe  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1981



BIBLIOTECA

© José González Luis  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1981  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-8033-1981

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

LA VERSION DE SIMACO A LOS PROFETAS MAYORES.

(Tesis Doctoral)

JOSÉ GONZÁLEZ LUIS

MADRID 1980



Este trabajo se presenta para obtener el grado de Doctor en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, siendo director y ponente el catedrático Dr. D. Alejandro Díez Macho.



TOMO I



INDICE.



	págs.
INDICE .....	4
INTRODUCCION .....	18
1. Origen de la Septuaginta: huellas re- censionales .....	20
2. Presupuestos metodológicos.....	28
2.1. Problemas semánticos .....	28
2.2. Filosofía de la traducción.....	32
2.3. Vorlage diferente .....	36
3. Identidad de Símaco .....	39
4. Fecha de la versión simaquiiana .....	42
5. Estado fragmentario de la versión....	44
6. Doble edición o revisión de Símaco...	46
7. Objeto y división del trabajo .....	50
PRIMERA PARTE .....	54
TECNICAS DE TRADUCCION .....	55
<u>Capítulo primero: el artículo y los pro-</u> nombres .....	56
El artículo .....	56
Los pronombres .....	63
2.1. Los pronombres personales .....	63
2.2. El pronombre demostrativo αὐτός ....	67
2.3. El pronombre reflexivo .....	70

	págs.
2.4. El pronombre relativo .....	72
2.4.1. El relativo en oraciones sindé- ticas y asindéticas .....	73
2.4.2. Aparece el relativo en lugar de καί = γ .....	74
2.4.3. El uso de ὅστις .....	75
2.4.4. Atracción modal del relativo ...	77
2.4.5. El relativo en los casos oblicuos.	77
2.4.6. Uso del adverbio relativo .....	79
2.4.7. Adopta otro tipo de construccio- nes para traducir el relativo he- breo .....	80
Conclusiones .....	82
<u>Capítulo segundo: indefinidos, distributivos, nume- rales, comparativo y superlati- vo .....</u>	
1. El indefinido πᾶς = כל .....	83
2. * ἕκαστος .....	<del>83</del>
3. El distributivo ἕκαστος .....	84
4. Los numerales .....	87
4.1. ἕως sustituye al indefinido τις .....	87
4.2. Uso de δύο .....	87
4.3 Los números compuestos .....	89
5. El comparativo .....	90

5.1. Comparativo griego .....	págs. 93
5.2. Construcción preposicional .....	94
6. El superlativo .....	96
Conclusiones .....	98
<u>Capítulo tercero: las partículas</u> .....	99
1. Uso de la partícula ἄλλά .....	103
1.1. Representa a "wau" precedida de cláusula negativa .....	103
1.2. Ἄλλά con valor adversativo o conectivo = ἵ .....	105
1.3. Ἄλλά traduce a ἵ precedida de frase negativa .....	105
1.4. Ἄλλά une construcciones asindé- ticas .....	107
1.5. Ἄλλά simplemente o en combina- ción con καί .....	108
2. La partícula interrogativa ἤρα ....	109
2.1. Traduce ἤρα en cuestión abierta..	111
2.2. Traduce ἤρα en espera de respues- ta negativa .....	112
2.3. Traduce ἤρα esperando respuesta afirmativa .....	113
2.4. Uso de εἰ en interrogación di- recta .....	114

3. La partícula γάρ .....	págs. 116
3.1. Traduce a 'ו con valor explicati- vo-causal .....	117
3.2. Representa a "wau" y וואס .....	119
Conclusiones .....	120
<u>Capítulo cuarto: el uso de las preposicio-</u>	
nes en Símaco .....	122
1. Las preposiciones ἀπό y ἐκ (ἐξ) .....	125
1.1. Símaco emplea ἀπό y ἐκ dependien- do de verbos .....	126
1.2. 'Από y ἐκ en sentido temporal y espacial = ון .....	128
1.3. Otros usos de ἀπό y ἐκ .....	129
2. Las preposiciones ἐν y εἰς .....	130
2.1. La preposición ἐν .....	133
2.1.1. 'Εν con valor local y temporal ...	133
a) Con valor local .....	133
b) Con valor temporal .....	135
c) 'Εν con valor de dativo instrumen- tal .....	135
Dativo instrumental con ἐν .....	136
Dativo instrumental sin ἐν .....	137
d) ἐν usado para reproducir expresio- nes adverbiales .....	138

	págs.
e) Traduce a otras preposiciones hebreas....	139
2.2. La Preposición εἰς.....	140
a) Εἰς = ᾧ con verbos que indican trans- formación .....	140
b) Εἰς = ᾧ en sentido final .....	141
c) Εἰς aparece en correspondencia cero ...	142
d) Εἰς refleja otras preposiciones he- breas .....	142
3. La preposición διά .....	144
3.1. Διά con genitivo .....	144
3.2. Διά con acusativo .....	145
4. La preposición ἐπί .....	147
4.1. Uso de ἐπί con genitivo .....	147
4.2. Ἐπί con dativo .....	148
4.3. Ἐπί con acusativo .....	149
5. La preposición κατά .....	151
5.1. Κατά con genitivo .....	151
5.2. Κατά con acusativo .....	152
6. Las preposiciones μετά y σύν .....	155
6.1. Uso de μετά .....	155
a) Μετά con genitivo .....	155
b) Μετά con acusativo .....	156
6.2. La preposición σύν .....	157

	págs.
7. Las preposiciones παρά, περί y πρό...	159
7.1.a) Παρά con genitivo .....	159
b) Παρά con dativo .....	160
c) Παρά con acusativo .....	160
7.2. La preposición περί .....	161
a) Περί con genitivo .....	161
b) Περί con acusativo .....	161
7.3. La preposición πρό .....	162
8. La preposición πρός .....	163
a) Πρός con verbos de movimiento .....	163
b) Πρός con verbos "dicendi" .....	164
c) Πρός en sentido de hostilidad .....	164
d) Otros usos de πρός .....	164
9. Las preposiciones ὑπέρ y ὑπό .....	166
9.1. La preposición ὑπέρ .....	166
a) Ἐπέρ + genitivo .....	166
b) Ἐπέρ con acusativo .....	166
9.2. La preposición ὑπό .....	167
a) Ἐπό con genitivo .....	167
b) Ἐπό con acusativo .....	168
Conclusiones .....	170
<u>Capítulo quinto: La traducción del verbo: el</u>	
infinitivo .....	172
El infinitivo .....	179

	págs.
1. El infinitivo hebreo sin preposición .....	180
1.1. El infinitivo absoluto .....	181
1.2. El infinitivo absoluto junto a verbo de la misma raíz .....	182
1.3. El infinitivo absoluto como acusativo .	183
1.4. El infinitivo absoluto con valor de verbo finito .....	184
2. El infinitivo constructo .....	185
3. El infinitivo constructo con preposición.	189
3.1. El infinitivo constructo con ל .....	190
3.2. El infinitivo constructo con ל final ..	191
4. El infinitivo epexegetico .....	197
5. El infinitivo constructo con כ .....	199
6. כ + infinitivo constructo .....	201
7. El infinitivo constructo con כד .....	203
8. Casos en que aparece infinitivo en diver- gencia con el TM .....	205
9. Algunos casos especiales del uso del in- finitivo .....	208
Conclusiones .....	211
 <u>Capítulo sexto: Técnicas de traducción del</u>	
participio .....	213
1. Correspondencia de categoría gramatical .	215

2. El participio hebreo traducido	págs.
por verbo finito .....	220
2.1. Traducido por presente .....	221
2.2. Traducido por un tiempo pasado .....	222
2.3. Traducido por futuro .....	223
3. Verbo finito traducido por participio	
3.1. Verbo finito con carácter modal ....	224
3.2. Verbo finito traducido por partici- pio en formas pasivas .....	227
4. Genitivo absoluto .....	228
4.1. Genitivo absoluto para reflejar una oración nominal .....	229
4.2. Genitivo absoluto para infinitivo constructo .....	230
4.3. Genitivo absoluto para reflejar ver- bo finito .....	231
5. Algunos casos especiales en que usa el participio .....	232
Conclusiones .....	234
<u>Capítulo séptimo:</u> Las conjunciones de subor- dinación .....	236
1. La conjunción וַאֲ	236
1.1. La conjunción וַאֲ con valor final ....	239

	págs.
1.2. ἵνα con valor consecutivo .....	242
1.3. ἵνα con valor completivo .....	242
2. Las conjunciones εἰ, εἰάν (καὶν) .....	244
2.1. Ἐάν traduce a ON .....	246
2.2. Εἰ, εἰάν traducen a 'D .....	247
2.3. Ἐάν o καὶν+ subj. traducen otros giros .....	249
3. Las conjunciones ὅταν, ὅτε, ὡς temporales	251
3.1. La conjunción temporal ὅταν .....	252
a) Traduce a 'D .....	252
b) Traduce un infinitivo constructo .....	253
c) Otros usos de ὅταν .....	254
3.2. La conjunción ὅτε .....	255
a) Traduce un inf. constructo con D .....	255
b) Ὅτε traduce a "wau" consecutivo .....	257
3.3. Uso de ὡς temporal .....	257
4. La conjunción ὅτι .....	259
4.1. ὅτι causal-explicativo .....	259
4.2. ὅτι completivo .....	260
5. La conjunción ὥστε .....	261
a) Con valor consecutivo .....	261
b) Con valor final .....	262
Conclusiones .....	263

	págs.
SEGUNDA PARTE .....	264
RASGOS GENERALES DE LA TRADUCCION DE SIMA- CO A LOS PROFETAS MAYORES Y SU RELACION CON LOS LXX Y AQUILA .....	265
Introducción .....	266
1. Características generales .....	271
1.1. Acomoda construcciones hebreas com- plejas a otras griegas más adaptadas y concisas .....	272
1.2. Para dos verbos emplea una construc- ción más elegante en la lengua recep- tora .....	274
1.3. Para dos nombres, "regens" y "rectum" el segundo es vertido por un adjetivo .....	275
1.4. Conceptos expresados en hebreo por más de una palabra los traduce por un ad- jetivo o adverbio .....	277
1.5. Gran variedad en la forma de verter las partículas hebreas .....	277
1.6. Representa ciertos modismos hebreos en un griego fluido y elegante .....	280
1.7. Representa con frecuencia las formas verbales mediante perífrasis, princi- palmente las factitivas .....	282

	págs.
1.8. Frecuentes construcciones clásicas .....	284
1.9. Presenta algunos giros poco frecuentes en la Coíné .....	287
1.10. Emplea a veces vocablos poco usuales ..	287
2. Características exegeticas .....	288
2.1. Adiciones o glosas de carácter explica- tivo .....	290
2.2. Adición de partículas .....	292
2.3. Cambios o adición de sufijos .....	293
2.4. Cambios o interpretaciones libres se- gún el sentido del TM .....	294
2.5. Paráfrasis .....	297
2.6. Plural por singular o viceversa .....	300
2.7. Pasiva por activa y cambios de persona en el verbo .....	300
2.8. Resolución de cuestiones en enunciados declarativos .....	301
2.9. Totum pro parte .....	301
2.10. Omisiones .....	302
2.11. Transcripciones y traducción de nom- bres propios .....	303
2.12. Homonimia u homofonía .....	306
2.13. Otros procedimientos exegeticos .....	310
<u>Apéndice: Lecturas exegeticas</u> .....	312
1. Espada ebria .....	316

	págs.
2. Como cofre precioso .....	323
3. Como refugio nocturno .....	328
4. Como basura .....	332
5. Espada contra el poder de Babilonia .....	334
6. Sirenas con los fuertes .....	340
7. Religión paradigmática de los pueblos ....	343
8. La seducida .....	348
9. Mi crueldad contra Babilonia .....	350
10. Tus palabras son mi alimento .....	351
11. Serás fugitivo .....	352
12. Toda persona desfallecida .....	354
3. Relación con el TM .....	355
4. Relación con Aquila .....	359
5. Relación con la Septuaginta .....	363
Conclusiones .....	367
TERCERA PARTE .....	369
LEXICO EXCLUSIVO Y CARACTERISTICO DE SIMACO	
EN LOS PROFETAS MAYORES .....	370
INTRODUCCION .....	371
1. Neologismos .....	387
Conclusiones .....	418

	págs.
2. Vocabulario común a la coine .....	425
Conclusiones .....	442
3. Vocabulario común a la literatura	
clásica .....	446
Conclusiones .....	472
4. Vocabulario característico .....	478
NOTAS .....	526
SIGLAS Y ABREVIATURAS .....	594
BIBLIOGRAFIA .....	597
I. Obras generales .....	598
II. Obras, comentarios y estudios ...	603.

**I N T R O D U C C I O N .**

Según Margolis el texto masorético es el principal presupuesto en las traducciones de la Vulgata, Aquila, Símaco, Teodoción, de otras versiones griegas anónimas y del texto hexaplar de la Setenta<sup>1</sup>. Evidentemente todas estas versiones pretendieron corregir o reemplazar a la antigua traducción de la Septuaginta. La versión simaquiana, pues, representa una tendencia más o menos literalista en orden a reproducir el texto hebreo estandarizado frente a la Setenta.

Como puede suponerse la primera gran obra traductora, la de los LXX o Biblia alejandrina, no fue tarea fácil. Basta para probarlo el resultado mismo de la traducción<sup>2</sup>. No en vano transcurrieron más de 150 años hasta su total culminación desde que se compusiera, alrededor del 250 a.C., la versión del Pentateuco, indudablemente la más cuidada de toda la Septuaginta. Se dejan sentir, naturalmente, en tan amplio lapso de tiempo las huellas de manos diferentes que marcaron la impronta de su estilo, ambiente, nivel de formación, idiosincrasia y preocupaciones, al tiempo que se advierten las dificultades inherentes a una empresa, en cierta medida, sin precedentes<sup>3</sup>, al menos por la carencia absoluta de medios adecuados para llevar a cabo tanta labor traductora<sup>4</sup>.

No extraña, pues, que el texto septuagintal lejos de ser uniforme aparezca en conjunto muy desigual, con grandes deficiencias e imperfecciones de modo que debido a su propia complejidad el sistema apropiado para su estudio ha consistido en el análisis de cada libro o sección e incluso de cada unidad literaria<sup>5</sup>.

#### 1. Origen de la Septuaginta: huellas recensionales

La historia no ha dado una respuesta exacta al origen de la Biblia griega y como sucede a menudo ha sido la leyenda la que se ha encargado de aclararlo mediante la carta inauténtica de Aristeas<sup>6</sup> cuyo principal objeto, aparte de su carácter apologético y propagandístico, era sancionar a la Septuaginta como la Escritura santa de la Diáspora judía. Pero la realidad del origen de la Septuaginta no debió ser tan sencilla como la describe el Pseudo-Aristeas. Efectivamente distintas teorías han dividido desde hace tiempo a los especialistas. Por una parte está el P. Kahle<sup>7</sup> que expuso su teoría en 1915 y la mantuvo durante toda su vida seguido por A. Sperber<sup>8</sup>. Según Kahle la Septuaginta sólo surgió como resultado de una larga evolución por la confluencia de diferentes textos que circularon independientemente hasta dar origen a su forma actual en época cristiana. No hubo, pues, nunca una Ur-Septuaginta o texto único origi-

nario sino que hay que partir de un pluralismo inicial de traducciones que surgieron por necesidades litúrgicas en las distintas sinagogas de manera semejante al origen de los Targumes arameos. Frente a este pluralismo, de vez en cuando se emprendieron intentos de unificación. Precisamente la Carta de Aristeas haría alusión a una versión unificada que se realizaría en torno al 100 a.C. Pero con ser la teoría de Kahle tan sugerente, dice Fdez. Marcos, faltan los eslabones textuales necesarios para convertirla en verdadera o al menos en verosímil<sup>9</sup>.

Por otra parte está Paul de Lagarde que dió su nombre a la teoría del arquetipo o del Ur-text<sup>10</sup>. Todos los manuscritos hebreos existentes derivan, según Lagarde, no ya sólo de una recensión única sino de un único ejemplar establecido como arquetipo normativo. Lagarde aplicó el mismo esquema a la tradición griega. Los manuscritos griegos existentes son reductibles en origen a tres recensiones básicas (Orígenes, Hesiquio y Luciano) a partir de las cuales es posible retrotraerse a la primera versión original griega. A la teoría lagardiana sobre la existencia de una versión original seguida de varias recensiones se fueron asociando en generaciones sucesivas nombres como los de Rahlfs, Margolis (Josué), Montgomery (Daniel), Orlinsky, Roberts, Katz, Gehman, Wevers, Ziegler, así como el proyecto de edición

de la escuela de Gotinga<sup>11</sup>. Los principios de Lagarde se han mostrado sólidos y coherentes. En 1949 P. Katz, discípulo de Kahle, abandona las teorías de su maestro partiendo precisamente del estudio de las citas bíblicas en Filón y Justino. Años más tarde Wevers en una visión de conjunto sobre los estudios de LXX, bajo la perspectiva de los orígenes volverá a insistir en el saneamiento básico de la postura de Lagarde-Rahlfs que informa toda la labor editorial del Septuaginta-Unternehmen de Gotinga<sup>12</sup>.

Otras hipótesis sobre el origen de la Septuaginta han sido formuladas por reconocidos especialistas, aparte de las dos expuestas de Lagarde (origen unitario) y Kahle (origen múltiple). Así la hipótesis sostenida por H. Graetz a finales del siglo pasado que admite el origen alejandrino pero en época macabea (ca. 146 a.C.)<sup>13</sup>; la formulada por M. Gaster en 1923 sobre el origen palestinese<sup>14</sup>; también en el mismo año desarrolló Thackeray su teoría del origen litúrgico<sup>15</sup> de la Septuaginta y finalmente la teoría de la transcripción unida, sobre todo, al nombre F.X. Wutz (1883-1938)<sup>16</sup>.

J. Ziegler reivindica el origen alejandrino de la Septuaginta. En efecto, históricamente, afirma, hay que sostener que la Setenta se elaboró en Alejandría por una comisión de peritos, autorizada y reconocida por la comunidad judía residente allí, y en la línea de los principios lagardianos, se remonta a una versión única que en el curso del

tiempo se ha modificado por múltiples recensiones con orientaciones diversas y, más tarde se presentaba en diferentes formas como si se tratara de versiones distintas e independientes<sup>17</sup>.

F. M. Cross<sup>18</sup> ha elaborado una teoría general sobre la historia del texto bíblico anterior al establecimiento definitivo del textus receptus en el s. I d.C. En ella pone en evidencia la pluralidad de tipos textuales pero en número limitado y su homogeneidad a lo largo de varios siglos<sup>19</sup>. Esta variedad textual era conocida con anterioridad a los descubrimientos de Qumrán a través de las huellas que habían dejado en el mismo textus receptus, en los LXX y sus recensiones, en los apócrifos judíos, Nuevo Testamento, Pentateuco samaritano y F. Josefo. El desarrollo recensional de la versión griega antes de la fijación del textus receptus hebreo se verifica en tres etapas sucesivas. La versión griega antigua corresponde a un tipo textual (egipcio) diferente del proto-masorético<sup>20</sup> (babilónico). En los siglos II y I a.C. la antigua Septuaginta fue sometida a revisión con el fin de adaptarla al hebreo corriente por entonces en Palestina. Y a principios del siglo I d.C. partes de la Biblia sufrieron una segunda revisión proto-teodociónica o καίτε con el fin de lograr una mayor adecuación del texto griego respecto al tipo

textual proto-masorético.<sup>21</sup> Es evidente que la historia recensional del texto griego sigue de cerca las evoluciones del texto hebreo. Desde muy temprano la Septuaginta primitiva, como se ha apuntado, había comenzado a ser revisada con una doble óptica: Acomodar el texto griego al texto hebreo en curso y, por otra parte, practicar correcciones estilísticas según las exigencias de la lengua receptora.

Es cierto que la antigua traducción cumplió una urgente necesidad largamente sentida en la diáspora judía y fue bien recibida por la mayoría de los judíos porque era la única oportunidad de entender la Ley y los Profetas en la lengua que les era familiar<sup>22</sup>. Pero probablemente no con pocas reservas sería aceptada por la comunidad judía palestinese<sup>23</sup>, pues, aparte del tipo textual que representaba, el tratamiento un tanto libre de ciertos libros o pasajes<sup>24</sup> postulaba el trabajo de subsiguientes revisiones. Particularmente los textos mesiánicos del Antiguo Testamento requerían un especial control por razones obvias<sup>25</sup>.

La actividad revisionista de la Setenta obtiene un desarrollo particular en el siglo primero de nuestra era. El descubrimiento de un rollo de pergamino conteniendo fragmentos de los Doce Profetas en el Desierto de Judá, datados hacia mitad del siglo, ha permitido a J.D. Barthélemy probar la existencia de una recensión prehexaplar de Septuaginta a la que ha denominado  $\kappa\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon$ <sup>26</sup>. Con tal denominación engloba

una serie de recensiones anteriores a Aquila e inspiradas en la hermenéutica literalista del rabinismo palestinese, documentadas por los manuscritos en diferentes secciones cuyo denominador común es la traducción sistemática de la partícula incluyente hebrea ׀ַ por καίτε<sup>27</sup>

J. D. Barthélemy identifica esta recensión de la Septuaginta primitiva con el texto que Justino en su Diálogo con el judío Trifón cita como el aceptado y utilizados por los rabinos contrincantes<sup>28</sup>. Propone, asimismo, que dicha recensión es la base común de la que parten Aquila, Símaco y Teodoción y debe identificarse con la Quinta de la Hexapla de Orígenes<sup>29</sup>. Pero lo que hay que subrayar de este hallazgo es, como concluye Barthélemy, que no se trata de una traducción sino de una recensión de los LXX con intención de hacerle correcciones e igualarla a un texto hebreo - base muy afín al texto masorético. Efectivamente el texto de la recensión καίτε se diferencia de los de la versión antigua y de la recensión proto-luciánica por una mayor conformidad con el TM, sobre todo por lo que a la ordenación y disposición del texto se refiere<sup>30</sup>. El original hebreo subyacente a esta recensión καίτε es todavía proto-masorético, en cuanto que no alcanza el grado de desarrollo que más tarde muestra el propio texto masorético.

En consecuencia hay que considerar dos factores con-

vergentes hacia finales del siglo primero que determinaron la composición de las nuevas versiones de Aquila, Símaco y Teodoción con el fin de sustituir a la Setenta. En primer lugar la adopción de la Septuaginta por parte de los cristianos como Escritura santa y probablemente los Targumim o traducciones de la Biblia al arameo. Según Díez Macho los "targumim" escritos se remontan a esta fecha, aunque los orales son bastante anteriores<sup>31</sup>, y es opinión de Le Déaut que con toda probabilidad una intención polémica presidió la actitud oficial respecto a ellos en cuanto que amplificaban el texto bíblico en un sentido muy favorable a las tesis cristianas, por ello se quiso volver a una versión sérvii del hebreo.<sup>32</sup> Sin duda esta finalidad la cumplieron las nuevas traducciones mencionadas, la de Aquila, fechada sobre el año 135 de nuestra era, representa la culminación del largo proceso en que se desarrollan estos intentos de adecuar el texto griego al original hebreo.<sup>33</sup>

El segundo factor decisivo debió ser la selección en el sínodo de Jamnia de una corriente textual probablemente con carácter normativo que ponía freno a la fluidez anterior<sup>34</sup> y que explica el amplio margen de coincidencias de las nuevas versiones con el texto masorético. Ambos factores desencadenarían más tarde la polémica judeo-cristiana<sup>35</sup> que no tendrá solución al argumentar con textos no coincidentes. Por otra

parte en el seno mismo del Cristianismo surgiría el debate en torno a preferir el texto griego de los LXX frente a la "hebraica veritas", debate que afectó profundamente a los principios de la inspiración de los libros sagrados<sup>36</sup>.

La recensión hexaplar constituye, finalmente, el último y definitivo intento de adaptación del texto griego al estadio final de desarrollo alcanzado por el texto hebreo en el siglo I d.C.<sup>37</sup> Orígenes emprendió tamaña obra probablemente en Egipto en torno al año 218 y a mediados del s. III la obra estaba ya concluida.

Pero además de esta actividad revisionista a que hemos aludido cuya intención primordial era la adecuación al texto hebreo se perciben en la tradición manuscrita huellas de correcciones estilísticas internas al mismo texto, determinadas por un interés en mejorarlo desde el punto de vista de la estilística griega imperante en el momento<sup>38</sup>.

A la luz de cuanto antecede, se infiere fácilmente que la versión de Símaco se inscribe dentro del proceso de igualación antes mencionado y en la línea de ofrecer un texto griego más depurado estilísticamente.<sup>39</sup>

## 2. Presupuestos metodológicos

El estudio de las versiones bíblicas implica una serie de presupuestos metodológicos para abordarlas con un tratamiento correcto. Señalamos tres presupuestos fundamentales que se hallan presentes en las traducciones bíblicas: problemas semánticos, filosofía de la traducción y Vorlage diferente.

### 2.1. Problemas semánticos

Los problemas básicos que plantean las nuevas versiones griegas son muy semejantes a los que ha suscitado la traducción de la Setenta si excluimos dos aspectos fundamentales:

1) Aquila, Símaco y Teodoción contaron con un modelo de traducción o recensiones; 2) presumiblemente "los tres" tradujeron con carácter unitario todo el Antiguo Testamento a partir de un texto proto-masorético. Pero, aparte de las diferencias antes apuntadas, tanto los LXX como las traducciones recientes son textos griegos que requieren un tratamiento especial<sup>40</sup>.

Afortunadamente se han derrumbado hace tiempo una serie de mitos como el de la existencia del llamado griego bíblico o incluso griego judío, inventados para explicar el griego de las traducciones bíblicas<sup>41</sup>. Estas, bien es verdad que pueden estudiarse dentro de la estructura del griego de la época (Coiné popular y literaria), sin embargo a nadie se le oculta que tal tratamiento resulta insuficiente, debido a la inclusión dentro de ellas de muchos elementos no griegos deriva-

dos de la lengua-fuente<sup>42</sup>. Llegamos, pues, de manera inevitable al concepto de hebraísmo o a los problemas que plantea el significado de ciertas palabras en las versiones.

Define E. Tov un hebraísmo como una palabra griega, frase o sintagma que transfiere ciertos elementos característicos del hebreo al griego en una forma no griega, de ahí que los hebraísmos tanto a nivel morfosintáctico como lexical son el resultado de técnicas de traducción. E. Tov entiende el concepto de hebraísmo en sentido amplio, incluso para una palabra normal griega cuando su frecuencia está condicionada por la fuente hebrea. Pues muchos traductores, cuantas veces aparecía una palabra determinada en hebreo la reprodujeron por un mismo vocablo equivalente. Los traductores literales fueron más proclives a semejantes correspondencias que los traductores libres porque se preocuparon de darnos una representación constante del vocabulario hebreo del Antiguo Testamento, a veces descuidando las exigencias gramaticales y estilísticas de la lengua griega<sup>43</sup>. Por ello la determinación del significado de las palabras griegas resulta problemático. A este respecto conviene recordar lo que dice J. Barr:<sup>44</sup>

"Incluso en una versión familiar como los LXX la determinación de las palabras griegas no es un problema simple; pues a veces el soporte griego para un tratamiento filológico ha quedado en una comprensión dudosa o errónea del griego. Esta dificultad es aún mayor cuando se emplean

"unas técnicas de traducción altamente especializadas y artificiales como ocurre con Aquila. Algunas de las palabras son hapaxlegomena, acuñaciones especiales no usadas en ninguna parte en griego; y otras aunque existan formalmente en griego en alguna parte, tienen en la obra de Aquila un sentido especial sólo inteligible como reproducción del hebreo y de esta manera diferente de las significaciones normales en griego. Una palabra en una antigua versión, pues, no puede tomarse en su aparente valor".

Así pues, la fuente de la lexicología de los LXX y del resto de las traducciones ha de buscarse en las técnicas de traducción empleadas porque mediante ellas logramos captar la intención del traductor. No es fácil, sin embargo, trazar una línea divisoria entre lo que pertenece a las técnicas de traducción y lo que está condicionado por el trasvase de una lengua a otra de estructura muy diferente o lo que es debido a modificaciones introducidas por las exigencias teológicas del traductor.<sup>45</sup> En general, el peso de los caracteres targúmicos de la traducción resulta difícil deslindarlo de la operación de trasvase de una lengua a otra.

En la Septuaginta distingue E. Tov dos niveles de significación: lo que quiso decir el traductor o su primera intención y las significaciones que se le aplicaron después de la

traducción. Incluso dos niveles de significación pudieron ser intencionadas por el traductor en diferentes contextos<sup>46</sup>. En todo caso cuando se trata de palabras polisémicas la única interpretación correcta es a menudo indicada por la fuente hebrea<sup>47</sup>.

No poseemos lamentablemente los útiles adecuados para abordar un estudio léxicológico completo, como expondremos en la introducción al léxico de Símaco dentro del presente trabajo. Anticipemos ahora las dificultades y problemas de las equivalencias de lengua a lengua, los distintos campos semánticos de los términos de lengua-origen y lengua receptora, y los desplazamientos de significado. Efectivamente, es típico del griego de traducción examinado de cerca la reacción en cadena que se produce en el campo semántico cuando se analizan las diversas traducciones griegas atestiguadas para una palabra determinada y a la vez las múltiples palabras hebreas que son representadas por una misma palabra griega<sup>48</sup>. Todavía hoy se percibe la ausencia de un Lexicon del griego de traducción que fue uno de los tres "desiderata" de A. Deissmann junto a una gramática y la edición de textos de la Septuaginta<sup>49</sup>. Los tres "desiderata" citados se han retrasado, aunque se justifica la falta de una gramática actualizada y en general la escasez de estudios de lengua de Septuaginta en razón de la edición crítica de textos, pues el valor

científico de los estudios lingüísticos queda muy relativizado si no se cuenta con ediciones críticas fiables. Esta es la causa de que abunden más prolegómenos o ensayos y monografías parciales que estudios de conjunto y en cierta medida definitivos<sup>50</sup>. Por consiguiente los problemas semánticos son un presupuesto con el que ha de enfrentarse cualquier investigador que aborde temas relativos a las traducciones bíblicas.

## 2.2. Filosofía de la traducción

S. Jellicoe en su obra The Septuagint and Modern Study consagra un capítulo a la lengua y estilo que subtitula "Translation-Technique". Comienza Jellicoe haciendo alusión a dos capítulos de Introduction in the Old Testament in Greek de Swete los cuales recogen en este aspecto un material informativo aún vigente pero cuyas conclusiones hubieran sido diferentes si los escribiera actualmente tanto por el conocimiento renovado del griego en que se escribió la Septuaginta como por la sucesión sin precedentes de nuevas traducciones o revisiones que han abierto un campo inédito de investigación, concretamente, "the philosophy of translation"<sup>51</sup>. En este sentido la Septuaginta ha sido interpretada en su conjunto no tanto como una traducción más o menos literal sino como una paráfrasis o "targum griego" (Kahle)<sup>52</sup>, "midrás haggádico" (Gooding)<sup>53</sup>, "comentario teológico" (Kittel)<sup>54</sup> o "caracterización de la re-

velación veterotestamentaria en el ámbito helenista" (Bertram)<sup>55</sup>. También la aplicación de las teorías modernas sobre la traducción han dado sus frutos en las versiones de la Biblia a lenguas modernas, en especial a lenguas primitivas preliterarias, donde la técnica de las equivalencias dinámicas resulta productiva. En los LXX sólo se conocen algunos ensayos de Waard para el libro de Rut y Amós, el de Rabin para el sujeto indefinido y en especial el de Heller aplicado a las categorías flexionales.<sup>56</sup> Sin embargo, no debemos perder de vista en la aplicación de estas teorías lingüísticas lo que observa J. Barr:<sup>57</sup> "entre nosotros hoy y los hombres de la Biblia; entre los hombres del Nuevo Testamento y los del Antiguo no sólo existió un problema de traducción sino también de transculturation".

En alguna medida las traducciones modernas de la Biblia a las lenguas vernáculas se sitúan con ventaja respecto a las antiguas versiones. La aplicación, no obstante, de los avances de la teoría de la traducción<sup>58</sup> a las nuevas versiones no encubre las formulaciones tradicionales sino que ambas deben entrar en consideración. Así L. Vives<sup>59</sup> nos da una definición de traducción siguiendo la línea de Cicerón y Jerónimo: "Versio est a lingua in linguam verborum traductio sensu servato". La traducción siempre es más un "desideratum" que una realidad, un "arte imposible", como dice Dodd<sup>60</sup>.

~~A. Schökel define sencillamente el traducir como tras~~

pasar un texto de una estructura lingüística a otra.<sup>61</sup> Teóricamente la finalidad de toda traducción es en algún sentido reflejar fielmente el texto-base. Así traducciones de dinámica equivalencia son aquéllas en las que el esfuerzo para conseguir tal fidelidad se concentra en el nivel semántico de la lengua y no en el gramatical.<sup>62</sup> Las teorías lingüísticas modernas describen la operación del traducir como un sustituir parte del material textual que aparece en un segmento lingüístico dado en una lengua-origen por material textual equivalente para los niveles lingüísticos de lexis y gramática en una lengua receptora. El material fonológico y grafológico se sustituye por material textual no equivalente. Es claro que nunca se da una sustitución total de equivalencias en todos los niveles lingüísticos. Por ello la distinción entre equivalencia lingüística y equivalencia funcional se hace necesaria para el estudio del fenómeno de la traducción. Dos segmentos textuales dados, equivalentes en dos lenguas, rara vez poseen el mismo valor lingüístico, pero pueden funcionar adecuadamente en la misma situación. Sin tener una equivalencia lingüística exacta dos segmentos son equivalentes desde el punto de vista funcional.<sup>63</sup> En realidad, las teorías modernas sobre la traducción no hacen sino formalizar y desarrollar aspectos contenidos en los distintos tipos de

traducciones que se diferenciaban desde la antigüedad. Tres tipos de traducciones distingue L. Vives, que corresponden a diferentes modos de traducir o formas de tratar el texto original: a) las traducciones en las que sólo se atiende al "sentido" del texto original, "solus spectatur sensus"; b) aquéllas en las que sólo se toma en cuenta la "forma", la expresión como tal, "sola phrasis et dictio"; c) aquéllas en las que se atiende tanto al sentido como a la expresión, "et res et verba ponderantur"<sup>64</sup>. Sin duda la precedente clasificación cabe aplicarla y de hecho es aplicada a los LXX y a las restantes versiones griegas<sup>65</sup> pero es necesario advertir que ninguna clasificación parece convenir adecuadamente al carácter peculiar de las traducciones mencionadas. Pues en ellas, subraya J. Barr<sup>66</sup> se dan una serie de características que en cierta manera las convierten en traducciones "sui generis". Hace referencia, por ejemplo, a los métodos imprecisos de traducción, la tendencia a la etimologización, el empleo de palabras favoritas, la reestructuración libre del discurso, transliteraciones, etcétera. La misma representación estereotipada de numerosos vocablos de los LXX y de otras versiones para traducir una palabra determinada hebrea no implica necesariamente servidumbre literalista sino que está motivada, sobre todo, por la caracterización de equivalencias constantes, además de facilitar la tarea traductora.<sup>67</sup>

### 2.3. Vorlage diferente

El uso de las versiones nos lleva necesariamente a la Vorlage hebrea. En principio el tratamiento filológico que se le da a las versiones no las presupone como testigos de un texto diferente sino más bien como testigos que siguiendo un mismo texto (con margen para las alteraciones de vocalización, etc.) proporcionan una evidencia confirmatoria o nos dan claves para un distinto entendimiento del mismo. Las versiones ponen en evidencia al texto hebreo a base de diferentes procedimientos indirectos de retroversión, enmendación o corrección, procedimientos que siempre que sean técnicamente posibles según los principios de la crítica textual se evalúan como positivos.<sup>68</sup> Por ello el exegeta en ciertos pasajes difíciles recurre a las versiones, en primer lugar recurre a la Setenta por ser la más antigua de las traducciones y después a las versiones posteriores que le ofrecen muchas veces un valioso servicio y ayuda. Desde luego observamos cómo los editores de la Biblia hebrea presentan en el aparato crítico textual numerosas conjeturas basadas en las versiones para reconstruir la Vorlage<sup>69</sup>. Gran parte de ellas no suponen realmente una variante, se trata más bien de pseudovariantes<sup>70</sup> cuya solución encontramos en las tendencias, teología y targumismos de las versiones. Conviene, pues, atraer la atención al comentario que hace F. Wutz<sup>71</sup> acerca de la crítica textual en la que fácilmente se apela a las glosas, adi-

ciones o corrupción del texto lo que es una "oculta capitulación" ante las dificultades textuales.

Hemos indicado antes que las versiones griegas de Aquila, Símaco y Teodoción siguen de cerca un texto hebreo afín al texto masorético de modo que la cuestión por la Vorlage se plantea en términos bien diferentes a los suscitados en el caso de la Septuaginta. En ésta resulta evidente que se reflejan distintos tipos textuales cuyos ejemplos más claros hallamos en los libros de Jeremías y Samuel como también en Job, Ester y Daniel?<sup>72</sup> Sin embargo, el problema subsiste para nuestras versiones porque a veces aparecen variantes que no encuentran explicación plausible en las técnicas de traducción, consideradas en sentido amplio. De ahí que podríamos asumir también para ellas la variedad de posibilidades que anota J. Barr<sup>73</sup> en la cuestión del texto hebreo de los LXX:

"Donde el texto griego da un sentido diferente del hebreo la hipótesis de que se tradujo de un texto hebreo diferente es sólo una de tantas posibilidades. Puede ser el mismo texto pero mal leído o tratado sin cuidado o con un sentido supuesto o parafraseado o asimilado a otro pasaje o en efecto pudo haber traducido el mismo texto siguiendo un camino que juzgamos "equivocado" y que consecuentemente da la impresión de que el texto era diferente. Existen, pues, muchas re-

"laciones posibles entre lo que los traductores reprodujeron al griego y el texto hebreo subyacente. Solamente cuando eliminemos todas estas posibles relaciones tenemos derecho a hacer una retroversión del griego al hebreo y decir que los traductores "leyeron" este texto".

El precedente comentario de J. Barr nos vale como guía orientadora contra la práctica abusiva de la conjetura y corrección del texto masorético que se efectuó a principios de siglo en base, especialmente, a los LXX.

### 3. Identidad de Símaco

La identidad de Símaco ha sido recientemente cuestionada por Barthélemy (1974)<sup>74</sup> al reinterpretar el texto de Epifanio, contenido en su obra De mensuris et ponderibus, en donde presenta al traductor como un samaritano que se hace prosélito de los judíos y se circuncida por segunda vez<sup>75</sup>. Esta segunda circuncisión δευτέρων περιτομήν se explica en un discípulo de rabbí Me'ir y no en un ebionita como se le ha considerado siempre desde Eusebio. En 1862 Geiger lo había identificado, efectivamente, con un discípulo de rabbí Me'ir que llevaba el mismo nombre סימכוס, después de establecer cierto número de conexiones entre la obra simaquiana y las tradiciones rabínicas de la época<sup>76</sup>.

Ciertamente, la noticia de Epifanio no hace referencia en absoluto al carácter ebionita de nuestro traductor, pero sin lugar a dudas, comenta Zahn<sup>77</sup>, la noticia de que fue un samaritano procede de la mano de Orígenes y la inserta en el contexto de su obra únicamente para subrayar su posterior adhesión al judaísmo, pues sabía muy bien Epifanio que los samaritanos no admitían de la Biblia sino el Pentateuco y Josué, si permaneció o no dentro del judaísmo ortodoxo ni es relevante ni se ocupa de ello.

En cambio Eusebio (HE VI,17)<sup>78</sup> nos dice expresamente que fue ebionita y a partir de él Jerónimo<sup>79</sup>, Ambrosio, Agustín y Fausto Maniqueo<sup>80</sup>. Asimismo desde el renacimiento lo han considerado como ebionita Hody y Walton<sup>80</sup>. Y además es considerado no judío y perteneciente a la secta ebionita por Montfaucon, Field, Swete y Schürer<sup>81</sup>. En esta línea merece especial atención H.J. Schoeps, el cual en numerosas publicaciones (1942<sup>82</sup>, 1945<sup>83</sup>, 1948<sup>84</sup>, 1949<sup>85</sup>) sobre Símaco trata de confirmar, a base de criterios internos deducidos de los fragmentos, la tradición casi unánime de su carácter ebionita. Una prueba detectable en sus fragmentos es, por ejemplo, la adopción del término  $\pi\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$  para traducir  $\text{אכיון}$ , equivalente hebreo a lo largo de ocho pasajes, mientras que los LXX utilizan variedad de vocablos. Por el contrario no tiene reparo en establecer la correspondencia  $\text{עני-}\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$  porque la resonancia religiosa de la palabra hebrea  $\text{עני}$  y la identificación de la comunidad ebionita con los pobres, oprimidos y miserables se relacionaría honoríficamente con la línea de los piadosos del Antiguo Testamento, es decir, con los "anawim" de los Salmos y Profetas, y evitaría la burla de los judíos para quienes la pobreza había dejado de ser un ideal de la existencia. De este modo aparece en dos pasajes de Isaías 11,4 y 66,2 donde el uso del vocablo  $\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$  parece referirse al gru-

po ebionita. La prueba de su confesión cristiana la deduce Schoeps del hecho de traducir la palabra hebrea נִיְוָן no como el judío prosélito Aquila por ἠλειμμένος sino por χριστός.

Contra estas y otras conclusiones semejantes de Schoeps se dirige precisamente Barthélemy<sup>86</sup> en el artículo a que aludíamos más arriba "Qui est Symmache?". Afirma el especialista francés que el análisis de los "Kerýgmata Pétrou"<sup>87</sup> fuente esencial de nuestro conocimiento del ebionismo, parece contradecir las tesis de Schoeps. Y más adelante añade: "todo estudio sobre Símaco debe partir de algunas informaciones suministradas por Orígenes, Epifanio y Eusebio". A continuación cita un testimonio de Orígenes recogido por Paladio<sup>88</sup> en su Historia Lausiaca donde se dice expresamente que Símaco fue traductor de los judíos παρ' αὐτοῦ Συμμάχου τοῦ ἑρμηνεύς τῶν Ἰουδαίων. Con todo, creemos que este título podría convenir a Símaco ebionita, pues los ebionitas, al menos algunos tipos de ellos en nada se diferenciaban de los judíos<sup>89</sup>.

#### 4. Fecha de la versión simaquiana

La fecha de la versión de Símaco ha podido fijarse últimamente entre los años 161-180 no sin superar serias dificultades. Del testimonio de Epifanio<sup>90</sup> ἐν τοῖς τοῦ Ουήρου χρόνοις se había pensado que era muy posterior a la fecha antes indicada, correspondiendo más bien a los tiempos del emperador Septimio Severo (193-211). Esta datación tardía encontraba apoyo en un argumento "ex silentio" extraído de la obra Contra Haereses de Ireneo publicada alrededor del año 190, en la que no alude en ninguna parte a la versión simaquiana, lo cual era prueba de que no estaba en circulación ni era aún conocida. Algo semejante ocurre con la Carta a Africano (ca. 230), en la cual Orígenes menciona a los traductores Aquila y Teodoción pero silencia al nuestro. Bien es verdad que Swete<sup>91</sup> había fijado el "terminus ad quem" mucho antes de aquella fecha, basándose en que los comentarios anteriores reflejaban el conocimiento de la versión. Probablemente en tales comentarios no se serviría de ella misma sino de algún manuscrito de los Setenta que reunía las lecturas de Símaco, pues la propia versión no la adquirirá hasta su estancia con Juliana<sup>92</sup> en Cesarea entre los años 235-238. Probablemente Orígenes se ocultó en casa de la virgen Julia, en Cesarea

de Palestina, cuando Caracalla desató la persecución contra los maestros alejandrinos sobre el año 216. Unos años antes tenemos noticias de que Símaco había entrado en contacto con la citada Juliana. De esta relación sugiere G. Zahn que la traducción simaquiana tuvo su origen en Palestina, sugerencia que consideramos muy probable, dado el alto grado de helenización que había alcanzado aquella zona de Palestina<sup>93</sup>. Sin embargo, la ubicación es un hecho secundario.

Gracias a la versión siríaca y a los esfuerzos de Mercati<sup>94</sup> ha podido esclarecerse finalmente que el emperador cuya referencia nos daba Epifanio fue Marco Aurelio que llevaba el sobrenombre de "Ueros", es decir, Marcus Aurelius Antoninus o de otra manera "Verus", el que antes de la adopción por Antonino Pío era M. Annius Verus<sup>95</sup>. También cabe inferirlo del escritor de los "Kerygmata Pétrou" el cual utilizó y extractó para su primer libro el comentario de Mateo, comentario recogido en el catálogo de libros eclesiásticos de "Ebed Jesu"<sup>96</sup> (1318) que probablemente era idéntico al comentario ebionita citado por Eusebio.

Y aún más corrobora la fecha indicada si hubiera que identificarlo con Súmkhôs, el discípulo de rabbi Me'ir<sup>97</sup>, pues precisamente en la tercera generación tannaíta (130-160) es cuando se mantienen vivas controversias acerca de la validez de la circuncisión practicada por los samarita-

nos. Probablemente la conversión del samaritano Símaco tuvo lugar, opina Barthélemy, antes del 150 y su traducción vería la luz por el año 165.<sup>98</sup>

##### 5. Estado fragmentario de la versión

Como es sabido, no poseemos desafortunadamente la versión íntegra de Símaco sino en estado fragmentario, lo mismo que ocurre con las traducciones de Aquila y Teodoción. Sabemos que la nuestra figuraba en la cuarta columna de la Hexapla de Orígenes.<sup>99</sup> Probablemente la Hexapla pereció, no sin dejar vestigios, en la invasión arábiga de Palestina hacia el año 600.<sup>100</sup> No obstante conservamos abundantes fragmentos, distribuidos desigualmente, de los distintos libros del Antiguo Testamento que proceden principalmente de la tradición hexaplar cuyos testigos principales son los márgenes del códice Marchalianus (Q), la Syrohexaplar (Syh) y otros manuscritos que contienen notas marginales de igual procedencia.<sup>101</sup> Además se conservan otras fuentes de lecturas en las citas recogidas por los Santos Padres y escritores eclesiásticos en sus comentarios a los libros proféticos.<sup>102</sup> Así han llegado hasta nosotros numerosas lecturas de nuestro traductor a través de Eusebio, Procopio, Teodoreto de Ciro, Juan Crisóstomo, Jerónimo, Hesiquio,

etc. y en las catenae de la Biblia<sup>103</sup>. Hasta hace poco tiempo sólo teníamos a disposición la edición de F. Field (1875) Origenis Hexaplorum quae supersunt que recoge todos los fragmentos dispersos, pero a pesar del Auctarium la obra aparece ampliamente superada por el aparato hexaplar ofrecido en las nuevas ediciones críticas de la Septuaginta gotinguense, pues la colación de manuscritos a los que no tuvo acceso Field y la edición de textos ha permitido fijar con mayor seguridad la adscripción de las lecturas a los diferentes traductores y completar el material fragmentario<sup>104</sup>. Son justamente estas nuevas ediciones críticas de la escuela de Gotinga las que constituyen el sustrato de nuestro trabajo. Seguimos, por consiguiente, los textos adscritos a Símaco, en el aparato crítico hexaplar de las ediciones de J. Ziegler: la de Isaías<sup>105</sup> (1939), la de Ezequiel<sup>106</sup> (1954), la de Daniel<sup>107</sup> (1954) y la de Jeremías<sup>108</sup> (1957).

Con buen criterio pone de relieve J. Ziegler en la introducción a Isaías dos razones fundamentales que postulaban la inclusión de los fragmentos de las versiones griegas posteriores. En primer lugar porque el conocimiento de aquellos fragmentos resulta indispensable para entender el texto septuagintal y, en segundo lugar porque faltaba una edición fidedigna y completa de los fragmentos hexaplares.<sup>109</sup> Tenemos, pues, recogido actualmente en las edi-

ciones mencionadas todo el material fragmentario de la versión simaquiana y con plenas garantías podemos abordar el tema propuesto. Y no es mera conjetura pensar que los restos importantes que conservamos son precisamente los más interesantes y originales de nuestro traductor, pues obviamente por ello fueron anotados al margen de otros textos o citados en los comentarios con la intención de contrastar una diferente interpretación, unas veces extraña y otras veces plausible.

#### 6. Doble edición o revisión de Símaco

El problema de si hubo o no una doble edición de la traducción simaquiana continúa aún sin encontrar una solución satisfactoria. Con seguridad hallamos lecturas variantes, atestiguadas por diferentes testigos, que nos hacen sospechar si no en un doble edición al menos dan la impresión que se practicó ciertos retoques o revisiones.<sup>110</sup> Fr. Field dedica en su obra un apartado titulado "De duplicate Symmachi editione"<sup>111</sup> Concretamente para los profetas, objeto de nuestro estudio, señala las dobles lecturas siguientes:

Is 5,30 וַיִּלַּע אֶת-הַנִּיִּי וְיִחַי וְיִקְרָא וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע  
σ:καὶ καλέσει αὐτούς

Is 13,3	יחיאג	έν τῷ δοξασμῷ μου τῆ ὕβρει μου
Is 41,1	ישׁררה	δουλεύσατε σιωπήσατε
Je 6,11	לכה יחיאג	fatigatus sum tolerans (έκοπίασα άνεχόμενος)
Je 15,16	אלכא	laboravit tolerare τροφή μοι καὶ προσεδεχόμενην αὐτούς
Je 41,17	לשא-רשא	τοῖς έχόμενα τῆ κατέναντι
Ez 3,13	לרר	καὶ σύγκρουσιν καὶ φόφον
Ez 1,4	פרגו הרר	πνοή καταγιζομένη πνοή θυελλης (sic)
Ez 5,3	היפנככ	έν τοῖς κρασπέδοις σου έν ἄκρω τοῦ ἱματίου σου
Ez 13,18	הרפכ	ὑποστρώματα ὑπαγκώνια
Ez 19,14	לרמל שבש	σκήπτρον εἰς τὸ ἐξουσιάζειν εἰς σκήπτρον βασιλικόν
Ez 20,6	יכא	religio (θρησκεία) στάσις
Ez 20,26	שמכ רמל	ut deleam eos ἵνα πλημμελήσωσιν

Finalmente concluye Field después de dar la lista de las posibles dobles lecturas:<sup>112</sup> "Habes segetem lectionum diversarum satis pusillam; e quarum numero si eximas eas quae vel scribarum in nominibus ponendis oscitantiae, vel versioni Syro-hexaplati paulo liberiori imputandae sint, Symmachi secunda editio veremur ne pro mera ignorantiae excusatione habenda sit"<sup>113</sup>.

En realidad son escasas las variantes conservadas y en los pasajes en que aparecen rara vez suponen una innovación o cambian el sentido de la primera lectura atestiguada. Se trata en la mayoría de los casos de vocablos sinónimos, términos de mayor precisión o retoques que intentan cierta regularización. En las ediciones críticas que seguimos aparecen otros muchos casos no recogidos por Field, por ejemplo en Is 53,7 el mans. 86 nos da ἤκουσεν, Eusebio:

ὑπήκουσεν ; en Ez 23,48 la Syrohexaplar atestigua κατα-  
παύσω sive παύσω. De nuevo el mns. 86 para Je 28(51),26 adscribe a Símaco ἄλλα ἀφανισμοί נִרְמָשׁ-יְכֵי la Syrohexaplar amalgama Aquila y Símaco ὅτι εἰς ἀφανισμούς en perfecta armonización con la Setenta. Observamos a veces fluctuaciones entre el uso de ἐάν condicional y ὅταν temporal para traducir a אֲכִי atestiguado por testigos diferentes.

La posibilidad de una doble edición de Símaco se ha fundamentado en el testimonio de Jerónimo, el cual en sus co-

mentarios a los libros bíblicos intercala breves observaciones de este tenor:<sup>114</sup> "Symmachi prima editio et Teodotio "solos" interpretati sunt. Secunda quippe Symmachi vertit διόλου" (ad Jerem. 32,20) y en otro pasaje "Symmachus autem ἀποτομίας πλήρης quod possumus dicere "crudelitate" vel "severitate plena". In altera eius editione reperi μελοκοπίας πλήρης, id est, sectionibus carnum et frustris per membra concissis" (Nah 3,1).

Es conocido que la obra de Símaco fue transmitida fundamentalmente en citas aisladas en comentarios, glosas marginales de los manuscritos, a veces en latín o siríaco y por ello la amalgama de atribuciones no es infrecuente. Pero, pese a esta azarosa transmisión textual, las nuevas ediciones críticas de la escuela de Gotinga presentan un texto fiable con adscripciones seguras para Símaco de dobles lecturas. Así pues, no puede descartarse, creemos, la posibilidad no propiamente de una segunda edición sino de ligeros retoques o revisión de la traducción *simaquiana*.

### 7. Objeto y división del trabajo

Obviamente el centro de interés de casi todos los trabajos que se han ocupado de las versiones de Aquila, Símaco y Teodoción ha estado dirigido a cuestiones de adscripción de los fragmentos conservados. Pues, como indicábamos más arriba, su transmisión azarosa y dispersa favorecía múltiples falsas atribuciones, atribuyendo a un traductor lo que pertenecía a otro y las amalgamas frecuentes de "los tres" ocultaban al verdadero autor de una lectura. Hemos de reconocer, ante todo, que en esta criba o discernimiento crítico-textual aún deficiente, al menos para los libros todavía no editados críticamente con aparato hexaplar, lleva ventaja la versión de Aquila por las características peculiares en el tratamiento del texto original.<sup>115</sup> En cambio, los escasos trabajos que han tratado de nuestro traductor no abordan sino muy parcialmente la obra traductora de Símaco o sólo se hacen eco de Field en la parte correspondiente a la edición de los fragmentos simaquiianos.

Nos proponemos, pues, abordar en su conjunto la traducción de Símaco dentro de los Profetas mayores con un objetivo fundamental: extraer las representaciones constantes

detectables en su forma de traducir los elementos lingüísticos de la lengua de partida respecto a la lengua de llegada. Se trata, en definitiva, de un intento y aproximación a las técnicas de traducción a nivel sintáctico-lexical y los procedimientos más representativos que determinan ciertas lecturas aparentemente en contra del texto masorético. Estos procedimientos no son otros que el deraš practicado en mayor o menor medida por todos los traductores de la Biblia.

No podemos, en modo alguno, resolver, ni siquiera plantearnos todos los problemas que suscitan los numerosos fragmentos adscritos a Símaco a lo largo de los Profetas mayores. No obstante, el carácter selectivo y al mismo tiempo generalizador del presente trabajo posibilita una solución global al problema básico, oculto en el mismo texto, sobre la intención y orientación de la obra simaquiana: ofrecer al lector griego una traducción literal del Antiguo Testamento en un estilo fluido.

Damos, por fin, la división del trabajo. La primera parte está dedicada a la sintaxis: técnicas de traducción o representaciones constantes en el trasvase de lengua-origen a lengua receptora. Los elementos lingüísticos que se relacionan y se oponen en el discurso representan o son contrapar-

tida de elementos equivalentes funcionales en la lengua hebrea.<sup>116</sup> Por ello, en siete capítulos estudiamos selectivamente cada uno de los elementos sintácticos dentro de su contexto. La segunda parte se ocupa de los rasgos generales de la versión de Símaco: características generales y exegéticas que repercuten directamente en el estilo de la obra simaquiiana. El texto simaquiiano se pone frecuentemente en relación con el correspondiente a otros traductores o traducciones, especialmente se contrasta a menudo con Aquila y los LXX, sin embargo en esta segunda parte se incluyen varios epígrafes en los cuales se concretan las relaciones con el texto masorético, Aquila y la Septuaginta. Finalmente en un Apéndice analizamos una docena de lecturaspeculiares de nuestro traductor que evidencian una gama de procedimientos exegéticos típicos de los "targumim".

La tercera parte estudia el léxico exclusivo de Símaco en los Profetas mayores, de manera exhaustiva, respecto al resto de los traductores bíblicos, distinguiendo: los neologismos, el vocabulario común a la Coiné y el vocabulario clásico. Por fin, ofrecemos una lista de palabras extraídas de los abundantes ejemplos proporcionados en el transcurso del trabajo.

Cada capítulo o parte del trabajo se inicia con una introducción y termina con un breve compendio o resumen a manera de conclusiones. Las notas y referencias bibliográficas son abundantes y hemos procurado que sean lo más completas posibles, pero para no hacer gravosa y pesada la lectura del trabajo las hemos pospuesto al término del mismo, excepto en algunos casos al estudiar el léxico.

Cuando exista doble numeración de capítulos o versículos en el texto griego y hebreo, seguimos generalmente al texto masorético colocando entre paréntesis la numeración correspondiente al texto griego o Septuaginta.<sup>117</sup>

**PRIMERA PARTE.**

TECNICAS DE TRADUCCION.

## CAPITULO PRIMERO

El artículo y los pronombres1. El artículo

Como era de esperar Símaco y en general todos los traductores bíblicos reproducen el artículo determinado hebreo ך por el equivalente griego ὁ, ἡ, τό. Basta citar un ejemplo extraído de Ez 20,6 לכל־האֲרָצוֹת cuyo sintagma compuesto de varios elementos representa un caso oblicuo plural con el indicador de función-dativo marcado por la preposición ל. Ahora contrastando la correspondencia νόμοις ταῖς γέαις notamos desde el primer momento las diferencias en la estructura formal producidas por la amalgama de la función dativo y plural. Comprobamos, pues, a raíz del ejemplo propuesto las dificultades que plantean las diferencias morfosintácticas de una y otra lengua, dificultades que únicamente podrán soslayarse recurriendo a las meras equivalencias funcionales.<sup>118</sup>

Pero encontrar concomitancias y equivalencias de categorías gramaticales reduce las dificultades y facilita la tarea tanto del traductor como del que investiga el mismo hecho de la traducción.<sup>119</sup>

Al artículo cabe aplicarle en una y otra lengua la descripción que la terminología de la sintaxis funcional nos proporciona: es un monema dependiente en un sintagma o un modificador de un concepto. En realidad, por el uso resulta ser un signo suplementario de conocimiento y reconocimiento cuya ausencia o presencia posibilita una base para la determinación o indeterminación de una palabra, concepto o contexto. En nuestras lenguas modernas estamos acostumbrados a percibir asimetrías e inconsecuencias en el uso del artículo de una lengua a otra,<sup>120</sup> también el uso y la norma varían sensiblemente del hebreo al griego, aunque en principio las semejanzas lingüísticas y, sobre todo, funcionales minimizan y reducen las dificultades. No obstante, nuestro estudio del artículo ha de contemplar ambos aspectos, por una parte la presencia o falta de artículo en cuanto mediatizado por la lengua de partida y, por otra, el uso y peculiaridades de nuestro traductor en el marco de la Coine.

1.1. Desde el punto de vista del hebreo se consideran determinados los sustantivos con sufijación pronominal, con frecuencia el status constructus, los nombres propios únicos o muy individualizados así como otros nombres en los que el uso y contexto definen su determinación.<sup>121</sup> Así pues la falta del artículo o correspondencia cero en hebreo requiere a veces en griego la expresión de tal elemento modificador.

Normalmente constatamos que nuestro traductor, a) explicita el artículo griego cuando traduce sustantivos con sufijación pronominal, p.e. Ez 34,8 צֹמֵי תְּאֵמֻנִי τὰ ποιμνία μου "mis rebaños" y pássim; también expresa el artículo, b) cuando traduce el nomen regens de un compuesto genitival, p.e. Is 64,11 נִיחַ קִשְׁתּוֹ הַיָּמִין הַיְּמִינִי ο ἰσχος τοῦ ἀγέλατος ἡμῶν "nuestro templo"; sin embargo, a veces no son raras las excepciones, p.e. Is 11,14 לְעֹנֵי אֶרֶץ פְּטוּחֹת יְהוָה "a los pobres de la tierra" donde esperaríamos la explicitación del artículo como aparece en los LXX τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, en cambio es frecuente la omisión del artículo, c) cuando traduce nombres propios o comunes en sí mismos determinados, pero no podemos establecer reglas fijas en este último apartado, solamente notamos la falta del artículo casi sistemáticamente en los sustantivos κύριος y θεός en la misma línea de la Setenta.<sup>122</sup>

1.2. Un rasgo significativo de Símaco en el uso del artículo es su frecuente explicitación cuando traduce el nomen rectum de un compuesto genitival. Mediante este procedimiento genera gran cantidad de adjetivos en contraste con la penuria del hebreo. Abundan, pues, en su traducción los adjetivos en posición atributiva precedidos del artículo. En todo caso la repetición del artículo junto al adjetivo atributivo es un giro clásico.<sup>123</sup> No es necesario multiplicar los ejemplos para ilustrar su empleo, nos bastan los siguientes:

Ez 16,26 מרחך זמה ἔξω τῶν ὀδῶν τῶν μυσσαρῶν, "aparte de tu conducta infame".

Is 7,19 כנחלי הכרות εἰς τὰς φάραγγας τὰς βαθεῖας, "en los acantilados profundos".

Je 6,16 לנחכות עולם περὶ τῶν τριβῶν τῶν αἰνίων, "por las sendas antiguas" y pássim.

1.3. Resulta frecuente en la traducción simaquiiana la sustantivación mediante el artículo. Esta construcción se produce cuando el artículo transforma y determina a la manera de un sustantivo una modalidad adverbial de lugar, tiempo, etc., especialmente a preposiciones seguidas de su régimen.<sup>124</sup>

El giro es evidentemente clásico pero se desarrolla con mayor amplitud en la Coine a consecuencia de la tendencia general a sustituir el caso simple por un régimen preposicional. En la mayoría de los casos no existe en hebreo una co-

rrespondencia análoga pero en general representan a grupos genitivales de carácter adverbial, sustantivos en aposición y oraciones nominales introducidas por un relativo epexegetico. Hemos seleccionado unos cuantos ejemplos para ilustrar este apartado:

Is 7,20                      השכירה בעברי נהר

τοὺς μεμισθωμένους τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ,  
 "(navajas) alquiladas de más allá del río". Nuevamente el compuesto genitival      ררך הימ      lo refleja explicitando el artículo que determina una modalidad adverbial de lugar en Is 8,23(9,1) ὁδὸν τὴν κατὰ θάλασσαν, frente a los LXX que nos dan ὁδὸν θαλάσσης; Aquila y Teodoción τῆς θαλάσσης. Resulta extraño la falta del artículo ante ὁδόν en todas las traducciones, pues aunque en hebreo esté ausente por tratarse de una palabra determinada por el contexto, en griego se esperaría. Sin embargo la ausencia del artículo no es sólo atribuible al literalismo en la versión sino también a la propia lengua de llegada, pues sabemos que la Coine popular, la de los papiros e inscripciones se caracteriza por la abundancia en el uso del artículo junto a chocantes ausencias.<sup>125</sup>

Para reproducir una oración nominal introducida por el relativo epexegetico aparece en:

Is 27,1                      וחרג אחתהתנין אשר כים

καὶ ἀποκτενεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θαλάσῃ,

"y matará al dragón del mar".

1.4. La técnica de traducción a base de la repetición del artículo sustantivador se extiende significativamente al verter sintagmas hebreos precedidos de las preposiciones  $\text{מן, חא, ל}$  etc. De este modo nuestro traductor expresa con cierta aproximación la tensión de las relaciones sintácticas de la lengua original que escapan a otros traductores más literalistas. Así ocurre en:

Is 28,18  $\text{וכפר כריחכם חא-מוח וחוחכם חא שאול}$   
 ἡ συνθήκη ὑμῶν ἢ πρὸς θάνατον καὶ ἡ προσφυγή ὑμῶν ἢ πρὸς  
 τὸν ἄδην, "(será suprimido) vuestro pacto con la muerte y  
 vuestra huida hacia el abismo".

Je 12,3  $\text{ךא כי תὴν καρδίαν τὴν μετὰ σου, "mi actitud}$   
 contigo"; Ez 23,27  $\text{מציים מארמא תὴν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, y en}$

Ez 5,6  $\text{וחמר אח-משפטי לרשעה מן-הגוים}$   
 ἀντικατηλλάξαντο δὲ τῶν κριμάτων μου τὰς ἀσεβείας τὰς ἐκ  
 τῶν ἔθνων, "cambiaron mis mandatos por la impiedad de los  
 pueblos".

La misma técnica a base de circunlocuciones explicitando el artículo se refleja un tanto más libre pero sin ambigüedad en los ejemplos siguientes: Is 17,14  $\text{לע ער כ}$   
 τὸ πρὸς ἑσπέραν, "al atardecer"; Is 16,11  $\text{קרבי τὰ ἐντός μου,}$   
 "mi interior". Pueden verse casos semejantes en Ez 8,5;  
 Is 3,20; 37,12 y pássim.

1.5. La indeterminación se expresa en griego por la ausencia del artículo, sin embargo el griego tardío conoce el empleo del numeral εἷς con la función del indefinido τις y para el plural a veces se utiliza τινές. Un fenómeno semejante ocurre en el arameo con el numeral ܗܪ "uno" y en otras lenguas.<sup>126</sup> En los fragmentos estudiados sólo hemos registrado los casos siguientes:

en Da 2,31                      ...ואלו צלם ܗܪ שביא צלמא...

καὶ ἦν ὡς ἀνδριὰς εἷς μέγας, ὁ ἀνδριὰς...

"Y era como una gran estatua, la estatua..."

en Je 44(51),14              ܟܝ ܠܐ-ܝܫܘܚܘ ܟܝ ܐܡ-ܦܠܬܝܡ

ἀλλ' ἢ ἐάν τινες διαφύγοντες

"(Pues no volverán) sino algunos fugitivos."

## 2.-Los pronombres

En el uso de los pronombres Símaco sigue generalmente la línea de los Setenta. Pero a veces las diferencias en detalle son notables debido al tratamiento del texto-origen reflejando una diferente estructuración más coherente dentro de la frase griega en que se insertan.

### 2.1. Los pronombres personales

La frecuencia de pronombres personales en el texto simaquiario resulta de la abundancia con que aparecen en el texto hebreo. Sin duda una obra compuesta originalmente en griego no necesitaría explicitar con tanta reiteración el pronombre personal sujeto. Este fenómeno se extiende a todos los traductores bíblicos y también se verifica en la lengua del Nuevo Testamento<sup>127</sup>. En consecuencia los pronombres personales aparecen frecuentemente como traducción del hebreo sin implicar en la mayoría de los casos el carácter enfático inherente al uso griego<sup>128</sup>. Por ejemplo en Je 38(45),19:

אני דאג אה-היהודים אשר נפלו אל-הכשדים

ἐγὼ ἀγωνιῶ διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς αὐτομολήσαντας πρὸς τοὺς Χαλδαίους-"Estoy preocupado por los judíos que se pasaron a los caldeos."

En cambio, el uso de los pronombres personales en los casos oblicuos, empleados sin énfasis, era normal en el griego clásico, tan sólo la razón de su frecuencia en nuestro texto deriva del uso hebreo en donde los pronombres exentos y sufijados a un nombre, verbo, preposición etc. son empleados con facilidad y pleonásticamente<sup>129</sup>. En ático se utilizaban los pronombres donde convenía y fuera necesario para la claridad de la frase, bastando en muchos casos el artículo.

Las diferencias que hallamos entre Símaco y los LXX en estos casos resultan poco relevantes, más bien dependen de las exigencias sintácticas de la frase en que se insertan que de técnicas de traducción diferentes. Por ejemplo, Ez 20,8 וַיִּמְרוּ-בֵּי -ἠπειθήσαν δέ μοι- "me desobedecieron", y los LXX: ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ-

No es necesario aducir nuevos ejemplos de este tipo de tratamiento común a todos los traductores bíblicos, sin embargo encontramos soluciones más características en nuestros fragmentos, aunque no del todo exclusivas, en la forma de reproducir el casus pendens y sobre todo el pronombre personal cuando funciona como sujeto de una oración nominal. En tales casos el recurso frecuente consiste en explicitar el verbo εἶμι junto al pronombre, evitando mediante este procedimiento un tipo de construcción más bien rara en griego<sup>130</sup>.

Por ejemplo en Je 11,19:

ואני ככבש אלוף יוכל לטכור

-ἐγὼ δὲ ἦμην ὡς ἀμνὸς τιθασὸς ἀπαγόμενος εἰς σφαγὴν-

"Era como un manso cordero conducido al sacrificio".

Una solución más elegante en griego la obtiene mediante el recurso que le ofrece el genitivo absoluto como p.e. Ez 1,1

ואני כחור-הגולה

-ὄντος ἐμοῦ ἐν τῇ μετοικεσίᾳ-"estando yo en la cautividad". En este pasaje los LXX adoptan la solución que hallamos en el primer ejemplo: ἐγὼ ἦμην ἐν μέσῳ ἀβιμαλωσίας-.

En ningún caso encontramos en nuestro intérprete traducciones aberrantes del tipo de las presentadas por Aquila, el cual acostumbra a traducir el pronombre personal + participio (o incluso verbo) del texto original por el pronombre personal seguido del verbo εἰμί y de un verbo finito que traduce el participio (o verbo)<sup>13</sup>. Así en Je 31(38),32:

Aquila: καὶ ἐγὼ εἰμι ἐκυρίευσα αὐτῶν-

Símaco: ἐγὼ δὲ κατεῖχον αὐτούς-"pues yo era dueño de ellos".

Es claro que la tendencia general de Símaco en el tratamiento del pronombre personal a nivel de traducción, sin ser exclusiva, apunta a evitar la monotonía

y reiteración propia del hebreo de modo que su presencia o ausencia está determinada por la Vorlage. De ahí que raras veces hallemos omisiones en contra del Texto masorético<sup>132</sup>: Así omite el pronombre personal sujeto en Je 3,19

וּאֲנֹכִי אֶמְרָתִי אֵיךְ אֲשִׁיחַךְ בְּכֹנִים

-καὶ εἶπα ὡς ἰδέω σε εἰς τέκνα-"y preguntaba cómo te contaré entre los hijos".

A veces no se puede hablar de omisión cuando aparece eliminado el pronombre a consecuencia de la estructuración interna reflejada en la lengua-término. Así ocurre con la supresión de כו en Is 24,2:

כּוֹשֵׁה כְּאִשֶּׁר נִשְׂא כו

-ὡς ὁ ἀπαιτῶν οὕτως ὁ ἀπαιτούμενος-"como el acreedor así el deudor". Sin embargo, los LXX recurren para explicitar el pronombre en la traducción a un relativo proleptico: καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὃ ὀφείλει-. En este caso podemos hablar de una traducción inteligente de Símaco en la forma de verter la construcción peculiar hebrea en contraste con la Setenta. Para Aquila no está atestiguado el pasaje pero es fácil inferir de casos semejantes que nos daría ἐν αὐτῷ.

Por el contrario las adiciones del pronombre personal, aunque también escasas, aparecen en pasajes que inte-

resa enfatizarlos. Por ejemplo en Je 18,8:

ונחמתי

-καὶ μεταθήσομαι κἀγώ-"también yo  
cambiaré de parecer". Y Je 11,20;20,12:

ויהוה צבאות

-σὺ δὲ κύριος τῶν δυνάμεων-"tú, Se-  
ñor de los ejércitos",

## 2,2, El pronombre demostrativo αὐτός

El pronombre demostrativo αὐτός que en nominativo significa en ático "él mismo" "él en persona" reproduce al pronombre de tercera persona הוא, היא, pero raramente refleja el carácter enfático del griego en las traducciones bíblicas. No obstante algunos ejemplos hallamos en Símaco tan sólo significativos desde el punto de vista exegético como explicitación de sintagmas praeognantes. Así notamos la adición de αὐτός en Je 14,12:

אנכי מכלה אוחם

-ἐγὼ αὐτὸς συντελέσω αὐτούς-"yo mismo los exterminaré". La misma intención de enfatizar el contexto aparece de nuevo en Je 5,12:

לֹא-הוּא

-μὴ οὐχὶ αὐτὸς ἐστίν-"no existe".

Pero normalmente αὐτός en nominativo aparece empleado como simple pronombre personal, allí donde los clási-

cos o no lo emplearían o lo sustituirían por ὅδε, ἐκεῖνος, οὗτος. El cambio de αὐτός ático intensivo por el simple pronombre personal de tercera persona se asemeja a la evolución que experimentó el ipse latino al despojarse muchas veces del sentido enfático en el período postclásico<sup>33</sup>. En el griego moderno αὐτός ha quedado reducido a un simple pronombre demostrativo y se emplea [διος para expresar el carácter intensivo<sup>34</sup>.

En la Coine αὐτός equivale con frecuencia a un demostrativo y en los casos oblicuos sirve como pronombre de tercera persona e incluso adquiere el valor del idem latino "mismo", como aparece usado en Ez 24,2

היום הזה כעצם

-έν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ-"en este mismo día".

En general αὐτός en nominativo representa a αὐτός que aparece, a) con valor más o menos enfático según el contexto, y b) cópula .

Al primer apartado corresponden los ejemplos que hallamos en Is 53,12

אשר הוא אשם ויהיה

-αὐτός δὲ ἁμαρτίας πολλῶν ἀνέλαβεν-

"El asumió el pecado de muchos". De nuevo en Is 32,8

והיה על-נגידים יקרם

-καὶ αὐτός ἐπὶ ἡγεμόνων στήσεται-"Y él sobre jefes se apoyará".

La representación איה = αὐτός aparece usada por todas partes a la manera de un calco hebraico y en Aquilá incluso cuando el pronombre personal hebreo funciona como mera cópula. En estos casos Símaco traduce el pronombre por el verbo εἶμι adoptando la misma línea que hemos visto seguía al reproducir las oraciones nominales hebreas. Por ejemplo en Je 38(45),7

איה בניח ה מלך

-ὄν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως-"estando en la casa del rey", en contraste con los LXX: καὶ αὐτός ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως.

En cambio el valor propiamente demostrativo de αὐτός aparece no sólo en correspondencia con איה sino también con la partícula ה. Por ejemplo en Ez 13,10:

והיה כנה גיח ו הנס חס אה פל

-καὶ αὐτὸς μὲν ὀκοδόμει τοῖχον ὡς στερεὸν αὐτοὶ δὲ ἐπέχρισον αὐτὸν ἀναρτύψω-"Y éste construía un muro tan sólido y aquéllos lo revocaban con barro". Un ejemplo más lo hallamos en Je 32(39),24:

הנה הסלול כאו העיר ללכוד

-αὐτοὶ δὲ προσέγαγον πρόσχωμα τῇ πόλει καταλαβέσθαι αὐτήν-"Estos avanzaron terraplenes a la ciudad para tomarla".

### 2.3. El pronombre reflexivo

Se da a veces en el texto símaquiano el uso de la Coiné que expresa la posesión mediante los genitivos de los pronombres μου, σου, αὐτοῦ aun cuando el poseedor fue-  
re el sujeto de la oración<sup>135</sup>. Así p.e. para reproducir a  
שׁוּפְּיָךְ sufijado en Je 12,7

נחתי חמתי-חמתי נפשי

-προέδωκα τὰ ἀγαπητά σου-"entregué mis de-  
licias". En estos casos el ático empleaba el pronombre re-  
flexivo ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ, ἑαυτοῦ o los adjetivos posesivos  
ἐμός, σός en posición atributiva<sup>136</sup>. Resulta fácil compro-  
bar que las formas de expresión lingüística propias de  
la Coiné predominan en todas las traducciones bíblicas y  
por consiguiente apenas tienen relevancia, sin embargo el  
uso frecuente del pronombre reflexivo según la norma clá-  
sica es altamente significativo en Símaco comparado con  
el resto de los traductores. De los numerosos ejemplos  
que hallamos basta presentar unos cuantos:

Je 6,3

יער איש חמתי-חמתי

-νεμήσουσιν ἕκαστος τὴν ἀγέλην ἑαυτοῦ-"Cada  
uno apacentará su propio rebaño". En Ez 14,7:

נענה-לני כי

-ἀποκριθήσομαι αὐτῷ δι' ἐμαυτοῦ-"le contes-  
taré por mí mismo",

Normalmente el pronombre reflexivo directo o indirecto aparece para reproducir preposiciones, partículas o cualquier otra palabra sufijada pronominalmente mientras los LXX, Aquila y Teodoción traducen por los casos oblicuos de αὐτός o de otra manera. Así ocurre en los ejemplos siguientes:

Ez 6,9 וְנִקְטְרוּ בְּפָנֵיהֶם - [να καταγνώσιν ἑαυτῶν-"de suerte que se averguencen de sí mismos";

Je 49,9(29,10) וְיִשְׁתַּחֲוּ דַיִם -...οὐκ ἂν ἠφάνισαν τὰ λικὰ ἑαυτοῦ-"(Si vinieran ladrones)no destruirían lo necesario para sí mismos";

Is 3,9 וְהָיָה לָהֶם לְרָעָה -ὅτι παρεσκεύασαν ἑαυτοῖς κακὰ-"porque se procuraron a sí mismo males";

Je 30(37),18 וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -κατὰ τὴν τάξιν ἑαυτοῦ ἐδραστήσεται-"según el emplazamiento propio se establecerá"; Je 30(37),6 וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -ἐπὶ τῶν λαγόνων ἑαυτοῦ-"sobre sus propios costados"; Je 14,3 וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -κεφαλὰς ἑαυτῶν-"sus propias cabezas"; Is 6,2 וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ-"ante sí mismos"; Je 49(30),5 וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -ἐμπροσθεν ἑαυτοῦ-"delante de sí mismos".

Además hallamos el uso del pronombre reflexivo para representar a נַפְשׁ "alma" y a נַפְשׁ sufijado cuando según el contexto presenta tal valor, por ejemplo en:

Is 5,14 וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -ἐαυτόν-; Je 9,7(8) וְעָלַתְּ עַל-לְעַצְמְךָ -έν δὲ ἑαυτῷ- mientras los LXX vierten el primer ejemplo por ψυγὴν αὐτοῦ.

#### 2.4. El pronombre relativo

El pronombre relativo  $\delta\varsigma, \eta, \theta$  representa normalmente al correspondiente hebreo  $\text{אשר}$ <sup>137</sup>, p.e. Je 35(42), 4

$\text{אשר-אצל לשכח השרים}$

- $\eta$   $\epsilon\sigma\tau\iota$   $\pi\rho\theta\varsigma$   $\tau\eta\nu$   $\acute{\epsilon}\xi\acute{\epsilon}\delta\rho\alpha\nu$   $\tau\omega\nu$   $\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\omicron}\nu\tau\omega\nu$ - "...

la cual está en el pórtico de los dignatarios"; Je 37 (44), 1

$\text{אשר המליך}$

- $\theta\nu$   $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\sigma\epsilon$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\epsilon\iota\nu$ - "... a quien estableció para que reinara".

Esta forma de verter el pronombre relativo cuando está expreso en el texto-origen aparece en todos los traductores, aunque con variantes en la estructuración de la frase, p.e. en contraste con los LXX veamos Ez 11, 24

$\text{וייעל מעלי המרא אשר ראיתי}$

-  $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\alpha}\nu\epsilon\lambda\eta\phi\theta\eta$   $\acute{\alpha}\pi'$   $\acute{\epsilon}\mu\omicron\upsilon$   $\eta$   $\theta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$   $\eta$   $\epsilon\iota\delta\omicron\nu$  - " y se retiró de mí la visión que ví". Los LXX:  $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\beta\eta\nu$   $\acute{\alpha}\pi\omicron$   $\tau\eta\varsigma$   $\theta\rho\acute{\alpha}\sigma\epsilon\omega\varsigma$ ,  $\eta\varsigma$   $\epsilon\iota\delta\omicron\nu$ -.

Es evidente que los ejemplos propuestos hasta ahora no ofrecen dificultad puesto que la correspondencia entre el hebreo y el griego se manifiesta adecuadamente, sin embargo la gama de posibilidades que presenta el hebreo en la expresión del relativo diferencia netamente a los traductores. Así pues veremos el tratamiento adoptado por

Símaco para reflejar el pronombre relativo en oraciones relativas sindéticas construidas con un pronombre retrospectivo, las oraciones relativas asindéticas y otros usos del relativo que aparecen en el texto simaquiano.

#### 2.4.1. El relativo en oraciones sindéticas y asindéticas

Las oraciones de relativo, ya sean sindéticas o asindéticas, se construyen con frecuencia en hebreo con un pronombre personal retrospectivo que determina el género, número y caso del relativo que carece de flexión.<sup>138</sup> Naturalmente que el pronombre retrospectivo no necesita ser explicitado en la traducción sino queda incorporado su valor lingüístico al relativo griego. De esta manera traduce Símaco habitualmente en contraste con Aquila que suele conservar el pronombre pleonásticamente en la traducción.<sup>139</sup>

En primer lugar veamos algunos ejemplos en los que el texto-origen presenta un pronombre retrospectivo en oraciones relativas sindéticas:

Je 9,12(11)

ואשר דבר פי יהוה אליו

- καὶ πρὸς ὃν ἐλάλησε στόμα κυρίου-"...con el cual habló la boca del Señor..."; los LXX: καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν -

Is 8,22

לאשר מוצק לה

- ᾧ οὐκ ἔστι θλίψις - "...para quien no hay angustia".

En segundo lugar ilustramos con algunos ejemplos el tratamiento que adopta nuestro traductor para reproducir oraciones relativas asindéticas con un pronombre retrospectivo o sin él:

Is 63,19                    היינו מעולם לא משלם כס  
 -έγενήθημεν ὡς ἀπ' αἰῶνος ὧν οὐκ ἐξουσίασας-"Desde hace tiempo hemos venido a ser como de aquellos a los que no has dominado";

Is 47,11                    ותפל עליך חיה לא תוכלי כפרה  
 -ἐπιπεσεῖταί σοι συμφορὰ ἣν οὐ δύνησῃ ἐξιλάσασθαι -  
 "Te sobrevendrá una calamidad que no podrás aplacar";

Je 14,22                    נקוה-לך  
 - ὧν προσδοκήσομεν - "a quien hemos de esperar".

#### 2.4.2. Aparece el relativo en lugar de καί=γ

A veces aparece el relativo para reflejar la frecuente partícula conjuntiva hebrea γ en secuencias de clara connotación relativa consiguiendo una mayor variedad en la expresión griega. Así ocurre en:

Is 49,7                    ויכרתך - ὃς ἐξελέξατό σε - "...el cual te eligió"; Ez 5,17                    ושכך - ἃ ποιήσουσί σε ἀτέκνον - "(Y enviaré ... bestias feroces) que te dejarán sin hijos".

### 2.4.3. El uso de ὅστις

Según el uso clásico el pronombre relativo simple ὅς, ἧ, ὅ se empleaba cuando el antecedente estaba determinado y era individual y la forma compuesta ὅστις se usaba cuando hacía referencia a algo indeterminado y genérico, sin embargo en el período de la Coine aparecen usados a veces indiscriminadamente adoptando de esta manera el uso jónico<sup>140</sup>. A pesar de todas las diferencias entre ὅς y ὅστις, señalan los autores, ya en el griego antiguo no parece que fueran relevantes y sus límites eran imprecisos<sup>141</sup>.

En nuestro texto no hallamos ejemplos del uso de ὅστις fuera del nominativo, confirmando algunas conclusiones deducidas por Rydbeck (1967) en su estudio del ὅς y ὅστις en la Coine<sup>142</sup>. Efectivamente los ejemplos registrados en el texto simaquiense verifican la conclusión de que en el griego tardío la razón de que se empleara exclusivamente las formas ἧτις, οἷτινες, αἷτινες en lugar del relativo simple ἧ, οἷ, αἷ se debió no tanto al deseo de evitar el hiato sino principalmente se quería impedir la confusión con el artículo cuyas formas eran coincidentes<sup>143</sup>.

Recogemos a continuación todos los ejemplos que aparecen en nuestros textos proféticos:

a) ὅστις traducción de  $\gamma\kappa$  con antecedente individual, en Is 6,13      ...  $\gamma\kappa$   $\gamma\lambda\alpha\lambda$   
 - ὡς βάλανος ἥτις... - "como encina la cual...";

b) ὅστις referido a un antecedente genérico traduce una secuencia del texto-origen a la manera de las oraciones relativas asindéticas, en

Ez 7,16       $\text{מפליטו פלטיטו}$   
 - καὶ οἱ ἐκφεύγοντες ἐξ αὐτῶν οἵτινες ἐὰν ἐκφύγωσιν ἐξ αὐτῶν - "Y los fugitivos de ellos los que escapen...";

Ez 14,22       $\text{הנה נותרה בה פלטה המוצאים כנים ובנים}$   
 - πλὴν ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ ἐκπεφευγότες οἵτινες ἐξέλθουσιν υἱοὺς καὶ θυγατέρας - "Solamente se quedarán en ella fugitivos los cuales traerán hijos e hijas";

c) ὅστις traduce a wau, en  
 Is 37,27       $\text{הציר בננו ומשו}$   
 - χλόη δωμάτων ἥτις ἠφάνισε - "hierba de las techumbres la cual se agostó".

#### 2.4.4. Atracción modal del relativo

La atracción modal del relativo consiste en la asimilación del relativo simple al caso de su antecedente prescindiendo de la función que desempeñe en su oración.<sup>44</sup> Símaco utiliza con frecuencia esta construcción, aunque no exclusivamente, en contraste con el resto de los traductores, p.e. Is 38,8 הַנְּנִי מִשִּׁיב אֶחָד לַצֶּלֶם הַמַּעֲלֶה יְרֵךְ - (δοὺ ἐγὼ παλινδρομῶ τὴν σκίαν τῶν ἀναβαθμῶν ὧν κατέβη- "mirad que hago retroceder la sombra los grados que bajé"; los LXX: ... οὐς κατέβη ὁ ἥλιος...; Is 37,4 ...-דִּיאַ תִּזְכְּרוּ לִי אֲשֶׁר-...- Is 63,7 כַּעַל כֹּל אֲשֶׁר-בָּרַכְתִּי -περὶ πάντων ὧν εὐηργέτησεν-"respecto a todo el bien que nos hizo"; compárese también Je 42(49),21.

#### 2.4.5. El relativo en los casos oblicuos

Cuando subyace en hebreo el relativo construido con alguna preposición Símaco habitualmente la refleja en la traducción, por ejemplo en Je 38(45),20 לֹא אֲנִי דַכְּרִי אֶלֶיךָ - ἐν οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σε -"(palabras) por medio de las cuales te hablo".

Generalmente incorpora al relativo unido a preposiciones el valor lingüístico adverbial expresado por las

relaciones sintácticas    אשר...ש    en

Je 49,36(25,16)            אשר לא-יבוא ש

-έν οἷς οὐκ εἰσελεύσονται-"(no habrá naciones)en las cuales no penetren";

Ez 10,11                    כי המקום אשר-יפנה הראש

-εἰς ὃν γὰρ τόπον ἐτρέπετο ὁ ἀρχηγός-"(avanzaba) hacia el lugar en que estaba el de la cabeza".

Aparece frecuentemente el relativo para reflejar expresiones tales como    מיום,מן-א    y otras semejantes, p.e. en Je 36(43),2                    מיום דברתי אליך

- ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐλάλησα πρὸς σε-"desde el día en que te hablé";

Je 44(51),18                ומן-א דרלנו לקטר למלכת השמים

-ἀφ' οὗ δὲ διελείπομεν θυμιῶσαι τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ-"pero desde que cesamos de quemar incienso a la reina del cielo".

Je 20,8                    ... כי-מדני אדבר קעו...

- ὅτι ἀφ' οὗ κηρύσσω..."porque desde que pregonó..."

#### 2.4.6 Uso del adverbio relativo

Con frecuencia en nuestros textos los adverbios οὐ, ὅπου, ὅθεν representan a אשר unido a preposiciones o en relación con שם "allí" en oraciones que explícita o implícitamente contienen el valor adverbial "a donde, de donde" etc., por ejemplo en:

Ez 8,3                    אשר-שם מושב סמל הקנאה

- οὐ ἐκεῖ ἐπεπήγει ἑκτύπωμα παραζηλώσεως...-

"allí donde se yergue el ídolo del cielo...";

Ez 1,12                    אל אשר יהיה-שמה הרוח

- ὅπου ἦ ἡ ὄρμη τοῦ πνεύματος -"a donde estaba la fuerza del espíritu". Igualmente compárese Ez 11,17.

En Is 51,1 ausente אשר pero implícitamente contiene dicha idea adverbial:

הכניסו אל-צור חצבתם

- ὅθεν ἐλατομήθητε -"mirad la roca de donde habéis sido tallados". Los LXX: ... ἦν ἐλατομήσατε -;

Is 18,7                    אשר כדאו נהרים ארצו

- οὐ διέρπασαν οἱ ποταμοὶ τὴν γῆν -"donde los ríos surcaron la tierra". Los LXX: ὁ ἐστὶν ἐν...

#### 2.4.7. Adopta otro tipo de construcciones para traducir el relativo hebreo

Si la oración de relativo es una oración nominal la traducción ofrecida por Símaco es a veces una expresión adverbial sustantivada por el artículo, como hemos visto en el uso del artículo, por ejemplo en

Is 37,12                      וּכְנַיִ-עַן אֲשֶׁר כַּחֲלָשׁ

- καὶ υἱοὺς Ἐδέμ τοὺς ἐν θαλασσᾷ - "y los hijos de Edén en Telasar". Otras veces vierte el relativo אֲשֶׁר por el artículo cuando le sigue un participio como en Ez 13,3                      אֲשֶׁר הִלְכִים אַחֲרַי רְחוֹם

- τοῖς ἀκολουθήσασιν τῷ πνεύματι ἑαυτῶν - "a los que siguen su propio espíritu". Un caso semejante ocurre explicitando el participio del verbo εἰμί en una oración nominal introducida en hebreo por אֲשֶׁר en:

Je 52,20                      אֲשֶׁר-חַח הַמְּכֹנֹת

- οἱ ὄντες ὑποκάτω τῶν βάσεων - "los que están bajo las profundidades".

#### 2.4.8. Otros casos donde aparece el relativo en griego

Finalmente presentamos una serie de ejemplos en los cuales nuestro traductor utiliza el relativo sin correspondencia con el texto masorético. Algunos casos pueden interpretarse como reproducción de oraciones de relativo

asindéticas, así en Is 42,19

כמלאכי אשחל

- ὡς ὁ ἄγγελός μου ὄν ἀπέστειλα - "como mi mensajero al que envié"; Is 42,1

כחירי רצתה נפשי

- ὁ ἐκλεκτός μου ὄν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου - "mi elegido en el que se ha complacido mi alma"; Je 23,9

י ו כ נ ג ר ע כ ר ו י י - καὶ ὡς ἀνὴρ ὄν παρῆλθεν οἶνος - "y como hombre al que dominó el vino".

En otros casos la expresión del relativo viene determinada por las exigencias de la lengua-término, así ocurre en Je 49,10(29,12)

ו איננו

- καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐρεῖ - "no hay quien diga"; Is 7,17

למיום סור-אפרים מעל יהודה

- ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπέστη Ἐφραΐμ ἀπὸ Ἰουδά - "Desde el día en que Efraín se separó de Judá".

A veces se dan construcciones muy forzadas o anacolutos debido al excesivo literalismo en la traducción.

En Is 18,1 hallamos un caso para reproducir un pasaje dudoso:

הוי ארץ צלצל כנפים אשר מעבר לנהר-כוש

-Οὐαὶ γῆ, ἧς ὁ ἦχος πτερωτῶν, ἡ πέραθεν ποταμῶν Αἰθιοπίας - "Ay del país cuyo zumbido alado el de allende los ríos de Etiopía". Los LXX: Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες...

## CONCLUSIONES

En el uso del artículo y pronombres se manifiesta claramente el afán de Símaco por lograr una buena expresión en griego, aunque a veces se muestre con excesiva dependencia del texto-base.

1) El artículo es empleado a menudo para reproducir el sintagma de estado constructo y con frecuencia también para representar expresiones de carácter adverbial mediante sustantivación. Este último uso aparece muy generalizado en la Coiné.

2) Es patente la profusión y redundancia de pronombres debido a las construcciones hebreas con usos propios de la Coiné junto a otros clásicos como el del pronombre reflexivo.

3) En la traducción de las oraciones de relativo evita en el texto griego el pronombre o adverbio retrospectivo del texto hebreo en contraste, sobre todo, con Aquila que lo conserva habitualmente.

## CAPITULO SEGUNDO

Indefinidos, distributivos, numerales, comparativo y superlativo.1. El indefinido πᾶς = כּל

Generalmente el indefinido πᾶς, πᾶσα, πᾶν<sup>145</sup> representa a כּל "todo, totalidad" que presenta en hebreo forma indeclinable e invariable excepto cuando va sufijado. En este caso Símaco acostumbra a veces a explicitar el indefinido τις para subrayar el carácter generalizador, p.e. en Je 20,7

כּל יגל פּל

- πᾶς τις καταφλυαρεῖ μου - "todos se burlan de mí".

Nuestro traductor alterna el uso de πᾶς con el empleo de ὅλος, ὅλη, ὅλον que en griego helenístico y tardío se va utilizando cada vez más en sustitución del primero, p.e., Je 20,7

כּל-היום

- δι' ὅλης τῆς ἡμέρας - "todo el día",

en cambio los LXX nos dan: πᾶσαν ἡμέραν-

## 2. ἕτερος

ἕτερος entre los áticos se reservaba para significar "uno entre dos"; pero en el período helenístico, perdido el sentido de la dualidad, se emplea a veces en

lugar de ἄλλος.

Símaco lo emplea escasamente y en la línea de la  
Coiné, p.e. en Is 65,15      וְלֹא יִקְרָא אֶת שְׁמֵם

- τοῖς δὲ δούλοις αὐτοῦ καλέσει ὄνομα ἕτερον-  
"mas a sus siervos se les llamará con otro nombre".

### 3. El distributivo ἕκαστος

El recurso lingüístico empleado frecuentemente en la lengua hebrea para expresar la distribución consiste en repetir el sustantivo. La distribución así expresada es traducida por Símaco de varias maneras. En primer lugar por medio del adjetivo distributivo ἕκαστος, con o sin la preposición κατά. Así en la frecuente secuencia וְיָדָה לְכָל - εἰς ἕκαστην γενεάν<sup>146</sup>

Sin embargo, ἕκαστος en el sentido de "cada uno" para traducir al sustantivo וְכָל resulta una traducción característica de Símaco respecto a otros traductores.

3.1. Podemos presentar numerosos ejemplos de la traducción ἕκαστος= וְכָל: Je 6,3      וְיָדָה לְכָל וְכָל

-νεμήσουσιν ἕκαστος τὴν ἀγέλην ἑαυτοῦ-"apacentará cada uno su rebaño"; Je 16,12      וְכָל יִלְכָד  
-ἀκολουθεῖν ἕκαστον-"al seguir cada uno". Véanse además los pasajes conservados en Is 14,16; 53,6. Ez 1,11.12; 20,39; 24,23.

Son raras las excepciones a esta técnica de traducción, no obstante hallamos algunos pasajes aislados donde nos da la representación literal **שאי** por **άνήρ** o **άνθρωπος** cuando resulta claro el carácter distributivo. Así ocurre en Je 37(44),10:

איש כאהלו

- **άνθρωπος** **έν τῇ σπηλῆ αὐτοῦ** - "cada uno en su tienda". Comparando las versiones verificamos cómo los LXX traducen **εκάστος** y Aquila **άνήρ**.

En Is 32,2 traduce el sustantivo distributivo por **άνήρ** :

והיה-איש כמחבא-רוח

- **καὶ ἔσται άνήρ ὡς ἀποκρυφή ἀπὸ πνεύματος** - "y cada uno será como refugio contra el viento".

Esta última representación **άνήρ**= **שאי** cuando el contexto requiere el sentido de "cada uno" aparece como una característica del grupo **καίγες** del Dodecapropheton, según ha determinado Barthélemy<sup>147</sup>.

3.2. **εκάστος** traduce otros casos de expresión distributiva hebrea cuya representación literal resulta chocante y extraña en griego. Así aparece la traducción de los LXX de Is 6,2 **שדפים עמרים ממעל לו שש כנפים שש כנפים**

- καὶ σεραφῖν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες  
τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ -

En cambio Símaco traduce más elegantemente:

- σεραφίμ ἑστῶτα ἐπάνωθεν αὐτοῦ ἑκάστου ἕξ πτέρυγες -  
"( Y ví) serafines en pie junto a él, cada uno con seis  
alas".

Hallamos aún nuevos ejemplos de las soluciones acertadas que adopta nuestro traductor para representar la distribución hebrea:

Ez 1,6 ὁηλ κηκλ

- εἶχεν κατὰ ἓν ἕκαστον αὐτοῦ - "(cuatro caras) tenía cada uno de él";

Je 52,22 יליע קרהכי

- καὶ ἐπιστύλιον ἐπὶ ἑκάστῳ αὐτῶν-"y un capitel sobre cada una de ellas";

Je 52,21 יבבון קמא קדש םינש טרני

-καὶ κλῶσμα δωδεκάπηχυ ἐκύκλου ἑκάτερον -"y un coddon de doce codos rodeaba a cada una".

#### 4. Los numerales

##### 4.1. Εἷς sustituye al indefinido τις.

Ya en el período ático se inicia el debilitamiento del adjetivo numeral εἷς "uno" por oposición a "muchos" y se desplaza paulatinamente su significado hasta aproximarse al del pronombre τις y al del artículo indeterminado español "un", como hemos visto en el capítulo primero. Con tal valor aparece con frecuencia en la Coine.<sup>148</sup> En las traducciones bíblicas representa a אחד que es el numeral hebreo con un carácter adjetival más marcado.<sup>149</sup> Anotamos un ejemplo en Ez 1,15... וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות.

- ἐμβλέποντος δέ μου εἷς τὰ ζῶα ὡφθη τροχὸς εἷς ἐν τῇ γῆ πλησίον τῶν ζῶων τετραπρόσωπος - "Pues mirando yo a los animales ví una rueda de cuatro caras cerca de los animales".

##### 4.2. Uso de δύο

Δύο hace el dativo en el período clásico δύοῖν, posteriormente se emplea también la forma δύοί por analogía con τρισί a consecuencia del proceso de regularización que se produce en las flexiones griegas durante el período helenístico. Así hallamos en:

- τοῖς δυοῖ οἴκοις Ἰσραήλ -"para ambas casas de Israel".

Además δύο representa a veces claramente al dual hebreo en nombres que poseen la morfología dual o de significación similar. Recordemos que en la época en que Símaco traduce el dual ha desaparecido casi por completo de la lengua griega, pero mediante tal recurso intenta representar la subyacente formación de dualidad.<sup>150</sup> Así en contraste con Aquila y Teodoción aparece en Je 39(46),4      ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ

- τῶν δύο τειχῶν -"(entre) los dos muros". Hallamos un pasaje semejante en Je 52,7      ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ-ⓂⓂⓂ

- τῆς μεταξὺ τῶν δύο τειχέων -"entre los dos muros". En cambio los LXX nos dan: ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους.

Nuevamente hallamos un empleo clásico en la forma de verter ⓂⓂⓂⓂⓂ por ἀμφοτέρα en Is 1,31 mientras Aquila traduce δύο αὐτοί y los LXX οἱ ἄνομοι καὶ ἁμαρτωλοί.

#### 4.3. Los números compuestos

En los números compuestos de unidades y decenas Símaco emplea a veces el uso más clásico de anteponer las unidades a las decenas, aunque la combinación contraria no era infrecuente en ático, se impuso sobre todo en el griego tardío y moderno<sup>151</sup>.

Es de observar esta tendencia en nuestro intérprete a pesar de alterar el orden del texto-origen, así en Je 52,31 כעשרים וחמשה

-έν πέντε καὶ εἰκοσι- "a veinticinco".

De nuevo otro ejemplo pero conforme al orden del texto masorético en Is 38,5:

יוסף על ימיו חמש עשרה שנה

- ταῖς ἡμέραις σου πέντε καὶ δέκα ἔτη -

"(agrego) a tus días quince años".

Con todo, nuestro traductor no mantiene una regularidad constante en la traducción de los números alterando con el uso normal en los LXX, Aquila y Teodoción.

Así acontece en Je 52,1 בן עשרים ואחת שנה צדקיהו

- εἰκοσι καὶ ἑνὸς ἔτους ἦν Σεδεκίας - "veintiún años tenía Sedecías"; y en

Je 52,21 להעמודים שמנה עשרה אמה קומה

- οἱ δὲ στῦλοι δέκα καὶ ὀκτώ πήχεων ὕψος -

"y las columnas era de dieciocho codos de altura".

### 5. El comparativo

En el estudio del comparativo a nivel de traducción conviene analizar el uso y contrucciones de que se sirven los sistemas lingüísticos del hebreo y griego.

Es sabido que el hebreo en la expresión del comparativo es extremadamente simple, pues carece de caracterización morfológica de comparativo. Así pues, al faltarle una forma específica de comparativo orgánico e incluso de los adverbios comparativos de sentido general "más, menos" emplea distintos procedimientos.

En general para expresar el comparativo en una frase de dos miembros, el hebreo utiliza la preposición ׀<sup>152</sup> puesta delante del segundo miembro permaneciendo invariable en su estructura el adjetivo, siempre en grado positivo. La preposición ׀<sup>152</sup> expresa primariamente la idea de punto de partida, separación y alejamiento. De esta acepción se deriva el sentido de diferencia, que es el que tiene la preposición en las comparaciones. De esta idea "a diferencia de" se pasa fácilmente a la de comparación "más que".

Los procedimientos utilizados por el griego para la expresión del comparativo son:

a) el tipo de construcción con genitivo-ablativo comparativo, construido normalmente con adjetivos y adverbios dotados de caracterización morfológica específica. Es de observar como punto de referencia para el uso hebreo que los sufijos -τερος, -ίων (-ior en latín) no implican idea comparativa sino más bien intensiva y el primero, ante todo, comporta un valor diferencial<sup>153</sup> cuyo sentido lo aproxima al valor de la preposición hebrea ׀<sup>154</sup>;

b) el tipo de construcción con la partícula ή la cual en función disyuntiva contrasta dos términos puestos en alternativa. Igualmente ocurre en latín con la construcción de ablativo y la partícula quam.

Símaco utiliza los distintos procedimientos griegos y la construcción preposicional influida por la propia expresión del comparativo en la lengua hebrea.

Además, el mismo tipo de construcción con ׀ן la utiliza el hebreo con verbos de estado que encierren una idea adjetival, por ejemplo גבֹה "ser grande", קטֹן "ser pequeño" etc., e incluso con numerosos verbos estativos y activos, que expresan una acción pero al mismo tiempo implican virtualmente una idea adjetival, por ejemplo אהב "amar", כבֹד "honrar" ׀פֹץ "complacerse" .

En definitiva, el procedimiento hebreo para expresar el comparativo consiste generalmente en un tipo de construcción preposicional que ha influido y contagiado notablemente las traducciones bíblicas griegas<sup>154</sup>

También a partir del griego de traducción la construcción preposicional de comparativo ha contaminado las traducciones bíblicas latinas. A ello se debe la frecuente aparición en la Itala y en la Vulgata, junto a los usos clásicos, de construcciones de comparativo con prae, ex, inter, super, p.e. 2Sa 1,26 et amabilis super amorem mulierum . Conviene, sin embargo, no exagerar el carácter hebraizante del tipo de construcción preposicional de comparativo, pues tempranamente hallamos en latín construcciones con ab o praeter en autores tan clásicos como Ovidio y Cicerón<sup>155</sup>.

### 5.1. Comparativo griego

Nuestro traductor emplea el uso clásico en la expresión del comparativo que consiste en traducir el primer término de la comparación por un adjetivo en grado comparativo y el segundo término por un genitivo-ablativo<sup>156</sup>. Pueden verse los ejemplos siguientes:

Is 56,5                    ושמ טוב מכנים ומכנוח  
 - καὶ ὄνομα βέλτιον υἱῶν καὶ θυγατέρων -  
 " y un nombre mejor que los hijos y las hijas "; en  
 tanto que Aquila traduce: ἀγαθὸν παρὰ υἱοῦς...;

Is 65,5                    קדשך  
 - ἀγιώτερός σου - "más santo que tú";

Ez 32,19                  ממי נעפות - τίνος βελτίων -

A veces aparecen en nuestro traductor casos frecuentes de adjetivos que formalmente presentan desinencias del grado comparativo pero que no traducen expresiones correspondientes en hebreo. En algunos casos puede tratarse de traducciones un tanto libres, p.

e. Je 20,7                ונתקני וחוכל  
 - περιεκράτησάς μου δυνατώτερος ὢν - "Terminaste por

vencerme siendo más fuerte"; de nuevo hallamos otro pasaje en Je 12,1

צדיק אתה יהוה

- δικαιότερος σὺ, κύριε - "muy justo eres tú, Señor".

Sin embargo otros casos no cumplen ni siquiera una función interpretativa o praegnans que nuestro intérprete ha querido poner de relieve en el texto griego, sino que aparecen, pese a su caracterización morfológica de comparativo, desprovistos de tal valor expresivo<sup>157</sup>. Así ocurre en Je 48(31),4

השמיעו זעקה צעיריה

- ἀκουστέην ποιήσατε κραυγὴν, οἱ νεώτεροι αὐτῆς - "escuchad el clamor, sus pequeños".

### 5.2. Construcción preposicional<sup>158</sup>

Un segundo recurso empleado por Símaco para traducir el comparativo consiste en verter el primer término por un adjetivo o verbo con valor comparativo seguido de ciertas preposiciones como ὑπέρ, ἀπό, παρά. Veamos algunos ejemplos:

Is 13,12 אוקיר אנוש מפז וארם מכחם אופיר

- τιμιώσω ἄνδρα ὑπὲρ τὸ χρυσίον καὶ ἄνθρωπον ὑπὲρ τὸν

λίθον τὸν ἐκ Σουφίρ - "Estimaré al hombre más que el oro y al mortal más que la piedra de Ofir". Los LXX en este

pasaje emplean μάλλον...ή. Escasamente recurre Símaco a este tipo de construcción, no hallamos ningún ejemplo en los profetas, en cambio en Sal 68,32 aparece tal uso:

וְחִטֵּב לַיהוָה מְשׁוֹר פֶּרֶךְ... מִפְרִיָּם  
-καὶ ἀρέσει τῷ ἰηοῦ μάλλον ἢ βοῦς,...

"y agradará esto a Yahveh más que un buey...".

Nuevamente se pone en evidencia la variedad de nuestro traductor en el uso de diferentes preposiciones para reflejar el כִּי comparativo, en:

Is 55,9                      כִּי גִבְהוֹ שָׁמַיִם מֵאֲרָצָה כֵּן גִּבְהוֹ דְרָכַי  
מִדְרִיכֵיכֶם וּמַשְׁכַּחְתִּי מִמַּשְׁכַּחְתֵּיכֶם

- ὥσπερ γὰρ ὑψηλὸς ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ὑψωθήσονται αἱ ὁδοί μου παρὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ οἱ λογισμοί μου παρὰ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν -

" Como el cielo es más alto que la tierra, así mis caminos serán más altos que vuestros caminos, y mis pensamientos que vuestros pensamientos ".

Véase también Is 54,1 en donde Símaco emplea la construcción de comparativo con ὑπέρ frente a los LXX que utilizan μάλλον... ή.

## 6. El superlativo

El superlativo tampoco tiene en hebreo una caracterización específica morfológica a diferencia del griego.<sup>159</sup> Para expresar el superlativo relativo se emplea el adjetivo determinado por el artículo, adjetivo determinado por un nombre determinado, adjetivo determinado por un sufijo, comparativo por positivo, superlativo por positivo, superlativo por comparativo.

El superlativo absoluto se expresa de varias maneras. Una de ellas, la más frecuente, consiste en poner detrás del adjetivo (o adverbio), siempre en grado positivo la partícula מאד "más"; "mucho", "muy". El segundo tipo de superlativo absoluto hebreo consiste en la repetición del mismo nombre en plural como el típico שיר השירים "El cantar excelso, el mejor canto", que corresponde a un título de un libro del Antiguo Testamento.

Hay que tener en cuenta, desde el punto de vista de la lengua griega, que la caracterización de las formas de superlativo y comparativo se va desdibujando y pierde su valor expresivo. Es sabido que en la Coine desaparece el superlativo<sup>160</sup>

Nuestro traductor refleja las distintas construcciones hebreas bastante literalmente, así en:

Is 16,6

בא מאר

-ὑπερήφανος σφόδρα -

" orgullosa en extremo "

En Je 12,1 hallamos un ejemplo que Símaco sin duda ha interpretado en sentido superlativo, como hemos visto arriba, pues traduce al adjetivo ק צר יק por δικαιότερος "el más justo". Igualmente en

Je 17,9

עקב הלכ מכל ואנש הוא מי ידענו

σαμβοτέρα καρδία πάντων

ἀνὴρ δὲ τίς ἐστὶν ὃς γινώσεται αὐτήν·

"el corazón es el más perverso de todas las cosas ¿qué hombre hay que lo conozca?".

A veces expresa el superlativo con excesiva dependencia del hebreo, p.e.,

Is 19,14

יִרְסֵךְ ... הַפְּלֵא וּפְלֵא

... παραδοξασμῶ καὶ παραδόξως·

"seguiré obrando maravillas en extremo".

## CONCLUSIONES

De cuanto antecede se infiere lo siguiente:

- 1) El adjetivo pronominal πᾶς refleja a כָּל y a veces ὅλος.
- 2) ἄλλος es usado en la línea de la Coiné.
- 3) ἕκαστος traduce frecuentemente a כָּל cuando posee carácter distributivo.
- 4) En el uso de los numerales nuestro traductor alterna usos clásicos con otros más propios de la Coiné.
- 5) En el empleo del comparativo utiliza a menudo la construcción preposicional en clara dependencia con el hebreo junto a otras propiamente clásicas.
- 6) El superlativo es expresado con adverbios o a base de repetición de palabras calcando la forma de expresión del hebreo, pero el superlativo relativo es representado a veces mediante la forma comparativa.

## CAPITULO TERCERO

Las partículas

Una característica notable de la lengua del Nuevo Testamento y de las traducciones bíblicas es la gama reducida de partículas en relación con la variedad ofrecida por el griego clásico. Esta situación es particularmente sensible en el caso de traducciones cuya lengua original corresponda con el hebreo, pues la propia pobreza de partículas del sistema lingüístico de base condiciona la penuria en la lengua receptora. No podemos, naturalmente, esperar en el tipo de Coiné representado por la versiones la variedad de partículas que articulan las distintas partes de un discurso en la época clásica, ni las finas matizaciones introducidas por ellas en los textos áticos, matizaciones que ya el griego común apenas captaba.

Como es sabido, la Coiné desarrolla una tendencia general en la que las partículas decaen y degeneran<sup>161</sup>. Con todo, los traductores bíblicos se esforzaron por buscar el máximo de equivalencias griegas a la escasa gama de partículas hebreas para adaptarse lo mejor posible a los límites de tolerancia de la lengua-término.

Nuestro traductor en este sentido nos ofrece una gran variedad a pesar del exiguo espectro de la Vorlage, en contraste con otros traductores.

Primeramente conviene indicar que adoptamos la amplitud y denominación dada por Denniston en cuanto a las partículas se refiere<sup>162</sup> porque nos permite limitar metodológicamente la polivalencia de las partículas hebreas. Desde luego, resulta difícil establecer una total correspondencia entre el griego y el hebreo, pues sabemos que las gramáticas hebreas incluyen en el sistema de las partículas tanto el adverbio como la conjunción, preposición e interjección<sup>163</sup>; de modo que encontramos traducida una conjunción por una partícula en el sentido de Denniston. Tampoco la adopción del punto de vista de Schwyzer o de Fraenkél cubriría la extensión que de ellas hace la lengua hebrea ni suprimiría la falta de correspondencia que hemos mencionado en una y otra lengua, al ser las construcciones asindéticas relativamente frecuentes en hebreo y por el contrario, el que las oraciones se sucedan sin estar conectadas con las anteriores mediante partículas constituye una falta a la norma del griego<sup>164</sup>

Abordamos, pues, la partícula en Símaco con las limitaciones impuestas, sin pretender abarcar todas las que incluye Denniston aun cuando aparecieran eventualmente en nuestros textos. Nuestro estudio apunta preferentemente a aquellas partículas que resultan significativas y relevantes en la versión simaquiana en cuanto que muestran una técnica sistemática de traducción. Excluimos, por consiguiente, las partículas que aparecen esporádicamente o usadas de modo uniforme por el resto de los traductores. Así ocurre, por ejemplo, con las partículas *καί, δέ, μὲν, δὴ* etc., sin embargo hallamos algunos casos, ciertamente no muy frecuentes pero significativos que vamos a reseñar.

La partícula *καί* aparece de modo generalizado para representar a wau, pero a veces en correspondencia cero, además de explicitarla para conectar oraciones asindéticas, Símaco la emplea con carácter intensivo en el sentido de "también"; "incluso", p.e. en

Je 44(51), 19

וכי-אנחנו מקטרים

- εἰ δὲ καὶ ἡμεῖς ἐθυσίωμεν -

"Y cada vez que también nosotras sacrificábamos".

Nuevos ejemplos encontramos en

Ez 18,19 ואמרתי מרע לא-נשא הכן כעון האב

- καὶ εἶπατε δὲ διὰ τί οὐ συνεβάστασεν ὁ υἱὸς τὴν ἀνομίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ - " y también decíais porqué no carga el hijo con la culpa de su padre ";

Ez 21,18(13) כי כחן רמה אם-גם-שכט...

- καὶ τί ἡ δοκιμασία καὶ τί εἰ καὶ ῥάβδος...-

"A qué la prueba y a qué si incluso el cetro desprecia".

La partícula δέ la emplea Símaco normalmente en correspondencia con wau para dar variedad al texto griego y evitar la continua reiteración del καί pero raras veces aparece en correlación con μέν para contraponer frases o para marcar un cambio de sujeto como acontece en los ejemplos siguientes:

Ez 13,10 ...והוא...והנם...

- καὶ αὐτὸς μέν... αὐτοὶ δέ... -

"Y éste... y aquéllos..."

Y en Je 6,16 ...ויאמרו - οι δὲ εἶπον - "(Así decía el Señor: Paraos en los caminos a mirar, preguntad por la vieja senda...) ellos respondieron..."

La partícula δὴ aparece en sentido enfático para representar a נא en Je 44(51),4:

אל-נא תעשו אה דכר-החעכה הזאת

- μὴ δὴ ποιεῖτε τὸν λόγον τοῦ βδελύγματος τούτου -

"De ninguna manera obréis conforme a tal abominación".

### 1. Uso de la partícula ἀλλά

Con frecuencia funciona ἀλλά como partícula adversativa de conexión o eliminativa, precedida por regla general de una cláusula negativa. Con este valor representa a las partículas equivalentes hebreas ׀,ׁׂ y conecta construcciones asintéticas.

Podemos agrupar en cuatro apartados los ejemplos más significativos extraídos de nuestro texto que ilustran la elección de ἀλλά .

#### 1.1. Representa a wau precedida de cláusula negativa.

Ἄλλά frecuentemente es traducción de la partícula hebrea ׀ cuando antecede una oración negativa en pasajes donde los LXX reflejan simplemente καί u otras partículas:

En Je 46 (26), 28                    ׀אחך לא אעשה כלה ׀יסרחיך למשפט

- ...ἀλλά παιδεύσω σε κρίσει -

"... a tí no te exterminaré sino que te castigaré justamente";

Ez 24, 23                            לא חספּוּר וּלֹא חִנְכוּ וּנְמַקְחָם

- ... ἀλλά ... - "No os lamentaréis,

ni lloraréis, sino que...";

Je 30(37),8.9 ולא-יעבדו-כו עור זריס: ועבדו אה יהוה

- ού καταδουλώσονται αὐτὸν ἔτι ἀλλότριοι ἀλλὰ

δουλεύσουσι κύριω -

" No le esclavizarán más los extranjeros sino que servirán al Señor".

Hallamos también casos semejantes en total conformidad con los LXX en cuanto a la reproducción de la partícula ἀλλά. Así lo podemos observar en

Is 11,4 ולא... ושפט כצוק רליס

והוכיח כמישור לענוי-ארא

- ... ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ πένητας καὶ

ἐλέγξει ἐν εὐθύτητι πτωχοὺς γῆς-

"No juzgará por lo que vean sus ojos, ni fallará según lo que oigan sus oídos, sino que juzgará justamente a los pobres y fallará rectamente en favor de los humildes del país". Los LXX nos dan:

-...ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς

ταπεινοὺς τῆς γῆς-

### 1.2. 'Αλλά con valor adversativo o conectivo=1

La partícula ἀλλά traduce a wau con valor adversativo o simplemente conectivo en donde los LXX y otros traductores reflejan καί:

Ez 16,61                    ונתתי אחתך לך לכנות ולא מכריתך  
- ἀλλ' οὐκ ἀπό ... -

"Te las daré por hijas, mas no en virtud de tu pacto"

Es muy frecuente el carácter simplemente conectivo de la partícula en el texto simaquiiano, p.e.

Is 28,13                    והיה להם רכב-יהוה צו לצו

- ἀλλὰ ἐγένετο αὐτοῖς ὁ λόγος κυρίου ἐντολὴ οὐκ

ἐντολή - " Así pues la palabra de Yahveh se ha convertido para ellos en orden no orden";

Ez 21,11(16)                    ויחן אחת למרסח שפת בכך

- ἀλλὰ δοθήσεται αὐτῷ ἐξεσπασμένη ἵνα κρατήθῃ χειρὶ -

" Pues se le dará (la espada) desenvainada para empuñarla ".

### 1.3. 'Αλλά traduce a כִּי precedida de frase negativa.

En numerosos pasajes en los que la Setenta vierte normalmente ὅτι para representar a la partícula hebrea כִּי nuestro traductor emplea 'ἀλλά con valor adversativo y eliminativo, sobre todo cuando le precede una frase o serie negativa. Así por ejemplo en:

Je 32(39),4                    לא ימלט... כי הנתן ינתן ביד מלך-בבל

- ἀλλὰ παραδιδόμενος παραδοθήσεται -

"(Sedecías, rey de Judá) no escapará de las manos de los caldeos sino que será entregado sin falta en poder del rey de Babel";

Je 35(42),7      וכרם לא-תטעו ולא...כי כאהלים תשבו

- ἀλλὰ ἐν σκηναῖς οἰκεῖτε-

" Ni plantaréis viña, ni la poseeréis antes bien moraréis en tiendas".

En los ejemplos anteriores nuestro traductor transfiere mediante ἀλλά el valor de la partícula כִּי la cual, sobre todo, refuerza y enfatiza la frase que coordina al eliminar u oponerse a la primera. Este sentido resulta evidente en Ez 33,11 donde una proposición de juramento antecede a כִּי<sup>165</sup>:

חַי-אֲנִי...אִם אַחַפֵּז...כִּי אִם-כִּשׁוּב רָשָׁע מֵרַכּוּ וְחַיָּה

- ὅτι... ἀλλ' ἵνα ἀποστρέψας ὁ παράνομος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ ζήῃ -

" Por mi vida...juro que no quiero la muerte del malvado sino que ("ciertamente", "en verdad" ) cambiando de conducta, viva ".

1.4. Ἄλλά une construcciones asindéticas

Cuando preceden oraciones nominales negativas o frase negativa sin partícula de conexión en el texto-origen, Símaco suele explicitar ἄλλά en la traducción con el valor fundamental adversativo-eliminativo,

p.e. Is 1,6                    אי-כוּ כּוּם פּצַע וּחְכוּרָהּ וּמַכָּה טַרְיָה  
 - ... οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὑγιὲς ἀλλὰ τραῦμα καὶ μώλωψ  
 καὶ πληγὴ κρούματος -

"...no hay en él nada sano sino heridas, contusiones y llagas de golpe". En este pasaje los LXX traducen coordinando los sustantivos con οὔτε trimembre.

Nuevos ejemplos hallamos en:

Ez 17,14                    לְכַלְחֵי הַזְּנֵהָ אֶשְׂמַר לָהּ - כְּרִיתוֹ לְעַמּוּד  
 - [να μὴ ἐπάρθῃ ἀλλὰ φυλάξῃ τὴν συνθήκην αὐτοῦ -  
 " para que no se levante sino ("por el contrario")  
 guarde la alianza";

Ez 13,16                    אִי־יִאֵר... וְאִי־יִשְׂרָאֵל...  
 -... ἀλλὰ οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ -  
 " No existe muro, ni quienes lo enlucieron sino los profetas de Israel".

1.5. ἄλλὰ simplemente o en combinación con καί

La partícula ἄλλὰ sola o en combinación con καί traduce en sentido enfático a la partícula hebrea כִּי "ciertamente", "sin ninguna duda" y a la combinación וְגַם "también", "efectivamente", por ejemplo en:

Is 14,15.                            אַל-לֹא-לִי כְּכֹדֶן אֶל-יְרַחֲמֵי-כֹדֶן  
 אַל-לֹא-לִי כְּכֹדֶן אֶל-יְרַחֲמֵי-כֹדֶן

- ... ἀναβήσομαι ἐπὶ ὑψηλῇ νεφέλῃ, ὁμοιωθήσομαι τῷ ὑψίστῳ ἄλλ' εἰς Ἄδην κατενέχθήσῃ...-

"(Dijiste)... escalaré la cima de las nubes, me igualaré al Altísimo, ciertamente al Sheol se rías precipitado...". En este caso los LXX traducen כִּי por ὅν δέ.

Hallamos la combinación וְגַם en el texto masorético vertida por los LXX simplemente por καί en tanto que Aquila nos da καίγε y Símaco ἄλλὰ καί<sup>168</sup> en:

Je 26 (33), 20                            ... וְגַם אִישׁ הָיָה מְנַבֵּא.

- ἄλλὰ καὶ ἀνὴρ τις ἦν προφητεύων -

"Hubo también un individuo que andaba profetizando".

Además véanse pasajes similares en Is 49,25 y en Ez 24,5.

## 2. La partícula interrogativa ׀ִּוּ

Resulta raro el uso de la partícula interrogativa ׀ִּוּ en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento.<sup>167</sup> En la versión de Aquila aparece únicamente dos veces compartida por nuestro traductor, lo que nos induce a conjeturar una amalgama<sup>168</sup> en la atribución, o al menos, podemos dudar de ambas adscripciones. En cambio, la frecuente aparición en el texto simaquiano, no sólo en los profetas, objeto de nuestro estudio, sino en los distintos libros del Antiguo Testamento cuyos fragmentos conservamos, prueba una constante en la forma de verter, sobre todo, la interrogación directa introducida en hebreo por la partícula ׀ִּוּ o en la forma combinatoria ׀ִּוּ׀ִּוּ (en latín nonne).

De las quince apariciones recogidas en las concordancias de Hatch-Redpath como lecturas propias de Símaco fuera de los Profetas, absolutamente todas están en representación de la partícula hebrea ׀ִּוּ exceptuando el pasaje de Qo 1,10 donde aparece ׀ִּוּ en correspondencia cero, pues ninguna partícula introduce la interrogación retórica subyacente.

Entre las diversas posibilidades con que cuenta el hebreo para expresar una cláusula interrogativa

subrayamos la forma ya indicada por la partícula ׀ o la combinación ׀ל׀ por cuanto aparece generalmente como la base traduccional de ׀א. Menos frecuente es la introducción de la interrogativa directa por ׀א que proviene de la interrogación indirecta. Pero además, la frase interrogativa hebrea aún formal o retórica puede indicarse por la sola ascensión del tono de la voz<sup>169</sup>.

En griego ׀א introduce una interrogación directa y ocasionalmente también una indirecta. En rigor no implica expectación de respuesta positiva o negativa, normalmente adopta un tono escéptico<sup>170</sup>. No obstante en la práctica y por el uso Denniston le asigna las funciones siguientes: a) deja la cuestión abierta; b) espera una respuesta negativa; c) espera una respuesta afirmativa. Esta variedad de posibilidades de la partícula permite a nuestro traductor transponer adecuadamente los valores lingüísticos de la lengua-fuente. La comparación de traducciones nos mostrará las variadas soluciones adoptadas por los LXX, Aquila y Teodoción frente a cierta regularidad y constante representación de ׀א para la interrogación directa.

Por seguir un orden adoptamos la división propuesta por Denniston, ilustrando con ejemplos extraídos del

texto simaquiario los tres apartados mencionados. Es de observar que en la mayoría de los casos las cuestiones formuladas son en la lengua-fuente meramente retóricas o de carácter exclamativo bien sí mismas o en su contexto. Esta es la razón de la gran variedad que presentan los restantes traductores en la representación de la interrogación frente a la coherencia puesta de relieve por Símaco. En nuestros ejemplos traducimos la partícula griega por "acaso", solamente para resaltar su presencia en los textos, pues normalmente es intraducible.

### 2.1. Traduce ἄρα en cuestión abierta

Hallamos una serie de pasajes en los que Símaco traduce ἄρα dejando la cuestión abierta. Por ejemplo en:

Je 49,7 (29,8)                   האין עור חכמה בחימן

- ἄρα οὐκ ἔστιν ...,-

"¿ Acaso no hay sabiduría en Temán?";

Ez 21,5 (20,49)                   אמרים לי הלא ממשל משלים

- ... περὶ ἐμοῦ, ἄρα οὐχὶ παραβολὰς παραβάλλει οὗτος,-

" Dicen de mí: ¿ acaso no profiere sino parábolas? "; en

Is 5,8 sin partícula negativa:

והושחתם לבדכם כקרב הארץ

- ἄρα κατοικηθήσεσθε μόνοι ὑμεῖς ἐν τῇ γῆ;-

"¿ Acaso os quedaréis solos en el país ?"



En los ejemplos propuestos la solución adoptada por los LXX consiste en resolver la cuestión retórica en mera frase enunciativa o bien mediante la expresión de la partícula negativa μή.

## 2.2. Traduce ἄρα en espera de respuesta negativa

Símaco traduce ἄρα en numerosos pasajes con expectación de respuesta negativa. Por ejemplo en:

Ez 18,23                    γῶν τοῦ γῶνα γῶνα

- ἄρα θελήματι θέλω ... ; -

"¿ Acaso me complazco en la muerte del malvado? ".

En este pasaje los LXX vierten la partícula negativa μή, construcción usada por los autores clásicos cuando se espera respuesta negativa.

Un nuevo ejemplo hallamos en Is 66,8 donde nuestro traductor refleja una interrogativa bimembre cuyo segundo miembro está introducido por οὐκ :

οὐκ ... ληύσει

- ἄρα ὠδινήσει... ; -

"¿ Acaso se podrá engendrar...? "

En Ez 20,3 hallamos soluciones dispares al cotejar las traducciones de Aquila y de los LXX con nuestro texto. El primero recurre a la partícula muy común μήτι mientras que la Setenta introduce la interrogación mediante

la conjunción εἰ que proviene de la interrogación indirecta, fórmula por la que los traductores septuagintales muestran cierta preferencia, a pesar de que no es clásica<sup>17</sup>! Así comparemos el pasaje de

Ez 20,3 הלורש אחי אחם כאים חי-אני אם-אורש לכם

LXX: Εἰ ἐπερωτησάμεν ὑμεῖς ἔρχεσθε; ἔω ἐγώ,  
εἰ ἀποκριθήσονται ὑμῖν.

Símaco: Ἔρα ... ; οὐκ ἀποκριθήσονται ὑμῖν -

"¿Acaso a consultarme venís vosotros ? ¡Por mi vida!  
que no me dejaré consultar por vosotros".

Finalmente anotamos el pasaje de

Ez 18,13 רחי לא יחיה

- ἔρα ζήσεται; οὐ ζήσεται -

"¿Acaso vivirá? No vivirá".

### 2.3. Traduce ἔρα esperando respuesta afirmativa

Resulta menos frecuente el uso de ἔρα cuando se espera respuesta afirmativa, hallamos un ejemplo en

Ez 13,12 הלא יאמר אליכם איה הטיח אשר טחחם

- Ἔρα οὐ λεχθήσεται ὑμῖν ποῦ τὸ χρῖσμα ὃ ἐπεχρίσατε;-

"¿Acaso no os preguntarán dónde está el revoque con que lo revocásteis?".

En tanto que los LXX nos dan: καὶ οὐκ ἐροῦσιν...

#### 2.4. Uso de εἰ en interrogación directa

En nuestro texto aparece el uso de εἰ para traducir una oración interrogativa directa aunque esporádicamente. Sin duda, esta construcción no clásica la emplea Símaco por influjo de la Septuaginta cuyos traductores, como hemos indicado, la utilizan con frecuencia. Las concordancias de Hachth-Redpath registran nueve pasajes adscritos a nuestro traductor, en los cuales usa εἰ interrogativo. En los Profetas mayores hallamos únicamente un pasaje que traduce ἢ interrogativa directa por εἰ en coincidencia con los LXX, en

Je 13,23                      הִהפֶּךְ כּוֹשֵׁי עוֹרֶךָ

- εἰ μεταβάλει Αἰθίοψ...;-

"¿ Mudará un etíope su piel ?" LXX: εἰ ἀλλάξεται...;-

Un caso especial hallamos en Je 15,11 cuyo texto es dudoso y tal vez corrupto :

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲרָם לֵאמֹר שׁוּבֶךָ לְטוֹב

אֱמַר לֹא הִפְגַּעְתִּי בְּךָ בְּעַד-רָעָה

- Εἶπεν κύριος· εἰ μὴ ὑπελείφθης εἰς ἀγαθόν; εἰ μὴ ἀντίεστην ὑπὲρ σου ἐν καιρῷ κακῶν;-

" Ha dicho el Señor: ¿no fuiste abandonado para el bien? ¿no luché por tí en tiempo de males?

Como hemos podido notar, Símaco traduce ambos  
ⲙⲕ del texto masorético por εἰ μή a la manera de  
la interrogación indirecta y en este caso en coinci-  
dencia con la traducción ofrecida por Aquila.

### 3. La partícula ydp

Poco diferenciado aparece en las versiones el uso de la partícula ydp si excluimos obviamente la traducción de Aquila, pues la exigencia posicional según el uso griego<sup>172</sup> invierte el orden de palabras del hebreo, inversión y desplazamiento que chocaba con el principio verbum e verbo que caracteriza su versión. Para superar tal dificultad y distorsión recurre como sustitutivo a  $\delta\tau\iota$ . Los autores de An Index to Aquila únicamente le atribuyen con seguridad tres usos de ydp y siete más colocan entre corchetes sospechando una amalgama con Símaco y Teodoción puesto que a los tres se les atribuyen simultáneamente.<sup>173</sup> Sin duda, el principio rígidamente literalista que informa el procedimiento traduccional de Aquila explica la escasa o casi nula aparición de ydp y, contrasta, como era de esperar, con el uso frecuente que hacen de la partícula en cuestión los Setenta, Símaco y Teodoción que no mantuvieron tales prejuicios. La comparación, sin embargo, entre éstos nos hará ver las discrepancias en la forma de verter las partículas  $\text{'}\text{}$  y  $\text{'}$  que representan generalmente a ydp.

De los múltiples valores que posee la partícula griega γάρ según la clasificación de Denniston,<sup>174</sup> extraemos el carácter confirmativo, causal y explicativo por cuanto reflejan los valores correspondientes más repetidos en las partículas representadas de la lengua-fuente. Veamos, pues, los ejemplos más significativos de Símaco en contraste con las soluciones adoptadas por los LXX y otros traductores.

### 3.1. Traduce a כִּי con valor explicativo-causal

Con frecuencia nuestro intérprete representa con γάρ la partícula hebrea כִּי cuando ésta posee un valor explicativo-causal mientras los LXX y Teodoción la representan por ὅτι. Obviamente abundan los ejemplos en nuestro texto: a) Uso de γάρ pospositiva tras la primera palabra de la frase, p.e.

Is 29,10                    כִּי־נִסַּךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ חֲרוֹמָה

- ἐκέρασε γὰρ καθ' ὑμῶν κύριος πνεῦμα καρώσεως -

" Pues el Señor derramó sobre vosotros un espíritu de letargo ";

Je 23,18                    כִּי מִי עָמַר בְּסוּר

- τίς γὰρ παρήν ἐν ὁμιλίᾳ,-

" ¿Quién, pues, asistió al consejo? "

Nuevos ejemplos representativos hallamos en:

Je 25,14 (32,1) כִּי עֲבֹדוּ-כֶם גַּם-הַמַּמְה גוֹיִם רַבִּים

- καταδουλώσονται γὰρ καὶ αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ -

" Pues también a ellos los esclavizarán muchas naciones";

Je 38(45),5 כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶת-כֶּם דָּבָר

- ὁ γὰρ βασιλεὺς οὐ δύναται παρ' ὑμῶν οὐδέν -

" Pues el rey no puede nada frente a vosotros ".

b) Uso de γάρ intercalada entre la preposición y su régimen, p.e.

Je 31(48),5 כִּי מֵעַל הַלְהִיחַ

- διὰ γὰρ τῆς ἀναβάσεως τῆς πλακωτῆς -

" Pues por la subida enlosada ".

c) Uso de γάρ intercalada en tercera posición, p.e.,

Je 49,13(29,14) כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה

- ἐπὶ ἑμαυτὸν γὰρ ὤμοσα, φησὶ κύριος -

" Porque he jurado por mí mismo, oráculo del Señor ".

Los ejemplos podrían multiplicarse pero basta con remitir a pasajes similares en Is 2,6;28,20;9,6;Ez 2,6;

Je 48(31),5. En todos los casos la alternativa es siem-

pre ὅτι y algunas veces aunque raramente διότι.

3.2. Γάρ representa a וַ and אֲשֶׁר

A veces γάρ traduce a wau y al relativo אֲשֶׁר con valor conectivo-explicativo, así por ejemplo en:

Ez 3,14 וַיֵּד-וַיְהוּה עָלַי

- χεῖρ γὰρ κυρίου ἦν ἐπ' ἐμέ -

" Pues el poder del Señor estaba sobre mí ";

Je 31(38),32 אֲשֶׁר-הִמָּה הִפְרוּ אֶת בְּרִיתִי

- αὐτοὶ γὰρ διεύλισαν ... -

" Pues ellos han quebrantado mi alianza ".

Es de observar que en los pasajes anteriores la Setenta traduce καί y ὅτι respectivamente.

## CONCLUSIONES

Dentro de la gama reducida de partículas que hallamos en general en las versiones bíblicas nuestro traductor destaca por la gran variedad que nos ofrece. Sin diferencias notables con otros traductores, excepto con Aquila que especializa las representaciones, aparece:

- 1) 'Αλλά = wau o כִּי precedida generalmente de frase negativa o en correspondencia cero para unir construcciones asindéticas.
- 2) 'Αλλά = κα y ο οἰο οἰο = άλλα και, ἔτι και, και...
- 3) Γάρ = כִּי, wau y אֲשֶׁר.

En general la variedad es la nota característica en la representación de las partículas hebreas en la traducción simaquiiana, de ahí que Barthélemy, refiriéndose a la extensión y representación de la partícula וַ en las versiones hexaplares,<sup>175</sup> comente:

"Mais Symmaque sourirait sûrement en nous voyant transpirer sur ces relevés statistiques que ne signifient rien chez lui lorsqu'il s'agit d'une particulatité stylistique, car il invente sans cesse de subtilités pour varier son style et n'a

absolument pas les préjugés litté-  
listes d'Aquila...".

Únicamente hallamos la representación constante y sistemática de  $\tilde{\chi}\rho\alpha$  para reproducir la partícula  $\tilde{\eta}$  cuando introduce una interrogación directa.

## CAPITULO CUARTO

El uso de las preposiciones en Símaco

El procedimiento más práctico para el estudio de las preposiciones ha de partir del texto griego, es decir, analizar cada preposición conforme aparece en los fragmentos y descubrir la representación en el texto masorético. En esta línea ha tratado Johannessohn las preposiciones en su obra Der Gebrauch der Praepositionen in der Septuaginta (1926)<sup>176</sup>, obra, sin duda, valiosa pero cuyo título no responde totalmente al contenido, puesto que no comprende la Setenta entera sino los libros del Génesis y Exodo por una parte y I-IV de los Macabeos por otra, que, como es sabido, no son traducciones del hebreo. Sin embargo, para nuestro estudio resulta de gran interés la inclusión de los libros de los Macabeos por la mayor proximidad cronológica con nuestro traductor, hecho que, como ha notado Ziegler,<sup>177</sup> explica en alguna medida la similitud de construcciones sintácticas y de léxico entre aquéllos y Símaco.

Además, la limitación de ediciones septuagintales que pudo manejar para la composición de la obra le resta valor en cuanto a considerarla como definitiva, pero al faltar aún cualquier otro tipo de estudio más actualizado sobre el tema, la obra de Johannessohn continúa siendo un obligado punto de referencia.

Anteriormente en 1841 Frankel había publicado un estudio muy general Vorstudien zu der Septuaginta<sup>178</sup> en el cual dedicó una parte al tratamiento de las preposiciones en la Septuaginta partiendo del hebreo, pero este método ofrece grandes dificultades y origina no pocas confusiones e inexactitudes. Hay que tener en cuenta que las preposiciones hebreas poseen diferentes valores sintácticos que en muchas ocasiones no aparecen reflejadas en la traducción griega y viceversa el griego expresa una preposición requerida por exigencia lingüística interna en correspondencia cero con la lengua de partida. Así, en general, podría admitirse que la preposición ׀ corresponde a *év*, más inexacto sería que ׀ corresponde a *épi*. Pues, como es sabido, las preposiciones hebreas son tan polivalentes que es necesario recurrir al contexto para descubrir la función que desempeñan en la

frase hebrea, y como puede verificarse por el distinto tratamiento que recibe de parte de los traductores, queda un amplio margen de ambigüedades y ambivalencias.<sup>179</sup>

Desde el punto de vista del griego señalaremos a grandes rasgos el uso clásico de cada preposición y su evolución en la Coiné.

### 1. Las preposiciones ἀπό y ἐκ (ἐξ)

En el texto simaquiano ἀπό y ἐκ aparecen indistintamente empleadas. De entre ellas, más frecuente resulta ἀπό a causa de su ampliación semántica en la Coiné. Conviene distinguir el uso clásico y el helenístico: a) En el período clásico ἀπό se construye normalmente con genitivo que equivale a un ablativo de punto de partida, ya en sentido temporal y espacial, ya en sentido figurado, expresando origen, causa, medio etc.

Igualmente ἐκ lleva genitivo que representa a un partitivo y a un ablativo de punto de partida (=ex del latín), indicando salir de dentro de alguna cosa. En el período clásico se marcaba generalmente la diferencia "salir de" para ἐκ frente a "alejarse de" correspondiente a ἀπό. Pero los valores concretos de ambas preposiciones estaban muy emparentados.<sup>180</sup>

b) En la Coiné ἀπό aparece frecuentemente ocupando el lugar de otras preposiciones, principalmente en lugar de ἐκ, hasta tal punto que ha conducido a su total absorción en el griego moderno. Pero, además, no es raro encontrar a ἀπό en lugar de ὑπό con genitivo<sup>181</sup> tal como aparece en el Nuevo Testamento y en Epicteto<sup>182</sup> e incluso para el genitivo comparativo.<sup>183</sup>

Desde el punto de vista del hebreo, la preposición que frecuentemente subyace resulta ser  $\text{מן}$  cuya significación fundamental "un movimiento que parte de un objeto" aparece reflejada por  $\text{ἀπό}$  y  $\text{ἐκ}$ . Algunas construcciones griegas con  $\text{ἀπό}$ , sin embargo, no pueden explicarse satisfactoriamente sino recurriendo a otros valores de  $\text{מן}$ .

#### 1.1. Símaco emplea $\text{ἀπό}$ y $\text{ἐκ}$ dependiendo de verbos

Con verbos que indican destrucción, temor, cesar, apartar, cortar, tomar, llamar, llenar y otros semejantes, reproduciendo a verbos tales como  $\text{מָלַךְ, נָפַל, קָרָא, שָׁבַח, מָוַר, מָלַךְ, מָלַךְ, מָלַךְ}$  regidos de  $\text{מן}$ . Por ejemplo en:

Is 19,5  $\text{וְנִשְׁחַר מִיַּם מְהִיִּם}$   
 - καὶ ἀφανισθήσεται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης -  
 " Y desaparecerán las aguas del mar ";

Is 38,12  $\text{מִן הַמְּהִיבָה יִכְצַעֲנִי}$  - ἀπὸ καταρτισμοῦ ἐξέτεμέν με -  
 "de la perfección me arrancó";

Ez 23,48  $\text{וְהָיָה זֶמַח מִן-הָאָרֶץ}$   
 - ὅτι καταπαύσω μυσσάριαν ἀπὸ τῆς γῆς τὴν ... -  
 "porque haré cesar la abominación de la tierra..."

Con el verbo  $\text{μεθύσκαιν}$  emplea nuestro intérprete  $\text{ἀπό}$  y también con el verbo  $\text{λιπαίνειν}$  que los clásicos lo usaban con genitivo,<sup>184</sup> p.e. en:

Is 34,7 וְרוּחַ אֲרָצָם מָרַם  
 - καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος -

" Y se empapará la tierra de la sangre";

Is 51,21 וְשָׂכַרְתָּ וְלֹא מִיַּיִן  
 - μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου - "borracha, no  
 de vino ".

Veamos algunos ejemplos del uso de la preposición  
 ἐκ en:

Is 14,12 אִיךְ נָפֵל מִשָּׁמַיִם הַיְלֵל כֵּן שַׁחַר  
 - πῶς ἔπεσες ἐξ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ ὀρθρινός,-  
 "¿Cómo has caído del cielo el lucero matutino?".

Nuevamente es de observar en Is 53,8 el uso de  
 ambas preposiciones ἀπὸ y ἐκ mientras que Aquila y Teo-  
 doción utilizan en uno y otro caso únicamente la prime-  
 ra:

וּמִמְשַׁטּ לֶקַח ... כִּי נִזְרָה מֵאַרְץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי  
 - καὶ ἀπὸ κριτηρίου ἐλήφθη... ἀπετμήθη γὰρ ἐκ γῆς  
 ζώντων, διὰ τὴν ἀδικίαν τοῦ λαοῦ ... -  
 "... sin justicia se lo llevaron... lo arrancaron de  
 la tierra de los vivos, a causa de la injusticia del  
 pueblo...".

Pasajes similares hallamos por todas partes, véanse,  
 no obstante, Is 1,29;7,17;14,19;19,5;25,8;Ez 23,27 etc.

1.2. ἄπό y ἐκ en sentido temporal y espacial= מן

Son numerosos los ejemplos que hallamos de ambas preposiciones en sentido temporal y espacial, así en:  
 Is 37,26 מימי קדם - ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων - "desde los días antiguos". Algunos casos aparecen como calcos del hebreo o representaciones estereotipadas ya ampliamente conocidas en la Setenta, p.e. Is 22,11 מרחוק - ἐκ μακροῦ - Pero, a veces utiliza otras expresiones semejantes para verter el mismo texto-base, así πόρρω en Is 17,13.

Hallamos ἀπό en la expresión de puntos cardinales:

Is 46,11 ממזרח - ἀπὸ ἀνατολῶν - "de oriente",  
 Ez 21,3 מנגב - ἀπὸ μεσημβρίας - "del mediodía",  
 Is 41,25 מצפון - ἀπὸ βορρᾶ - " del norte "y pássim.

En este apartado podemos incluir las correlaciones frecuentes del tipo ἀπό-ἕως= ער ... מן así en:

Is 27,12 משכלח הנהר ער-נחל  
 - ἀπὸ τοῦ ρεῖθρου τοῦ ποταμοῦ ἕως τοῦ χειμάρρου -  
 " desde el cauce del río hasta el torrente "; o en otras semejantes como en:

Is 34,10 מדור לדור - ἀπὸ γενεᾶς αὐτῆς εἰς γενεάν -  
 "de generación en generación". Semejantes ejemplos, véanse en Is 1,6;10,18;38,13;56,11.

1.3. Otros usos de από y έα

A veces se usa από para reflejar un genitivo hebreo, así en Is 32,15 רוח מִמְרוֹם - ανάψυχης έξ ύψους - "aliento de lo alto"; Is 48,21 מים מִצֹּר - ύδωρ έα πέτρας - "agua de la roca".

Ocasionalmente aparece empleado από sin ningún apoyo que explique la elección de la preposición, como ocurre en Is 15,9

לפליטה מואב

- τῶ διασώματι από Μωάβ - "para el resto de Moab.

No es frecuente encontrar από en correspondencia con otras preposiciones hebreas como ocurre en Is 21,1 que representa a כִּי :

כסופות כנגב

- ώς καταγίδες από νότου - "como huracanes del sur".<sup>185</sup>

## 2. Las preposiciones ἐν y εἰς

En líneas generales, puede afirmarse que en la preposición εἰς prevalece la significación de movimiento de dirección en el espacio, particularmente movimiento entrando dentro de algo, tanto en sentido material como figurado. En contraposición a εἰς se halla la preposición ἐν que indica ausencia de movimiento<sup>186</sup>. Pero es preciso, además, trazar en panorámica las tendencias antiguas encontradas en el mismo sistema de la lengua y el consiguiente proceso que ha determinado sus interferencias recíprocas hasta la desaparición de una de ellas en favor de la otra.

En primer lugar, hay que poner de relieve la inestabilidad del antiguo dativo griego a causa de amalgamar las funciones de tres casos del indoeuropeo, a saber, el llamado dativo propio, el instrumental-sociativo y el locativo. A consecuencia de esta situación resulta que: a) por razones de diferenciación y claridad, el dativo necesitaba del apoyo de preposiciones; b) el régimen preposicional con dativo se hizo menos importante a medida que, en estos casos, su uso iba retrocediendo. Así notamos, por

ejemplo, que en Homero todavía se usaba frecuentemente  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$  con dativo, en cambio, resulta ya muy raro en ático si exceptuamos la poesía;  $\acute{\upsilon}\nu\acute{o}$  con dativo aún lo empleaban los clásicos, pero no se usa en el período helenístico sino que aparece suplantado por  $\mu\epsilon\rho\acute{\iota}$ ; c) En la etapa postclásica, el dativo va retrocediendo cada vez más en su uso hasta su total desaparición. Se trata, afirma Humbert,<sup>187</sup> del único caso de la flexión antigua que ha desaparecido hoy en la lengua hablada; y esto ocurre del modo siguiente: En primer lugar, el dativo locativo utilizado entre los clásicos casi siempre con preposiciones, las va perdiendo en lo sucesivo hasta quedarse solamente con  $\acute{\epsilon}\nu$  y ésta será finalmente reemplazada por  $\epsilon\acute{\iota}\zeta$  con acusativo. Ya en la Coine tardía no se marcaba la diferencia entre "en donde" y "a donde" (wo y wohin), señala Debrunner. En segundo lugar, el dativo comitativo-sociativo aparece según el uso clásico generalmente con régimen preposicional de compañía, en el período postclásico sigue el mismo camino el instrumental y, se emplea muy pronto con  $\acute{\epsilon}\nu$ , especialmente en el ambiente judeo-cristiano por influjo semítico, sobre todo, de la preposición hebrea  $\supset$ ; desde el siglo IV se emplea  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$  con genitivo, y finalmente a partir del VII

perá con acusativo como se evidencia hoy. En tercer lugar, el dativo propio se mantuvo más, al menos pervivió con cierta vigencia hasta el siglo VIII pero ya en el siglo X entró en desuso.

## 2.1. El uso de la preposición év

### 2.1.1. 'Ev con valor local y temporal

Como era de esperar, Símaco traduce el עִבְּ hebreo por év con valor local y temporal, pues en la misma línea de traducción de la Setenta, la preposición griega refleja la significación fundamental inherente a la equivalente hebrea עִבְּ. De ahí que Frankel afirmara con plena validez que la principal significación de la preposición hebrea עִבְּ es "estar dentro, encontrarse en un lugar y tiempo, lo mismo que la griega év, la cual representa precisamente a עִבְּ en la Septuaginta más frecuentemente que ninguna otra". Efectivamente, en la mayoría de los casos así ocurre, pero, como veremos en detalle por medio de ejemplos, no descarta Símaco otras formas de traducción en contraste, sobre todo, con Aquila<sup>188</sup>.

a) Con valor local: naturalmente los ejemplos en este sentido abundan, sin embargo veamos algunos característicos de nuestro traductor, así en:

Is 1,8

כסכה ככרם כמלונה כמשה

- ὡς καλύβη ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς νυκτοφυλάκιον ἐν σικκηράτῳ-  
"como cabaña en viña y como caseta de guarda nocturno en melonar"; de nuevo en:

Is 5,1      ןמִשְׁכָּן כִּי יִרְבֶּה - ἐν κέρατι ἐν τόπῳ ἐλαιῶνι -  
 " en un altozano, en lugar fértil ". Notamos que el segundo ἐν aparece en contra del texto masorético. En muchas ocasiones la tendencia de Símaco parece más bien interpretativa,<sup>189</sup> y las sobrias adiciones que hallamos tienden a aclarar. Este fragmento lo atestigua Eusebio, pero se observan algunos detalles en la tradición que discrepan. Así Jerónimo atribuye a Símaco: vinea facta est dilecto meo"in cornu in medio olivarum", al mismo tiempo recoge como anónimo junto con el mns.710 ἀνά μέσον ἐλαιῶν. Aquila traduce ἐν κέρατι ὑπὸ ἐλαίου (in cornu filio olei). Según la traducción latina in medio olivarum adscrita a Símaco, puede inferirse que nuestro traductor entendió la preposición ןכּ "entre"; "en medio" en la versión que conoció Jerónimo. En todo caso ya la Setenta había traducido sin apoyo en el texto masorético ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πλίονι cuyo influjo denota el texto sirmaquiano.

Nos tiene acostumbrado Símaco al uso de breves circumlocuciones sin soporte en el texto-origen como en:  
 Ez 8,14 כִּי-יָהוּהָ אֵל-לֹא-עָרַךְ כִּי-יָהוּהָ אֵל-לֹא-עָרַךְ - ἐν τῇ πύλῃ τοῦ οἴκου κυρίου -  
 "a la entrada la de la puerta de la casa del Señor".

Con verbos de movimiento es frecuente el intercambio εἰς-ἐν= כּ. Así en :

Is 18,2

הלה כים צירימ

- ὁ ἀποστέλλων ἀποστόλους ἐν θαλάσῃ -

"El que envía mensajeros por el mar".

b) Con valor temporal: normalmente en expresiones del tipo כיום - ἐν τῇ ἡμέρᾳ -; כע - ἐν καιρῷ,-; כראשנה - ἐν ἀρχῇ -.

A veces con otras preposiciones como ענ en:

Da 3,100(33) עמ-רר ררר - ἐν πάσῃ γενεᾷ -.

Tampoco resulta raro encontrar el dativo o el genitivo sin régimen preposicional en divergencia con el texto masorético, así en:

Is 6,1

כשנה מות המלך

- τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἀπέθανεν ὁ βασιλεύς -

"en el año en que murió el rey"; en Is 28,19

- νυκτός -.

No es necesario insistir con nuevos ejemplos en la extensión del uso de ἐν con valor local y temporal, pues se da por todas partes.

c) 'Ev con valor de dativo instrumental

Con valor de dativo instrumental ἐν con frecuencia

representa a ך.

La construcción de dativo instrumental con ἐν fue ganando terreno en la Coiné, como hemos indicado, debido al creciente desarrollo del régimen preposicional ante los casos, pero, sin duda, su empleo corriente y hasta abusivo en las traducciones bíblicas griegas, lo mismo que el in de la Vulgata, deriva justamente de la preposición subyacente hebrea ך. Sin embargo, el dativo sin régimen preposicional continuó empleándose en todas ellas con relativa frecuencia, si exceptuamos la versión de Aquila. El porcentaje de uso de dativo sin régimen preposicional con valor instrumental-sociativo que hallamos en el texto simaquiiano supera el 25%.

a) Dativo instrumental con ἐν

El dativo instrumental regido de ἐν es un tipo de construcción abundante y profusa. Basta unos cuantos ejemplos:

Is 8,16      בלמדי בלמדי בלמדי - ἐν τοῖς διδασμασί μου -  
"sella alianza con mis enseñanzas";

Is 32,7      באמרי שקר - ἐν λαλιαῖς ψεύδεσιν - "con palabras mentirosas";

Is 53,10      ( י ל ן ז ) יִלְחֹק אֶת יָדָיו  
- ἠθέλησεν ἀλοῆσαι αὐτόν ἐν τῷ τραυματισμῷ -  
"quiso destrozarlo con el tormento". Símaco tra-

duce יִלְקֶה según la corrección de Kittel.

β) Dativo instrumental sin ἐν

También abundan los ejemplos para ilustrar el uso del dativo instrumental sin régimen preposicional, así en: Is 1,6 רַכַּכָּה כֶּשֶׁם - ἀπαλυνομένη ἐλαίῳ - "aliviado con aceite"; igualmente en Is 16,9 אֲכַכְּהָ בְּכִנִּי - ἀλάσσομαι; κλαυθμῷ - "lloraré con llanto"; Is 3,25 כַּחֲרֵב יִפְלוּ - μαχαίρῳ πεσοῦνται - "caerán por la espada". Compárese en el Nuevo Testamento (Lc 22,49) el mismo sintagma construido con preposición.

Otros ejemplos aparecen por todas partes pero citemos aún Is 19,2 וּמִכִּסְכַּחֲתֵי מִצְרַיִם כְּמִצְרַיִם

- καὶ συμβαλῶ Αἴγυπτίους Αἴγυπτίοις -

"lanzaré a egipcios con egipcios". Es de observar en este último ejemplo cómo la idea de hostilidad aparece muy atenuada debido al recurso empleado: el verbo compuesto.

Afortunadamente se nos han conservado en este pasaje las lecturas de Aquila y Teodoción para poder contrastarlas, y en efecto no renuncian a explicitar la preposición ἐν = εἰς; los LXX nos dan: ἐπ' Αἴγυπτίους -.

d) 'Ev usado para reproducir expresiones adverbiales.

En relación estrecha con los apartados anteriores incluimos aquí ciertos empleos de la preposición griega que representan expresiones adverbiales hebreas y fórmulas fijas introducidas con כּ. Se trata de expresiones bien con sentido local propio o figurado, bien de carácter instrumental, las cuales denotan influencia de la Septuaginta, en donde ya aparecen como fórmulas estereotipadas, a manera de clichés<sup>190</sup>. Así ocurre con las expresiones: כּקרב - ἐν μέσῳ - "en el interior"; בתוך - ἐν μέσῳ - "en medio"; ביד - ἐν χειρὶ - "por, por obra de"; principalmente con verbos de "decir y hablar" aparece בלבו - ἐν καρδίᾳ, ἐν τῇ καρδίᾳ - "en su corazón", y otras expresiones semejantes.

Para expresar un genitivo hebreo e incluso un acusativo aparece en ocasiones ἐν. Ocurre generalmente con participios constructos, así en Is 8,14 ליושב ירושלים - τῷ οἰκοῦντι ἐν Ἱερουσαλήμ - "al que habita en Jerusalén". También constructos con כּ intercalada como en Is 9,3

כּשמח בּקציר - ὡς εὐφροσύνη ἐν θερισμῷ - "como alegría en la siega.

Un acusativo lo refleja en:

Is 33,16                    הוא מרומים ישכן  
 - αὐτὸς ἐν ὑψηλοῖς κατασκηνώσει -  
 "Él morará en los altos".

e) Traduce a otras preposiciones hebreas

Generalmente ἐν representa a כּ pero a veces traduce a ל en Is 14,10 אלנו נמשל - ἐν ἡμῖν παρεβλήθης -  
 "a nosotros te has asemejado";

= ע en Da 3,100(33) ע-רר רר - ἐν πάση γενεᾷ -;

= ל en Is 50,11 למצבחה - ἐν ὁδύνη;

= לע en Is 38,20 על-כיח - ἐν τῷ οἴκῳ -.

## 2.2. La preposición εἰς

La preposición εἰς representa a ל si atendemos a su frecuencia como traducción de otra equivalente hebrea. De ahí que, en este sentido, εἰς traduce normalmente a ל pues se acomoda mejor a su significación, la cual apunta a "un movimiento hacia un objeto, finalidad, dedicación", según la describe Frankel<sup>19</sup>. Pero además de reproducir a ל, εἰς cubre parte de las significaciones de ער, אל, כ, על y se emplea para representar otro tipo de construcciones.

Así pues, abordamos en primer lugar la representación εἰς= ל y en segundo lugar los casos en que la preposición griega está por otras equivalentes hebreas o refleja peculiares construcciones hebreas.

### a) Εἰς=ל con verbos que indican transformación

Es muy frecuente el uso de εἰς para representar a ל en verbos o contextos que indican transformación e ideas semejantes a "venir a ser", "convertirse en", "ser considerado como", a veces expresadas por oraciones nominales, pero generalmente explícito el verbo חשב, שים, היה u otros similares.

Por todas partes hallamos ejemplos para documentar este apartado, bastarán, sin embargo, los siguientes:

- Is 1,22 כספך היה לטיגים  
 - τὸ ἀργύριον σου γέγονεν εἰς σκωρίαν -  
 "tu plata ha venido a ser escoria";
- Is 28,17 חמשי משפט לק  
 - καὶ θήσω κρίμα εἰς σπάρτον -  
 "pondré la justicia por plomada";
- Is 7,23 ושמיר וישלח יהיה  
 - εἰς αὐτόματον καὶ ἀφειμένον -  
 "se trocará en lugar de plantas silvestres y abandonado"

En el anterior ejemplo notamos que la reestructuración de la frase producida en la traducción elimina la repetición de la preposición en contraste con la Setenta, Aquila y Teodoción.

b) Εἰς= ל en sentido final

También εἰς traduce a ל en sentido final, bien dependiendo de verbos, bien de sustantivos o adjetivos (aparte dejamos el infinitivo constructo con ל̣ véase pág. 190 ), así en Is 36,5 וּבְכֹחַ הַכּוֹחַ לַמָּלְחָמָה -καὶ δύναμις εἰς πόλεμον- "fuerza para la guerra"

Numerosas expresiones adverbiales hebreas que poseen un carácter de finalidad o emparentado, del tipo לעולם suelen ser traducidas por Símaco con εἰς: לעולם -εἰς αἰῶνα ; לעולם -εἰς τέλος; en Is 5,14 לעולם כל -εἰς ἀπέραντος; en sentido distributivo: Is 33,2 לעולם כל -εἰς

πρωτας - "cada mañana".

En algunos casos se trata de clichés comunes a todos los traductores, pero resulta característico de nuestro intérprete la continua variatio aún en las formas más estereotipadas.

c) Είς aparece en correspondencia cero

En divergencia con el texto masorético o en correspondencia cero se hallan numerosos empleos de είς. Así para expresar el genitivo hebreo, en especial dependiendo de participios constructos, como en:

Is 38,18 יורדי-כור - οἱ καταβαίνοντες εἰς λάκκον -  
"los que bajan a la fosa";

Is 16,5 מהר צדק - ταχὺς εἰς δικαιοσύνην - "pronto para la justicia".

Con verbos de movimiento encontramos algunos ejemplos, así en Is 37,14 ויעל כח - ἀνέβη εἰς οἶκον - "subió a la casa".

d) Είς refleja otras preposiciones hebreas

Las preposiciones hebreas que subyacen para είς, además de la indicada ל son principalmente

= אל p.e. Is 37,34 אל העיר הזאת לא יכרא -  
- καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ -

"y a esta ciudad que no entre";

= כ en Is 37,29                      ושאנני על כאוני

- ανέβη ἡ ἀλαζονεία σου εἰς τὰ ὦτα -

"subió tu insolencia a mis oídos"; Is 51,23 כיר - εἰς  
χεῖρας -;

= יע ,כ ,לע véanse ejemplos en Is 1,25;11,8;16,12;  
45,24, etc.;

= ן sufijo locativo hebreo, así en Is 7,11 y en  
Is 14,17                      אל אפּוּ כּיּתּוּ

- μὴ ἀπολύσας εἰς οἰκίαν -

"sin libertad de ir a casa".

### 3. La preposición διὰ

La preposición διὰ se construye con genitivo que representa un ablativo de punto de partida y equivale en español "a través de", "por medio de"; y con acusativo de extensión temporal o espacial, que, además, representa en sentido figurado valor causal. En Símaco aparece para reproducir, en especial, a כּ y con valor causal, en la mayoría de los casos, refleja a לְּ o מִן .

#### 3.1. Διὰ con genitivo

a) En sentido local y temporal en:

Is 8,8      וְהָיָה כִּי יֵרֶד מִצְרָיִם - καὶ δὲλεῦσεται διὰ τοῦ Ἰουδά -  
" y pasará por medio de Judá ";

Is 11,14    בְּכַחַפּ פְּלִשְׁתִּים - διὰ τῶν ὄμων φουλισθειῖμ -  
"a través de la vertiente de los  
filisteos".

b) En sentido instrumental

Διὰ para el instrumental se utilizó en griego, pues tenía relaciones estrechas con este sentido, pero la lengua la abandonó para expresar con preferencia "por". Así en Is 18,2      כְּכַלֵּי-גֹמָא -διὰ σκευῶν παπυρίνων-"con instrumentos de papiro"; Is 37,4      כְּדְבָרִים -διὰ τῶν λογῶν-"con palabras"; Da 11,16      כִּיָּדוּ - διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ -.

Es frecuente διὰ= כִּי y en expresiones adverbiales como διὰ παντός, cf. Is 37,24;49,16.

### 3.2. Διὰ con acusativo

a) En sentido causal en:

Is 14,21                    הכינו לכניו מטבח כעון אבותם  
 - ἠτοίμασε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ σφαγῆν διὰ τὴν ἀνομίαν  
 τῶν πατέρων αὐτῶν - "dispuso que murieran los hijos  
 por la iniquidad de sus padres";

Is 24,6                    ע-ל-כן אלה אכלה ארץ  
 - διὰ ταύτην τὴν ἄρὰν ἐπένησεν ἡ γῆ - "a causa de esta  
 maldición hizo duelo la tierra". En este pasaje puede notarse una reestructuración del texto-origen reflejada en la traducción: nuestro traductor concierta el sustantivo ἄρὰν que representa a אֵלָה con el demostrativo ταύτην, pues normalmente como el resto de los traductores traduce ע-ל-כן por διὰ τοῦτο. Además, la traducción ἐπένησεν supone haber entendido אָכַלָה .

Nuevos ejemplos pueden ilustrar el hecho de que διὰ representa a las preposiciones ׀־ y ׀־ en:

Is 53,8                    מִפְּשַׁע עַמִּי - διὰ τὴν ἀδικίαν τοῦ λαοῦ - "por la  
 injusticia del pueblo";

Je 17,3                    כחטא - διὰ τὰς ἁμαρτίας σου - "por tus pecados".

Hallamos con frecuencia traducido  $\text{לְכַל־לְכַל}$  por  $\delta\iota\alpha\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ , pero a veces por  $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu, \delta\iota\acute{\omicron}\tau\iota, \delta\iota\acute{\omicron}$ , etc., cf. Is 16,11; 24,6; 28,17; 15,7; 52,6 y pássim.  $\Delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\acute{\iota}$  traduce  $\text{לְכַל}$ , en ático no aparece en este sentido sino a partir de finales del siglo IV a.C., antes se utilizaba  $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha$ <sup>192</sup>.

b) En sentido temporal

El uso de  $\delta\iota\acute{\alpha}$  con acusativo en sentido temporal es muy poco frecuente. Ya nota Johannessohn que en Génesis, Exodo y Macabeos sólo aparece con valor causal. Lo mismo ocurre en Polibio y en los papiros ptolemaicos. En el Nuevo Testamento solamente una vez en Lc 17,11 se usa con sentido local. Igualmente observamos que Símaco tampoco la usa, no obstante en Is 10,24 hay un empleo de  $\delta\iota\acute{\alpha}$  + acusativo donde cabe la interpretación temporal.

#### 4. La preposición ἐπί.

##### 4.1. Uso de ἐπί con genitivo

El uso clásico de ἐπί + genitivo implica un contacto real pero limitado del objeto con la superficie. Expresará un período definido si se trata de espacio o tiempo y, en sentido figurado, representará aquello sobre lo que algo se apoya<sup>193</sup>. En griego tardío siguió conservando los mismos valores, sin embargo, paulatinamente fue cayendo en desuso hasta desaparecer en el griego moderno. Se emplea con frecuencia en la Septuaginta, pues cubre parte de la significación de la preposición hebrea על = (auf, bei), "sobre", "en". En Símaco resulta menos frecuente.

##### a) En sentido local

Con verbos de reposo o movimiento la utiliza nuestro traductor para representar a על y כִּי así

= על en:

Is 6,1 יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא - καθήμενον ἐπὶ θρόνου - "sentado sobre un trono";

Is 49,16 עַל כַּפַּיִם - ἐπὶ τῶν χειρῶν - "en las manos";

Is 52,7 עַל הַהַרְיָם - ἐπὶ τῶν ὄρεων - "sobre las montañas";

= כִּי en:

Is 51,20 כל-ליוציו - שכר - ἐπ' ἀρχῆς πάντων ἀμφοδων -  
 "en el extremo de todas las encrucijadas";

Is 16,5 כמא - ἐπ' ἀληθείας, construcción frecuente en  
 los LXX.

b) En sentido figurado en:

Is 9,6(5) המרה על-שכמו

- ἡ παιδεία αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ - "su premo-  
 nición sobre su hombre". De la traducción ofrecida por  
 nuestro intérprete se infiere que probablemente entendió

מוסר (Mahnung, Zuechtigung) en scriptio defectiva .

Un nuevo ejemplo hallamos en:

Is 32,8 ונדיכ נדיכוח יגע ויהא על-נדיכוח יקום

- ἀρχων δὲ ἀρχοντικὰ βουλευέσεται καὶ αὐτὸς ἐπὶ ἡγεμόνων  
 στήσεται - "pues el jefe proyecta cosas de jefe y sobre  
 guías se apoyará".

#### 4.2. Ἐπί con dativo

El uso de ἐπί + dativo, en la mayoría de los casos,  
 corresponde en el período clásico al dativo locativo y  
 a veces al dativo propio. En el primer caso indica un con-  
 tacto con la superficie no tan transitorio como con el ge-  
 nitivo. Escasos ejemplos hallamos en Símaco y algunos apa-  
 recen más por procedimiento estilístico que por necesida-  
 des de expresión. Así en:

Is 14,14 אַל עַל כַּמֵּי עַב

- ἀναβήσομαι ἐπὶ ὕψηλῃ νεφέλῃ - "subiré a la alta nube". El mns. 710 corrige ἐφ' ὕψηλῃ con la debida elisión y asimilación.

Notemos la variedad en la forma de verter el אַל hebreo en:

Is 66,20 כַּסֹּסִים וְכַרְכָּב וְכַצִּיכִים

- ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν ἄρμασι καὶ ἐν λεκτίσιν - "sobre caballos, en carros y literas", cf. los LXX: μεθ' ἵππων ...-.

#### 4.3. Ἐπί con acusativo

Con acusativo ἐπί expresa también un contacto directo con la superficie, indicando extensión, duración y dirección<sup>194</sup>. En el período postclásico adquiere nuevos usos reemplazando a otras preposiciones<sup>195</sup>. Normalmente en Símaco traduce a על :

a) En sentido local en

Is 44,4 כַּעֲרֻבִים עַל יַבְלֵי־יָם - ὡς ἰτέαι ἐπὶ ῥέον ὕδωρ -

"como saucos junto a corriente agua"; en

Ez 7,26 הַהֲוֶה עַל-הַהֲוֶה - συμφορὰ ἐπὶ συμφορὰν -

"desastre tras desastre". Para representar

a . לִּפְנֵי es frecuente el uso de ἐπί con verbos de movimien-

to que reproducen a verbos tales como עלה "subir", ירד "bajar", נפל "caer" y otros semejantes, por ejemplo:

Is 14,19 יורדי אל-אכני-בור

- καταβαίνοντας ἐπὶ θεμελίους λάκκου - "a los que bajan a los cimientos de la fosa";

Je 50(27),44 יעלה... אל-נרה איחן

- ἐπὶ τὸ κατοικητήριον τὸ ἀρχαῖον - "sube...al antiguo habitáculo".

b) En sentido figurado

Aparece también ἐπί en sentido figurado significando hostilidad "contra" = על en:

Is 10,24 ומטהו ישא עליך

- καὶ τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐπάξει ἐπὶ σε - "y su bastón levantará contra tí". No es necesario presentar nuevos ejemplos, pues resulta un sentido recogido en todas las versiones.

5. La preposición κατά5.1. Katá con genitivo

En el período clásico κατά + genitivo representaba:

1) un genitivo-ablativo y de ahí la significación de "descender a partir" o en sentido figurado "aquello de lo que se trata", comparable al de latino; 2) un genitivo propiamente dicho y de naturaleza partitiva cuando implica una toma de contacto limitada con penetración en la superficie, o en sentido figurado tratándose de juramentos. En esta línea está atestiguado en el lenguaje jurídico el sentido de "contra"<sup>196</sup>. Esta última significación predomina en el griego de las traducciones bíblicas. Por lo que respecta a nuestro traductor aparece a veces en este sentido para reflejar לע ueber, "sobre".

a) Con verbos de juzgar y afecto="contra" en:

Is 24,21                    על מלכי הארמה על-הארמה

- κατά τῶν βασιλευῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς - "contra los reyes de la tierra";

Is 47,6                    קצפתי על עמי

- ὀργίσθην κατά τοῦ λαοῦ - "me irrité contra el pueblo".

b) Con otros sentidos en:

Is 29,10                      כִּי נִסַּךְ עַל יִכְנָן יְהוָה תִּרְדָּמָה  
 - ἐκέρασε γὰρ καθ' ὑμῶν κύριος πνεῦμα καρῶσεως -  
 "pues derramó sobre vosotros el Señor un soplo de  
 letargo";

Is 32,14                      עַל רִכְחָן יִהְיֶה כְּעַר מְעוֹתָיִם  
 - σκοτός καὶ ἐξεραύνησις ἐγένετο κατὰ σπηλαίων -  
 "oscuridad y comprobación ha sucedido como en las  
 cuevas".

A veces la preposición κατά resulta factor común de dos miembros en contra del texto masorético, por ejemplo en Da 9,24                      עַל-עַמְךָ וְעַל-עִיר קִדְשֶׁךָ  
 - κατὰ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας σου -  
 "sobre tu pueblo y tu ciudad santa". El resto de los traductores nos dan ἐπί dos veces en conformidad con el texto-origen.

### 5.2. Katá con acusativo

El sentido propio de κατά aparece en griego clásico mejor caracterizado en el acusativo. Concretamente viene a expresar "a través de", "a lo largo de" y en abstracto "según" (cf. secundum del latín), "por" con carácter distributivo.



"por cada rostro, sus alas".

Como acusativo de limitación en:

Is 16,6                    שמענו בארץ מואב בארץ רואנו

- ήκούσαμεν τὴν ὑπερηφανίαν Μωάβ, ὑπερήφανος σφόδρα,

κατὰ τὸ ἔπαρμα αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ-

"hemos escuchado el orgullo de Moab, orgullosa en extremo,  
en cuanto a su arrogancia y a su soberbia...".

Contrastemos la traducción de los LXX:

- ήκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὕβριστής ... - Notamos que

Símaco emplea rara vez el término ὕβρις frente a la Sten-  
ta. Además, véanse otros ejemplos semejantes en Is 28,19;  
29,3.15;36,17.

## 6. Las preposiciones μετά y σύν

### 6.1. Uso de μετά

La preposición μετά aparece usada con dativo, únicamente en la lengua poética, reemplazando a un locativo antiguo, pero ya en el período clásico el sentido de "con"; "en compañía de" rigiendo genitivo terminó por absorber aquel antiguo valor<sup>198</sup>. Otro empleo frecuente de μετά es con acusativo de dirección, significando "hacia", "después de". En el texto simaquiario hallamos ambos usos aunque predomina el uso de μετά + genitivo.

#### a) Μετά con genitivo

Para traducir a עַם en:

Is 34,7                    וַיֵּרְדוּ רֶאֱמִים עִם וּפְרִים עִם אֲכִירִים  
 -καὶ καταβήσονται ὑψηλοὶ μονοκέρωτες καὶ μόσχοι μετὰ  
 κραταιῶν- "bajarán altos animales de un solo cuerno y  
 bueyes con los fuertes". Para reproducir a אִם en:

Is 41,4                    אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֵם אֲחֵרִים אֲנִי הוּא  
 - ἐγὼ κύριος πρῶτος καὶ μετὰ τῶν ἑσχάτων ἐγὼ εἶμι-  
 "yo, el Señor, el primero y con los últimos estoy". También  
 es frecuente μετὰ τίνος - אִם מִי.

Para reflejar a אִם en:

Is 2,6                      וכילרי נכרים ישפיקו

- καὶ μετὰ τέκνων ἀλλοτρίων ἐκρότησαν - "y con hijos extranjeros han tocado instrumentos".

b) Μετά con acusativo

= מן en:

Is 24,22                      ומרב ימים יפקדו

- καὶ μετὰ πολλὰς ἡμέρας ἐπισκεφθήσονται -  
"y después de muchos días serán examinados". En este pasaje los LXX y Teodoción nos dan διὰ + genitivo y Aquila ἀπό.

Para reflejar אחרֵי en:

Da 9,26                      ואחרֵי השכעים ששים ושנים יכרת משיח

- καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑπτὰ καὶ ἑξήκοντα δύο  
ἐκκοπήσεται χριστός - "y después de sesenta y dos semanas será destruído un ungido".

Algunos casos especiales hallamos en:

Is 18,2                      מהלך הוא והוא לא - μεθ' ὧν οὐκ ἔστιν ἐπέκεινα -

"tras el cual no hay más allá"(cf.en latín longe lateque);

en Is 47,10                      וְהָאֵלֵּים כִּלְכַךְ אֲנִי וְאֲפֹסֵי עוֹד

- διὸ εἶπας ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Ἐγὼ εἶμι καὶ οὐχ ὑπάρχει μετ' ἐμέ - "por lo cual has dicho en tu corazón: existo y nada existe después de mí".

6.2. La preposición σύν

Σύν se emplea sólo en dativo representando a un instrumental-comitativo. En la Setenta σύν resulta menos frecuente que μετά. A este respecto afirma Momm-  
sen que, exceptuando los libros apócrifos, el uso de μετά asciende a 1.390 en tanto que σύν sólo aparece 106 veces, además agrega: "Σύν pertenece en el período clásico casi únicamente a la lengua poética refinada y a Jenofonte"<sup>199</sup>. Símaco que constantemente busca variedad la emplea con relativa frecuencia para reflejar diferentes preposiciones hebreas o en correspondencia cero.<sup>200</sup>

a) = ׀ en:

Is 45,9 הוי רכ את-יצרו חרש את חרשי ארמא

- Ἡ οὐαὶ ὁ ἀντιλέγων τῷ πλάσσαντι αὐτόν

καὶ ὄστρακον σὺν ὄστράκοις τῆς γῆς -

"¡Ay del que pleitea con su modelador, y pedazo de barro con tiestos de la tierra!";

Ez 17,21 וְאֵל כָּל-מְנַחֵם - σὺν πᾶσι τοῖς πτεροῖς αὐτοῦ -

"con todas sus alas".

b) = ׀ en:

Is 25,11 וְהִשְׁפִּיל גִּאוֹנוֹ עַם אֲרֻכּוֹ יִרְיוֹ

- καὶ ταπεινωθήσεται ὑπερηφανία αὐτοῦ

σὺν τοῖς καταρράγμασι τῶν χειρῶν αὐτοῦ -

"será humillado su orgullo con los esfuerzos de sus

manos".

c)= כ en:

Is 16,4 ונקלה כבוד מואכ בכל ההמון הרב

- καὶ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ

σύν παντὶ τῷ πλήθει τῷ πολλῷ -

"y será deshonrada la gloria de Moab con toda la multitud numerosa".

Para el uso de σύν en correspondencia cero pueden verse las pasajes de Ez 17,9.10.

## 7. Las preposiciones παρά, περί y πρό

7.1. La preposición παρά admite los casos de genitivo, dativo y acusativo. El texto simaquiiano nos ofrece variedad de ejemplos en todos sus regímenes.

### a) Παρά con genitivo

Su sentido propio "de parte de", "de junto a" con el que la emplean los clásicos, aparece también en nuestro intérprete. Además, en la Coiné παρά se utiliza para circunlocuciones de genitivo e igualmente en el Nuevo Testamento (cf. Mc 3,21)<sup>201</sup>. En hebreo subyace la preposición מן o compuestos preposicionales. Así en:

Is 28,29            גם זאת מעם יהוה צבאו

- καίγε τοῦτο παρὰ κυρίου δυναμέων -

"también esto de parte del Señor de los ejércitos"; con verbos de tomar, pedir, exigir y semejantes es frecuente el uso παρά, así en :

Is 7,11            שאל לך מעם יהוה אלהיך

- αἰτῆσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου -

"pide para tí una señal de parte del Señor, tu Dios ".

También representa a ׀ מ en Is 49,24:

היקח מגבור מלקוח

- μή ληφθήσεται παρά δυνατοῦ λήψις;-

"¿Se le puede arrebatarse al poderoso su presa?"; representa a ׀ ע con frecuencia sufiada pronominalmente, así en Je 13,21 ׀ ע לך - παρά σου.

b) Παρά con dativo

Con dativo παρά representa un locativo primitivo. Su sentido es "cerca de" (cf. en latín apud). En la Setenta aparece para reflejar a las preposiciones ׀ מ, ׀ א. En esta misma línea la usa nuestro traductor, p.e.:  
Is 49,4 ׀ א-יהוה - τὸ κριμὰ μου παρά τῷ κυρίῳ -  
"mi juicio de cerca del Señor".

c) Παρά con acusativo

Igualmente en el texto simaquiiano aparece el uso de παρά + acusativo con el sentido propio de esta preposición, a saber, "fuera de", p.e.:

Is 52,14 ׀ ארם וחרו מבני אדם

- παρά τοὺς υἱοὺς ἀνθρώπων -

"(su figura estaba) fuera de los hijos de los hombres".

7.2. La preposición περί

Περί admite genitivo, dativo y acusativo. En la Setenta aparece usada en los tres casos, también nuestro texto nos da ejemplos de su uso en todos los casos aunque resulta menos frecuente su uso con dativo.

a) Περί con genitivo

Aparece, en general, con uno de los valores clásicos, a saber, "en torno a"; "acerca de" y refleja:

α) = לַא en:

Is 38,19      ךָהמא-לאַ יודיע - γνωρίσει περί τῆς

ἀληθείας σου - "dará a conocer tu fidelidad";

Je 28 (35), 8    חַוּרֹת רַבּוֹת - לאַ - περί χωρῶν πολλῶν - "so-  
bre muchos países", mientras א' y o' traducen επί.

Ez 19,1      אֶל-נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל - περί τῶν ἀρχόντων - "acerca  
de los príncipes de Israel".

β) = לַע en:

Is 32,12      עַל-גִּפְנֵי פְרִיָה - περί ἀμπέλου πολυφόρου -  
"alrededor de la viña fecunda".

b) Περί con acusativo

Hallamos algunos ejemplos en:

Is 59,18      כַּעַל גְּמֹלוֹת - ὡς περί ἀνταπόδοσιν - "como  
en recompensa" A veces aparece para circunlocuciones de  
genitivo, giro muy desarrollado en la Coineé, así en:

Is 3,20      ךאק   ינזמי - καὶ τὰ περὶ τοὺς μαστῆρας -  
 "las de la nariz"; cf. α': καὶ τὰ ἐνώτια τοῦ μαστῆρος-  
 "anillos de la nariz".

### 7.3. La preposición πρό

Πρό se emplea sólo con genitivo y significa fundamentalmente "delante", "antes" según se refiera a espacio o tiempo. De esta manera aparece en la Septuaginta coincidiendo con el uso de los papiros ptolemaicos, pero prevalece, como en todo el período helenístico, el valor temporal. A este respecto, observa Johannesohn que en algunos libros de la Setenta πρό sólo se encuentra con valor temporal<sup>202</sup>. No obstante en Símaco hallamos ambos usos, así con valor temporal en:

Is 28,4      קיץ   כטרם - πρό τοῦ θερούς - "antes de la cose-  
 cha"; con valor espacial en:

Ez 8,11      לפניהם - πρό τῶν γραφῶν - "delante de los gra-  
 bados".

Para el uso de πρό τοῦ + infinitivo, véase pág. 206.

8. La preposición πρὸς

Πρὸς se construye con genitivo, dativo y acusativo. Con el genitivo sólo aparece en toda la Septuaginta unas 20 veces<sup>203</sup>. En el Nuevo Testamento únicamente se encuentra con genitivo en He 27,24; además el uso con genitivo falta absolutamente en los papiros<sup>204</sup>. En cuanto a nuestro traductor comprobamos que πρὸς + genitivo resulta escasísimo, solamente notamos su aparición en Is 6,1 para una circunlocución τὰ πρὸς νοδῶν en la misma línea de la Setenta y de otros traductores. En dativo falta totalmente en Símaco, en cambio se observa un uso relativamente amplio con el acusativo. A este respecto recordemos que el griego moderno únicamente ha conservado los valores derivados del acusativo. Por tanto, eliminados los otros usos, abordamos el estudio de πρὸς + acusativo cuya significación fundamental de "hacia", "de acuerdo a", "contra", coincide con los valores clásicos.

a) Πρὸς con verbos de movimiento

Es frecuente el uso de πρὸς tras verbos de movimiento representando a לָךְ , p.e.

Is 22,15     הַיָּמִין וְהַשְּׂמֹאלִים - πρὸς τὸν σαηνοποιοῦντα -

"(anda y dirígete) al que construye tiendas".

b) Πρός con verbos "dicendi"

También la preposición subyacente es ל א p.e.

Is 29,22                      לכך כה-אמר יהוה אל-בית יעקב

- διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰακώβ -  
"por eso estas cosas dice el Señor a la casa de Jacob".

c) Πρός con sentido de hostilidad

En una oración nominal aparece igualmente para reflejar a ל א en:

Is 3,8                              מעלליהם אל-יהוה

- ἐπιτηδεύματα αὐτῶν πρὸς κύριον - "su conducta era contra el Señor".

d) Otros usos de πρὸς

Aparece a veces πρὸς en circunlocuciones, cf. Is 28,18 y formando parte de frases adverbiales sin relación con ninguna preposición en el texto-origen. Hallamos un uso muy clásico πρὸς ὀλίγον para representar a וגר en:

Is 54, כשצף קצה קצרה חסרת פני רגע ממך ובחסף עולם רחמתי

- ἐν ὀλίγῳ ὀργῆς ἔκρυψα τὸ πρόσωπόν μου  
πρὸς ὀλίγον ἀπό σου καὶ ἐν ἑλέει αἰωνίῳ  
ἠκτιρήσά σε -

"en un instante de cólera oculté mi rostro

de tí, durante un momento y con eterna  
misericordia te compadecí".

Por otra parte πρὸς ὀλίγον no es extraño a la  
Setenta, pero aparece únicamente dos veces en Sab 16,6  
y en IV Ma 15,17 , ambos libros tardíos sin correspon-  
dencia hebrea.

9. Las preposiciones ὑπέρ y ὑπό

9.1. Ἐπὲρ admite dos construcciones: con genitivo y con acusativo. El sentido propio es "encima de", "sobre".

a) Ἐπὲρ + genitivo

Hallamos con frecuencia el uso de ὑπέρ con genitivo en intercambio con περί, p.e.

Is 2,1                    על יהודה וירושלם

- ὑπὲρ τῆς Ἰουδαίας καὶ ὑπὲρ Ἱερουσαλήμ -

"sobre Judá y Jerusalén";

Is 55,2    ... καὶ οὐκ ἐπὶ ἀργύριον οὐκ ἐπὶ ἄρτων

- Διὰ τί ἴστατε ἀργύριον οὐκ ἐπὲρ ἄρτων

καὶ τοὺς κόπους ὑμῶν οὐκ ἐπὲρ πλησιονῆς;-

"¿Por qué pagáis dinero por cosa que no es pan y os fatigáis por lo que no da hartura?.

Es frecuente el uso de ὑπέρ para reflejar preposiciones sufijadas pronominalmente, así en Je 15,11

ךָ - ὑπὲρ σου.

b) Ἐπὲρ con acusativo

Con acusativo no faltan ejemplos, así, Is 54,1 ὑπὲρ traduce a יָד con valor comparativo y además el uso frecuente de ὑπέρ + infinitivo (cf. pág. 205 )

## 9.2. La preposición ὑπό

Ἵπό se construye con tres casos, sin embargo excluimos el uso con dativo porque falta en nuestros textos y apenas aparece empleado en la Setenta y en general en la Coiné.

### a) Ἵπό con genitivo

El uso clásico de ὑπό + genitivo admite también el sentido local, pero en los LXX y en el Nuevo Testamento ha desaparecido completamente. En efecto, el fenómeno de su escaso uso se verifica en Polibio y en los papiros egipcios del tiempo de Ptolomeo<sup>205</sup>. En Símaco aparece:

α) Tras verbos pasivos o participios pasivos constructos, en calidad de ablativo agente y con otros valores, frecuentemente sin contrapartida de preposiciones hebreas, así en:

Is 28,1           ן״י ןלומי -οί πεπλανημένοι ὑπὸ οἴνου -  
"los que vacilan por el vino".

Introduciendo a un genitivo agente en:

Is 49,7           לכזה נפש למעב גוי  
- τῷ ἐξουθενημένῳ ὑπὸ ψυχῆς τῆς βδελυσσομένης ὑπὸ τῶν  
ἔθνων - "al despreciado por la gente, al aborrecido por  
las naciones". En el pasaje anterior la traducción de  
Símaco supone admitir la corrección propuesta por Kittel

״ןל״.

Podemos aportar nuevos ejemplos para ilustrar el uso de ὑπό tras formas pasivas, así en:

Je 51(28),49                      γαρη-כל יללן

- ήττωμένοι ὑπὸ πάσης τῆς γῆς - "vencidos por toda la tierra";

Je 49,23(30,12)                      נמו כים גאג

- ἐταράχθησαν ἐν θαλάσση ὑπὸ μερίμνης - "se alborotaron en el mar por la inquietud".

β) Para reflejar חתח en:

Is 24,5                                      חתח חתח חתח חתח

-ή δὲ γῆ ἐφονοκτονήθη ὑπὸ τῶν κατοικούντων αὐτήν-  
"pues la tierra fue manchada por sus habitantes".

Compárese el empleo de ὑποκάτω + genitivo en Is 14,11;25,10.

b) Ἔνδο con acusativo<sup>206</sup>

Hallamos algunos ejemplos del uso de ὑπό + acusativo cuya contrapartida en hebreo suele ser חתח, חתח, חתח, חתח. Así

= חתח en Is 29,4                      חתח חתח חתח חתח

- καὶ ὑπὸ γῆν ἐδαφισθήσεται ἡ λαλιά σου -  
"y bajo la tierra será destruída tu palabra";

= חתח en Je 29(36),26                      חתח-חתח

-καὶ ὑπὸ μοχλόν - "bajo cerrojo";

= מַחַח ,מַחַחַח en:

Je 38(45),12 מַחַח לְכַלֵּי

- ὑπὸ τὰ σχοῖνια - "bajo las cuerdas";

en Ez 16,32 hallamos el uso de ὑπό= מַחַח que resulta un calco o hebraísmo sintáctico muy típico del griego de traducción:

הַשָּׂהָה מַחַחַח אִישׁ אֶת־הַנְּשִׂאִים הַזֵּה מִן־הַזָּרִים

- ὡς γυνὴ μοιχαλῖς ἢ προσδεχομένη

ὑπὸ τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἄλλοτρίους -

"como mujer adúltera que acoge a extraños  
en lugar de su marido".

## CONCLUSIONES

Del uso de la preposiciones en Símaco se desprende:

1) Con respecto a sus contrapartidas hebreas, ciertas correspondencias, y exceptuando los casos normales en que una preposición introduce el acusativo y dativo principalmente, sin representación independiente en griego, correspondencias que en líneas generales resultan ser las siguientes:

a) ἐν y εἰς representan con mucha frecuencia a כ, εἰς, además, traduce a ל, לא, לע.

b) ἀπό y ἐκ representan en general a מ.

c) διὰ se corresponde con כ, לע, מ.

d) ἐπί y κατά traducen, sobre todo, a על, כ.

e) μετά y σύν reproducen por este orden a מ, אח, כ.

f) παρά refleja frecuentemente a מ; περί traduce a לע, לא; πρός corresponde la mayoría de las veces a אל y ὑπό aparece en relación a חת.

2) Desde el punto de vista de la lengua griega, el uso de las preposiciones se halla encuadrado en la Coiné y en contra de lo que podría esperarse con una notable originalidad e independencia respecto de la Septuaginta, si exceptuamos ciertas coincidencias con los libros tardíos o

la inclusión de algunas fórmulas fijas y estereotipadas, pues Símaco busca variedad sin violentar demasiado el texto masorético.

3) El resto de las preposiciones o compuestos preposicionales aparecen también en el texto simaquiano, aunque con menor frecuencia, excepto ἀμφί, como ocurre en la Setenta y, en general, en el griego tardío<sup>207</sup> y ἀνά que es usada escasamente, pero no resultan extrañas ἀντί, ἀνευ, ἕως, ἐνώπιον, ἐπάνωθεν, ὀπισθεν, μεταξύ, y otras.

## CAPITULO QUINTO

La traducción del verbo: el infinitivo

En general, cabe considerar el verbo desde una doble óptica: en primer lugar, dentro del sistema lingüístico griego tal como aparece en la versión de Símaco, y en segundo lugar la correspondencia o en su caso las equivalencias respecto de la lengua-origen.

Desde el punto de vista del griego, nuestro texto se halla inserto en el sistema verbal de la Coiné, pues encontramos las características y tendencias propias del período helenístico que compendiamos a continuación:

- a) Por lo que se refiere a la flexión verbal aparece la tendencia a reducir las irregularidades.
- b) La voz media retrocede en su uso en favor de la voz pasiva, especialmente en el futuro y aoristo.
- c) Se efectúa el paso de verbos activos intransitivos a la categoría de deponentes.
- d) El futuro de infinitivo resulta extraño, generalmente es sustituido por oraciones subordinadas introducidas

con [va,δτι,ὄς etcétera. Igualmente ocurre con el participio de futuro, el cual en la época clásica expresaba finalidad, pero en la Coiné está en trance de desaparecer.

e) Se mantiene, en cambio, con bastante vitalidad el futuro de indicativo que en la lengua popular fluctúa con valor de presente e incluso, debido a razones fonéticas, morfológicas y, sobre todo, funcionales con valor de subjuntivo aoristo.

f) Se da permutación entre el infinitivo de futuro y el aoristo en voz activa y media.

g) En cuanto al perfecto, fuera del indicativo, no se marcan las diferencias en los restantes modos. El mismo imperativo de perfecto resulta raro.

h) El fenómeno quizás más característico de la Coiné, en cuanto al sistema verbal se refiere, resulta ser el retroceso creciente o la casi ausencia del optativo. Este modo verbal tuvo una importancia fundamental en el griego clásico, pues se empleaba para expresar una suposición, posibilidad, propósito, deseo, un mandato suave y en el discurso indirecto, pero esta variada gama de usos terminó por relajarse y degenerar hasta desaparecer totalmente en el griego moderno.<sup>208</sup>

Coincidiendo con nuestro traductor, en la primera y segunda centuria, se produjo una reviviscencia momentánea del optativo, provocada artificialmente por los aticistas,

cuando aún era usado por los escritores helenísticos aunque sin profusión y reducidos los valores empleados en la época clásica.<sup>209</sup>

En Símaco verificamos la ausencia del optativo en los textos objeto de nuestro estudio, en cambio en los Salmos aparece en 25 ocasiones pero sólo como optativo de deseo,<sup>210</sup> así en:

Sal 121,7

יהי-ישלום בתיך

- εἰη εἰρήνη ἐν τῷ περιβόλῳ σου -

"que haya paz en tu recinto"

En la Setenta el uso más frecuente es también el optativo de deseo,<sup>211</sup> p.e. Je 11,5 γένοιτο, κύριε; σ' ἀμήν, κύριε.

Desde el punto de vista del hebreo ocurre que sus categorías verbales discrepan muy profundamente en sus valores lingüísticos de las categorías verbales de la lengua griega. Falta aún con respecto a la Septuaginta un estudio que aborde la problemática que origina el transvase del sistema verbal hebreo al griego. Frankel,<sup>212</sup> Gehman,<sup>213</sup> Caird<sup>214</sup> y otros hacen al respecto algunas observaciones, pero sin duda la falta de correspondencia formal de uno y otro sistema produce discrepancias tales<sup>215</sup> que únicamente se limitan a enumerar descriptivamente ciertas representaciones frecuentes.

No vamos a entrar en detalle en las características que configuran cada sistema verbal, recordemos, no obstante, algunas diferencias importantes.

a) El verbo griego presenta tres voces: activa, media y pasiva, mientras que el hebreo ofrece siete formas, a saber: las formas gal (activa) y nif'al (reflexiva-pasiva), que expresan la acción de manera positiva; pi'el (activa), hitpa'el (reflexiva), pu'al (pasiva), que expresan acción intensiva; hif'il (causativo-activo); y hof'al (causativo-pasivo), aparte de otras formas derivadas<sup>216</sup>.

b) La inadecuación se manifiesta, ante todo, en las categorías verbales de modo y tiempo. El verbo hebreo presenta cinco modos: perfecto, imperfecto, imperativo, infinitivo y participio. Estos modos originariamente no poseían carácter temporal sino aspectual, pero paulatinamente fueron adquiriendo categoría temporal por evolución intrínseca de la misma lengua y por analogía con otras lenguas. El carácter aspectual expresado por el verbo hebreo antiguo se asemeja al aspecto verbal del verbo griego<sup>217</sup> pero cada uno dentro de su sistema lingüístico organiza sus relaciones y valores de modo que difícilmente encontramos coincidencias exactas. Así, por ejemplo, una peculiaridad de los modos hebreos son los llamados imperfectos y perfectos invertidos o consecutivos<sup>218</sup>.

c) El participio, infinitivo e imperativo corresponden fundamentalmente a los mismos modos en el verbo griego con la diferencia de que aparecen divididos en tiempos de

presente, futuro, aoristo y perfecto en el sistema verbal griego.

En líneas generales observamos en Símaco:

1) Las formas gal son traducidas por verbos griegos en activa. Con frecuencia aparece un presente reflejando a un perfecto hebreo, en ciertos verbos y locuciones<sup>219</sup>, así con λέγω, ὀρώ y otros semejantes aun cuando es el participio la forma subyacente que sirve de contrapartida a la traducción del presente griego. Por ejemplo en Is 29,22 (posiblemente por influjo de los LXX):

כח אמר יְהוָה

- τὰδε λέγει κύριος -

2) La forma activa-intensiva pi'el normalmente corresponde a verbos griegos en voz activa. Pero a efectos de traducción con frecuencia aparecen indistintamente tratados los verbos en las formas gal, pi'el e hif'il, no obstante estas dos últimas formas resultan a veces caracterizadas en su aspecto causativo-intensivo por la explicitación del verbo ποιεῖν junto al infinitivo del verbo traducido, p.e. Is 25,8

כלע המוה לנצח

- καταποθῆναι ποιήσει τὸν θάνατον εἰς τέλος -

"hará que la muerte sea devorada para siempre", cf. Sal 54,10 כלע = καταποθῆναι ποιήσον. Contrastando las traducciones de los LXX y Aquila o Teodoción para el pasaje

citado de Isaias no hallamos ningún tipo de perífrasis,

así ο': κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύαις-

α': καταποντίσει τὸν θάνατον -

θ': κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῆκος-

A veces la forma pi'el se representa en griego por formas verbales en voz media y pasiva y por verbos en -ίζειν, -δίζειν, y sobre todo en -ύνειν<sup>220</sup>.

3) La forma hif'il activa-causativa es traducida al griego por verbos activos. A veces explicita el verbo ποιεῖν + infinitivo o adverbio-adjetivo, p.e.

Is 53,6 ויהיה הפגיע כו אח עון כלנו

- κύριος δὲ καταντῆσαι ἐποίησεν

εἰς αὐτὸν τὴν ἀνομίαν πάντων ἡμῶν-

"pues el Señor cargó sobre sí todos nuestros pecados"

Otro tipo de perífrasis para reflejar el hif'il en:

Is 1,18 אם יארימו כחולע

- ἐὰν πυρραὶ ᾤσιν ὡς κόκκινον -(α': ἐὰν πυρρώθωσιν-)

"aunque fuesen rojos como escarlata"

En los LXX hallamos la traducción de Is 53,6:

- καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν -

Era de esperar que la Septuaginta presente menos ejemplos de construcciones perifrásticas, pues en griego tardío cobra mayor amplitud el uso de ποιεῖν y otros auxiliares junto al infinitivo para expresar el causativo, al propio

tiempo que resultaba una adecuada representación de los valores inherentes a las formas verbales intensivas de la lengua hebrea.

A veces se observan cambios de persona, número y así mismo verbos con sentido activo en hebreo traducidos por pasiva, p.e. Is 9,3(4) נָחַתָּה (perfecto, segunda persona mas.) es vertido ἠττήθη "fue vencido".

4) La forma nif'al reflexiva-pasiva es vertida por Símaco por verbos en voz media o pasiva, verbos intransitivos con valor estativo y a veces también por medio de circunlocuciones o perífrasis explicitando el verbo γίνεσθαι.

Las formas pu'al y hof'al corresponden en griego a verbos en voz media o pasiva. Finalmente, la forma hitpa'el es reflejada por verbos activos, a veces en voz media-pasiva.

Más adelante incidiremos en los aspectos más relevantes que a nivel de traducción del verbo registramos en el texto simaquiano, ahora nos ceñimos en el presente y en el próximo capítulo al estudio del infinitivo y participio, categorías verbales más afines a los modos griegos, que abordaremos con doble óptica, tanto desde el hebreo como a partir del griego.

El infinitivo

En 1965 publicó I. Soisalon-Soininen un libro sobre las técnicas de traducción del infinitivo en la Septuaginta (Die Infinitive en der Septuaginta)<sup>221</sup>. Anteriormente otras aportaciones eran conocidas, especialmente recogidas en las gramáticas, introducciones y artículos de revistas como las observaciones sobre el infinitivo absoluto hechas por Kaupel<sup>222</sup> ("Beobachtungen zur Uebersetzung des Infinitivus absolutus in der Septuaginta" ZAW 61 (1945)). Sin embargo, la monografía de Soisalon-Soininen aventaja los estudios anteriores por abordar el tema de una manera sistemática que no estábamos acostumbrados a encontrar en otras publicaciones. A manera de apéndice señala el autor las peculiaridades de los tres traductores recientes, Aquila, Símaco y Teodoción sin mucho detalle, pero sus observaciones resultan valiosas y sobre todo el enfoque general del tema en la Setenta es perfectamente aplicable a un estudio más detallado y analítico de las técnicas de traducción del infinitivo en Símaco en contraste con la Septuaginta y los otros dos traductores.<sup>223</sup> Este es, pues, el objeto del presente capítulo.

Metodológicamente las distintas formas y valores del infinitivo hebreo nos sirven de base para las correspondencias de las construcciones griegas bien se trate de cons-

trucciones formalmente equivalentes o de traducciones libres.

#### 1. El infinitivo hebreo sin preposición

El infinitivo sin preposición es en hebreo un tipo de construcción menos frecuente que el introducido con preposición y presenta dos formas: infinitivo absoluto e infinitivo constructo. El primero resulta de menos uso y se caracteriza por un cierto carácter modal que predomina sobre el propio valor nominal o verbal del infinitivo<sup>224</sup>.

El infinitivo absoluto aparece apuesto a un modo finito y denota la seguridad o certeza de un hecho<sup>225</sup>. La Septuaginta reproduce generalmente el infinitivo absoluto por un participio que puede aparecer en el mismo tiempo y voz del verbo principal, p.e. I Sam 14,43 טעם טעמח' - γευσόμενος ἐγευσάμην - "probé". También el participio puede aparecer en diferente tiempo. Otra manera de verter el carácter enfático del infinitivo absoluto en la Setenta es mediante un dativo, p.e. Ge 2,16 βρώσει φάγῃ - "puedes comer libremente" o en Ge 2,17 θανάτῳ -θάνατι - ἀποθανεῖθαι - "ciertamente morirás". Estas construcciones calcadas en el hebreo muestran el carácter semitizante del griego de traducción pero sin ser clásicas tampoco supondrían una dificultad insalvable para los lectores griegos que desconocían el sustrato semítico en que se fundamenta-

ban tales construcciones griegas.

También Aquila utiliza los procedimientos empleados en la Septuaginta para reproducir el infinitivo absoluto. Nuestro traductor no desconoce las técnicas utilizadas en la Setenta y, como veremos, a veces hallamos la misma línea junto a otros tipos de construcciones menos serviles del texto hebreo.

#### 1.1. El infinitivo absoluto

Aparece el infinitivo absoluto empleado como predicado nominal en:

Is 32,17

ועבודת הצדקה השקט וכסח

- καὶ ἡ λατρεία τῆς δικαιοσύνης ἡσυχία καὶ

πεποίθησις - "y el servicio a la justicia será

calma y confianza". Es de observar en el pasaje anterior que el infinitivo שקט es sustituido por un sustantivo equivalente griego ἡσυχία y homologado al siguiente unido por la conjunción copulativa, y además la ausencia del artículo subraya la función atributiva.

Como objeto directo hallamos el infinitivo absoluto en: Is 7,15.16

לדעתו מאוס כרע וכחור...

- ... ἀποδοκιμαῖσαι τὸ κακὸν καὶ ἐκλέξασθαι-

"hasta que sepa rechazar lo malo y elegir". Igualmente en Is 59,13 una serie de infinitivos dependientes de ורענוס del versículo anterior, Símaco los traduce por un infinitivo equivalente, en tanto que la Setenta los convierte en

formas personales.

1.2. El infinitivo absoluto junto a verbo finito de la misma raíz

En estos casos hallamos la solución adoptada por la Septuaginta y Aquila. Es traducido el infinitivo absoluto por un participio, p.e.

Je 32(39),4

כי-הנהגתו ינהג

- ἀλλὰ παραδιδόμενος παραδοθήσεται -

"sino que será entregado sin remedio"

El carácter enfático de este tipo de construcción-calco es normalmente intraducible, no obstante, se acostumbra a emplear "ciertamente"; "sin remedio", así en

Da 11,13

וְלִי הָעֵתִים שָׁנִים יָבֹאוּ כִּי

-καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐλεύσεται ἐρχόμενος-

"al término de algunos años volverá ciertamente".

Un nuevo ejemplo hallamos en Je 42(49),22 con desplazamiento del participio en contra del orden hebreo:

וְהָיָה יָדַעְתִּי כִּי

- οὖν οὖν ἵστε γινώσκοντες ὅτι -

" sabed bien que "

A veces encontramos el giro hebreo vertido de una manera más elegante en griego, así en

Je 38(45),15

הֲלוֹא הִמָּחִינִי

- οἶδα πάντως ὅτι θανατώσεις με -

"sé con toda certeza que me harás morir".

En el pasaje anterior la técnica utilizada por Símaco consiste en resolver afirmativamente la cuestión retórica del texto-origen y el adverbio πάντως representa el carácter enfático del infinitivo absoluto. La Setenta traduce en este caso por un dativo: - οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις -.

También Símaco emplea el recurso del dativo en:  
Is 56,3            הכרל יכרילני  
- χωρὶσθηῖ χωρίσει με - "muy lejos me apartará".

### 1.3. El infinitivo absoluto como acusativo

Además de aparecer el infinitivo absoluto junto a un verbo de la misma raíz se presenta en conexión con cualquier forma de un verbo finito para describir distintos modos o circunstancias de una determinada acción.<sup>226</sup> En la mayoría de los casos elige nuestro traductor una construcción participial,<sup>227</sup> p.e.

Is 3,16            וטפף חלכנה            -καὶ ἐπορεύοντο κροτοῦσαι-  
"y caminaban haciendo resonar". Otros ejemplos pueden consultarse en Is 30,19;55,2. Es frecuente encontrar traducido por participio el infinitivo absoluto dependiendo de verbos que indican cesar, terminar y otros semejantes, como se verá en el próximo capítulo. Así ocurre, por ejemplo, en:

Is 33,1 (TM שׁוּר cf. Kittel) כַּחמֶךְ שׁוּר  
 - όταν συντελέσης ταλαιπωρίων -  
 "cuando acabes de acarrear desgracias".

#### 1.4. El infinitivo absoluto con valor de verbo finito

Con valor de verbo finito el infinitivo absoluto equivale a un imperativo enfático y de esta manera es vertido a veces por Símaco, p.e.

Is 8,16 צוֹר חַעוּדָה הָיָה תוֹרָה  
 - δῆσον μαρτύριον, σφράγισον νόμον -  
 "ata el testimonio, sella la ley". La vocalización del texto masorético nos da efectivamente un imperativo en scriptio plena para el segundo verbo del pasaje citado, pero Kittel por analogía con el precedente corrige הָיָה .

Otras veces hallamos el participio que es el procedimiento más extendido en la Septuaginta. Así en:

Je 31(38),2 עַם שְׂרִידֵי חֶרֶב הַלֹּךְ לַהֲרִיגָה  
 - λαὸν σεσωσμένον ἐκ μαχαίρας, πορευόμενον ἀναπαύσαι -  
 "pueblo escapado de la espada, que camina para descansar".

## 2. El infinitivo constructo

El infinitivo constructo puede igualmente emplearse como sustantivo y como verbo y en ambos casos ser reflejado paralelamente en la traducción griega:

a) Como sujeto hallamos una reproducción fiel en

Is 7,13

המעט מכם הלאוה אנשים

- μή οὐκ αὐταρκες ὑμῖν ἀποθῶν ἄνθρώπους; -

¿"no os basta cansar a los hombres."?

b) Como objeto directo

En los numerosos ejemplos que ofrece nuestro texto de traducción del infinitivo constructo como objeto directo descubrimos diferentes maneras de reflejarlo:

1) Opta por la construcción participial griega cuando el uso adverbial del infinitivo depende de verbos de cesar, sentimiento o afecto y otros semejantes, los cuales se construyen en griego más elegantemente con el participio, p.e.

Is 1,16

חזלו הרע - ... ποτηρευόμενοι - "cesad de

obrar mal". Ahora, contrastemos la traducción de los LXX:

- παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν -

Hallamos otros ejemplos que, como en el caso precedente, traducen bien participio referido al sujeto o bien

simple participio, objeto directo. Así aparece en:

Is 1,14

נלכי יניא נא

- ἐκοπώθην ἰλασκόμενος- "me cansé de ser propicio"; también en:

Is 58,9

אזא חלש חטוה רכורח דיוקח-אזא

- ἐὰν ἀφέλῃς ἐκ μέσου σου κλοιόν, ἐκτείνοντα δάκτυλον - "si quitas de en medio de tí las cadenas, al que extiende el dedo...".

2) El simple infinitivo griego reproduce generalmente al infinitivo constructo hebreo cuando aparecen dependientes de verbos tales como חבא "querer", יכל "poder",

רפח "querer" y otros semejantes. Por ejemplo en:

Is 53,10

ויהיה רפח ויאזכר ויהיה

- κύριος ἠθέλησεν ἀλοφῆσαι αὐτὸν ἐν τῷ τραυματισμῷ - "el Señor quiso abrumarlo con el tormento". Un infinitivo constructo dependiendo del verbo יכל lo hallamos en:

Is 47,11

לפח עלך יהיה אל כלל כפרה

- ἐπιπεσεῖται σοι συμφορὰ ἣν οὐ δύνησιν ἐξιλάσασθαι - "caerá sobre tí una desgracia que no podrás aplacar".

De nuevo en Is 28,12

אל אכזב ומוש

- οὐκ ἠθέλησαν ἀκοῦσαι - "no quisieron escuchar"; Is 46,2 אל יכלו מלש - οὐκ ἐδυνήθησαν ἐπισῶσαι - "no pudieron salvar".

3) Un grupo especial presentan los infinitivos que dependen de verbos con cierto carácter modal como ocurre con יטב, יסף en Hif'il; ישר en Pi'el; רבה en Hif'il y otros semejantes. En general aparecen rigiendo un infinitivo constructo con la preposición ׀, pero no son raros los casos en que rigen el simple infinitivo constructo. El verbo יסף es el más frecuente de los verbos modales. La Setenta suele representarlo mediante el esquema estereotipado προστιθέναί + infinitivo<sup>228</sup>. Thackeray explica dicha construcción como un hebraísmo<sup>229</sup>, mientras que Helbing, basándose en el el Pseudo-Calixto<sup>230</sup> opina que tal giro es genuinamente griego, tan sólo su frecuente aparición en la Septuaginta obedece al uso reiterado de יסף + infinitivo. Indudablemente no resulta extraño a nuestro intérprete el giro en cuestión pero no es el procedimiento más constante, más bien parece preferir el procedimiento consistente en expresar el aspecto modal, el verbo regens por un adverbio ( ἔτι, πάλιν etc.) y el verbo rectum (infinitivo) es traducido por un tiempo finito. Así, por ejemplo en:

Is 1,13

לא תוסיפו הכיָא מנחת-שוא

- οὐκέτι προσοίσετε πρόσφοραν μάταιαν -

"no me traigáis más don vacío".

## c) Como genitivo

La traducción normal del infinitivo constructo como genitivo es por un infinitivo griego precedido del artículo. De esta manera aparece en:

Is 27,9

כל-פרי הסר חטאתו

- πᾶς ὁ καρπὸς τοῦ περιαιρεθῆναι τὴν ἀμαρτίαν -

"todo el fruto de quitar el pecado".

Sin embargo, la mayoría de los casos que podrían incluirse en este apartado aparecen en hebreo dependiendo de palabras tales como יום, שנה, נח. En las versiones griegas son representados por un nombre verbal en genitivo, por una oración de relativo o temporal y raras veces por un genitivo absoluto. Así ocurre en nuestro traductor en:

ביום עלתו

Is 11,16

- τῆς ἀναβάσεως αὐτοῦ - "en el

día de su subida"; Is 58,5 יום עניו (טו) -

Además véanse otros ejemplos en Is 30,29;31,4.

### 3. El infinitivo constructo con preposición

No resulta difícil descubrir en Símaco algunas formas determinadas y constantes cuando traduce el infinitivo constructo con preposición. Para comprobarlo no faltan ejemplos, pero primeramente conviene tener en cuenta el uso del infinitivo en la Coiné. "Del griego de este período, observa Soisalon-Soininen, debemos ante todo decir que había comenzado ya la evolución que condujo más tarde a la desaparición total del infinitivo en el griego moderno"<sup>231</sup>. Efectivamente, el infinitivo va perdiendo cada vez más terreno respecto al uso clásico y se notan dos tendencias opuestas: 1) Se tiende a reemplazarlo por construcciones subordinadas con ὅτι, ἵνα, ὅπως; 2) Al mismo tiempo que se intensifican los giros de infinitivo sustantivados mediante el artículo y se desarrollan enormemente las formaciones de conceptos a base del infinitivo dependiendo de preposiciones<sup>232</sup>. La primera es un uso popular y la segunda corresponde a una predominante peculiaridad estilística-literaria, según Debrunner<sup>233</sup>.

### 3.1. El infinitivo constructo con ׀

El infinitivo constructo con la preposición ׀ aparece como la construcción más frecuente en el uso del infinitivo en hebreo. Partiendo de su fundamental significación "dirección hacia algo" se emplea para expresar una variada gama de ideas y connotaciones: finalidad, consecución, necesidad, obligación y otros conceptos semejantes<sup>234</sup>. En la estructura fraseológica hebrea introduce a veces el objeto directo (acusativo), complementos circunstanciales e incluso, aunque raramente, al sujeto o predicado en una oración nominal. Nos bastan algunos ejemplos.

a) Como sujeto en:

Is 10,7

כי ישמח כלבני וילחרי גויים

- ἀλλὰ ἐξῆραι διανοεῖται καὶ ἐξολοθεῦσαι ἔθνη -

"sino que proyecta aniquilar y exterminar pueblos"; contrastando con los LXX: ἀλλὰ ἀπαλλάξαι ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐξολοθεῦσαι ... Es de observar que la oración nominal hebrea es tratada de distinta manera por Símaco y la Septenta en la traducción. En ambos casos aparecen transformadas las funciones morfo-sintácticas dentro de la frase hebrea para ofrecernos cada uno su equivalencia textual.

Con verbos de afecto aparece de nuevo la construcción participial en

Is 33,1

כנלחך לכגור

- όταν κοιμίσῃς ἀθετῶν -

"cuando te canses de traicionar".

### 3.2. El infinitivo constructo con ל = final

Los numerosos ejemplos atestiguados en nuestro texto permiten descubrir una línea de continuidad en la traducción del infinitivo hebreo con valor final frente a los LXX y al resto de los traductores. Desde el punto de vista del hebreo, su empleo aventaja notablemente a la expresión de la finalidad mediante partículas tales como

למען, כעבֹור, y otras semejantes que introducen oraciones finales.

Desde el punto de vista del griego, el uso del infinitivo con valor final es muy antiguo. En la época clásica era más bien restringido, en cambio en el período helenístico se desarrolla ampliamente su uso, principalmente tras verbos de movimiento, donación o como complemento de toda una frase. Tales usos aparecen atestiguados en los papiros ptolemaicos y en el Nuevo Testamento<sup>235</sup>. Por ejemplo, el giro de רוּ + infinitivo con valor final no era extraño

en la época clásica<sup>236</sup> pero no alcanzó la extensión que más tarde obtendría, así en Tucídides resulta más bien infrecuente, pues lo usa con tal valor sólo 12 veces.<sup>237</sup>

Prácticamente la reproducción del infinitivo hebreo con valor final, salvo algunos casos especiales, se presenta en el texto simaquiáno bajo la forma de simple infinitivo, precedido de artículo=τοῦ + infinitivo, εἰς το + infinitivo, oraciones subordinadas introducidas con una conjunción final y algunos casos con ὥστε + infinitivo.

1) Traduce por el infinitivo simple, p.e.

Is 16,12                      וְכָא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לִפְנֵי לֵוִי וְכָא ל

- καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ προσεύξασθαι καὶ οὐ δυνήσεται -

" y entrará en su santuario para orar y no podrá ";cf.

LXX: ὥστε προσεύξασθαι...- Nuevos ejemplos hallamos en:

Is 22,10                      וְהָרַסוּ הַבָּיִת וְהָרַסוּ הַחֹמֶה

- καὶ καθείλετε τοὺς οἴκους ὀχυρώσαι τὸ τεῖχος -

" y destruíais las casas para reforzar la muralla ".Cf.

LXX: εἰς ὀχυρώματα τοῦ τεύχους ...-;

Is 26,21                      לִפְנֵי יְיָ כִּי-יִשְׁכַּח אֶת-הָאָרֶץ

- ἐπισκέψασθαι τὴν ἀνομίαν τῶν κατοικούντων τὴν γῆν -

"para castigar la culpa de los que habitan la tierra ";

Is 55,7

כי ירחיב לולי

- πολὺς γὰρ ἔστιν ἀφίεναι -

"porque es amplio para perdonar"; los LXX

traduce el pasaje precedente por un verbo finito.

No es preciso aducir nuevos ejemplos pues aparecen por todas partes. Por consiguiente queda manifiesta la tendencia de Símaco a traducir frecuentemente el infinitivo constructo con valor final por el infinitivo griego en contraste con la Setenta, Aquila y Teodoción.

2) Traduce por τοῦ + infinitivo, p.e.

Is 11,11

ויניח ידו לקבל את ראשית

- προσθήσει κύριος ἐκ δευτέρου τὴν χεῖρα

αὐτοῦ τοῦ ἐξελῶσαι τὸ ὑπολεῖμμα τοῦ λαοῦ -

"tenderá el Señor por segunda vez su mano para rescatar el resto del pueblo".

Esta técnica de traducción caracteriza, sobre todo, a Aquila y el Nuevo Testamento constituye un buen testimonio de su amplio uso.<sup>238</sup>

Veamos aún otro ejemplo semejante en donde el artículo funciona en factor común respecto al segundo infinitivo, en:

Ez 21,27(22)

ולקח חבל ויבנה חומה

- τοῦ ὀρύξαι τάφρον καὶ οἰκοδομησαι ἀποτείχισμα -

"para excavar una fosa y construir un ingenio defensivo".

b) Como objeto directo en

Is 32,4 יבין לדע ולשוך על גימס חמהר לדבר

- συνήσει γνῶναι, γλῶσσα δὲ τραυλῶν ταχύνει λαλεῖν -

" aprenderá a conocer y la lengua de los tartamudos será ágil en hablar ". Recogemos un nuevo ejemplo en

Je 41(48),12 וילכו סהלה-עש-לכאג

- καὶ ἐπορεύθησαν πολεμῆσαι πρὸς τὸν Ἰσμαήλ -

" y marcharon a combatir contra Ismael ".

Es evidente que la técnica más frecuente para representar este tipo de infinitivo hebreo es el simple infinitivo griego, técnica empleada al traducir el infinitivo dependiendo de verbos como אהב, יכל ו, en general, la practicada al verter el infinitivo constructo sin preposición. En estos casos se observa una mayor fluctuación en Aquila y en la Setenta. Nos bastan algunos ejemplos:

Is 56,10 לא יוכלו לנבח... אהבי לנבוח

- μὴ δυνάμενοι ὑλακτεῖν... ἀγαπῶντες νυστάζειν -; cf.

α' τοῦ νυστάξαι - "no pudiendo ladrar...deseando cabecear".

Igualmente con el verbo וסח en

Is 29,14 וסח להפליא אה עה חיה

- ... παραδοξάσαι τὸν λαὸν τοῦτον -

"volveré a hacer maravillas a este pueblo"; y en

Is 51,22 וסח-פיש-פיש-אל - οὐ προσθήσεις πιεῖν -

"no volverás a beber".

## 3) Traduce εἰς τό + infinitivo.

Esta forma representa con frecuencia al infinitivo hebraico final. En griego tiene cierto carácter durativo. Símaco la utiliza bastante, en cambio, en la Septuaginta aparece esporádicamente. Con todo, el valor de este giro resulta poco neto en cuanto a su carácter final, pues aparece a veces con interferencias de otros matices. Esto se debe a que en la mayoría de los casos predomina el uso adnominal sobre el adverbial de suerte que en la práctica equivale a un sustantivo, y así es traducida frecuentemente por la Setenta. Veamos algunos ejemplos en:

Is 28,24 לזרע - εἰς τὸ σπεῖραι - "para sembrar";

Is 61,3 מטע יהוה להפאר

- φυτὸν κυρίου εἰς τὸ δοξασθῆναι -; ο' εἰς δόξαν-  
"planta del Señor para glorificación";

Ez 13,18 לצוד נפשות - εἰς τὸ θηρεύειν ψυχάς - "para cazar las almas";

Is 63,1 אני מדבר כצוקה רכ לחושיע

- ἐγὼ λαλῶ ἐν δικαιοσύνῃ ὑπερμαχῶν εἰς τὸ σῶσαι-  
"yo que sentencio con justicia y soy poderoso para salvar".

Con el verbo היה emplea a veces Símaco un nomen actionis en lugar del infinitivo, p.e.

Is 6,13 והיחה לכער - ἔσται εἰς καταβόσκησιν -  
"será para devastación", (cf.  
el uso de la preposición εἰς pág. 140 ).

A veces el uso adverbial del infinitivo hebreo presenta una connotación distante del carácter final, p.e.  
Is 38,1 למוח ... חלה - εἰς θάνατον - "para muerte", cf.  
οἱ ἕως θανάτου - αἱ τοῦ ἀποθανεῖν -, aunque también es posible que Símaco y los Setenta entendieran el sustantivo ם ך ך .

4) Traduce πρὸς τό + infinitivo, p.e.

Je 2,33 לבקש אהבה  
- πρὸς τὸ ζητεῖσθαι ἀγαπηθῆναι -  
"para buscar amar"; en general son escasos los ejemplos con este giro.

5) Traduce ἵνα final (véase pág. 239 ).

#### 4. El infinitivo epexeético

El infinitivo epexeético se presenta normalmente en hebreo bajo la forma de ל + infinitivo constructo. Su uso resulta extensivamente inferior en comparación con el infinitivo propiamente final u objeto directo. En algunos casos es difícil reconocerlo pues caben diferentes interpretaciones. En todo caso pensamos que Soisanon-Soininen lo entiende en un sentido demasiado amplio al manifestar: "Unter der Bezeichnung-epexegetisch- koennen,meines Erachtens, alle als Satzadverbial stehenden ל mit inf. constr., die nicht final zu verstehen sind"<sup>239</sup>.

Desde el punto de vista del griego, el infinitivo epexeético, aunque infrecuente, no es del todo desconocido, sobre todo, en el período helenístico aparecen algunos casos, concretamente Debrunner documenta su uso en Epicteto y en el Nuevo Testamento<sup>240</sup>. En general implica una connotación semejante a nuestro "es decir", "a saber". Este sentido denota tal giro en la lengua hebrea y se emplea para explicar cómo se realiza la acción del verbo principal o para abundar en detalles en alguna sentencia dejada incompleta.<sup>241</sup>

Para reproducir el infinitivo epexeético Símaco no emplea ninguna otra técnica distinta de las ya estudiadas, por ejemplo, es vertido por εις τό + infinitivo en:

Is 3,8

למרוח עני כבודו

- εις τὸ παραπικραίνειν τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς δόξης αὐτοῦ-  
 "porque hablaban contra el Señor, exasperándoles la presen-  
 cia de su gloria";

Is 32,6

ולכו יעשה-און לעשות חנף

- τοῦ ποιῆσαι ὑπόκρισιν -

"su corazón planea lo malo, a saber: practica hipocresía";

Is 5,22

הוי גבורים לשחוח יין

- ὧ οἱ δυνατοὶ πίνειν οἶνον -

"¡ Ay de los fuertes, a saber, en beber vino!".

Un caso especial del infinitivo epexegetico lo constituye **לאמר** usado en hebreo para introducir el discurso directo, pero al traducirse al griego resulta un uso pleonástico.<sup>242</sup> Los LXX y Símaco acostumbran a veces a traducirlo por λέγων e incluso aparece intercalado en la frase al margen de la concordancia como un cliché o calco hebraico. Aquila lo suele representar por τῷ λέγειν, expresión muy ruda y anormal en griego y sobre todo extraña porque supone una ruptura de su técnica de traducción: τοῦ + infinitivo = infinitivo constructo con **ל** cualquiera que sea su valor<sup>243</sup>

##### 5. El infinitivo constructo con ׀

El infinitivo constructo con ׀ es un giro hebreo que aparece reflejado de diferentes formas en las traducciones griegas. Frankel en el citado Vorstudien zu der Septuaginta se expresa al respecto en los términos siguientes: "Beim Infinitiv ist ׀ =év- wird der Infinitiv aufgelöst, so kommen die Partikeln ὄταν, ἠνίκα. Zuweilen der Genitiv absolutus..."<sup>244</sup>. En posteriores investigaciones sobre el infinitivo en la Septuaginta se han verificado las observaciones de Frankel, pero se ha omitido poner de relieve otras formas de representación, aparte de la indicada év τῷ + infinitivo. Esta es, efectivamente, la reproducción normal, fiel y más frecuente de la construcción hebrea, (cf. la preposición év pág.133 ).

Desde el punto de vista del griego el giro év τῷ + infinitivo se usa muy tempranamente, sin embargo en la época precristiana resulta escaso, en cambio los escritores postcristianos lo utilizan con profusión. Entre los clásicos denotaba sentido causal, pero desde la época ptolemaica está atestiguado el carácter temporal que coincide con el correspondiente giro hebreo. En el Nuevo Testamento prevalece el valor temporal frente a otros valores<sup>245</sup>. Igualmente en Símaco predomina el carácter temporal en las distintas representaciones que nos ofrece.

1) Por ἐν τῷ + infinitivo, p.e.

Is 30,25                    ס'לגמ לפנכ רג ארה סיוכ

- ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς πολλῆς ἐν τῷ πεσεῖν μεγάλους-

"en día de gran matanza cúando caigan los grandes".Cf.

ο' ὅταν πέσωσι πύργοι -; Ez 27,33    חקצכ-ἐν τῷ προβαλέσθαι-;

Is 27,11    חרצק שככ

- ἐν τῷ Ξηρανθῆναι τὸν θέρισμον αὐτῆς -

"al secarse su cosecha",cf.ο' διὰ τὸ Ξηρανθῆναι-.

2) Por un sustantivo verbal, p.e.

Is 13,10                    חקצכ ששח רשח

- ὁ ἥλιος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτοῦ -

"se entenebrece el sol en su salida",cf. ο' τοῦ

ἡλίου ἀνατέλλοντος -; Is 32,19    חרר-ἐν τῇ καταβάσει -

"en la bajada".

3) Por una partícula o conjuncion temporal + verbo en forma personal (cf. el uso de ὅτε, ὅταν, etc. pág. 251 ).

#### 6. כ + infinitivo constructo

Los valores de כ + infinitivo constructo son muy similares a los expresados por el giro precedente de כ + inf. constructo. La diferencia estriba en que éste posee una significación o carácter durativo, mientras que aquél tiene una significación más puntual, aparte de su valor comparativo. Normalmente cuando representa carácter temporal aparece reflejada la construcción hebrea por una oración subordinada introducida con partículas temporales, por otra parte cuando representa un valor comparativo es vertida por ὡς, καθὼς + verbo en forma personal. Nuestro traductor ofrece ejemplos de ambos valores.

##### a) Valor temporal, p.e.

Ez 5,2

ימי האלמז

- ὡς ἂν<sup>246</sup> πληρώθωσιν αἱ ἡμεραί -, cf. ο' κατὰ τὴν πληρώσιν τῶν ἡμερῶν - "cuando se cumplían los días";

Is 33,1

יְהִי כִּי תִּשְׁבֵּט ... יְהִי כִּי תִּשְׁבֵּט

- ὅταν συντελέσῃς... ὅταν κοπιήσῃς... -  
"cuando hayas terminado... cuando te canses...";

Je 26(33),8

יְהִי כִּי יִסְרֹף יְהוֹשֻׁעַ בְּהַר הַמִּזְבֵּחַ

- ὡς συνετέλεσεν Ἰερεμίας λαλῶν -  
"cuando terminó Jeremías de hablar".

b) Valor comparativo, p.e.

Is 10,14

הַכֹּחַ כִּי יִצְיָא וְיִשְׁכַּח

- καὶ ὡς συνάγεται φᾶ καταλελειμμένα -

"y como se reunen huevos abandonados";

Is 34,4

וְכָל כֹּחַ יִכְרֹת כִּנְנֵי הַלֵּב

- καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν πεσεῖται ὡς πίπτει φύλλον  
ἀπὸ ἀμπέλου -

"su fuerza toda caerá como cae la hoja de los pámpanos";

en Is 30,9 emplea καθώς.

7. El infinitivo constructo con ׀

El infinitivo constructo con ׀ aparece en hebreo con distintos valores. Frecuentemente se emplea en frases negativas con verbos de impedir, temor y semejantes, además de que algunos verbos llevan la preposición ׀ como régimen.<sup>247</sup> Las traducciones al griego de estos giros se presentan muy variadas. Símaco traduce:

1) ὥστε μή + infinitivo, con valor propiamente consecutivo o consecutivo-final, p.e.

Is 28,20                      כי קצר המצע מהשחרע

- ἐκολοβώθη γὰρ ἡ στρωμνὴ ὥστε μή ἀναπεσεῖν -

"pues el lecho fue acortado de tal suerte que no es posible acostarse";

2) μή + infinitivo, p.e.

Is 8,11                      ויסרני מלכת כדרך העם הזה

-καὶ ἀπέστησέ με μὴ πορεύεσθαι τῇ ὁδῷ τοῦ λαοῦ τούτου -

"me apartó de caminar por la senda de este pueblo".

Hallamos un nuevo ejemplo dependiendo del verbo en Nif'al en:

Is 54,9                      נשבעתי מעבר מי-נח עור

- ὤμοσα μὴ ἐπελθεῖν ὕδωρ Νῶε εἶτι -

"juré que no inundarían más las aguas de Noé";

3) ἀπὸ τοῦ + infinitivo, p.e. para traducir un nombre verbal con מן en:

Is 33,3

מְרוֹמְמֶחֶךָ

- ἀπὸ τοῦ ὑψωθῆναί σε -

" desde que tú te alzaste".

Un caso especial reflejando la forma negativa de las oraciones nominales hebreas, precedida de מן se halla en:

Is 50,2

תִּכְאֵשׁ רִגְחֶם מֵאֵין מַיִם

- ἀποθάνουσιν οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ -

"perecerán sus peces por no tener agua"; también hallamos

el giro διὰ τὸ + infinitivo con valor causal en Is 48,4

מִדַּעַי - διὰ τὸ γινῶναι με - "porque conozco que".

8. Casos en que aparece infinitivo  
en divergencia con el Texto masorético

Existen en la traducciones abundantes giros griegos que llevan infinitivo pero representan construcciones hebreas de estructura morfo-sintáctica diferente. En la Septuaginta se dan una serie de equivalencias textuales que dependen en gran manera de cada libro.<sup>248</sup> En Símaco hallamos el infinitivo para reproducir a veces un participio o verbo finito introducido por partículas, compuestos preposicionales y adverbiales o un nomen actionis. Exceptuamos, no obstante, algunos ejemplos esporádicos:

a) διὰ τό + infinitivo con valor causal que representa a יען' con infinitivo constructo en:

Ez 13,22 יען הכארח

- διὰ τὸ βασανί[ε]ιν ὑμᾶς (s. ὅτι ἐβασανί[ε]τε) -  
 "porque os contristásteis"; יען הזכרכם en

Ez 21,29(24) διὰ τὸ μνημονεῦσθαι ὑμᾶς - "porque se os recuerdan"; b) διὰ τοῦ + infinitivo para representar un infinitivo constructo con ל con valor de gerundio, p.e.

Ez 23,19 לזכר - διὰ τοῦ ἀναμνησθῆναι σε -

"recordándote"; c) ὑπέρ + infinitivo, uso muy clásico para la expresión de finalidad, representando a un infinitivo constructo con ל en:

Ez 13,5                    לעמד כמלחמה כיום יהוה

- ὑπὲρ τοῦ στήναι ὡς ἐν πολέμῳ ἐν ἡμέρα κυρίου-  
"para resistir como en batalla en el día del Señor".

Generalmente hallamos construcciones con infinitivo en divergencia con el Texto masorético, guardando las equivalencias textuales en los casos siguientes:

1) Παρὰ τοῦ + infinitivo o πρὶν + infinitivo, con valor temporal, representan a veces a לפני, כטרם con verbo finito, cf. Is 37,27;42,9;7,16;66,5.7.

2) Παρὰ τὸ μὴ + infinitivo reproduce la forma negativa וְאִי precedida de preposiciones, p.e.

Is 57,1                    כִּאִין - παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν - "al no haber nadie";

Je 26, (33), 9                    מאין יושב

- παρὰ τὸ μὴ εἶναι κατοικοῦντας - "sin habitantes"; ο    מכלי en:

Ez 14,15                    והיתה שממה מכלי עובר מפני החיה

- καὶ ἔσται ἄβατος παρὰ τὸ μὴ εἶναι ὁδοιπόρον διὰ τὰ θηρία-  
"y se convertirá en desierto, sin transeúnte, a causa de las bestias"; cf. los LXX:

-καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ δίοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων -

3) 'Επι τό + infinitivo representa a כעל seguido de verbo finito en Is 59,18; ὥστε μή + infinitivo representa a כלתי, כל + verbo finito en Is 10,4;33, 23.

4) Sustantivos verbales hebreos o expresiones adverbiales son vertidas por infinitivo, p.e.

Is 24,14 כבוד יהוה - ἐν τῷ ἐνδοξασθῆναι - "en glorificar al Señor";

Is 38,17 כלי נפשי מן חיי - τὴν ψυχὴν μου μὴ διαφθεῖραι - "... a mi vida de que no pereciera ". Cf. ο' ἵνα μὴ ἀπόληται.

5) Verbos finitos en Hif'il y pi'el con valor intensivo-causativo a veces son representados por el infinitivo acompañado de ποιεῖν. Asimismo otros tipos de perífrasis para reflejar algunos matices del imperfecto hebreo (cf. Is 44,20). Veamos algunos ejemplos en que aparece el verbo ποιεῖν:

Is 55,10 חקמי חק - καὶ βλαστῆσαι αὐτήν ποιήσει - "y la hará germinar";

Ez 29,18 נכונתו וְעָבַד עֲבָדָיו וְעָבַד עֲבָדָיו וְעָבַד עֲבָדָיו - ἐργάζεσθαι ἐποίησεν τὴν δύναμιν αὐτοῦ

ἐργασίαν μεγάλην ἐν Τύρῳ -

"Nabucodonosor, rey de Babel, puso en movimiento su ejército para una gran operación contra Tiro"

9. Algunos casos especiales del uso del infinitivo

Agrupamos a continuación algunos ejemplos que difícilmente pueden encuadrarse en los apartados anteriores. Sin duda se trata de casos en que el traductor se permite una mayor libertad.

Is 5,8                    טרם אפא טרם

- έως τοῦ μὴ εἶναι τόπον - "hasta no existir lugar". En hebreo aparece el uso de טרם , término que se emplea normalmente en poesía y con distintos significados. En el presente pasaje los diccionarios le dan la acepción negativa equivalente a י"א (cf. Zorell; Koehler-Baumgartner "kein Raum", s.v.)

Un imperfecto consecutivo es vertido por ἐν τό + infinitivo en:

Ez 1,25                    ויהי-קול מעל לרקיע אשר על-שפתים כעמק רפיה

- καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι φωνὴν ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν, εἰστήκεισαν καὶ ἀνίσταντο (s. ἐπαύοντο) αἱ πτέρυγες αὐτῶν -

" Y al producirse una voz por encima del basamento que estaba sobre sus cabezas se detenían y cesaban sus alas"

Dos verbos finitos unidos asindéticamente conteniendo el primero cierto carácter modal respecto del segundo, éste lo reproduce por infinitivo, en:

Is 16,8                    שלחיה נטשו עכרו ים

- οἱ ἀπόστολοι αὐτῆς ἀφῆκαν διαβαίνειν τὴν θάλασσαν -  
"sus enviados llegaron a atravesar el mar".

También refleja libremente el gerundio hebreo del texto masorético,<sup>249</sup> utilizando un giro muy característico suyo ὥστε con infinitivo, en:

Is 29,15                    הוי המעמיקים מיהוה לסתר עצה

- οὐαὶ οἱ βαθεῖς ὥστε κρύψαι κύριον βουλήν -  
"¡Ay de los que ahondan! de modo que ocultan al Señor el designio".

En Is 31,6 traduce el sustantivo סרה por infinitivo:

שוכו לאשר העמיקו סרה בני ישראל

- μετανοήσατε ὡς ἐβαθύνατε παραβῆναι, οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ -  
"convertíos de la misma manera que ahondaisteis en transgredir, hijos de Israel".

En el pasaje precedente Ziegler reconstruye ὡ/ς/ en lugar del dativo φ leyendo כ אשר en contra del TM. Se debería mejor, opinamos, mantener el dativo tal como aparece en la tradición textual y traducir "contra el cual". Comparemos algunas traducciones modernas del pasaje: "Volved a aquél contra quién tan radicalmente os

habéis apartado" (Cantera); "Hijos de Israel, volved a él de lo hondo de vuestra rebelión" (Alonso Schoekel). Una traducción castellana, no tan literal respecto del texto símaquiano nos daría algo así: "Convertíos a aquél contra quién profundamente prevaricásteis".

## CONCLUSIONES

En resumen, del estudio precedente sobre el uso del infinitivo en Símaco, resulta que:

a) Frecuentemente traduce el infinitivo constructo sin preposición o con  $\gamma$  por un infinitivo sin artículo con valor final principalmente y también en función de objeto directo o sujeto.

b) Emplea a menudo  $\omega\sigma\tau\epsilon$  + infinitivo y  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \tau\acute{o}$  + inf., frente a los LXX, para representar, ante todo, un infinitivo final o consecutivo-final, y a veces para reproducir el infinitivo epaxegético y adverbial o con valor de gerundio.

c) Utiliza el participio para representar infinitivos dependientes de verbos de cesar, sentimiento y afecto, en general subyacen infinitivos absolutos o constructos sin preposición.

d) Especialmente presenta una gran variedad de preposiciones seguidas del artículo + infinitivo, para reflejar distintos valores del infinitivo hebreo. Así aparecen:  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ ,  $\acute{\epsilon}\nu$ ,  $\alpha\pi\acute{o}$ ,  $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$ ,  $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ ,  $\delta\iota\delta$ ,  $\pi\rho\acute{o}$ ,  $\upsilon\pi\acute{\epsilon}\rho$ ,  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ ,  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\ \tau\acute{o}$  + infinitivo y  $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\chi\epsilon\nu$  + infinitivo .

e) A veces aparece un nomen actionis en lugar de infinitivo, una oración subordinada adverbial y otros tipos de

construcciones<sup>250</sup>

En definitiva, el infinitivo hebreo es reflejado por Símaco con gran variedad estilística, frente a unas fórmulas o cánones más fijos en los LXX y Teodoción y, sobre todo, en Aquila.

En cuanto al carácter de la lengua empleada prevalece la tendencia al uso de giros propiamente literarios y cultos más bien que populares o coloquiales en el marco de la Coiné tardía.

## CAPITULO SEXTO

Técnicas de traducción del participio

Con menor dificultad que en el caso del infinitivo, pueden descubrirse los procedimientos empleados por Símaco en la reproducción del participio. En general, se da la correspondencia de categoría gramatical, pues las posibilidades expresivas del participio hebreo, conforme a su carácter verbal-nominal, encuentran mayor paralelismo en la lengua-término. Efectivamente, "el infinitivo, comenta Humbert, ha sido cada vez más atraído hacia el nombre..., en tanto que el participio que por definición estaba a caballo entre los dos sistemas del nombre y del verbo, se ha defendido mejor y ha subsistido en la lengua moderna..."<sup>251</sup>

Naturalmente es de observar que la Coiné conserva todos los valores y capacidades del participio, sólo habría que señalar respecto al uso clásico, la evolución que apuntaba ya al gerundio indeclinable cuya manifestación aparece doblemente: 1) Cierta tendencia, particularmente en los textos vulgares a construirlos en nomi-

nativo y masculino aún prescindiendo de la concordancia; 2) Asimismo ello comporta la independencia sintáctica del participio en la frase cuando se construye como nominativus absolutus pendens, giro por otra parte no extraño en la época clásica pero que se intensifica y amplía notablemente en la Coiné popular, máxime en el ambiente literario judeo-cristiano por influjo semítico<sup>252</sup>.

Metodológicamente conviene también para el estudio del participio continuar el procedimiento empleado al tratar el infinitivo, a saber, apurar todas las formas en que se presenta el participio en hebreo, y agrupadas y sistematizadas descubrir las soluciones adoptadas por nuestro traductor. Finalmente incluiremos los casos en que aparece el participio en discrepancia con el Texto masorético<sup>253</sup>

### 1. Correspondencia de categoría gramatical

El participio es traducido por un correspondiente griego en un porcentaje que asciende a más del 50% como hemos inferido de los ejemplos hallados en el texto simaquiano.

1.1. Correspondencia de categoría gramatical se da cuando el participio en función adjetival equivale a un adjetivo calificativo o atributivo. Así aparece en Is 1,4 משהיחים - διαφθείροντες - "hijos corruptores". Esta es la traducción más normal en nuestro autor, pero a veces lo refleja mediante un simple adjetivo o adjetivo verbal, p.e. Is 30,1 כנים סוררים - παραβάται - "hijos rebeldes"; Is 45,15. אכן אהה אל מסת. - ὄντως σὺ θεὸς κρυφῶς - "en verdad tú eres un Dios escondido"; el participio es vertido por un adjetivo verbal en:

Is 53,3 איש מכאבוח וירוע חלי

- ἀνὴρ ἐπίπονος καὶ γνώστῳ νόσῳ -

" varón aquejado de dolor y conocedor de la enfermedad".

Rara vez ocurre lo contrario, es decir, que un adjetivo hebreo lo refleje un participio. Ello se debe a que el hebreo es pobre en adjetivos puesto que la idea adjetival aparece expresada de otra manera, siendo el participio y las formas adjetivales del verbo las que recubren gran parte la expresión adjetival<sup>254</sup> Sin embargo,

aparece esporádicamente un adjetivo vertido por un participio, p.e.

Is 1,4      ככר עון - βεβαρημένος άνομία - "cargado de culpa", cf. ο' πλήρης άμαρτιών; Is 30,9      עם מרי      - παραπικραίνων - "pueblo rebelde".

1.2. El participio hebreo es vertido por el correspondiente griego cuando equivale a una proposición relativa. Normalmente aparece el participio hebreo en estado constructo o absoluto con artículo. En general, estos casos se vierten al griego por el participio con artículo en posición atributiva. Abundan los ejemplos entre los cuales seleccionamos los siguientes:

Is 28,14      אנשי לצון משלי העם הזה  
- άνδρες χλευασταί, οι έξουσιάζοντες του λαου τούτου -  
"gente burlona que domináis a este pueblo";

Is 14,16      הזה האיש מרגיז הארץ מרעיש ממלכות  
- Ουτος ο άνηρ ο ταράξας την γην καλ συσσεισας βασιλείας;-  
¿ Es éste el que hacía temblar la tierra y estremecerse los reinos?;

Is 63,12      כוקע מים מפניהם  
- ο ρήξας ύδατα εμπροσθεν αυτών;-  
"¿El que hendió las aguas ante ellos?"

Contrastando la traducción de Aquila en el pasaje precedente hallamos οχίζων (cf. Is 40,28 σ' κτίσας; α' κτίζων). Con frecuencia emplea nuestro traductor el participio de aoristo frente al resto de los traductores, principalmente Aquila que utiliza el de presente.

Recogemos aún nuevos ejemplos en la misma línea pero referidos al objeto directo y en uso adnominal, en:

Is 8,17 וְחָכִיתִי לַיהוָה הַמְסַחֵר פָּנָיו

καὶ προσδοκήσω τὸν κύριον τὸν κρύβοντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ-  
"y aguardaré al Señor que oculta su rostro";

Is 52,7 מִה־נְאוֹר עַל הַהַרִים רְגִלֵי מְבַרַר מִשְׁמִיעַ

-τί εὐπρεπεῖς ἐπὶ τῶν ὄρεων πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκουστήν-  
¡Qué hermosos son por los montes los pies del que anuncia  
buena nueva!

1.3. El participio hebreo es vertido por otro griego cuando equivale a un sustantivo. A veces, en lugar de participio, es representado por nombres verbales, principalmente, de agentes. Como nominativo-sujeto en:

Is 21,2 הַכּוֹר כּוֹר וְהַשּׁוֹרֵר ...

- ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖται καὶ ὁ ταλαιπωρῖζων...-

"al traidor se traiciona, el devastador..."

En general, como sujeto lleva artículo, representando

al correspondiente hebreo o en todo caso reflejando un constructo.

Hallamos un nombre verbal, p.e.

Is 43,15 אֲנִי יְהוָה קְרוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מִלְכְּכֶם  
 - ἐγὼ κύριος ὁ ἅγιος ὑμῶν, κτίστης Ἰσραὴλ, βασιλεὺς ὑμῶν -  
 "Yo soy el Señor, vuestro santo, creador de Israel, vuestro  
 rey"; cf. οὐ ... ὁ καταβεῖξας Ἰσραὴλ- Puede observarse  
 que los LXX traducen por el participio y el sentido no  
 cambiaría a no ser por la elección de un verbo de diferen-  
 te valor semántico.

También por un nombre verbal traduce el participio  
 subyacente en:

Je 20,12 כַּחַן צַדִּיק - ὁ δοκιμαστής δίκαιος - "el exa-  
 minador justo".

En dativo aparece para traducir un participio con ?  
 dependiendo del verbo שׂוּב en:

Is 51,23 וְכַחַן לְעַבְרִים - καὶ ὡς πᾶροδον τοῖς παροδεύουσιν-  
 "como calzada para los transeúntes".

Un adjetivo verbal hebreo aparece traducido por par-  
 ticipio en:

Is 29,20 וְכִלְיָהּ - καὶ ἀνηλώθησαν κλευάζοντες - "fueron  
 aniquilados los burlones".

1.4. El participio en función verbal

Con frecuencia, como veremos en el apartado siguiente, el participio en función verbal, aparece reflejado por una forma personal, pero a veces por un participio conjunto sin artículo. En algunos casos resulta difícil precisar qué función prevalece, si adjetival o propiamente verbal.

Veamos algunos ejemplos en:

Is 6,2                      לִי לְעַמּוּסֵי עַמְרָשׁ

- σεραφὶμ ἐστῶτα ἐπάνωθεν αὐτοῦ -

"serafines estaban en pie delante de él", cf. ο' :

καὶ σεραφὶν ἐστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ-;

Is 5,13                      כָּמֹת יָהּ אֵלֶיךָ

- καὶ οἱ ἔνδοξοι αὐτοῦ τεθνηκότες λιμῶ -

" y sus nobles están muertos de hambre", cf. ο' :

καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμόν-. En el precedente pa-

saje cf. la corrección de Kittel:      אֵלֶיךָ (véase Koehler-

Baumgartner, s.v. : "vom Hunger entkraeftet"). Evidentemente,

Símaco traduce de acuerdo al Texto masorético, entendiendo

participio de אֵלֶיךָ = אֵלֶיךָ en la misma línea del Targum

y de otros manuscritos.

Hallamos un nuevo ejemplo en:

Is 53,4                      כָּמֹת אֵלֶיךָ

- πεπληγῶτα ὑπὸ τοῦ θεοῦ -

"herido por Dios".

## 2. El participio hebreo traducido por verbo finito

Se manifiesta claramente la conciencia idiomática de nuestro traductor al reflejar en griego con harta frecuencia el participio por formas personales. Hablando en términos de la gramática transformacional podría afirmarse que la estructura profunda, en el caso del participio, se explicita con mayor garantía recurriendo a tal procedimiento. Conviene, pues, recordar en una y otra lengua los valores y connotaciones del participio en cuanto a expresar tiempos verbales<sup>255</sup>. Por una parte, en hebreo el participio es una forma atemporal y por consiguiente cubre indistintamente las tres esferas temporales, sólo el contexto indica si se trata de un presente, pasado o futuro, sin embargo el participio empleado como predicado tiene una connotación temporal equivalente al yiqtol y desde el punto de vista aspectual implica cierto carácter durativo<sup>256</sup>.

Por otra parte, en el participio griego prevalece el aspecto verbal y secundariamente implica tiempo. Así el participio de presente puede expresar simultaneidad por su carácter durativo y el de aoristo, anterioridad e incluso simultaneidad<sup>257</sup>. En todo caso hay que notar que el valor aspectual en la Coiné aparece devaluado respecto

al uso clásico.

### 2.1. Traducido por presente

El participio hebreo traducido por presente es la representación temporal más frecuente que aparece en los traductores pero se observan pocas coincidencias. Por ejemplo en Je 37, (44), 13      לַבַּיַת הַכְּנַעֲנִי:    ο' σὺ φεύγεις - α' σὺ πίπτεις - σ' αὐτομολεῖς - "te pasas(a los caldeos)"; la Setenta, Aquila y Símaco coinciden en la elección del presente, pero ofrecemos nuevos ejemplos en los cuales nuestro intérprete mantiene verbo finito frente a participio, así en:

Is 1,23      כָּאֵלֶּם לְכָל - ἅπας ἀγαπᾷ - "cada uno ama"; cf. los LXX: ἀγαπῶντες -, Is 8,19      סִיגְמוּהוּ סִפְצַצְמוּהוּ

-οἱ τρίζουσιν καὶ φθέγγονται -

"que chillan y resuenan"; α' y θ' ambos por participio;

Is 38,8      לַח-הַח כִּשְׁמֵי יָנִים

- (ἰδοὺ ἐγὼ παλινδρομῶ τὴν σκίαν -

"he aquí que yo hago retroceder la sombra".

Para reproducir un participio pi'el con alteración del orden de palabras del texto masorético en:

Ez 20,49 (21,5)      סִינְמוּ לְמוֹתָם כְּלֵה

- ἄρα οὐχὶ παραβολὰς παραβάλλει οὗτος; -

"¿Acaso no profiere éste fábulas?"

Ofrecemos aún algunos ejemplos característicos de

Símaco:

Is 11,10 אשר עמד לנס עמים

-ὅς ἀνίσταται εἰς σύσημον τῶν ἐθνῶν -

"el cual se levanta como enseña de los pueblos".;

Is 37,7 נוחן - δίδωμι -; un participio nif'al en

Is 57,1 נאספיש -συνάγονται-. Finalmente recogemos un pasaje aducido por Shoeps para probar el carácter ebionita de Símaco, en:

Is 41,17 הענייים והאכיוונים מבקשים מים

- οἱ πένητες καὶ οἱ πτωχοὶ ζητοῦσιν ὕδωρ -

"los pobres y los indigentes buscan agua". Por todas partes pueden consultarse nuevos ejemplos, así en Is 6,5. 21,2;29,8.

## 2.2. Traducido por un tiempo pasado

Es frecuente en nuestro autor representar el participio hebreo en sus distintas formas verbales por un tiempo pretérito. Por un imperfecto griego aparece en:

Is 6,1 ושליו מלאים אה-היכל - ἐπλήρουσιν τὸν ναόν -

"(los flecos de su manto) llenaban el templo";

Je 51(44),19 וכי אנחנו מקטרים

- εἰ καὶ ἡμεῖς ἐθυμιῶμεν - "cuando nosotras quemábamos incienso".

Una traducción bastante literal y al mismo tiempo acertada e inteligente hallamos en:

Is 48,8                   ךך אקך ןכטך עשפך

- καὶ ἀσύνητος ἐκ κοιλίας ἐκλήθης -

"y pérfido fuiste llamado desde el seno materno".

Un aoristo pasivo traduce un participio qal en Is 33,24

אכך - הרה - "le fue perdonada la culpa"

### 2.3. Traducido por futuro

Abundan menos los ejemplos en nuestro autor de la reproducción del participio por un verbo finito en futuro, pero tampoco resulta raro, así en;

Is 40,10                   וך עך מלה לך

- ἐξουσιάζει - "(su brazo) dominará", cf.

los LXX: μετὰ κυριείας, α': ἐξουσιάζων -.

### 3. Verbo finito traducido por participio

Hay una serie de matices y connotaciones, sobre todo, de carácter modal que en hebreo se expresan con el verbo finito en parataxis o asíndesis e incluso unidos por la conjunción copulativa de tal suerte que el primero más que una acción expresa el modo o manera de realizarla. En estos casos nuestro traductor elige con frecuencia la construcción participial, bien referida al sujeto, bien al complemento. Esta técnica de traducción parece totalmente lógica dado que, como indicábamos arriba, el juego de aspectos caracteriza al participio griego, aunque un tanto relajado aparezca en la época helenística.<sup>258</sup> Igualmente traduce por participio no raras veces el verbo finito en formas pasivas.

#### 3.1. Verbo finito con carácter modal

El verbo finito con carácter modal o de gerundio es vertido frecuentemente por participio, p.e.

Is 8,8 / יג י אר ער עבר עש הרהיב' הלי

- καὶ διελύσεται διὰ τοῦ Ἰουδαῖ ἐπικλύζων  
καὶ παράγων ἕως τραχήλου φθάσει -

"Y atravesará por Judá inundándola y avanzando llegará

hasta el cuello".

El verbo **נָקַ** es vertido en griego por participio en Is 14,21 **כל-יקמו וירשו ארץ**

- **ἵνα μὴ ἀνάσταντες κληρονομήσωσι γῆν** -  
 "no seaque levantándose hereden la tierra"; en cambio, los LXX lo reflejan literalmente:

- **ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσι** -.

Nuevamente el aspecto modal es reflejado por participio dependiendo de verbos de sentimiento y afecto, p.e.

Je 12,5 **כִּי אַחֲרֵי-כֵן יִשְׁבְּ אֶת-הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ אִתּוֹ הַיְּמִינִים וְהַיְּמִינִים יִרְדּוּ אִתּוֹ**  
 - **εἰ μετὰ πεζῶν δραμῶν ἐκοπώθης πῶς ἀμιλλήσῃ ἵπποις;**-  
 " si con los de a pie te cansas corriendo cómo podrás competir con caballos".

También la misma técnica, compartida por otros traductores, para reproducir el imperativo **בָּרְכֵנוּ** en:

Is 55,1 **וּלְכוּ שִׂמְרוּ - καὶ ἔλθοντες ἀγοράσατε** - "venid y comprad".

A veces sencillamente el verbo finito es representado por el participio, logrando así un buen griego y mayor variedad, p.e.

Je 3,2 **יְשַׁבְּ לָהֶם - προσδοκῶσα αὐτούς** - "aguardán-  
 doles";

Is 40,29 **וְלֹא יִזְכָּר אֶת-עֲצָמָהּ יִרְכָּב - καὶ τοῖς ἀδυνατοῖς κράτος πληθύνων** - "y a los impo-

tentes aumenta la fuerza", cf. α':

- οἷς οὐκ εἶσι λύπαι ὁστέωσιν πληθύνει -

Evidentemente Aquila entendió οὐκ "hueso", "mismo", aún así se nota su extremado literalismo.

Nuestro traductor, a veces, añade un adverbio junto al participio para expresar algún matiz del verbo, p. e. Is 3,16  $\text{הִלְכְּתֶם בְּרִיטְמוֹת}$  - εύρυθμῶς βαίνοῦσαι - "caminando rítmicamente"; Is 44,2  $\text{יְעִזְרֶנִּי עַד}$  - ἔτι βοηθῶν σοι - "aún te socorre".

Es frecuente la aparición del participio para verter el verbo  $\text{יָכַל}$  "poder", principalmente cuando determina a un infinitivo, así ocurre en:

Is 56,10  $\text{לֹא יִכְלֹּוּ לְנַכֵּחַ$  - μὴ δυνάμενοι ὑλακτεῖν - "no pudiendo ladrar";

Is 14,17  $\text{שֶׁבַח כְּמִדְבָּר וְעָרֵי וְהָרֵי אֶסְרִי וְלֹא-פָפָה כִּי חָפַץ$   
 - ὁ τάξας τὴν οἰκουμένην ὡς τὴν ἔρημον καὶ τὰς πόλεις  
 αὐτοῦ καθελών, τοὺς δεσμίους αὐτοῦ μὴ ἀπολύσας εἰς οἰκίαν -

"el que convertía al orbe como un desierto, arrasaba sus ciudades y a los prisioneros no permitiéndoles ir libres a casa". Cf. ο': οὐκ ἔλυσε-

Otros ejemplos pueden compararse por todas partes, cf. Is 19,13;29,21.22.23;56,2;57,11;63,8.

3.2. Verbo finito traducido por participio  
en formas pasivas

A veces emplea Símaco participio para reflejar el verbo finito en Nif'al, Hof'al; Pu'al o de verbos estativos. Es, sin duda, una ampliación de la correspondencia que se observa entre el participio de las formas verbales pasivas y su equivalente griego, p.e.

Je 2,22      גִּיּוֹן עֲכָב - μεμολυσμένη ἡ ἀνομία σου -  
 "permanece la mancha de tu culpa". Veamos, pues, algunos

ejemplos para ilustrar este apartado:

Is 1,6      גַּם כִּי יִשָּׂא וְיִשְׂכַּח וְיִשָּׂא וְיִשְׂכַּח

- οὐ σφιγγομένη οὐδ' ἐπιδεδουμένη οὐδ' ἀπαλυνομένη ἐλαίφ-  
 " no exprimida, ni vendada, ni aliviada con aceite ". Cf.

α<sup>7</sup>: οὐκ ἐπεδέθησαν καὶ οὐκ ἐμοτώθησαν καὶ οὐκ ἠπαλύνθησαν-

Probablemente Aquila leyó alguna forma de גִּיּוֹן debido a

la proximidad del alef. En este caso podría reflejar a

ἐπιδεδῶν. Símaco parece haberlo entendido de גִּיּוֹן "exprimir"

(cf. Koehler-Baumgartner, s.v.: גִּיּוֹן pf. pas. gal, .

ausgedrückt werden (Wunden)).

De nuevo un verbo finito en Nif'al en:

Is 53,3      הִזְכָּר - ἐξουδενώμενος - "despreciado".

#### 4. El genitivo absoluto

En griego se emplea el genitivo absoluto para expresar circunstancias accesorias y en principio totalmente independientes de la acción de la frase principal en que se inserta, pero prácticamente se da cierta relación con la proposición principal.<sup>259</sup> La construcción griega requiere la expresión del participio, pues no admite el tipo de construcción latina Cicerone consule, sin embargo, el sustantivo puede faltar si es fácil de suplir. En general, la construcción griega de genitivo absoluto es menos estricta que en latín.

El genitivo absoluto representa una gran variedad de sintagmas hebreos. Así pues, aparece para reproducir oraciones nominales, el infinitivo constructo con preposición, un verbo finito y otros giros de carácter modal o adverbial. La Septuaginta utiliza con relativa frecuencia tal giro griego<sup>260</sup> y también los traductores recientes, pero son raras las coincidencias como por ejemplo en Is 37,38 adscrito a οὐ γ' que incluye a Símaco, reflejando un participio en Hitpa'el: מִשְׁחֹרָה בֵּית נִסְרֶךְ - προσκυνουμένων ἐν οἴκῳ Νεσερέχ θεοῦ αὐτοῦ - "cuando oraba (Senaquerib) en el templo de Nesrok, su dios".

No obstante poseemos abundantes ejemplos en Símaco que difieren sensiblemente de las soluciones adoptadas por la Setenta y el resto de los traductores.

4.1. Genitivo absoluto para reflejar una oración nominal.

Tanto para representar oraciones nominales negativas como afirmativas aparece el genitivo absoluto, p.e.

Is 59,10       $\eta\psi\omega\varsigma \text{ כעורים קיר וכאין עינים נפשו}$

- ψηλαφήσομεν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ

ὡς οὐκ ὄντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσομεν -

"como ciegos vamos palpando la pared y como privados de ojos andamos a tientas";

Je 6,14       $\sigma\lambda\omega \text{ ואין שלום} - \mu\eta \text{ ούσης ειρήνης} -$  "no habiendo paz";

Ez 33,28       $\text{אין עובר} - \mu\epsilon\delta\epsilon\nu\delta\varsigma \text{ παροδεύοντος} -$  "sin nadie que los transite".

Una oración nominal afirmativa es vertida por genitivo absoluto en:

Ez 1,1                               $\eta\lambda\gamma\omega\text{-}\eta\gamma\omega\text{-}\eta\gamma\omega \text{ ואני כחיה-הגולה}$

- ὄντος ἐμοῦ ἐν τῇ μετοικεσίᾳ - "cuando estaba yo en la cautividad", cf. los LXX:

- ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας -.

#### 4.2. Genitivo absoluto para infinitivo constructo

Es frecuente la aparición del genitivo absoluto para reproducir un infinitivo constructo con la preposición כ con valor temporal principalmente, p.e.

Ez 1,19 וּבְהִנָּשָׂא הַחִיּוֹת

- καὶ ἐπαίρουμένων τῶν ζῴων -

"y cuando se alzaban los animales";

Ez 1,21 כַּעֲמָדָם - ἐστῶτων αὐτῶν - "cuando ellos se paraban"; Ez 29,7 כַּחֲפָשׁ

- ἐπιστηρικθέντων αὐτῶν - "cuando se apoyaban ellos".

Finalmente recogemos un nuevo ejemplo en:

Ez 29,16 כַּפְּנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם

- προσφευγόντων αὐτῶν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς -

"al refugiarse tras ellos".

Para reproducir un giro peculiar hebreo como es un verbo finito seguido de un infinitivo constructo con de la misma raíz, aparece también el genitivo absoluto en Ez 1,20 יֵלְכוּ שָׁמָּה הַרוּחַ לֵלְכָה

- ἐκεῖ πορευομένου τοῦ πνεύματος -

"avanzando el viento allí".

#### 4.3. Genitivo absoluto para reflejar verbo finito

Aparece el genitivo absoluto para reproducir un verbo en forma personal en oraciones que implican cierto carácter adverbial, sobre todo, temporal tanto en sentido material como figurado, p.e.

Je 41(48),4

יָדַע אֵל וְיָדַע

- μηδενὸς εἰδότες -

"cuando nadie lo sabía", cf. los LXX:

- καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω -

Ez 1,15

וַיִּרְאֵהוּ אֶת-אֱלֹהִים

- ἐμβλέποντος δέ μου εἰς τὰ ζῆα -

"miré entonces yo a los seres";

Ez 13,7

וְיָדַע אֵל וְיָדַע

- ἐμοῦ μὴ λαλήσαντος -

"cuando yo no he hablado";

Ez 7,25

וְיָדַע אֵל וְיָדַע

- ἀθυμίας ἐπελθούσης -

"cuando llega la angustia".

Para reproducir un imperfecto consecutivo con valor causal aparece el genitivo absoluto en:

Is 64,5(4)

וְיָדַע אֵל וְיָדַע

- ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης ἁμαρτόντων ἡμῶν -

"he aquí que tú te airaste por habernos extraviado";

sin embargo Teodoreto nos transmite el participio de presente ἁμαρτανόντων, en lugar del participio aoristo que

atestigua el manuscrito 86. En realidad las variantes que encontramos adscritas a Símaco, como en este caso, rara vez cambian el sentido de la frase.

##### 5. Algunos casos especiales en que usa participio

Finalmente registramos algunos ejemplos en que aparece en la versión simaquiana el uso del participio.

Hallamos un griego elegante empleando el participio predicativo referido al complemento directo en:

Is 29,23                    כִּי כִרְאֵהוּ יְלִידָיו ... וְשִׁירְיָם מִשׁ

- ἀλλ' ὅταν [δῆ τὰ τέκνα αὐτοῦ...ἀγιάζοντα τὸ ὄνομα -  
"pues cuando vea a sus hijos ... que santifican el nombre";

Is 53,4    ἡμεῖς δὲ ἐλογισάμεθα αὐτὸν ἐν ἀφῆ ὄντα -

- ἡμεῖς δὲ ἐλογισάμεθα<sup>261</sup> αὐτὸν ἐν ἀφῆ ὄντα -

"Nosotros lo juzgamos que estaba tocado de lepra";cf.

los LXX: καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ -

A veces hallamos el participio para reflejar un infinitivo absoluto con valor de adverbios, p.e.

Je 26(33),5                    ὀρθρὸν καὶ ἀποστέλλον -

"tempranamente e incesantemente",cf. los LXX:

- ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα -.

Para representar a un infinitivo constructo con  $\lambda$  aparece una construcción participial referida al sujeto

en Je 15,5                    וְיָסוּר לְאֶשׁ לְשֵׁלֵם לְךָ

-... ἢ τίς ἀναστήσεται ἐκτεινῶν ὑπὲρ εἰρήνης σου;-

"¿ ... o quién se levantará preguntando por tu estado?"

Aún podemos observar algunas expresiones libres en las que nuestro traductor utiliza el participio, así en

Is 41,11

אנשי ריבך

- οἱ ἄνδρες οἱ ἀντιλέγοντές σοι -

"los hombres que hablan contra tí", cf. α':

δικασίας σου -; θ': τῆς μάχης -;

Is 41,15

כעל פיפיו - ἐστομωμένον - "(trillo) aguzado"

(mucronatus), cf. α': ἔχοντα στόμα στομάτων-θ': ἀμφήκη -;

Is 42,5

הַיָּבֵשׁ יִבְרָא

- ὁ στερέωσας τὴν γῆν καὶ τὰ πορευόμενα ἐπ' αὐτῆς -

"el que consolidó la tierra y los seres que se mueven sobre ella" (cf. Zorell, s.v.: entiende el término hebreo, progenita, enata in terra omnia; se trata de un plural tantum poco usado), cf. los LXX: καὶ τὰ ἐν αὐτῇ -.

Finalmente, veamos cómo traduce Símaco una expresión hebrea, en la que aparece un participio pasivo, en contraste con el resto de los traductores:

Is 3,3

שׂוֹמֵר פְּנֵי

(honoratus cf. Zorell,

s.v.).

- καὶ αἰδέσιμον - "respectable";

LXX: καὶ θαυμαστόν- α': αἰρόμενον προσώπων-

θ': τεθαυμασμένον πρόσωπον -.

## CONCLUSIONES

Del estudio del participio podemos presentar los resultados siguientes:

a) Al ser el participio una categoría gramatical común a ambas lenguas, se da con frecuencia correlación en la representación, bien que en hebreo tenga función nominal, adjetival o verbal.

b) Entre los casos en que no se da correspondencia de categoría gramatical son perceptibles dos grupos: 1) El participio hebreo, empleado como predicado, es traducido por un verbo finito, especialmente en la esfera de presente; 2) El verbo en forma personal con cierto carácter modal, es representado con frecuencia por un participio griego. Evidentemente, las representaciones halladas en ambos grupos a veces son exigencias de la estructura de la lengua-término o al menos se fundamentan en razones de buen uso y comprensión. En este sentido Símaco se diferencia sensiblemente de los restantes traductores.

c) En el uso del participio se dan algunos casos que no pueden explicarse satisfactoriamente. Frecuentemente se trata de traducciones libres orientadas en el sentido del texto masorético.

d) Desde el punto de vista estilístico resulta bastante variado: emplea con gran profusión el participio atributivo, encontramos muy frecuentemente el uso del genitivo absoluto, en cambio con parsimonia hallamos construcciones predicativas en la línea de la Coiné tardía.

## CAPITULO SEPTIMO

Las conjunciones de subordinación

Nos proponemos estudiar en el presente capítulo las conjunciones usadas por Símaco que representan un modo peculiar y sistemático a nivel de traducción, conjunciones que introducen oraciones subordinadas completivas, finales, condicionales, causales, temporales etc.

Metodológicamente nuestro punto de partida es el texto griego. Las conjunciones griegas con sus diferentes valores encabezan los apartados en donde se incorporan las distintas contrapartidas del Texto masorético.

1. La conjunción Iva

El uso de la conjunción Iva es frecuente en Símaco y en la Septuaginta frente a Aquila y Teodoción, pero aparece distribuída desigualmente en una y otra versión. Resulta, ante todo, necesario precisar qué valores puede representar Iva en el sistema clásico y en la Coiné para deducir y contrastar las distintas soluciones adoptadas por los traduce-

tores para reflejar partículas, conjunciones o sintagmas equivalentes en la lengua-fuente.

Para los áticos la conjunción *ἵνα* es por excelencia conjunción final cuyo valor se desarrolló a expensas de *ὅπως* y de *ὥς*. A diferencia de éstas que admiten subjuntivo eventual u optativo de posibilidad acompañadas de *ὅτι*, la conjunción *ἵνα* jamás es seguida de tal partícula y lleva generalmente el verbo en subjuntivo. Pero en la Coine, *ἵνα* además del valor final adquiere los valores de completiva, consecutiva, explicativa, imperativa y causal. Realmente la mayoría de estos valores vienen a ser un desarrollo de antiguas virtualidades, pues poseía originariamente un sentido local o en todo caso, derivaciones y ampliaciones de la propia idea de finalidad que en muchos casos no era fácilmente separable de la idea de consecución.<sup>262</sup> De ahí que Humbert sostenga:

"L' idée même de finalité ne se distingue parfois qu' imparfaitement de l' idée de consécution. Ainsi, un acte étant considéré comme la suite d' un autre, on peut y voir, soit un résultat constaté (indicatif), soit une possibilité générale de résultat (infinitif); mais il est également possible qu' on se représente l' effort que vise au résultat (subjontif). Aussi n' y-a-t-il parfois, entre la consécution et la finalité, qu' une difference de point de vue".<sup>263</sup>

Pero indudablemente más que el carácter consecutivo implícito a veces en la misma idea de finalidad hay que poner de relieve su valor completivo como el rasgo más significativo de su evolución en el griego helenístico, evolución *iva* + subjuntivo que iniciada en la Coine para sustituir la oración completiva de infinitivo, ha continuado hasta el griego moderno, en el que la forma reducida *vd* + subjuntivo reemplazó totalmente al infinitivo completivo de los áticos.

Es bien conocido que ningún escritor helenístico se preservó inmune en cuanto a utilizar la construcción de *iva* + subj. completivo y un buen testimonio de ellos, dentro del griego bíblico, aparece en los autores del Nuevo Testamento.

Resulta difícil hallar en hebreo una correspondencia semejante al *iva* arriba descrito. Si se trata de oraciones finales, la lengua hebrea, aparte de algunas formaciones asindéticas, emplea wau unido a los modos volitivos indirectos o de connotaciones similares, la conjunción final  $\text{וְ}$  y en finales negativas  $\text{לֹא} ; \text{וְ}$  precedido de  $\text{אִם}$  prohibitivo y el amplio uso del infinitivo constructo con  $\text{וְ}$ <sup>263</sup>

Veamos, pues, en detalle el uso de los distintos valores de *iva* en Símaco y su contrapartida en hebreo.

### 1.1. La conjunción *iva* con valor final

Sin lugar a dudas se trata del uso más extendido en el texto simaquiño.

a) Traduce a wau mientras la Setenta reproduce καί: Je 6,16 donde aparece un imperativo indirecto después de un primer imperativo,<sup>264</sup>

... ולכו-כה ומצאו מנוח ... ויאמרו ...

- *iva* εὑρητε ἡρεμίαν ... οἱ δε εἶπον... -

"...y marchad por él para que halléis reposo ... mas ellos respondieron!..."

El versículo precedente está construido a base de una serie coordinada de imperativos graduales שאלו, ראו, שמרו, מצאו, que preparan los dos últimos *לכו* y *מצאו*. El primero resume el mandato de modo que contiene por regla general una condición dependiendo de otro imperativo, mientras el segundo declara la consecuencia o finalidad que el cumplimiento de esta declaración envuelve<sup>265</sup>.

Ez 2,1 en que aparece un cohortativo precedido de imperativo,

עמד ... ואדבר אחרך

- *iva* λαλήσω πρός σε -

"... ponte en pie para hablar contigo".

Como hemos indicado arriba, el modo general de *iva* es el subjuntivo, no obstante en el Nuevo Testamento se

dan casos del uso con futuro y en general, aunque raramente, en el período helenístico. Realmente la mayoría de los casos de  $\text{iva} + \text{futuro}$  equivale a  $\delta\tau\iota$  con valor causal<sup>266</sup>.

Je 37 (44), 20 donde el  $\text{wau}=\text{iva}$  aparece precedido de un yusivo introducido con  $\text{אל}$  prohibitivo<sup>267</sup>

וּאל חֲשַׁבְנִי ... וְלֹא אִמּוֹחַ שָׁם

-  $\text{iva} \mu\eta \acute{\alpha}\text{ποθάνω}$  -

"... no me hagas volver... para que no muera allí".

Is 53,2 en que aparece  $\text{wau}$  precedido de una oración nominal negativa,

וְלֹא הָדַר וְנִרְאָהוּ וְלֹא מִרְאָה וְנַחֲמֵדוּהוּ

- οὐδὲ ἀξίωμα  $\text{iva}$  [δωμεν αὐτὸν οὐδὲ θεωρία ἐπιθυμήσωμεν αὐτόν -

"ni belleza para que lo veamos, ni aspecto para que nos compadezcamos de él".

Otros pasajes similares, después de un perfecto profético o un perfecto consecutivo, pueden compararse en Ez 32,13;14,22; Je 29(36),26;30(37),11.

b) Traduce a  $\text{למען}$ ,  $\text{לכלחי}$ ,  $\text{פן}$ , en casos donde la Setenta u otros traductores reflejan  $\delta\text{πως}$  o infinitivo, p.e.

Ez 4,17  $\text{למען יחסרו לחם ומים ונשמר}$

-  $\text{iva} \lambda\epsilon\iota\pi\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\iota \acute{\alpha}\rho\tau\omicron\upsilon \kappa\alpha\iota \acute{\upsilon}\delta\alpha\tau\omicron\varsigma \acute{\alpha}\theta\upsilon\mu\acute{\eta}\sigma\omega\sigma\iota\nu$  -

" para que al faltarles pan y agua caigan desfallecidos".

Je 44(51),29 ... למען תדעו כי ...

- ἵνα γυῶτε ὅτι ὄντως ...-

"a fin de que sepáis que realmente...";

Ez 29,15 לכלתי רדוה

- ἵνα μὴ ἐπιτάσσωσιν -

"para que no dominen..."

Otros ejemplos pueden verse en Is 65,8;Ez 13,22.

c) Para reproducir un infinitivo con ל = ἵνα final.

Son frecuentes estos casos, bástenos citar un ejemplo extraído de Ez 21,11(16)

וַיִּתֵּן אֶת הַחֶבֶד לְמִרְסָה לְפָנָיו כַּכֵּן

-ἀλλὰ δοθήσεται αὐτῷ ἐξεσπασμένη ἵνα κρατήθῃ χειρὶ -

"pues se le dará la espada desenvainada para empuñarla".

d) Casos especiales de libre traducción que reflejan bien el sentido del Texto masorético, p.e.

Je 32(39),39 לטוב להם

- ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς -

"para que les vaya bien", cf. los LXX:

- καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς -;

Je 38(45),26 מפיל-אני מניחני לפני המלך

- προσπίπτω τῷ βασιλεῖ ἵνα ἐλεηθῶ -

" me prosterno ante el rey para obtener misericordia".

### 1.2. "Iva con valor consecutivo"

Con valor consecutivo [va + subjuntivo traduce generalmente a formas w<sup>e</sup>qataltí sucesivas o precedidas de modos volitivos,<sup>268</sup> p.e.

Ez 6,9                      וזכרו ... ונקטו בפניהם

- [va κατάγνωσιν ἑαυτῶν -

"de suerte que se avergüencen de sí mismos";

Ez 4,3                      והיתה ... וצרח עליה

- [va ἥ πολιορκουμένη -

"de modo que sea asediada";

Ez 48,10                  והיה מקדש יהוה בחוכו ... ההיה

- [va ἥ τὸ ἁγίασμα κυρίου ἐν μέσῳ αὐτοῦ -

"de modo que el santuario del Señor quede en el medio".

En todos los ejemplos presentados arriba la Setenta refleja καί.

### 1.3. "Iva con valor completivo"

Con valor completivo [va + subjuntivo aparece tras verbos de deseo, juramento, deliberación y otros seméjantes.<sup>269</sup>

Este uso está bien documentado en la Coiné y en el Nuevo Testamento.<sup>270</sup> Nuestro texto ofrece algunos ejemplos, pero de una manera asistemática, así en:

Ez 20,28 donde traduce a un infinitivo constructo con ל

הנל ... יתאשנ - [να δῶ - "...que había jurado

darles";

Je 36(46),16 en que aparece un infinitivo absoluto enfatizando una forma finita de la misma raíz o modificando en sentido modal la forma finita,

הגיר נגיר

- θέλεις [να ἀναγγείλωμεν -

"deseas que anunciemos"; cf. los LXX:

- ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν -;

Da 1,8 donde subyace el relativo תא, |

תא לא יאניא לא כפּ-כּוּן הַלֵּל

- [να μὴ μιάνθη διὰ τῆς τροφῆς τοῦ βασιλέως -

" se propuso no mancharse con la alimentación del rey".

Finalmente, tras un juramento para representar תא en

Ez 33,11 תא-אני ... תא-אני ... תא-אני

- ἀλλ' [να ἀποστρέψας ὁ παράνομος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ [ήση-

"Por mí vida...juro....sino que cambiando su conducta el malvado viva".

## 2. Las conjunciones εἰ, ἐάν(καὶ).

En la versión simaquiana y en las restantes versiones, incluida la de la Setenta, el número de apariciones de εἰ, introduciendo una condicional real o irreal, experimenta una reducción notable en favor del uso más amplio de ἐάν.

Sabido es que entre los áticos ἐάν introducía la prótasis de las oraciones condicionales eventuales y llevaba generalmente el verbo a subjuntivo, pero un fenómeno detectable en la Coiné es que se empieza a vacilar en la elección de los modos correspondientes a εἰ y ἐάν de tal manera que la segunda invade la esfera modal de la primera,<sup>271</sup> sobre todo, a consecuencia de la casi desaparición del optativo. Así lo expresa Schwyzer:<sup>272</sup>

" In nachklassischer Zeit drängt ἐάν stark εἰ zurück (besonders infolge des allgemeinen Rückgangs des Optativs); im Neugriechischen steht ἄν nicht nur beim eventuellen Fall, sondern durchwegs auch realen und irrealen".

Por lo que se refiere a καὶ o καὶ ἐάν y a veces simplemente ἐάν, en la Coiné combinan en sí mismas la signi-

ficación propiamente condicional con el valor concesivo, tal como ocurre en el Nuevo Testamento y en los papiros.<sup>273</sup>

En general, aparte de las precisiones expuestas que comportan una evolución interna en la propia lengua griega y algunos calcos hebraicos, el uso de estas conjunciones se ajusta a los empleos clásicos.

Desde el punto de vista de la lengua hebrea, es de observar que ésta presenta gran variedad de construcciones para expresar las oraciones condicionales, a veces con valores fronterizos al sentido temporal, concesivo, causal etc. y por ello mismo presentan diferentes soluciones los traductores. Por regla general, en hebreo las oraciones condicionales pueden ser asindéticas o por simple yuxtaposición en virtud del carácter original de los tiempos hebreos (imperfecto y perfecto); y sindéticas, es decir, las que establecen una relación entre los dos miembros del período hipotético (prótasis y apódosis) mediante la conjunción wau. Pero la forma ordinaria de expresar una condición consiste en el empleo en la prótasis de una partícula condicional, frecuentemente ׀ ׀ "si" o ׀ ׀ ׀ "si no", a veces ׀ ׀ "en caso de que", entre otras.<sup>274</sup>

Con regularidad encontramos que la representación normal de ׀ ׀ y de ׀ ׀ ׀ introduciendo oraciones condicionales

corresponde a  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  y  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  μή respectivamente, p.e

Je 13,17       $\text{וְאִם לֹא שָׁמַעְתֶּם כְּחֶסֶד הַבְּכֵה נִפְשֵׁי מִפְּנֵי גֹוֹה}$

-  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  δὲ μή ὑπακούσητε τούτου κρυφῆ κλαύσει

ἡ ψυχὴ μου διὰ τὴν ὑπερηφανίαν -

"y si no lo escucháis lloraré en secreto por vuestro orgullo".

Igualmente coinciden casi todos los traductores en Is 24,13; Je 50(27),45 y pássim. Sin embargo, de distinta manera acontece al reproducir la partícula polivalente  $\text{וְ}$ , como veremos inmediatamente, pero incluso las divergencias aparecen entre traductores para representar el  $\text{וְ}$  condicional, como lo ilustrarán algunos ejemplos.

### 2.1. Ἐάν traduce a $\text{וְ}$

La traducción normal de  $\text{וְ}$  cuando introduce la prótasis de una oración condicional eventual es  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  + subjuntivo, no obstante registramos algunos ejemplos característicos de Símaco contrastándolos con la Septuaginta y otros traductores. Así en

Je 5,2 (con matiz concesivo)

$\text{וְאִם חִי-יְהוָה יֹאמְרוּ לֵכֵן לְמַקְרֵי יִשְׁכְּעוּ}$

-  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  δέ,  $\text{ὅς ὁ κύριος, λέγωσιν ἐπὶ ψεύδει ὁμνύουσιν-}$

"pues aunque dijeran, juro por Dios, juran con falsedad"; cf.

los LXX: - Ζῆ κύριος, λέγουσιν διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν  
ὁμνύουσι; -

Hallamos en el ejemplo siguiente una oración con-  
dicional irreal o potencial, introducida por Aquila y Teo-  
doción con εἰ en tanto que nuestro traductor usa ἐάν:

Je 33(40),20                      אִם חָפְרוּ

- ἐάν διασκαεδάσσετε ...-

"si pudieras romper mi pacto..."

## 2.2. Εἰ o ἐάν traducen a כִּי

La partícula polivante כִּי es vertida por εἰ en ora-  
ciones condicionales reales o irreales, p.e.

Je 12,5      כִּי אַחֲרֵגְלִים רֹצֵחַ וְיִלְאוּךָ וְאָךְ חָחַרְרָה אַחֲטוּסִים

- εἰ μετὰ πεζῶν δραμῶν ἐμοπώθης

πῶς ἀμιλήση ἵπποις;

"si te cansaste corriendo con los de a pie, cómo podrás  
competir con caballos". Cf. ο' y α' vierten ὅτι.

Es de observar que en algunos casos εἰ refleja a כִּי  
confirmatorio, en el sentido de "si es verdad" o temporal,  
quedando el valor propiamente condicional muy debilitado,  
p.e., Je 51(44),19                      וְכִי אֲנַחְנוּ מִקְטָרִים

- εἰ δὲ καὶ ἡμεῖς ἐθυμιώμεν...-

"si es verdad (o cuando) que también nosotras quemábamos  
incienso...".

Éán puede expresar una relación indefinida a una realidad presente y así representa a כִּי con valor cercano al carácter concesivo. Para estos casos en clásico se emplearía una prótasis potencial o irreal. Así, por ejemplo en:

Je 39 (32).5                      וְיִלְחָצוּ אֶלְכֶם וְיִשְׁכַּחְכְּחוּ אֶתְכֶם  
 - éán γὰρ πολεμήτε πρὸς τοὺς Χαλδαίους,  
 οὐ μὴ κατευθύνητε -

"pues si lucháis ( o aunque luchéis ) con los caldeos, no venceréis". Las traducciones modernas ofrecen distintas interpretaciones: por condicional traduce A. Schökel, por concesiva Cantera y la BJ.

De manera semejante aparece en

Je 12,6                      אֲלֵךְ אִתָּם וְיִדְבְּרוּ אֵלַי וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם  
 - μὴ πιστεύσης αὐτοῖς éán λαλήσωσι πρὸς σε ἀγαθὰ -  
 "no te fíes de ellos si te dicen cosas buenas (o aunque  
te digan)"; en Je 12;1 hallamos ὅτι en los LXX, ὅταν en  
 Aquila para reflejar כִּי, en cambio Símaco nos da éán:  
 כִּי אֲרִיב אִתָּךְ

- éán διαλέγωμαι πρὸς σε -

"pues llevas razón si discuto contigo (o cuando discuto) "

Una condicional eventual traduce a כִּי + perfecto,  
 en Ez 3,21                      וְכִי תִּשְׁמַע אֶתְכֶם

- éán δὲ προφυλάξης τὸν δίκαιον

ἵνα μὴ ἀμαρτάνῃ -

"pero si tú has prevenido al justo para que no peque".

2.3. Éάν ο κάν + subj. traducen otros giros

El carácter condicional no requiere necesariamente en hebreo la presencia de partículas específicas, a veces el wau y otras construcciones dentro del contexto poseen tal carácter. Así por éάν + subjuntivo es vertida por Símaco la oración condicional irreal que aparece en hebreo con perfecto en prótasis y apódosis, en:

Ez 33,5 וְהָיָה נֹחַד כַּחַם מְלִיץ

- éάν δὲ φυλάξῃται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιέσωσεν -

"si hubiera estado alerta, habría salvado su vida".

A veces el infinitivo constructo con כ expresa una condición eventual, p.e.

Ez 18,24 וְכִשְׁבַּח צְדִיק מְצַדֵּק וּמַעַל עוֹל

- καὶ éάν ἐντραπή ... -

"si se aparta el justo de su justicia y comete maldad";

cf. los LXX: έν δε τῷ ἀποστρέψαι ...

Con carácter concesivo aparece κάν para reflejar un w<sup>q</sup>gatalti en

Ez 33,20 וְאָמַרְתֶּם - κάν λέγῃτε - "aunque decís"; igualmente para reflejar un inf. constructo con כ en:

Ez 33,13

כאמרי לצדיק

- ἀν εἶπω περὶ τοῦ δικαίου -

" si digo al justo "; cf. los LXX:

- ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ -

Es de observar cómo la Septuaginta mantiene con regularidad en ciertos libros la correspondencia  $\square$  + infinitivo constructo por ἐν τῷ + infinitivo griego.

### 3. Las conjunciones $\delta\tau\alpha\nu$ , $\delta\tau\epsilon$ , $\acute{\omega}\varsigma$ temporales

En la Coine las conjunciones temporales  $\delta\tau\alpha\nu$  y  $\delta\tau\epsilon$  aparecen intercambiables.<sup>275</sup> La primera lleva normalmente el verbo en subjuntivo mientras la segunda se emplea frecuentemente seguida del aoristo de indicativo, pero también lleva a veces el imperfecto, perfecto, presente o futuro de acuerdo con las circunstancias.<sup>276</sup>

Las oraciones temporales en hebreo pueden ser introducidas por כִּטְרִם seguida normalmente del imperfecto o a veces perfecto cuya traducción habitual en Símaco es  $\mu\acute{\omicron}\nu +$  infinitivo. También abundan las oraciones temporales introducidas por la partícula 'ִ? seguida de imperfecto y otra serie de construcciones temporales que enumeramos según su importancia: כִּ + infinitivo; כִּ + infinitivo; וְ + imperfecto o infinitivo.

En nuestro texto, además, aparecen oraciones temporales introducidas por  $\delta\tau\alpha\nu$  que no se hallan incluidas en la enumeración anterior y pueden representar a wau consecutivo o sintagmas temporales por el contexto o por la significación nuclear de algunos de sus elementos lingüísticos.

### 3.1. La conjunción temporal όταν

La conjunción όταν representa a כִּי, a un infinitivo constructo con ׀ o sufijado y a otras construcciones temporales:

#### a) Traduce a כִּי

Frecuentemente hallamos la correspondencia όταν= כִּי compartida igualmente por la Septuaginta, p.e.

Je 13,21           ... מה תאמרי כי ...  
- τί έρεΐς όταν ... -

"qué dirás cuando ... "; sin embargo, las diferencias entre los traductores son notables, p.e.

Is 16,12           והיה כי-נראה כי-נלאה מואב על-הבמה  
                    ובא אל-מקדשו להפלל ולא יוכל  
- και έσται όταν όφθῆ ότι έκοπώθη Μωάβ εις τὰ  
                    ύψηλά και εισελεύσεται εις τὸ άγίασμα αύτου,  
                    ώστε προσεύξασθαι και ού δυνήσεται -

"y sucederá cuando se vea que Moab se fatigó en las alturas y entrará en su santuario para orar y no podrá".

Cf. los LXX: και έσται εις τὸ έντραπηναί σε ... -

Es frecuente en Símaco el uso de όταν para reproducir a כִּי tras el perfecto consecutivo de הִיָּה, p.e.

Is 8,21           והיה כי-ירעב  
- έσται δε όταν πεινάσῃ -

"y acaecerá cuando esté hambriento..." La Setenta traduce de manera semejante: καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε -.

b) Traduce un infinitivo constructo

La conjunción ὅταν + subjuntivo representa a un infinitivo constructo con כּ, por ejemplo en coincidencia con la Septuaginta lo hallamos en,

Is 29,23                      וְכִי בִרְאוֹ

- ἀλλ' ὅταν [δῃ] - "pues cuando vea"; pero se percibe mayor regularidad en Símaco para verter esta construcción hebrea en tanto que la Setenta recurre habitualmente al procedimiento de ἐν τῷ + infinitivo o sustantivo, p.e.

Ez 16,63                      וְכִי יִפְדֶּיךָ - ὅταν ἐξιλασθῶ σοι - "cuando te perdone", cf. los LXX: ἐν τῷ ἐξιλάσκεισθαί με σοι -.

De nuevo aparece para reflejar un infinitivo con כּ en Is 33,1

... וְכִי תִסְרַח

- ὅταν συντελέσης .... -

"cuando termines de ..."; para reproducir, un infinitivo sufijado en,

Je 10,13                      וְכִי יִשְׁמַע

- πρὸς τὴν φωνὴν ὅταν διδῷ -

" al sonar la voz ", cf. Aquila:

- εἰς φωνὴν δόντος αὐτοῦ -.

c) Otros usos de δταν

Hallamos a veces el uso de δταν para representar libremente construcciones hebreas de carácter temporal por su significado, así acontece en conformidad con la Septuaginta en Je 34(41),14

וַיִּשָׁבְעוּ יְרֵמְיָהוּ

- δταν σιῶσιν ἑπτὰ ἔτη - Cf. los LXX:

- δταν πληρωθῆ ἕξ ἔτη -. Ambas traducciones contrastan con el literalismo estricto y riguroso que presenta Aquila al reproducir el pasaje:

- ἀπὸ τέλους ἑπτὰ ἐτῶν -.

3.2. La conjunción  $\delta\tau\epsilon$ 

La conjunción temporal  $\delta\tau\epsilon$  + indicativo aparece en intercambio con  $\delta\tau\alpha\nu$  y representa semejantes construcciones hebreas.

a) Traduce un infinitivo constructo con  $\beth$ 

La traducción por  $\delta\tau\epsilon$  + indicativo para reproducir un infinitivo constructo con  $\beth$  es una variedad más de las soluciones adoptadas por Símaco, tampoco ajena a las técnicas utilizadas por la Septuaginta. Así hallamos la misma solución de los LXX en,

Je 27,20(34,17)       $\text{בגלותו}$

-  $\delta\tau\epsilon$   $\acute{\epsilon}\xi\phi\acute{\alpha}\iota\zeta\epsilon$  - "cuando desterró"; cf.

$\theta'$ : -  $\acute{\alpha}\pi\omicron\iota\kappa\acute{\iota}\zeta\omicron\nu\tau\omicron\varsigma$   $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon$  -.

Con Aquila coincide, por ejemplo, en,

Je 40(47),1       $\text{בְּהִיטְלֵם בְּכֻלֵּי שְׁבִיטֵי הַבְּרִזִּים אֲשֶׁר בְּיַד הַמִּצְרַיִם וְהַמִּצְרִיִּים$

-  $\delta\tau\epsilon$   $\acute{\epsilon}\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$   $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\nu$   $\delta\epsilon\delta\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$   $\chi\epsilon\iota\rho\alpha\lambda\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota\nu$

$\acute{\epsilon}\nu$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\omega$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\acute{\epsilon}\xi\phi\acute{\alpha}\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$  - (Cf. los

LXX:  $\acute{\epsilon}\nu$   $\tau\acute{\omega}$   $\lambda\alpha\beta\epsilon\acute{\iota}\nu$   $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\nu$  ...)

"cuando lo tomé atado con cadenas en medio de todos los desterrados".

Sin embargo, Símaco sigue su propio camino en contraste con la Septuaginta y el resto de los traductores, p.e., para reproducir un infinitivo constructo precedido de  $\text{היה}$  en,

Je 37(44),11            תיגהב תיהו

- ὅτε δὲ ἀπεχώρησεν -; (ο': καὶ ἐγένετο ἀνέ-  
βη) " sucedió, pues, que cuando se retiró ...";

Ez 44,10                לארשי תועתב

- ὅτε ἐπλανήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ -  
"cuando los hijos de Israel se desviaron";

Ez 20,44                וירגרו כי אני יהוה כהן כהן

- καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος  
ὅτε εὖ ποιήσω πρὸς ὑμᾶς -  
"y sabréis que yo soy el Señor cuando obre rectamente  
con vosotros". Cf. los Setenta:

- ἐν τῷ ποιῆσαι με ... -.

También aparece ὅτε para otra construcción semejan-  
te dependiendo de כיון en,

Ez 16,4                כיום הולדתך

- καὶ ὅτε ἐτέχθης -

"y cuando naciste"; cf. los LXX:

- ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐτέχθης -.

b) Ότε traduce a wau consecutivo

Hallamos algunos pasajes en los que nuestro traductor reproduce un w<sup>e</sup>gataltí por ότε + futuro, p.e.

Ez 20,43                      וזכרתם-שם אה דרכיכם

ואה כל-עלילותיכם אשר נתמאחם כם

- και οτε μνησθήσεσθε εκεί τὰς ὁδοὺς ὑμῶν  
καὶ πάσας τὰς ἐννοίας ὑμῶν ἐν αἷς ἐμιάνθητε-

"y cuando os acordéis allí de vuestros caminos y de todas vuestras acciones con las cuales os manchásteis".

Nuevamente en un pasaje similar de

Ez. 16,61                      וזכרה אה דרכיך ונכלמת כקחרך

- και οτε ἀναμνησθήσῃ τῶν ὁδῶν σου,  
καταγνώσῃ σαυτῆς -

"y cuando te acuerdes de tus caminos te avergonzarás de tí misma".

3.3. Ός temporal

Para introducir una oración temporal ὡς aparece para representar construcciones semejantes a las que hemos visto anteriormente, así para reflejar un infinitivo constructo en,

Ez 5,2                                      כמלאה ימי

- ὡς ἄν πληρώθωσιν αἱ ἡμέραι -

"cuando se cumplan los días"

Otro ejemplo hallamos en,

Is 54,9 ... כי מי הנן לי יאמר כעבר מי ...

- ὡς αἱ ἡμέραι Νῶε τοῦτό μοι

ὡς ὥμοσα μὴ ἐπελθεῖν ὕδωρ ... -

"me sucede como en los días de Noé,  
cuando juré que las aguas no volverían a  
traspasar..."

#### 4. La conjunción $\delta\tau\iota$

La conjunción  $\delta\tau\iota$  presenta diferentes valores o funciones en la frase griega: causal-explicativa, consecutiva, completiva, o para introducir un discurso directo. Sin duda, el desarrollo más significativo en la Coine resulta ser el valor completivo a consecuencia del desplazamiento de la oración de infinitivo en favor de las subordinadas introducidas con conjunciones.

##### 4.1. $\delta\tau\iota$ causal-explicativo

Es frecuentísima en las traducciones la correspondencia  $\delta\tau\iota = \text{כי}$  con valor causal o meramente explicativo por lo que no es preciso aducir ejemplos, pero a veces refleja el wau consecutivo, p.e.,

Ez 23,48

והשכתי זמה מן-הארץ

-  $\delta\tau\iota$  καταπαύσω μυσσάρϊαν ἀπὸ τῆς γῆς -

"pues exterminaré la abominación de la tierra".

Para reproducir un infinitivo con  $\text{ל}$  en,

Je 44(51),8

להרעיםני

-  $\delta\tau\iota$  παροργίζετε με -

"porque me irritáis"; cf. ο': παραπορνάει με-

Pueden compararse el uso de  $\delta\tau\iota = \text{כי}$  causal en los pasajes siguientes: Je 33(40),11;38(45),27;39(46),18; 27,14(34,11);48(31),9;48(31),27;49(30),5;20,8;18,20; etc.

4.2. Ότι completivo

También ὅτι completivo reproduce a כִּי después de verbos de percepción, de decir, creer, mostrar y otros semejantes, p.e.,

Je 42(49),22      יעתה ירע חרעו כי ...

- νῦν οὖν ἴστε γινώσκοντες ὅτι ... -

"pues ahora sabed bien que ...":

Una modalidad del ὅτι completivo con carácter enfático aparece para reproducir אִם tras una imprecación o juramento, p.e.,

Ez 17,16      חי אני ... אם-לא

- ὅτι...-; cf. LXX: ἐὰν μή - ἀ'θ': εἰ μή-;

Ez 20,31      חי-אני... אם-אררש לכם

- ὅτι οὐκ ἀποκριθήσομαι-

"por mi vida...juro que no me dejaré consultar". Así en Ez 33,27      חי-אני אם-... Símaco refleja ὅτι.

5. La conjunción ὥστε

ὥστε + infinitivo es una construcción frecuente en el griego bíblico, tanto en las traducciones del Antiguo Testamento, como en el Nuevo Testamento<sup>277</sup>. Forma un tipo de oraciones a medio camino entre las finales y las consecutivas.

a) Con valor consecutivo

Con valor consecutivo aparece ὥστε para reflejar a וְ + infinitivo, p.e.,

Je 33(40),24 מהיור עור גוי לפניהם

- ὥστε μὴ εἶναι ἐπὶ ἔθνος -

"de suerte que no haya más nación ante ellos";

asimismo en Is 59,2 y 33,19

משמע - ὥστε μὴ ἀκοῦσαι -

"de tal manera que no se oya".

Representa a veces a כל + imperfecto, p.e.,

Is 33,23 כל-יחזקו ... כל-...-

- ὥστε μὴ κρατεῖν ... ὥστε μὴ ἀπλώσαι...-

"de modo que no sujeten...ni desplieguen...";

también subyace כלחי + perfecto, p.e.,

Is 10,4 כלחי כרע

- ὥστε μὴ καμφοῦσθαι -

"de modo que no se doblen".

Hallamos también wau + imperfecto en

Ez 31,9

והאנאן

- ὥστε ζηλῶσαι πρὸς αὐτόν -

"de modo que lo envidiaban".

b) Con valor final

ὥστε con valor final representa a } con infinitivo

o a וְעָמַל + perfecto, p.e.,

Ez 3,18

וְלֹא תִּהְיֶה לְךָ מְדַבֵּר וְלֹא תִּהְיֶה לְךָ מְדַבֵּר

- καὶ μὴ προφυλάξῃς αὐτὸν μηδὲ λαλήσῃς

ὥστε ἀποστρέψαι αὐτὸν τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ -

"y no le previenes, ni le hablas para que cambie su conducta";

Je 50(27),34

וְעָמַל עַל יִשְׂרָאֵל

- ὥστε ταράξαι τὴν γῆν -

"para perturbar el país";

Je 32(39),35

וְעָמַל עָלַי

- ὥστε ἐξαμαρτεῖν με -

"para pecar contra mí"; además pueden com-

pararse Ez 13,19; y en Ez 22,27 para וְעָמַל Símaco

traduce ὥστε mientras la Setenta ὅπως.

## CONCLUSIONES

De las conjunciones de subordinación estudiadas en el capítulo precedente se deduce:

1) El uso de  $\dot{\iota}\nu\alpha$ + subjuntivo para introducir oraciones finales que traducen diferentes tipos de construcciones hebreas: wau + imperfecto,  $\text{וְ, לְמַעַן, וְ}$ , etc., en general poco diferenciado en las versiones, sin embargo, resulta más característico el uso helenístico de  $\dot{\iota}\nu\alpha$  completivo.

2) El uso de  $\epsilon\dot{\iota}$  se reduce en favor de  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  que traduce a  $\text{כִּי}$  o a  $\text{כִּי}$ .

3) Las conjunciones más frecuentes para introducir las oraciones temporales son  $\acute{\omicron}\tau\alpha\nu$ ,  $\acute{\omicron}\tau\epsilon$  y  $\acute{\omega}\varsigma$  que representan a  $\text{כִּי}$  o el infinitivo constructo con  $\text{כִּי, כִּי}$ . Aparece también, aunque escasamente  $\kappa\alpha\iota\ \nu\eta$ + infinitivo para  $\text{כִּי}$  en Is 66,7 y  $\kappa\acute{\rho}\iota\nu$ + subj. para  $\text{וְעוֹר}$  en Je 40(47),5.

4)  $\acute{\omicron}\tau\iota$  y  $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon$  son muy frecuentes en la traducción siraguitana pero no presentan un uso diferenciado respecto a otras versiones, excepto la primera que aparece usada en oraciones completivas.

**S E G U N D A   P A R T E**

260

RASGOS GENERALES DE LA TRADUCCION DE SIMACO  
A LOS PROFETAS MAYORES Y SU RELACION CON  
LOS LXX Y AQUILA.

### Introducción

En la obra monumental de Fr. Field hallamos algunas observaciones positivas sobre el estilo del traductor Símaco.<sup>278</sup> Señala en total doce características basadas en la tesis de C.A. Thieme Pro puritate Symmachi Dissertatio, (Leipzig, 1755). En general, se hace eco Field de la opinión generalizada entre los autores eclesiásticos antiguos, opiniones que aparecen vertidas principalmente en los comentarios bíblicos, de que Símaco es un traductor claro y el mejor en el empleo de la lengua griega.

Efectivamente, encontramos reiteradamente en la introducción a las citas simaquianas, sobre todo, en las Catenaes, palabras tales como σαφῶς, σαφέστερον, καλῶς, etc.<sup>279</sup>

A propósito de Símaco advierte alguna vez Orígenes que parafrasea, pero los términos más frecuentes que hallamos referentes a Símaco suelen ser igualmente σαφηνί-ζων, σαφῶς, σαφέστερον. Extraña que incluso este último comparativo se lo aplique también en una ocasión a Aquila, cuando sabemos que lo que caracteriza al judío converso del Ponto es justamente el ser esclavo de la lexis hebraica y por ello era muy estimado φιλοτιμότερον entre los hebreos, a la par que el más útil para quienes ignoraban el hebreo por dar cuenta exactamente de la lexis hebraica.<sup>280</sup>

Por su parte Eusebio dice 34 veces que Símaco traduce más claro σαφέστερον que los Setenta<sup>281</sup>. Concretamente hallamos tres fragmentos en Der Jesajakommentar<sup>282</sup>, editado recientemente por J. Ziegler, en los cuales las citas de Símaco son introducidas con un breve comentario relativo a su claridad respecto de los LXX, por ejemplo, en Is 11,3b-5 Eusebio introduce la cita septuagintal así: ἐξῆς ὑπογράφει λέγων· οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς. ἃ δὴ σαφέστερον ἠρμήνευσεν ὁ Σύμμαχος εἰπών· καὶ οὐ τῆ ὁράσει τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ κρινεῖ οὐδὲ τῆ ἀκοῇ τῶν ὠτων αὐτοῦ ἐλέγξει ἐν εὐθύτητι πτωχοῦς γῆς.

De nuevo, el siguiente comentario precede a la cita simaquiiana en Is 16,6-14: Λευκότεραν τούτων ἐρμηνείαν ὁ Σύμμαχος ἐποίησατο τοῦτον ἐκδοῦς τὸν τρόπον· ...

Finalmente, en Is 33,8 subraya una vez más Eusebio σαφέστερον ἠρμήνευσεν ὁ Σύμμαχος.

También abundan los elogios a nuestro traductor en Jerónimo, el cual en el Chronicon<sup>1</sup> de Eusebio enjuicia a los tres intérpretes en cuanto al estilo o modo de traducir.<sup>283</sup> Cada uno, opina Jerónimo, dió una versión distinta de la misma obra: Aquila atiende a reproducir palabra por palabra, Símaco sigue más bien el sentido del texto

original y el tercero no discrepa mucho de los antiguos. Por todas partes, en sus escritos, elogia la traducción simaquiana de la que se sirve en múltiples ocasiones, como hemos puesto de relieve a lo largo del trabajo, porque aventaja a las versiones ofrecidas por los restantes intérpretes, de manera que evita el mal gusto o afectación en la elección de los vocablos, es decir, la κακοζηλία, y mira, ante todo, a su claridad e inteligibilidad.<sup>284</sup> Tales características explican el hecho de que las traducciones posteriores o recensiones se hayan inspirado en ella. Aparte de su influencia en la Vulgata, ya notada, huellas inequívocas se detectan, entre otras, en la recensión de Luciano.<sup>285</sup>

Los investigadores modernos se suman a las alabanzas tradicionales ~~prodigadas~~ a la versión simaquiana por cuanto que expresa con elegancia y claridad el texto hebreo, así Montfaucon declara taxativamente que la interpretación de Símaco es la más clara y elegante de todas, pues nos presenta el texto de manera adecuada apte et dilucide exprimit y no cada palabra con escrupulosidad, antes bien pone cuidado en que el griego no resultara extraño e ininteligible al lector desconocedor del hebreo.<sup>286</sup>

Sweté<sup>287</sup> y Thackeray contrastan la versión simaqui-  
na con los LXX y Aquila respectivamente. Sus juicios  
no son menos favorables que los aportados hasta ahora,  
sobre todo, si la base de comparación es el segundo.  
Por ello, sin temor a las críticas de los buenos y celo-  
sos helenistas, Thackeray se atreve a decir: "Symmachus  
whose elegant style reads like a direct challenge to  
Aquila's monstrosities"<sup>288</sup>.

También, Soisalon-Soininen en el apéndice que dedi-  
ca a "Los tres" en su estudio Die Infinitive in der Sep-  
tuaginta pone de relieve el buen uso que hace el segun-  
do con respecto al infinitivo.<sup>289</sup>

Prácticamente, la opinión positiva y favorable es  
compartida por todos los investigadores que se han ocupa-  
do del tema, tales como Field, Jellicoe,<sup>290</sup> Gil.<sup>291</sup> Sin embar-  
go, el juicio favorable, tradicionalmente repetido, incluso  
en obras tan recientes como la de Busto Saiz, sólo es  
admisible dentro del contexto de las traducciones bíbli-  
cas, pues no sin reservas acepta L. Gil y recientemente  
Fernández Marcos el buen uso del griego en el texto si-  
maquiano, si nuestra base de comparación fueran los me-  
dios literarios helenísticos contemporáneos.

Así pues, veamos en detalle las características más relevantes de la traducción de Símaco a los profetas mayores. Es notorio que gran parte de las mismas se originan por el afán y preocupación de adaptar a construcciones típicamente griegas otras diferentes de la lengua de partida. Nuestro traductor muestra en ello particular habilidad y recursos en contraste con la manifiesta artificiosidad de Aquila. Sin duda, por el conocimiento profundo de ambas lenguas, Símaco consigue dar a la frase griega cierta fluidez y variedad, evitando en la medida de lo posible los rasgos semitizantes.

Trataremos en dos apartados el estilo de nuestro autor que llevarán por título: características generales y características exegéticas. A este último apartado añadimos un apéndice de lecturas exegéticas extraídas del profeta Jeremías. A continuación nuevos epígrafes concernientes a su relación con los LXX, Aquila y el texto masorético profundizarán contrastivamente y completarán los rasgos estilísticos más sobresalientes de la traducción simaquiiana.

### 1. Características generales

Cuando se habla de características generales o del estilo de un autor u obra, conviene, ante todo, precisar a qué nos referimos. Al menos, en la antigüedad, el estilo era entendido como lo opuesto a lo inconsistente, a lo no motivado y a la elección arbitraria<sup>292</sup>. En este sentido resulta válido y aplicable a nuestro presente propósito, pues nos proponemos enumerar los rasgos estilísticos de la obra de Símaco. Sin embargo, no podemos olvidar el hecho de que nuestro texto es una traducción de un original hebreo lo que determina el cómo y el porqué el griego es usado de una manera particular. Por ello, recordemos al respecto la observación hecha por Soisalon-Soininen:<sup>293</sup>

"Wenn man an die Syntax einer Übersetzung denkt, darf man nicht vergessen, dass bei ihr drei Faktoren von Bedeutung sind, nämlich die Syntax der Ursprache, die Forderungen der Sprache, in welche übersetzt wird, und das Verhältnis des Übersetzers zu beiden".

Efectivamente, la relación entre ambas lenguas y las exigencias de la lengua receptora repercuten en el estilo de nuestra traducción. Enumeremos, pues, los rasgos esti-

lísticos que presentan los amplios fragmentos conservados de los profetas mayores.

1.1. Acomoda construcciones hebreas complejas a otras griegas más adaptadas y concisas.

Frecuentemente es un participio o un adjetivo la solución adoptada por Símaco para acomodar y adaptar a la estructura de la lengua receptora construcciones unidas con la partícula wau o verbos en forma finita y en infinito con carácter modal, por ejemplo en:

Je 2,6                      כמחנה כארץ ערבה וישוה

- ἐπὶ τῆς ἐρήμου τῆς Ἀραβα τῆς ἀοικίτου -

"en el desierto inhóspito de Araba";

Is 14,21                    בל-יקמו וירשו ארץ

- ἵνα μὴ ἀνάσταντες κληρονομήσωσι γῆν - "no sea que levantándose hereden la tierra";

Je 31(38),26            על-חזקת הקיצתי ואראק

- διὰ τοῦτο ἐξυπνισθεὶς εἶδον - "por esto despertándome ví"; cf. los LXX: διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον.

Igualmente rompe la monotonía de la frecuente construcción paratáctica hebrea, en:

Je 38(45),6            ויקחו אה-ירמיהו וישלכו אה אל-הכור

- λαβόντες δὲ τὸν Ἰερεμίαν ἔβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον -

"ellos cogiendo a Jeremías lo arrojaron dentro del aljibe".

Hallamos un uso muy clásico con verbos de cesar construido con participio para representar el infinitivo con  $\text{ל}$  en:

Je 26(33),8

ככלוח ירמיהו לדבר

- ὡς συνετέλεσεν Ἰερεμίας λαλῶν - "cuando terminó de hablar Jeremías"; y de manera semejante en:

Je 15,5

ומי יסור לשאל לשלם לך

-... ἢ τίς ἀναστήσεται ἰκετεύων ὑπὲρ εἰρήνης σου;- "¿... o quién se levantará a suplicar en favor de tu paz?".

Nuevamente una construcción paratáctica es resuelta elegantemente con el participio, en:

Je 51(28),61

וראיחי רקדאח

- καὶ εἰδὼν ἀναγνώσῃ - "... y mirando lee"; cf. a' y o' καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ.

También el uso del participio es frecuente para representar a infinitivos absolutos junto a verbos de la misma raíz, cf. Je 42(49),22; 38(45),15 pág. 182.

1.2. Para dos verbos hebreos emplea una construcción más elegante en la lengua receptora, sustituyendo uno de ellos por un adverbio equivalente.

El procedimiento de sustituir en la traducción un verbo por un adverbio o modificador adverbial no es, sin embargo, privativo de nuestro traductor, hallamos también esta técnica en los LXX y Aquila, pero más raramente. Veamos algunos ejemplos:

Is 1,13                      לא תוסיפו הכי מנחת-שוא

- οὐκέτι προσοίσετε πρόσφοραν μάταιαν - "no me traigáis más ofrenda vacía";

Is 51,5                      ארביע קרוב

- ἐξαίφνης ταχυνῶ - (cf. Kittel), "repentinamente apresuraré";

Je 49,19 (29,20)              כי-ארביעה אריצנו מעליה

- ἐξαίφνης γὰρ δραμεῖν ποιήσω αὐτὸν ἐπάνωθεν αὐτῆς - "súbitamente lo haré correr delante de

ella". A veces es frecuente con el imperativo כאו así, coincidiendo con los LXX, en:

Je 51(28),10              כאו ונספרה כציון

- δευτε καὶ εὐαγγελισώμεθα Σιών - "vamos y anuncie-  
mos buena noticia en Sión". En cambio, discrepa de los LXX

en Je 35(42),11              כאו ונכוא

- δεϋτε εἰσελθωμεν -"vamos,entremos"; cf. los LXX: εἰσελθατε καὶ εἰσελθωμεν.

Además, véase Je 42(49),22 pág.260.

1.3. Para dos nombres, regens y rectum, el segundo es traducido por un adjetivo.

El compuesto genitival, nomen regens y rectum cuando el segundo expresa una cualidad del primero según el uso hebreo es resuelto frecuentemente y con mayor elegancia mediante un adjetivo. En realidad, el genitivo de cualidad, llamado también hebraico, del tipo οἰκονόμος τῆς ἀδικίας en el Nuevo Testamento, es usado, aunque parcamente, por los poetas griegos y alguna vez aparece en la versión sirmaquiana, por ejemplo, en Is 5,7

יִגְוֹגֹוּ עֵשֶׂב, φυτὸν τερψέως "planta deliciosa" y en Is 64,11(10) וְיִשְׁרָף מִבַּיִת, ὁ οἶκος τοῦ ἁγιάσματος, "casa santa", pero resulta característico el tipo de transformación hallado en:

Is 42,13 הַיְהוּדִי הַמִּלְחָמָה, ἀνὴρ πολεμιστής, "hombre guerrero".

A veces el compuesto genitival es traducido por una sola palabra, así en Is 14,12

לְיָמֵינוּ לְלֵילֵינוּ, ὁ ἑωσφόρος ὁ ὀρθρινός, "lucero matutino"; otras veces recurre a palabras compuestas, así en:

Is 46,12   כּבִּירֵי לֵב, οἱ σκληροκαρδιοὶ, "los de corazón duro", cf. Aquila: δυνάσται καρδίας, en cambio los LXX parece haber entendido קָרִי al traducir οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν.

Ante la penuria de adjetivos en el sistema lingüístico hebreo este procedimiento traduccional resulta muy productivo en adjetivos, así en:

Je 13,20   רָחֵק רֶחֶק וְאֵין בָּרֶחֶק, τὰ βοσκήματα τὰ ἐνδοξά σου, "rebaños gloriosos", cf. los LXX: πρόβατα δόξης σου. Aparece a veces omitido el artículo, en contraste con Aquila en:

Je 25,37(32,23)   בְּנֵי שְׁלוֹמִים, δίδεται εἰρηνικαί, "moradas pacíficas", cf. α' τὰ ὠραῖα τῆς εἰρήνης.

Nuevos ejemplos hallamos en:

Is 17,10   בְּנֵי שְׁלוֹמִים, φυτὰ καλὰ, "plantas hermosas";

Ez 17,4   בְּנֵי שְׁלוֹמִים, εἰς πόλιν ἐμπορικὴν, "comercial";

Ez 17,5   בְּנֵי שְׁלוֹמִים, ἐν χώρῳ σπορέμῃ, "en terreno sembrado".

La producción de adjetivos encuentra soporte, sobre todo, en oraciones nominales y grupos genitívalos, así en:

Je 12,5   בְּנֵי שְׁלוֹמִים, כִּי אֵין בָּרֶחֶק

- καὶ ἐν γῆ εἰρηνικῇ εἰς ἀμερῆμος - "y en tierra tranquila te sientes seguro"; cf. los LXX:

- καὶ ἐν γῆ εἰρήνης οὐ πέποιθας -.

1.4. Conceptos expresados en hebreo por más de una palabra los traduce por un adjetivo o adverbio.

Con elegancia resuelve Símaco algunas expresiones complejas del hebreo mediante una palabra griega suficientemente expresiva, en general, por un adjetivo o adverbio, por ejemplo, en:

Je 5,21 לֹא יָדָע, ἀδιανόητος, "sin juicio";

Je 12,13 לֵאלֹהֵי יוֹעַל, ἀηδή, "cosas desagradables";

Is 52,8 בְּעֵין כָּעֵין, ὀφθαλμοφανῶς, "visiblemente", cf. los LXX: ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμούς.

Nuevos ejemplos hallamos en:

Ez 1,15 עַל אַרְבַּע רַבְעִיּוֹת y Ez 1,17 אַרְבַּע רַבְעִיּוֹת, ambas expresiones hebreas son reflejadas por τετραπρόσωπος "de cuatro lados o caras"; igualmente en:

Ez 1,8 עַל אַרְבַּע רַבְעִיּוֹת, τετραμερῶς, "cuatro partes". Un adjetivo aparece nuevamente en:

Is 3,3; 9,13.14 כָּבוֹד, αἰδέσμιος, "respetable".

1.5. Gran variedad en la forma de verter las partículas hebreas.

Es patente la variedad que se observa al reflejar una misma partícula hebrea, adverbios o compuestos preposicionales, acomodándose a la lengua griega cuya variedad cons-

tituye un signo característico del buen uso de la lengua. D. Barthèlemey,<sup>294</sup> al tratar de la extensión de la partícula  $\pi\iota$  en las versiones hexaplares, excluido Aquila, se expresa concretamente en los términos siguientes:

"Symnaque a pour des correspondants d'une infinie variété, ce que s'accorde à son caractère peu systématique. C'est ἀλλὰ καί qui est attesté le plus fréquemment..., puis viendrait ἔτι καί".

En efecto, en nuestro texto aparece  $\pi\alpha$  o  $\pi\lambda\iota$  representada, además de por καίγε, también por:

ἀλλὰ καί	en Je 26(33),20
ἔτι, ἔτι καί	en Je 48(31),2
δέ, καὶ δὴ	en Je 46(26),21;32(39),24;Ez 13,10; Ez 16,52
καὶ γάρ	en Is 47,3.

Hallamos también que la partícula  $\pi\lambda\iota$  presenta múltiples posibilidades en la traducción, aparte de la representación generalizada en todas las versiones de ἰδοῦ, además por:

ἴδε	en Je 14,13
πλήν	en Je 14,22
γάρ	en Je 8,9
ἀλλ' ὅμως	en Je 7,8
εὕρισκω	en Je 14,13

Aún encontramos una nueva posibilidad de representar a  $\text{הנה}$  en .

Ez 1,15  $\text{וַיֵּרֶא אֶת הַחַיּוֹת וְהִנֵּה רֶגְלֵי אֱלֹהִים$

- ἐμβλέποντος δέ μου εἰς τὸ ζῆα ὡφθη τροχὸς εἷς...-

"mirando yo hacia los animales ví una rueda ...".

Nuestro traductor, pues, no especializa como Aquila una palabra griega concreta para el mismo término hebreo, sino que, sobre todo, en las partículas aparece sumamente variable. Veamos algunos ejemplos:

$\text{יחיו, יחיו, יחיו}$	ὁμοῦ	Is 52,9;42,14;Je 46(26),12
	ἐπὶ τὸ αὐτό	Is 41,19
$\text{הא}$	μόνον	Is 45,14
	δυντως	Je 16,19
	ἀλλ' ὁμω	Is 12,1
$\text{הה}$	μόνον	Is 28,19
$\text{היו}$	ἔτι	Je 30(37),8.9
	πάλιν	Je 31(38),4
$\text{האנה}$	ἀφνω	Je .15,8
$\text{היהנה}$	παραχοῆμα	Ez 7,8(5)
$\text{הלכ}$	παντελῶς	Je 48(31),31
$\text{הא}$	καίγε	Is 35,2;46,11.

1.6. Representa ciertos modismos hebreos en un griego fluido y elegante.

Es manifiesto que Símaco trata de adaptar al oído griego ciertos modismos hebreos mediante una reestructuración de la frase o la incorporación del verbo εἶμι y otros semejantes como γίγνεσθαι, ὑπάρχειν, ἔχειν, κείσθαι, ἀρέσκειν.

Frecuentemente hallamos tales giros cuando reproduce el modismo עִינִי sufijado pronominalmente y construido con las preposiciones לְ y כִּי en oraciones nominales con טוב, רע, ישר, por ejemplo, en:

Je 32(39),39      להם לטוב - [να εὔῃ αὐτοῖς - "para que les vaya bien";

Je 26(33),14      כטוב וכישר כעיניכם  
- ὡς ἀρέσκει καὶ ὡς δίκαιον φαίνεται ὑμῖν -  
"según convenga y os parezca mejor", cf. Aquila:

- κατὰ τὸ ἀγαθόν, καὶ κατὰ τὸ εὐθεῖς ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν-;  
Je 40(47),4.5 ... כעיניך... אם... אלא כל הישר כעיניך ללכת לך...  
- εἰ ἀρέσκει σοὶ ἔλθεῖν ... καὶ εἰ μὴ ἀρέσκει σοὶ...  
εἰς πάντα τόπον ὅπου ἀρέσκει σοὶ ... -

"si te conviene venir... y si no te agrada ... a todo lugar a donde te agrade marchar..."

Observamos gran variedad en la forma de verter יניגל,

יניגל así, en:

Je 43(50),9 βλεπόντων LXX: κατ'ὀφθαλμούς y en

Je 34(41),15 ἐνώπιόν μου, Aquila: ἐν ὀφθαλμοῖς μου y

LXX: πρὸ ὀφθαλμῶν μου.

Hallamos otros idiotismos hebreos reproducidos en griego de manera fluida y elegante, p.e.,

Je 44(51),17 ויבטו היטיב - καὶ ἦν ἡμῖν καλῶς "y nos iba bien"; nuevamente en

Je 22,16 וְלִבְיָדָאֵם - τότε καλῶς ἦν αὐτῷ "entonces le iba bien".

Este afán de adecuación o conciencia lingüística se pone de manifiesto en la reproducción de ויכ en

Ez 24,23 ויכ-לכ ויכ ויכ ויכ

- καὶ παρακληθήσεσθε ἕκαστος διὰ τοῦ ἀδελφοῦ

αὐτοῦ "y os lamentaréis cada uno por su hermano"; y en

Je 38(45),24 הלכה-ויכ ויכ ויכ ויכ

- μηδεὶς γνώτω τοὺς λόγους τούτους

"que nadie conozca estas palabras", cf. LXX:

ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων y Aquila: ἀνὴρ μὴ γνώτω ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Nuevos ejemplos hallamos en:

Je 49,36(25,16) ויכ ויכ-לכ ויכ- ἐν οἷς οὐκ εἰσελεύσονται -

"en las cuales no entrarán", LXX: ὃ οὐχ ἔξει ἐκεῖ.

en Is 26,1 עיר עז-לנו - πόλιν ἰσχυράν "tenemos una ciudad fuerte", cf. Aquila: πόλις κράτους ἡμῶν ἔχομεν.

1.7. Representa con frecuencia las formas verbales hebreas mediante perífrasis, principalmente las factitivas.

Símaco expresa habitualmente el carácter causativo del hif'il de ciertos verbos mediante variados recursos perifrásticos. Así para representar el verbo  $\text{עָמַשׁ}$  aparece con frecuencia  $\text{ποιέω}$  + adjetivo, por ejemplo, en

Je 46(26),14 יַעֲמִשׁוּ - ἀκουστὸν ποιήσατε y de forma semejante en Je 31(38),7; 48(31),4. Asimismo ocurre en

Is 52,7 מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים  
 τί εὐπρεπεῖς ἐπὶ τῶν ὁρέων πόδες εὐαγγελιζομένου, ἀκοὴν ποιούντος εἰρήνην, εὐαγγελιζομένου ἀγαθὰ, ἀκουστὴν ποιούντος σωτηρίαν.

Además en

Je 3,2 וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים καὶ ἔνοχον ἐποίησας,

Je 7,3 וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים ἀγαθὰ ποιήσατε,

Ez 11,16 וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים μακρὰν ποιήσω αὐτούς.

A veces aparece caracterizado por  $\text{ποιέω}$  + infinitivo,

p.e., Je 49,19(29,20) וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים δραμεῖν ποιήσω; en

Is 55,10 וְעָמְשׁוּ אֶת הַיָּמִים βλαστῆσαι αὐτήν ποιήσει y en

Ez 29,18                   הלגו עבדו ילך חא חניגה  
- ἐργάζεσθαι ἐποίησεν τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐργασίαν μεγάλην -

Encontramos también en una ocasión καθίστημι en  
Je 37(44),1                   חלמה חק

ὃν κατέστησε βασιλεύειν  
"a quien estableció que reinara".

De manera semejante es representada a veces la forma  
causativa pi<sup>´</sup>el, así, p.e.,

Is 25,8                   עלל καταποθῆναι ποιήσει,  
Is 6,12                   חקχ μακρὰν ποιήσει,  
Is 59,9                   חקχ μακρὰν ἐγένετο,  
Ez 5,17                   חלבוי & ποιήσουσί σε ἄτεκνον.

Para representar el carácter reflexivo o medio-pasivo  
del ni<sup>´</sup>al a veces aparece γίγνομαι como auxiliar, así en  
Je 9,9(10)                   חצנ ( forma ni<sup>´</sup>al de חצ׳ cf. Kittel, Cornill)

ἀνεπίβατοι ἐγένοντο,  
Je 51(28),32                   חלבוי ἔκαμבו ἐγένοντο.

En una ocasión hallamos λαμβάνειν con un sustantivo  
para expresar "tomar venganza", en

Je 50(27),15                   חקחן ἐδόκησιν λάβετε

De la forma hitpo<sup>´</sup>el hallamos un ejemplo en  
Je 28(31),27                   חקחן ἀποστάτης ἔση.

También la forma qal aparece a veces caracterizada,  
p.e., Je 16,19                   חלבוי κληρον εἴλανετο, no obstante, sabemos

que en la Coiné tardía se desarrollan notablemente las formas perifrásticas, sobre todo, con εἰμί + participio.

#### 1.8. Frecuentes construcciones clásicas

Encontramos en la versión sinaquiana frecuentes giros clásicos que reflejan adecuadamente el texto original. Es de observar el uso del genitivo y el dativo<sup>296</sup> simples en construcciones que así lo requería. la norma clásica, p.e., Is 19,4

מב-לשמ י ע גלמ

καὶ βασιλεὺς ἰσχυρὸς ἐξουσιάζει αὐτῶν

"y un rey fuerte dominará a ellos", cf. Aquila: ...ἐν αὐτοῖς

Nuevamente en

Is 28,14 מלשן כירך כחק חנה עק ילשמ י צו י שניא

ἄνδρες χλευασταί, οἱ ἐξουσιάζοντες τοῦ λαοῦ τούτου  
οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.

"gente burlona que domináis a ese pueblo de Jerusalén".

Con dativo hallamos abundantes ejemplos, así en

Je 12,5 מִי־עִוְבֵד־תִּבְרַח הַרְחֵק רִכְבִּי

πῶς ἀμιλλήσῃ ἵπποις!

"¿cómo competirás con caballos?";

Ez 18,14 וְהָיָה - ὅμοια αὐταῖς "semejante a ellas";

acusativo y dativo con ὁμοιοῦν en:

Je 6,2

הנהו והמנהגו מימי כחציון

τῆ ὡραία καὶ τῆ τρυφερᾷ ὁμοίωσα τὴν θυγατέρα Σιών·

"he asemejado a la hija de Sión a una persona hermosa y delicada".

Para reproducir un genitivo hebreo hallamos el dativo de relación<sup>296</sup> en

Is 6,5 כִּי אִישׁ שֵׁשׁ-אֶפְסֹתֵי לִפְתָּחַי וְכִי אִישׁ שֵׁשׁ-אֶפְסֹתֵי אֲנֹכִי יֵשֵׁב

ἀνὴρ γὰρ ἀκάθαρτος χεῖλεσιν ἐγὼ καὶ  
ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκαθάρτου χεῖλεσιν ἐγὼ οἴκῳ·

"Yo, hombre de labios impuros, que habito en medio de un pueblo de labios impuros".

Uso de dos acusativos, uno de persona y otro de cosa, con κρύπτειν, construcción que aparece, según Helbing, una sola vez en Job 38,2 en toda la Septuaginta y adscrita a nuestro traductor en

Is 29,15

מִיָּהּ יִסְתָּר ה' אֱלֹהֵינוּ

ὥστε κρύψαι κύριον βουλήν·

"de suerte que ocultan al Señor su designio".

Aún podemos ofrecer nuevos ejemplos de usos clásicos que evidencian el buen griego empleado por Símaco, así hallamos un participio predicativo en

Is 53,4

וְהוּא יִסְתָּר עֵינָיו וְיִסְתָּר

ἡμεῖς δὲ ἐλογισάμεθα αὐτὸν ἐν ἀφῆ ὄντα·

Una oración condicional irreal, en:

Je 49,9 (29,10)      תבצבצ-םא באו ךל אל יקשו ירונו ללו  
 εἰ τρυγηταὶ ἐπῆλθόν σοι  
 οὐκ ἂν ἀπέλειπον ἐπιφυλλίδας·

"si hubieran venido vendimiadores a tí no habrían dejado rebusco".

Uso de ὑπό para introducir la persona agente en una oración pasiva, en

Is 24,5      תבצבצ-םא באו ךל אל יקשו ירונו ללו  
 ἡ δὲ γῆ ἐφονοκτονήθη ὑπὸ τῶν κατοικούντων αὐτήν·

cf. LXX: ἡ δὲ γῆ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν·

Uso de μετά + acusativo= "después de", en

Is 24,22      ומרב ימים יקרה  
 καὶ μετὰ πολλὰς ἡμέρας ἐπισκεφθήσονται.

Aquila: ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν ...

LXX y Teodoción: διὰ πολλῶν γενεῶν...

Por último, presentamos un ejemplo de ὑπέρ + infinitivo con valor final, en

Is 32,7      לכהל ענוים באמרי-קשה  
 וכבר אכירן משמש  
 εἰς τὸ καταφθεῖραι πραεῖς ἐν λαλιαῖς φευδέσιν  
 καὶ ὑπὲρ τοῦ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν.

"para destruir a los humildes con mentiras y para dispersar la defensa de los pobres".

1.9. Presenta algunos giros poco frecuentes en la  
Coiné.

Nuestro traductor, como hemos indicado, se encuadra en  
en la lengua de la Coiné, sin embargo, a veces utiliza giros  
poco frecuentes, por ejemplo, en

Je 46(26), 15

מרוע נסחך אכיריך  
τί. ὅτι<sup>297</sup> συνεφέθη ὁ δυνατός σου;

"¿Porqué fue atado tu fuerte?", cf. NT, Lc 2,49.

Hallamos también el uso del nominativo para expresar  
tiempo en,

Is 54,9

כי מי נח דאח לי  
ὡς αἱ ἡμέραι Νῶε τοῦτο μοι

"me sucede como en tiempos de Noé".

1.10. Emplea a veces vocablos poco usuales

Símaco se sirve en su traducción de la lengua corriente  
con agilidad y soltura, sin disimular a menudo el carácter  
de griego traduccional dependiente del hebreo, pero a veces  
utiliza términos poco usuales y recónditos, como asevera Field:  
"plurimas voces et locutiones ad reconditiorem Graecitatem  
pertinentes in opere eius reperiri nemo mirabitur"<sup>298</sup>.

## 2. Características exegeticas

Pone de relieve J. Barr la importancia de las técnicas de traducción, técnicas que en la Septuaginta varían sustancialmente de un libro a otro e incluso en un mismo libro.<sup>299</sup> Pues un aspecto fundamental de las técnicas de traducción empleadas por los autores de las versiones bíblicas, aparte del nivel morfosintáctico, lo constituye el deraš practicado por cada traductor. El deraš es "la búsqueda del sentido de la Biblia con unos procedimientos que utilizaban los judíos en la antigüedad, v.g. en Qumrán", como lo define Díez Macho<sup>300</sup> y añade: "En cuanto búsqueda o investigación del sentido de la Biblia, deraš es lo mismo que exégesis; en cuanto utilización de unos procedimientos determinados, deraš es lo mismo que hermenéutica: es la hermenéutica antigua de los judíos y de los cristianos primitivos procedentes del judaísmo".

Indudablemente que las versiones bíblicas tuvieron la finalidad de hacer comprender la Escritura y por ello los pasajes más complicados y oscuros son a veces los que nos reservan las mejores sorpresas. En las versiones aramaicas o targumim hallamos un claro exponente de la práctica derá-šica. Es, sobre todo, en los textos haggádicos en donde se

emplearon ciertas técnicas tradicionales de exégesis que permitían descubrir significaciones nuevas, agotar las posibilidades del texto consonántico con varias vocalizaciones, elaboración de un breve texto, precisiones, aclaraciones, armonizaciones etc. Estos procedimientos de interpretación eran favorecidos por la ausencia de puntuación en los textos antiguos y la falta de vocalización en el original hebreo.<sup>301</sup>

Pero no se trata de métodos propios de las versiones arameas, las cuales por su carácter popular admitían fácilmente tales procedimientos de interpretación sino que el mismo fenómeno ocurre en las versiones griegas, pues los LXX, aunque más cercano en conjunto al texto hebreo, presentan igualmente interpretaciones originales basadas en las ideas teológicas del traductor o de su ambiente, actualizaciones del texto y apropiaciones de la tradición oral que incorporadas oculta o explícitamente enriquecieron notablemente la Escritura.

Las versiones bíblicas, pues, no son simples traducciones mecánicas de un original más o menos felizmente representado en una determinada lengua receptora sino que suponen una interpretación, una exégesis. Las páginas que siguen nos suministrarán suficientes ejemplos de cómo Símaco traduce valiéndose de los procedimientos de clásicos tradicionales.

### 2.1. Adiciones o glosas de carácter explicativo

En la versión simaquiiana hallamos a veces adiciones o glosas de carácter explicativo con el fin de explicitar alguna expresión cuya representación literal hubiera resultado oscura o incompleta para los oídos griegos. Así ocurre que añade con frecuencia el verbo ἔχειν para traducir oraciones nominales y a menudo presente la expresión hebrea כִּי sufijado pronominalmente; a veces añade ὡς γὰρ οὕτως comparativo para clarificar y expresar mejor una determinada frase.

a) Añade ἔχειν contra el TM, por ejemplo, en  
Ez 1,6      הם לא אחד, εἶχεν κατὰ ἕν ἕναστων αὐτοῦ.

"tenía cada uno de ellos"; en

Je 38(45),5      הוא כִּירכם  
ἔχετε αὐτὸν ἐν χερσὶν ὑμῶν.

"lo tenéis en vuestras manos", cf. LXX:

'Ιδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν.

Nuevamente aparece para completar una oración nominal  
en Ez 9,2      וקסח הקסח במחניו

καὶ πινακίδιον γραφέως ἔχων ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ.

"y teniendo la tablilla de escribano en la cintura", y en otro pasaje paralelo en

Ez 9,11      אשר הקסח במחניו

ὁ τὴν πινακίδα ἐν τῇ ὀσφύϊ ἔχων.

"el que tiene la tablilla en la cintura".

Este fenómeno no es exclusivo de Símaco, como ya hemos indicado, así ocurre en

Ez 9,1

וְכִי יִשְׂכַּח כָּל יְדָיִם

καὶ ἕκαστος σκεῦος διαφθορᾶς ἔξει ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

" y cada uno tendrá en su mano el instrumento de destrucción";

también los LXX explicitan el verbo ἔχειν pero en imperfecto:

καὶ ἕκαστος εἶχε τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

b) Añade ὡς y οὕτως para atenuar algunas expresiones hebreas, especialmente, aquéllas que se refieren a Dios de una manera antropomórfica o suponen antropopatismo, e incluso como meras notas aclaratorias, sobre todo, en visiones, por ejemplo, Da 10,5 "ví como si fuera un hombre" ; Da 11,23

ὡς ἐν ὀλίγῳ ἔθνη וְיִגְוֹמְכָה "aún disponiendo de poca gente";

en Je 4,11 añade οὕτως para enlazar con lo anterior e incluir la imagen siguiente:

... וְכִי יִשְׂכַּח כָּל יְדָיִם

οὕτως τὴν ὁδὸν τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου, οὐ τοῦ λιμῆσαι, οὐδέ ...

"un viento ardiente... así toma el camino de la hija de mi pueblo no para aventar, ni ... ", cf. Ez 1,4.7; 8,17; 13,10; Je 36(43),18.

c) Añade a veces λέγων o λεγόντων para introducir una frase en estilo directo, p.e., en Je 20,10.

2.2. Adición de partículas

Hallamos con frecuencia en el texto simaquiario partículas, conjunciones, preposiciones, breves circunlocuciones y el indefinido  $\pi\alpha\varsigma$  en correspondencia cero, con el fin de enfatizar y aclarar algunos segmentos lingüísticos del correspondiente texto-base. En algunos casos las adiciones son debidas a una nueva reestructuración del discurso a fin de expresar con mayor claridad el sentido denotado por el texto masorético.<sup>302</sup>

a) Adición de  $\pi\alpha\varsigma$  = כל

A veces encontramos en los LXX y el Targum la adición de  $\pi\alpha\varsigma$  ausente en el TM, p.e.,  
Je 48(31),37 ועל-מחזים, LXX: ἐπὶ πάσης ὀσφύος y en el Targum: ועל כל חרצין (cf. A. Sperber, The Bible in Aramaic IV B, pág.78); igualmente Símaco añade  $\pi\alpha\varsigma$  p.e.,

Je 7,34  
לחרכה תהיה הארץ  
εἰς ἔρημον ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

"se convertirá en desierto toda la tierra".

b) Para enfatizar aparece añadido  $\xi\tau\iota$  en

Ez 6,14  
שמה ומשמה  
ἠφανισμένην καὶ ἔτι ἀφανισμένην.

"devastada y aún más, desolada".

Con el fin de lograr una mayor precisión en el sentido del texto masorético aparecen breves circunlocuciones, p.e.

Je 39(46),5

כערנח ירחו

έν τῷ πεδίῳ τῆς ἐρήμου τῷ κατέναντι 'Ιεριχώ Syh,ο  
τῆς πεδιάδος τῆς ἐρήμου τῆς κατὰ 'Ιεριχώ 86;

asimismo en el texto paralelo de Je 52,8

כערנח ירחו

έν τῇ ἐρήμῳ τῇ παρὰ 'Ιεριχώ.

"en el desierto el que está junto a Jericó".

Además, añade καί en Je 17,6 para unir el tercer miembro de una enumeración asindética, y en Je 6,10; διό en Je 6,11; ἀλλά en Ez 13,16.

### 2.3. Cambios o adición de sufijos

Por razones teológicas o por afán de claridad hallamos a veces cambios de sufijos o adiciones, p.e.,

Je 16,19

אך-קד נחלו אכוננו

ὄντως φεύδη κληρον εἴλαντο οἱ πατέρες αὐτῶν (= supone σκωνα) "en verdad mentiras heredaron sus padres"; aparece la adición de σου en

Ez 16,43

ולא עשיני אכזמה

καὶ οὐκ ἐποίησα κατὰ τὰς μισαρίας σου (=supone ἡμινομη),

"y no obré conforme a tus maldades".

Asimismo por semejantes razones se producen cambios en el fragmento de Je 17,13

TM: יסורי נארץ יכחור

καὶ ἀπονεύοντες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήσονται.

La traducción precedente de Símaco καὶ ἀπονεύοντες supone el Qeré יסורי נארץ decir, wau en lugar de yod, como algunas versiones (cf. Kittel), pero además supone también un plural absoluto, no sufijado, así los LXX: ἀφροσθηκότες y el Targum: רשיעווא.

El verbo ἀπονεύειν "volver la cabeza en signo de rechazo" pertenece al vocabulario exclusivo de Símaco. Aparece también para traducir la raíz נסתר en Sal 138 (139), 19 y en Cant 5,6 para la raíz חמק. Tales modificaciones suavizan la expresión, pues evita poner en boca de Yahveh lo que por el contexto aparece como palabra del profeta. En la misma línea del Targum, Dios no tiene enemigos, los que se apartan de Dios, se apartan del pueblo elegido<sup>303</sup>.

#### 2.4. Cambios o interpretaciones libres según el sentido del texto masorético

Se trata en la mayoría de los casos de traducciones libres o perífrasis para evitar ambigüedades o equívocos, y en general, con el fin de lograr una mayor actualización y claridad del texto, p.e.,

Ez 1,11                      אל אשר יהיה־שמה הרוח  
 ἔπου ἢ ἡ ὄρμη τοῦ τοῦ πνεύματος·

"a donde se dirigía la fuerza del viento"; en el texto paralelo de Ez 1,20 el verbo היה es completamente transformado en favor de una mayor precisión,

אל אשר יהיה שם־הרוח ללכח  
 ὅπου ὤρμα τὸ πνεῦμα πορεύεσθαι·

" a donde empujaba el viento avanzar".

Como hemos señalado más arriba, la partícula הַיָּה es objeto de un tratamiento variado. Un nuevo ejemplo hallamos en Ez 1,4 donde es vertida por ὡσεί,

וארא והנה רוח סערה  
 ἑώρων δὲ ὡσεὶ πνοὴ καταγιγισμένη·

"y veía algo así como un viento huracanado".

En Je 6,7 aparece una perífrasis para expresar el sentido del verbo קָרַר en hif'il: explicita ψυχρόν en el primer miembro de la proposición comparativa y en el segundo añade ψυχρότητα en oposición gradual al primero:

TM:                      כַּהֲקִיר כּוֹר מִימִיָּה  
                          כִּן הִקְרָה רַעְחָה

ὡς τήρει λάκκος ὕδωρ ψυχρόν ἐν αὐτῷ,  
 οὕτως ἐτήρησε ψυχρότητα ἢ κονηρία αὐτῆς·

"como un pozo conserva el agua fría ἐν ἐί, así ha guardado su maldad más fría".

Consideramos como traducciones libres los ejemplos siguientes:

Je 41(48),5                    םדב וּלְכֹנֵן כִּינָה  
καὶ δῶρα καὶ λίβανον φέροντες.

"trayendo ofrendas e incienso"; cf. Aquila:

ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν ·    γ LXX: ἐν χερσὶν αὐτῶν.

Je 6,3                                    ויעו אִי שֶׁאֵין חַיִּים  
νεμήσουσιν ἕκαστος τὴν ἀγέλην ἑαυτοῦ.

"cada uno apacentará su propio rebaño";

Je 17,6                                    כַּעֲרֵךְ כַּרְבֵּן  
ὡσπερ ξύλον ἄκαρπον ἐν ἀβάτῳ.

"como árbol infructífero en el desierto".

El deseo de clarificar y actualizar el texto implica a veces ciertas redundancias o reiteraciones, p.e.,

Ez 10,13                                    וְקָרָה הַגִּלְגָּל  
ἐπεκαλεῖτο τὸ ὄνομα, κυλίσματα.

"era llamado su nombre, torbellino";

Je 23,18                                    כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּרְא וַיִּשְׁמַע  
τίς γὰρ παρῆν ἐν ὀμίλῳ  
καὶ τίς δὲ εἶδε καὶ ἤκουσε...;

"pues, ¿quién estuvo presente en el consejo y quién vió y escuchó...?" ;

Da 9,26                                    וְאַחֲרַי הַשְּׁבַעִים שָׁנָה וַיָּבֵן  
וַיִּכְרַח מִשִּׁיחַ וְאֵין לֵו  
καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑπτὰ καὶ ἑξήκοντα  
δύο ἐκκοπήσεται χριστὸς καὶ οὐχ ὑπάρξει αὐτῷ.

"y después de sesenta y dos semanas será abatido un Ungido y nada le quedará".

### 2.5. Paráfrasis

Símaco elabora a veces un breve texto con el fin de expresar más claramente lo que quiere decir el texto hebreo, como hacen los targumim. Las paráfrasis son, pues, comentarios breves o adiciones que constan de una o más palabras intercaladas en el texto con la finalidad ya indicada.

Hallamos abundantes ejemplos, así en:

Ez 1,7                      ללך נשפנז קיעי כעיי םנצני

καὶ ἐξήστρακτον ὡς εἶδος πειτάλου  
ὀξέως χαλκοῦ.

" y resplandecían cual la apariencia de una hoja brillante de bronce"; cf. Ez 1,13    חכרקה );

Ez 8,17                      םהנש שליחים

καὶ ὡς ἀφιέντες εἶσιν ἤχον ὡς ἄσμα  
διὰ τῶν μυκτηρῶν αὐτῶν.

"Y como emitiendo un sonido a la manera de un canto a través de sus narices";

Je 36(43)18                מפיו יקרא אלי

ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἔλεγεν ὡς ὁ ἀναγινώσκων.

"Jeremías, como el que dicta, me decía de su propia boca";

Ez 13,10                    ... והוא בנה חיי םהנש

καὶ αὐτὸς μὲν ὡκοδόμει τοῖχον  
ὡς στερεόν, αὐτοὶ δέ...

"éste construye una muralla con aparente solidez, y aquéllos..."

Hasta aquí hemos visto ejemplos en los que ὡς + alguna palabra aclara o atenúa el sentido para expresar "algo así como"; "semejante a", etc., ahora presentamos nuevos ejemplos en los cuales las paráfrasis tratan de ofrecernos explícitas informaciones, armonizaciones con otros textos paralelos o complementos breves con la intención de acercar y hacer comprender mejor el sentido del texto.<sup>304</sup>

Así hallamos una paráfrasis en Je 7,29 (cf. Nu 6,1ss.):

קַיִרַי יְהוָה

κεῖραι τὴν κομὴν τὴν ἁγίαν τῆς Ναζιραιότητός σου.

"córtate la santa cabellera de tu nazireato", cf. Aquila:

κεῖραι τὸ τρίχωμά σου. y los LXX: κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου.

En armonización con Je 9,19(18) יְהוָה-לִיךְ aparece la paráfrasis μέλος πένθους en Je 9,18(17) γ ἦχος πένθους en Je 9,20(19) representando a יְהוָה .

Encontramos informaciones genéricas o específicas en las paráfrasis siguientes:

Ez 44,10

לְכָרֹם נִיגְחָב

ὅτε ἐπλανήθησαν οἱ υἱοὶ

sive ἐν τῷ πλανηθῆναι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

"cuando los hijos de Israel se extraviaron";

Ez 44,19 חכ-כגריהס

έν ἱματίοις κοσμικοῖς "con vestiduras mundanas";

Je 24,3 חרעו(ם)והרעו(ם) כאὶ σῦκα τὰ κונהρά "higos malos";

En Is 53,4 hallamos una adición que a juicio de J. Schoeps representa una interpretación midrásica<sup>305</sup>:

TM: ואנחנו נכונה ננוע

ἡμεῖς δὲ ἐλογισάμεθα αὐτὸν ἐν ἀφῆ ὄντα.

"nosotros pensábamos que estaba tocado de lepra", precisamente Jerónimo comenta la traducción simaquiiana ἐν ἀφῆ ὄντα, id est, in lepra y la Vulgata parece haberse dejado influir, pues nos da quasi leprosus. Hallamos de nuevo la misma palabra en

Ez 4,13 חכ-כגריהס ἀπὸ τῆς ἀφῆς τῶν ἐθνῶν, "por el contacto de los pueblos", cuya retroversión literal nos daría: כגריהס-עגריהס.

Finalmente, hallamos nuevos ejemplos de información específica o genérica en

Ez 19,14 לטש לטש

εἰς σκῆπτρον βασιλικὸν εἰς τὸ ἐξουσιάζειν.

"para un cetro real para gobernar"; un complemento genérico aparece en

Ez 17,5 חכ-כגריהס ערע-הרעו

έν χώρα σπορίμη λαβεῖν ρίζωσιν ἐφ' ὕδατι.

"( puso la semilla) en terreno sembradío para que echase raíces junto a las aguas". Cf. Is 5,1 y Da 11,2.

### 2.6. Plural por singular o viceversa

Algunas veces encontramos el plural por el singular, sobre todo, para representar nombres colectivos o abstractos y también verbos, p.e.,

Je 40(47),1 כחוך כל-גלוח  
έν μέσω πάντων τῶν ἐξωρισμένων.

"en medio de todos los deportados";

Ez 5,6 וחמר אח משפטי לרשעה מן הגוים  
ἀντικατηλλάξαντο δὲ τῶν κριμάτων μου  
τὰς ἀσεβείας τὰς ἐκ τῶν ἐθνῶν.

"cambiaron,pues, mis leyes por la impiedad de los pueblos";

Je 4,19 והם τετραγμένοι εἰσίν cf. Vulgata: turbati sunt.

Los casos de singular por plural son frecuentes, cf.

Is 32,7; Je 16,19; Ez 17,5. Je 36(43),31;50(27),15.

### 2.7. Pasiva por activa y cambios de persona en el verbo

Estos procedimientos son frecuentes en todos los traductores,sobre todo,el passivum theologicum , p.e.,

Je 15,11 לא שרווך לטוב אל מὴ ὑπελείφθῃς εἰς ἀγαθόν...

Da 11,16 ובלה כירו

καὶ ἀναλωθήσονται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ .

"y serán destruidas por sus manos".

Los cambios de persona en el verbo son a veces debidos a reestructuraciones del discurso, principalmente cuando el verbo aparece sufijado, p.e.,

Je 12,5 יִקְרָא וְיִכְרֹם ... ; Je 30(37),17

כִּי נִקְרָא וְנִכְרַם לְךָ

ὅτι ἐξωσμένη ( sive ἀπωσμένη) ἐκλήθης·

"porque fuiste llamada repudiada"; y en Is 9,3

(4) נִכְרַם perfectum segunda pers. masculino es vertido por ἠττήθη "fue vencido". Finalmente en Je 7,12 כִּנּוּחַ מִשֵּׁנִי οὐ κατεσκήνωσεν, "donde puso la tienda".

#### 2.8. Resolución de cuestiones en enunciados declarativos

Este fenómeno es relativamente frecuente en los Targumim<sup>306</sup> pero no es extraño a Símaco, p.e.,

Ez 20,31

וְאֵין אֶתְּךָ

ὅτι οὐκ ἀποκριθήσομαι·

#### 2.9. Totum pro parte

A veces hallamos palabras traducidas mediante tal procedimiento, p.e.,

Je 15,7

וְאֵין אֶתְּךָ בְּמִדְבָּרָהּ

καὶ λικμήσω αὐτούς ἐν λικμητηρίῳ ἐν πόλεσι τῆς γῆς·

"y los aventaré con la horquilla por las ciudades de la tierra".

En Je 50(27),26  $\gamma\pi\alpha$ , expresión condensada y polar es vertida por  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\pi\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$  "la totalidad".

#### 2.10. Omissiones

Las omisiones son raras en el texto simquiano y nunca cambian la orientación del texto-base. A veces la falta de correspondencia en el texto griego responde a una nueva reestructuración del discurso, p.e.,

Je 7,6  $\text{ואחרי אלהים אחרים לא תלכו}$   
 $\text{\kappa\alpha\iota \theta\epsilon\omicron\iota\varsigma \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\kappa\omicron\tau\omicron\iota\varsigma \mu\grave{\eta} \acute{\alpha}\kappa\omicron\lambda\omicron\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon}$ .

" Y a dioses extraños no seguís ";

Je 12,7  $\text{נחתי אחי-יודות נפשי}$   
 $\text{\pi\rho\omicron\acute{\epsilon}\delta\omega\kappa\alpha \tau\acute{\alpha} \acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\eta\tau\acute{\alpha} \mu\omicron\upsilon}$ .

"he entregado mis delicias".

En todo caso, las omisiones aparecen como palabras fácilmente suprimibles en el texto hebreo por su carácter redundante, p.e.,

Je 2,6  $\text{המוליך אחנו כמדבר בארץ ערבה ושוחה}$   
 $\text{\delta \acute{\alpha}\nu\alpha\gamma\alpha\gamma\omega\acute{\nu} \acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma \acute{\epsilon}\pi\iota \tau\eta\varsigma \acute{\epsilon}\rho\eta\mu\omicron\upsilon \tau\eta\varsigma \text{"}\acute{\alpha}\rho\alpha\beta\alpha \tau\eta\varsigma \acute{\alpha}\omicron\iota\kappa\acute{\eta}\tau\omicron\upsilon\text{"}}$ ;

" ¿... el que nos hizo subir por el desierto de Arabá inhóspito?";

Je 20,10  $\text{כל אנוש שלמי}$

-  $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\epsilon\varsigma \acute{\epsilon}\iota\rho\eta\nu\epsilon\acute{\upsilon}\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma \pi\rho\acute{\omicron}\varsigma \mu\epsilon$ , "mis amigos".

### 2.11. Transcripciones y traducción de nombres propios

Una técnica de traducción frecuente entre los traductores bíblicos es la transcripción. Se trata de palabras que no fueron vertidas al griego sino simplemente transcritas en caracteres griegos. E. Tov señala tres grupos de palabras hebreas que aparecen transcritas en la Septuaginta: nombres propios, términos técnicos y palabras desconocidas. En general, todas las palabras transcritas se corrompieron en el curso de su transmisión textual, como era de esperar, tratándose de vocablos extraños al griego no asimilables al nuevo sistema lingüístico.<sup>307</sup>

Nuestro traductor, como es sabido, se caracteriza por evitar las transcripciones. Y, efectivamente, comparado con Teodoción y Aquila, el número de ellas es muy reducido. Su tendencia general es ofrecernos la traducción de todos los vocablos, e incluso de numerosos nombres propios. Sin embargo, hallamos a veces palabras transcritas, por ejemplo,

אמיר, ἀμύρ en Is 17,9; ἀμύν ó αμυσ, המון en Is 33, 10; ἀμύη, אמן en Is 65,16; σούρ, צור en Is 10,26; ὠμί, אחים en Is 13,21. Rara vez ocurre como en Je 48(31),6 כַּעֲרוּעַר 'Αροήρ, mientras Aquila traduce μῆτρῶν vel ὄναγρος y los LXX ὄνος ἄγριος .

Especialmente hallamos que los topónimos son objeto por parte de Símaco de un particular tratamiento. La mayoría de los ejemplos se refieren justamente a nombres de lugares o pueblos, p.e.,

Is 19,18  $\sigma\eta\eta\eta \gamma\gamma\epsilon$  civitas ἡλίου cf. LXX: πόλις-ασεδεκ· Aquila y Teodoción  $\alpha\rho\epsilon\varsigma$  . Se trata de uno de los casos en que la versión simaquiiana ha contaminado muchos manuscritos de la tradición cristiana.

Nuevamente encontramos ejemplos semejantes en

Is 16,7

$\eta\psi\eta\eta-\gamma\gamma\epsilon$

... ἐν τῷ τείχει τῷ ὀστράκινῳ·

también Aquila nos da ὀστράκου.

Is 21.1

בנני חורסוכ

ὡς καταιγίδες ἀπὸ νότου·

"como huracanes del sur", normalmente se traduce "como temporales que azotan el Negueb" ( A. Schökel);

Is 32,14  $\gamma\eta\beta\gamma \lambda\epsilon\psi$  σκότος καὶ ἐξεραύνησις "oscuridad y comprobación", aunque con discrepancias, las traducciones modernas nos dan i"Ofel y Torreón";

Je 49(30),3  $\gamma\epsilon-\eta\eta\eta\psi$ , διεφθάρη ἡ ἰσχύς "fue destruída la fuerza", cf. LXX: ὤλετο Γαι y también las traducciones modernas: "fue arrasada Ay".

La misma tendencia a traducir nombres de lugares aparece de nuevo en Je 17,26; 32(39),44; 33(40),13 "en las ciudades del valle τῆς κοιλάδος nos da Símaco. En estos casos dos veces traducen los LXX Σηφηλά y una vez Aquila.

Finalmente, veamos el fragmento de Je 48(31),5:

TM: נינה נלמ כ  
 διὰ γὰρ τῆς ἀναβάσεως τῆς πλακωτῆς.

Resulta extraña la lectura ofrecida por Símaco para reproducir נינה representada en el resto de las versiones por un topónimo. Así, los LXX: Ἀλαωθ; Aquila: λουειθ. La Pešitta, el Targum y la Vulgata transcriben el Qeré נינה. Tal término parece referirse a un lugar cerca de Madaba cuya identificación es insegura, tal vez se ubique en Rabat-Moab. Nuestro vocablo πλακωτῆς es muy raro. En el LSJ aparece πλακωτή "a form of καδμεία, Dsc.5,74, es decir, un tipo de calamina o piedra calaminar utilizada en medicina. Por otra parte, en el diccionario romano-bizantino de Sophocles encontramos el adjetivo πλακωτός "paved with slabs of stone", Porph. Cer 84,5 (ca. año 305). En griego se pone en relación con πλάξ "tabla" y en general toda superficie plana y larga que representaría al equivalente hebreo ניל "tabula". Así la traducción de nuestro fragmento nos daría: "pues por la subida enlosada".

## 2.12. Homonimia u homofonía

La homonimia con sus posibilidades ha jugado un importante papel en la historia de la hermenéutica bíblica desde las versiones antiguas hasta las interpretaciones modernas. Según J. Marouzeau,<sup>308</sup> son homónimos nombres de pronunciación idéntica y de sentido diferente. Por ello Delcor prefiere denominar este fenómeno lingüístico, homofonía.<sup>309</sup> La homofonía puede darse a distintos niveles: entre el hebreo y el griego, entre el arameo y el griego y en el seno del propio hebreo. Entre el hebreo y el griego aparecen en la Septuaginta palabras homófonas, así concluye E. Tov, que varios equivalentes usados por los traductores de los LXX fueron elegidos principalmente o exclusivamente a causa de que su sonido era semejante a sus equivalentes griegos.<sup>310</sup> En estos casos los traductores prefirieron la homofonía a la identidad de significado. No nos referimos aquí a este tipo de homofonía que por otra parte resulta poco significativa en nuestro traductor. Los ejemplos que siguen tratan de homofonía o semejanza de pronunciación de dos términos hebreos o que esta semejanza sea provocada probablemente por cambios o confusión de letras.

Es frecuente en todas las versiones el traducir una palabra por otra homónima o semejante, especialmente cuando se trata de un término inusitado o forma parte de un pasaje oscuro, p.e.,

Is 1,6 וְרֵא אֶל, Símaco: οὐ σφιγγομένη, Aquila: οὐκ ἐκεδέθησαν ... Nuestro traductor lo entendió plausiblemente "no exprimida (herida)" de וְרֵא "exprimir" (cf. Koehler-Baumgartner, וְרֵא pf.pas. Qal: ausgedrückt werden (Wunden), mientras Aquila entendió el verbo וְרֵא, de ahí que traduzca οὐκ ἐκεδέθησαν, "heridas que no fueron vendadas, atadas";

Is 32,2 כִּי יִוֹן בְּיָוֶן ἐν ἀνυδρία y paralelamente el Targum: כִּי יִוֹן בְּיָוֶן y la Vulgata: in siti, en cambio los LXX interpretaron ἐν Σιών.

La mayoría de los casos estudiados de traducción de topónimos en el apartado precedente encuentran explicación en la homofonía. Ahora ofrecemos nuevos ejemplos en

Is 30,25 כִּי יִוֹן בְּיָוֶן ἐν ἀνυδρία  
 ἐν ἡμέρα σφαγῆς πολλῆς ἐν τῷ πεσεῖν μεγάλους.

"en día de gran matanza cuando caigan los grandes", Símaco leyó el participio πείλ de λείπειν y los LXX, en cambio, entendieron τείρει "torres", plural de τείρη, pues nos da: ὅταν πέσωσι κύργου.



nifica "dueño, esposo";

Is 37,27

חציר גורח ושרמה  
 χλόη δωμαίων ἧτις ἠφάνισε.

"hierba de las techumbres la cual se agostó", probablemente entendió el verbo שרר o bien שר in hif'il, pues son raíces que aparecen traducidas con frecuencia por los LXX con ἀφανίζειν. En todo caso se trata de un texto dudoso (cf. Kittel, leg. שרר).

Probablemente la confusión de letras explique de manera semejante la lectura de הלךך por הלךך en

Is 24,6

על-כן אלה אכלה ארץ  
 διὰ ταύτην τὴν ἀρὰν ἐπένθησεν ἡ γῆ.

"a causa de esta maldición hizo duelo la tierra", (cf. Cantera: "por eso la maldición ha devorado la tierra"); y la semejanza fónica puede explicar también la lectura de

Is 9,6(5)

המשרה על-שכמו  
 ἡ παιδεία αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὤμου.

"su premonición sobre su hombro", probablemente entendió מוסר (Mahnung, Züchtigung) en scriptio defectiva, y no משרה (cf. Koehler-Baumgartner: שרה II= שר Herrschaft), pues los LXX traducen 35 veces por παιδεία. Además la palabra משרה resulta ser un ἄπαξ λεγόμενον.

2.13. Otros procedimientos exegéticos

Abundan en la versión simaquiiana variados procedimientos interpretativos de las palabras del texto-base:

a) generalizaciones, p.e.,

Is 7,23 לשמיר ולשיח

εἰς αὐτόματον καὶ ἀφειμένον·

"(se trocará en lugar) de plantas silvestres y abandonado",

cf. Is 27,4 ἀφειμένον para שיח;

Je 50(27),38 באימים ἐν ἰσχυροῖς·

b) nombre abstracto por concreto, p.e.,

Je 17,6 חררים ἐν ξηρότησιν sive ξηρότητι "en aridez";

c) sentido figurado y eufemístico, p.e.,

Je 18,10 נחמתי ἀναστρέφω, LXX: μετανοήσω·

d) colectivo tratado como plural, p.e.,

Je 50(27),45 תאנח תֵּן פְּרָדִים·

e) equivalencias dinámicas y equivalentes estilísticos,

p. e.,

Je 51,17 רוע רומפאίαν Συη: v. TM, LXX: λιμόν.

Ez 22,19 פִּתְּוּ אֶת־הַמַּעַיִן לְפָנָיו, LXX: θεοῖς ἄλλοτρίοις·

f) femenino por masculino, p.e.,

Is 21,8 ארית לאילנות en contra de Aquila, la Vulgata y el Targum;

h) etimologización, p.e.,

Is 17,7 וְיִשְׂרָאֵל תֹּזֵן עִוְיָתוֹת "a los que se alegran" (cf. Je 32(39),41). Los diccionarios nos dan en este pasaje para נִשְׂבֵּק "pastel", "tortas de uvas pasas". J. Barr explica la traducción de Símaco como una supuesta etimologización del término familiar וְיִשְׂרָאֵל "regocijarse". En efecto, ocho veces aparece en los LXX וְיִשְׂרָאֵל como contrapartida de εὐφραίνειν.<sup>311</sup>

1) Empleo del procedimiento llamado notaricón que consiste en dividir un vocablo cuyo significado se desconoce y traducir cada parte por separado.<sup>312</sup> Se trata de un principio hermenéutico frecuente en los targumim y en la interpretación rabínica. Así ocurre en

Ez 27,11 וְיִשְׂרָאֵל אֲבָרֵךְ אֲבָרֵךְ אֲבָרֵךְ, ש' גֹּמַדֵּימ.

Este tipo de recurso interpretativo aparece también en Aquila. Para nuestro traductor cita algunos ejemplos, encontrados en los Salmos, Busto Saiz y en Job 24,17 detecta Liebreich en la lectura ἀνύπαρκτος q u e: el vocablo hebreo ha sido tratado como compuesto de dos elementos: וְיִשְׂרָאֵל, el primero asociado a la partícula negativa y el segundo con el verbo "ser"<sup>313</sup>.

312

A P E N D I C E

LECTURAS EXEGETICAS.

La mayoría de las obras, comentarios y artículos que versan sobre la historia del texto hebreo y su transmisión o sobre la Septuaginta recurren con frecuencia a lecturas de las versiones griegas más recientes para confirmar alguna variante o a fin de contrastar las diferentes soluciones adoptadas por los traductores ante algún pasaje o palabra dudosa u oscura. Generalmente podemos afirmar que la utilización de las versiones ha estado confinada casi exclusivamente en orden a proyectar un poco de luz a la azarosa transmisión textual del Antiguo Testamento. Se le daba poca importancia a la versión simaquiiana porque traducía el sentido y no daba cuenta suficientemente de la lexis hebraica. Aparecía, pues, la obra de Símaco un tanto devaluada ante los investigadores de la crítica textual bíblica. Ni siquiera el carácter parafrástico de la traducción, que era conocido desde Orígenes, atrajo la debida atención e interés porque raramente afectaba a pasajes polémicos desde el punto de vista exegetico. Si a ello añadimos la dificultad en el acopio de un texto fragmentario y disperso, a la par que inseguro en su transmisión textual, comprendemos la ausencia secular de estudios específicos sobre su obra.

Pero, afortunadamente, la incorporación en las ediciones críticas más recientes de textos amplios y continuos de

de nuestro traductor van cambiando la imagen. Y podríamos asegurar que la obra simaquiana no sólo continúa viva como apoyatura de lecturas variantes o confirmatorias del texto hebreo sino que en sí misma contiene virtualidades inagotables en vistas a descubrir la práctica de variados procedimientos exegeticos que han sido tradicionales en el seno mismo de la Biblia a lo largo de su composición. Nuestro propósito en las páginas que siguen es contribuir en tal sentido.

Hasta ahora pocos investigadores han ensayado adentrarse en este dominio tan fructífero por las razones antes expuestas. Sin embargo, como característica de Símaco señalaba Thieme en 1755 el frecuente recurso a la paráfrasis, incluso cuando no median razones dogmáticas. Y efectivamente nuestro traductor nos reserva textos sorprendentes y curiosos en este aspecto, aún no estudiados.

Por su parte, en 1862 Geiger ilustraba de qué manera la traducción simaquiana reproducía con frecuencia el significado tardío de raíces hebreas. En nuestro siglo H.J. Schoeps en sus Symmachusstudien saca a la luz algunos pasajes simaquianos para probar su pertenencia a la secta ebionita y sus contactos con el Midraś. Un nuevo artículo del autor mencionado Mythologisches bei SYmmachus publicado en 1945 ponía en evidencia su familiarización con la mitología griega al asociar

por ejemplo Lilit con Λάριτς en Is 34,14 (LXX: ὄνοκέν-  
ταυοί) que evoca al fabuloso monstruo que se nutría de  
carne humana, en tanto que la palabra hebrea designa  
"demonio nocturno", equivalente femenino de Satán en la de-  
monología judía. Asimismo la traducción sistemática de  
לַיְלִית por θεοπάροις en Job 26,5; Prov 9,18; 21,16 sólo  
se entiende a partir de la asociación de estos personajes  
con los gigantes de las sagas griegas.

Finalmente reseñamos el breve artículo de L.J. Lie-  
breich, publicado en 1944 Notes on the Greek Version of  
Symmachus en el cual estudia algunas lecturas de nuestro  
traductor cuyo soporte se halla en los principios tradi-  
cionales de la hermenéutica judía.

1. Espada ebria: ... τῆς οἰνωμένης

Je 46(26),16;50(27),16;25,38(32,24)

Para estos tres textos el manuscrito 86 da como lectura de Símaco τῆς οἰνωμένης "embriagada;" "ebria" (cf. Field, en siríaco drwy'), refiriéndose a la espada. También la Sirohexaplar (Syh), incluyendo a Aquila, nos da idéntica lectura para los dos primeros textos mencionados, sin embargo, probablemente resulte ser una falsa atribución al comparar éstos con el tercero, que está exclusivamente atribuido a nuestro traductor. Es de observar, además, que tal lectura ha quedado excluida del índice de Aquila, (cf. Reider-Turner).

Esperaríamos, naturalmente, como contrapartida a nuestra lectura un participio pasivo y femenino de la raíz ש כ ר inebriare, (cf. Zorell, s.v.), pero hallamos con extrañeza en el Texto masorético חירוּנה.

Antes de ensayar alguna explicación, conviene analizar el estado actual de cada uno de los pasajes citados y examinar contrastivamente el tratamiento que a nivel de traducción han adoptado las otras versiones.

El Texto masorético contiene la misma expresión en los tres casos, a saber: מפני חרב חירוּנה excepto en Je 25,38 donde aparece חרוּן que de acuerdo a los textos paralelos

es admisible su corrección por חרב, corrección apoyada por todas las versiones, salvo por la Vulgata que, como veremos, refleja irae. En un análisis del sintagma היונה observamos que está en relación con חרב y cabe interpretarlo como un participio no usado gal de la raíz ירה "oprimir o destruir" (Cornill); como un sustantivo verbal de la misma raíz con la significación de "opresor u opresión"; (cf. Zorell, Gesenius-Brown, s.v.). También observamos la ausencia del artículo en חרב que debería esperarse tratándose de una normal estructura de determinación, pero incluso la omisión del artículo es gramaticalmente admisible, (cf. Gesenius-Kautzsch, paragr. 126 w.)

Normalmente las traducciones vernáculas reflejan el sentido que acabamos de exponer para representar a la raíz ירה: "la espada destructora" (Cantera), "mortífera" (A. Schoekel), "l'épée dévastatrice" (BJ), en cambio las versiones antiguas discrepan o siguen diferentes caminos, como expondremos a continuación.

1) Los LXX nos dan:

ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς, Je 26,16;27,16

ἀπὸ προσώπου μαχαίρας τῆς μεγάλης, Je 32,24

La versión Ἑλληνικῆς de los dos primeros pasajes supone obviamente como contrapartida el adjetivo gentilicio

יָוָנִי "griego"; que podría explicarse a partir del Texto

masorético con valor consonántico. Pero desde el punto de vista textual la dificultad no desaparece y queda aún sin solución el cambio de morfema -ah femenino por -i gentilicio. En cuanto a la versión ofrecida para Je 32,24 no hallamos base alguna que justifique la presencia de τῆς μεγάλης y sólo cabe o admitir una Vorlage diferente o el traductor nos ofrece una interpretación libre. Desde luego, la imagen profética de la irrupción de los poderes terrenos para cumplir el designio de Yahveh resulta válida, bien se interprete "espada helénica" o "espada grande". Probablemente las lecturas de los LXX resultan de actualizaciones en el marco del contexto histórico más bien que de verdaderas variantes respecto del Texto masorético.<sup>314</sup>

2) Un grupo de versiones ha leído הַיּוֹנָה "la paloma", con base en el vocablo hebreo homónimo: así aparece en Aquila y Teodoción τῆς περισσεῶς. Esta curiosa lectura constituye desde la antigüedad una verdadera crux interpretum. Además, es apoyada por la Vulgata, que nos da:

a facie gladii columbae

Je 25,38 a facie irae columbae

Nada hay que objetar a esta traducción de Jerónimo desde el punto de vista del Texto masorético, pero se plantea un problema de interpretación que ya se ha tratado de

resolver sin llegar a convencer plenamente. El exegeta Cornill propuso corregir tales lecturas de acuerdo a los pasajes paralelos de los LXX.<sup>315</sup> En 1931 ofrecía Girard un intento de explicación en un artículo titulado La colombe de la colombe.<sup>316</sup> La paloma, según su opinión, es el símbolo de la diosa bélica Istar entre los asirios y babilonios y consecuentemente representa el instrumento del juicio de Yahveh a que hace referencia el oráculo. Tal interpretación es criticada inmediatamente por Condamin<sup>317</sup> debido a su inconsistencia, pues, a su juicio, no está suficientemente probado que la paloma simbolice a Istar.

3) El Targum nos da para los pasajes citados:

מִן קֶדֶם חָרַב סוּאָה זֶהִיא כַּחֲמֵר מְרוּיָא

" ante la espada del enemigo que es como vino embriagador!"

Encontramos en tal interpretación un típico deraś, una especie de paráfrasis eufemística en la que detectamos ciertos rasgos comunes y puntos de contacto con la interpretación ofrecida por nuestro traductor.

4) La versión de Símaco en los tres pasajes exigiría como contrapartida el vocablo יין "vino". Así Rashi comentando היינה en 25,38 señala que el Targum de Jonatán interpreta משחורה ביינ.<sup>318</sup> Pero difícilmente puede explicarse a partir del Texto masorético a pesar de existir cierta semejanza consonántica.

Realmente a nada conduce recurrir a confusión de letras o a valores intercambiables de ciertas vocales para hallar explicación a nuestra lectura. En este caso el único camino será agotar al máximo los datos que nos ofrece la crítica interna de los fragmentos conservados.

Efectivamente comprobamos que οίνωμένης es un participio pasivo de οίνώ, verbo utilizado una sola vez en los LXX, concretamente en Ez 23,42 para traducir a סוכאים "los bebedores", en cambio más frecuente y de uso normal es μεθύω que, por otra parte, aparece como el verbo usado por la buena prosa ática. En general, los griegos no hacían una distinción neta entre uno y otro verbo a excepción de cierta literatura sectaria<sup>319</sup>. Nuestro traductor utiliza μεθύειν en Is 51,21 en un contexto paralelo al que nos ocupa: μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου (Eus.)

TM: שכרה לא מיין

Evidentemente, es de observar que μεθύουσα refleja de modo literal la contrapartida hebrea שכרה. Pero en Sof 3,1 nos da Símaco ἀνόητος para representar a היונה y los LXX περιστέραί. Ziegler opina que posiblemente la traducción de יונה por ἀνόητος esté en relación con el hecho de que la paloma es considerada como un animal sencillo,<sup>320</sup> cf. Os 7,11 LXX περιστέραί ἀνους y en el NT, Mt 10,16 ἀεραίοι ὡς αἱ περιστέραί.

Además, observamos que entre la lectura de Sofonías "la ciudad insensata" y la nuestra "la espada ebria" se da obviamente cierta semejanza de sentido, al tiempo que se trata de expresiones de estructura paralela. En uno y otro pasaje se personifica a la ciudad y a la espada, pues ambas pierden la razón, en cambio en el texto de Isaías, que aducimos arriba, el contenido era ciertamente muy similar pero la estructura de la frase divergía: "ebria mas no de vino".

Posiblemente la lectura τῆς οἴνου ἐβρίας no refleje una verdadera variante respecto del Texto masorético, sino que ha de interpretarse como una traducción ad sensum.

En cuanto al sentido, nuestra lectura resulta, dentro del contexto profético, una imagen apropiada y no extraña o forzada. Nuestra traducción está en la línea de las versiones modernas que buscan equivalencias dinámicas, pues gana en expresividad decir "espada embriagada", de color de vino, sangrienta, que acarrea la destrucción como el que se halla privado de razón.<sup>321</sup>

En el lenguaje de imágenes que emplea Jeremías, la elección de tal expresión parece buscada a propósito. En Je 25,38 se subraya el juicio de Yahveh sobre todos los pueblos. El oráculo, en verso,<sup>322</sup> comienza en el versículo 38. Algo semejante ocurre en los otros textos. Reiterada-

mente utiliza Jeremías la imagen de la copa de la cólera divina (25,15-19), la imagen del vino (51,7) "copa de oro era Babilonia ... de su vino bebieron las naciones", el canto del hedad de los pisadores de la uva (25,30) que representa a la vez grito de júbilo y de guerra.<sup>323</sup>

Probablemente nuestra lectura haya de incluirse en estas imágenes simbolizadas por el vino, el cual es llamado metafóricamente דם ענבים "sangre de uva" en Ge 49,11; Deut 32,14. Imágenes semejantes hallamos en otros profetas, por ejemplo en Za 12,2.

También hallamos una imagen bastante semejante a la empleada por nuestro traductor en la traducción de Aquila τερθολωμένης "turbia"; "turbada" de Je 25,38.

2. Como cofre precioso: ὡς γλωσσόκομον Syh

Je 27 (TM 50),26

Esta lectura de Símaco aparece en un versículo en el cual casi la mitad del mismo afortunadamente se nos ha conservado. La primera parte nos da: εἰσῆλθατε (εἰσελθετε Syh) εἰς αὐτήν σύμπαντες 86 Syh "entrad contra ella todos". La traducción ofrecida por Símaco es perfectamente aceptable y mejor aún si corregimos  $\gamma\tau\delta$  por  $\eta\chi\tau\delta$  en armonización con Je 51,31 (Cornill, Kittel), pero no es absolutamente necesario, pues el término hebreo es una expresión condensada en la que se incluye la totalidad desde el límite extremo (cf. Zorell, s.v.), es decir, ἀπὸ πέρατος ὁ ἀπ' ἄκρου (τῆς γῆς), como refleja literalmente nuestro pasaje Aquila. Sin lugar a dudas podemos considerar σύμπαντες como una sinécdoque válida y apropiada para reflejar a  $\gamma\tau\delta$ .

Nos interesa, ante todo, el segundo fragmento del verso donde aparece la lectura simaquiana γλωσσόκομον o con acentuación paroxítona según postulan P. Walters, W.-Schmiedel y Blass-Debrunner<sup>324</sup>. Símaco nos da:

ἐξέρατε αὐτήν ὡς γλωσσόκομον

TM:  $\sigma\iota\mu\alpha\gamma\text{-}\nu\omega\ \eta\chi\tau\delta$ 

En primer lugar, en el texto masorético aparece la raíz  $\text{ללם}$ , la cual en gal significa "amontonar, terraplenar"

(cf. Gesenius-Brown, s.v.: cast up a way. Bab. as heap of garbage), pero ninguna versión refleja claramente tal sentido (Cornill). Así los LXX traducen ἐρευνήσατε (corr. ex ἐρανίσσατε "reunir", cf. Kittel). Aquila nos da ἀποσκολοπίσατε de ἀποσκολοπίζειν "remover las astillas"; verbo que en sentido figurado puede significar también "desechar"; la Vulgata interpreta tollite de via lapides. Es de observar que el verbo utilizado por Jerónimo parece un calco del empleado por nuestro traductor: tollo-ἐξαίρω.

Realmente las lecturas indicadas siguen un camino paralelo con ligeras diferencias, si exceptuamos la lectura no corregida de los LXX. No ocurre así con la lectura γλωσσόκομον que vamos a abordar inmediatamente.

1) En el TM la expresión כִּמְ-עֵרְמִים presenta notables dificultades. Por una parte כִּמְ no aparece más en Jeremías y por otra parte hallamos la forma plural עֵרְמִים cuya aparición sólo se da en este caso, pues ~~se usa~~ normalmente bajo la forma עֵרְמוֹת. Sin embargo, tal dificultad desaparecería si aceptamos la lectura de Aquila ὡπερ οἱ σωρεύοντες (Cornill). Además, hay que notar que Duhm<sup>325</sup> suprime totalmente la expresión por tratarse, según Giesebrecht, de una determinación legal contenida en Deut 13,17.

Se infiere obviamente de otros pasajes paralelos que el término עֵרְמוֹת significa "montón de grano o heno" (cf. Zorell, s.v.) y así es entendido por Jerónimo al traducir:

redigite in acervos; el Targum: כמא דמגמרין יה ערימח ענורא  
 y el propio Símaco en una probable segunda edición o, al  
 menos, revisión, pues nos da: σωρόν<sup>326</sup> Syh, lectura completa-  
 mente esperada y normal en relación con la contrapartida  
 hebrea.

2) Para γλωσσόκομον nos dan los diccionarios la signi-  
 ficación de "arca;" "cofre;" (cf. Liddell-Scott, s.v.; F. Preisigke, WGP: Rästchen für Wertsachen). Con igual sentido  
 aparece en el NT en Jn 12,16 y 13,29 refiriéndose a la  
 bolsa donde Judas Iscariote guardaba el dinero. También  
 aparece usado en los LXX cinco veces para traducir ארון  
 "el arca de la Alianza;" frente a κιβωτός que aparece  
 184 veces.

En F. Josefo, Ant 6,11 puede observarse la oposición  
 entre γλωσσόκομον y κιβωτός cuando comenta el pasaje de  
 1 Sam 6,1ss., escribe:<sup>327</sup> ... βαλόντας εἰς γλωσσόκομον καὶ  
 θέντας τὴν κιβωτὸν ... "después de haberlas echado en un  
 cofre (las figuras u objetos de oro) y colocadas sobre el  
 arca".

El término γλωσσόκομον atrajo la atención, hace cerca  
 de un siglo, de E. Hatch en Essays in Biblical Greek, (Ox-  
 ford, 1889), pág. 42 ss. Estudiar detalladamente Hatch sus  
 usos y evolución desde la época clásica hasta el griego  
 moderno, sin mencionar el uso en nuestro traductor.

En ático, el término era raro y sólo en la forma γλωσσοκομείον consta que fue utilizado por Lisipo, según cita Pollux, pero el sentido de "lengüeta" o "caña" de algún instrumento musical, que hallamos allí, no subsiste en el griego más tardío. Aquí prevalece el significado de "cofre" para guardar objetos de valor e incluso "caja fuerte". En Aquila Ge 50,26 también significa "sarcófago", es la primera vez, probablemente, que es usado el término en tal sentido. Sabemos por Frínico<sup>328</sup> que se trata de una palabra utilizada con muy amplia significación, así escribe:

Γλωττοκομείον· ἐπὶ μόνου τοῦ τῶν αὐλητικῶν γλωττῶν ἀγγείου. ὕστερον δὲ καὶ εἰς ἑτέραν χρῆσιν κατεσκευάζετο, βιβλίων ἢ ἱματίων ἢ ἀργύρου ἢ ὀτουοῦν ἄλλου· καλοῦσι δ' αὐτὸ οἱ ἀμαθεῖς γλωσσόκομον.

Por consiguiente, en este sentido amplio emplea Símaco el término. Es evidente que la imagen empleada por nuestro traductor resulta sugestiva, si traducimos: "quitadla de en medio como un cofre lleno de objetos preciosos". La expresión forma parte del oráculo de amenaza contra Babilonia. Diferentes metáforas e imágenes circulan a lo largo del capítulo 50, entre ellas, la imagen de la presa y el botín en el versículo 10, con la cual enlaza perfectamente.

Desde el punto de vista del hebreo, la lectura supone que Símaco ha leído ארון en lugar de ערמים . El hecho de no pronunciarse el 'alef ni el 'ayin pudo provocar cierta homofonía y de esta manera explicar la confusión o asociación ערמים - ארון, sobre todo, si prescindimos del morfema plural del primero.<sup>329</sup>

Paralelamente es de observar la lectura que ofrece la traducción siríaca ut nudam<sup>330</sup> que supone como contrapartida ערמה.

3. Como refugio nocturno: ὡς κατάλυμα ἑσπερινόν  
Syh, Je 3,2

Esta lectura aparece en el segundo hemistiquio del versículo 2, el cual se nos ha conservado casi completo:  
... ἐπορνεύθης (sive ἐξεπορνεύθης) ... προσδοῶσα αὐτοῦς  
ὡς κατάλυμα ἑσπερινόν καὶ ἔνοχον ἐποίησας τὴν γῆν.

TM: שגלה ... ישנח להם כערבני במרכר מחניפי ארץ

El contexto enumera de modo incoherente y con variadas y múltiples imágenes el conjunto de maldades perpetradas por Israel. Su prevaricación es comparada con la esposa amada pero infiel. Nuestro versículo prolonga redundantemente y refuerza las imágenes expresadas en los anteriores. Con enorme viveza es expresado mediante el imperativo femenino:

שאי עיניך על שפים וראי איפה לא שולה ...

"Alza los ojos hacia los collados y mira: ¿dónde no has sido deshonrada?(σ' ἐπορνεύθης)".

Hallamos, a continuación, προσδοῶσα que puede considerarse como una traducción ad sensum, pues esperaríamos la contrapartida קרה puesto que 9 veces representa a προσδοῶν. Finalmente καὶ ἔνοχον ἐποίησας es una expresión perifrástica habitual para reflejar el carácter causativo de la raíz חנפ en hif'il.

Hasta aquí observamos que Símaco se ajusta al texto masorético, aunque con cierta libertad. Sin embargo, la comparación siguiente ὡς κατάλυμα ἐσπερινόν presenta problemas no resueltos en la mayoría de las versiones. En primer lugar, los LXX curiosamente han leído ערב "cervo"; "corneille" y la misma línea sigue la Pesiqta. Naturalmente, tal interpretación es un caso normal de homonimia. En segundo lugar, la Vulgata sigue su propio camino, pues nos da: quasi latro in solitudine.

En el Targum hallamos una interpretación parafrástica que, en parte, coincide con nuestro traductor:

אורכה להון כערבאי ושרן בשכונין במדברא

"como árabes que habitan en tiendas en el desierto".

En cuanto a nuestra lectura ἐσπερινός puede explicarse como resultado de haber leído por homonimia ערב "tarde" en lugar del gentilicio que presenta el texto masorético. Símaco utiliza con frecuencia la correspondencia ערב - ἐσπέρα, p.e. Is 17,14 τὸ πρὸς ἐσπέραν, expresión clásica, para representar a לעח ערב, pero además encontramos un caso paralelo en Sof 3,3:

TM: ערב זאכי ;LXX: ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, σ' ἐσπερινοί,

(cf. Field: Hieron. Lupi Arabiae, vel vespertini, sicut Sym. transtulit). Aparentemente parece que este pasaje anterior ilumina nuestra lectura, pero veremos que ambos casos difieren notablemente.

En el pasaje de Sofonías ערַב es nomen rectum de una construcción genitival y resulta normal en todas las versiones su transformación adjetival, sobre todo, característica, ya notada, de Símaco, en cambio en nuestra lectura aparece como un nomen regens o absoluto, es decir, el orden de palabras va en contra de una tal explicación. Pero, en todo caso ¿ cómo explicar la adición de κατάλυμα<sup>331</sup> "refugio, albergue" y la omisión de

נמדינר? Nuestra lectura esperaría normalmente la contrapartida ערַב כמסכן ערַב מלון ערַב, no obstante para מלון utiliza el sinónimo αὐλισμός que resulta ser un vocable exclusivo de Símaco respecto al resto de las versiones (cf. Je 9,1; Is 10,29).

No sabríamos dar explicación satisfactoria a estos fenómenos, sin embargo, puede conjeturarse una cierta interpretación en la mente del traductor a partir de las posibilidades que ofrece la raíz ערַב y del carácter literario en que se halla inserto nuestro fragmento. Pues bien, sabemos que la significación nuclear de la raíz ערַב en el semítico común es la de "entrar". Sus derivados, verbales y nominales, cubren un campo semántico amplio<sup>332</sup>. Así ערַב "atardecer"; "tarde", equivalente a "noche", está en relación con dicha raíz, pues llega la tar-

de al entrar el sol, al tiempo que se produce la oscuridad. Una acepción conocida de dicha raíz en hebreo es "mezclarse con", "tener compañía con", etc., dentro de la esfera jurídico-social, y en relación estrecha con ésta, la de "pararse, detenerse" por un tiempo limitado<sup>333</sup>.

Es probable, pues, que Símaco conocedor de las posibilidades comentadas de la raíz עָרַב, interprete libremente la acción de pararse por el lugar mismo de la parada. Aún más, la conjetura propuesta es posible en razón del carácter literario del pasaje, tan expresivo por las imágenes y metáforas en él empleadas. En efecto, por metonimia entiende el lugar por el propio habitante<sup>334</sup>.

También la sustitución de מִדְבָּר "desierto" por ἐσπερινός "nocturno, oscuro" podría hallar alguna explicación. Pues el desierto, en cuanto que resulta inhabitable ἀόκητος (Je 2,6) por la falta de vegetación se le relaciona con la oscuridad y a veces equivale a ella misma<sup>335</sup>.

4. Como basura: ὡς κόπριον Syh, Chr

Je 22,19

Forma parte este fragmento del oráculo contra la casa real, referido concretamente a Joaquín, hijo de Josías, rey de Judá. Comienza el versículo 19 diciendo: "se le dará la sepultura de un asno". A continuación, adscrito a Símaco conservamos:

ὡς κόπριον συλληθελς ριφήσεται - סחוב והשלך

Encontramos en la presente lectura un caso que se diferencia de los tratados anteriormente, pues supone, respecto del texto masorético una verdadera adición o paráfrasis. La verdad es que este tipo de lecturas parafrásticas no es muy frecuente en Símaco, pues generalmente se muestra sobrio y con notable tendencia literal hasta en el orden de palabras.

En primer lugar veamos el tratamiento adoptado por otras versiones. Los LXX nos dan: συμψηθελς ριφήσεται, "arrastrado será arrojado"; la Vulgata traduce: putrefactus et proiectus extra portas Ierusalem; el Targum se vale de una comparación bimembre:

כמה דמשגרון יה נכלח חמרא

כן ישגרון יה נכלחיה להלאה לחרעי ירושלם

"como arrojan el cadáver de un asno, así arrojarán su cadáver; será lacerado y echado fuera de las puertas de Jerusalén".

Notamos que las diferencias de sentido giran en torno al término subyacente  $\text{נחט}$  infinitivo absoluto unido sintéticamente a otro de carácter modal (cf. Gesenius-Kautzch, paragr. 113,2). La raíz  $\text{נחט}$  significa "arrastrar" (cf. Gesenius-Brown, s.v.: drag; humi traxit, cf. Zorell, s.v.)

Nuestra lectura  $\sigma\lambda\lambda\eta\phi\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$  "reunido, recogido" no encuentra soporte en  $\text{נחט}$  esperaríamos el infinitivo nif'al de la raíz  $\text{נחט}$  "reunir". En Je 27 (TM 50), 45 utiliza Símaco el verbo  $\delta\iota\alpha\sigma\upsilon\rho\epsilon\iota\nu$  "arrastrar desgarrando" para representar a  $\text{נחט}$ .

La curiosa lectura  $\acute{\omega}\varsigma \kappa\acute{o}\mu\rho\iota\omicron\nu$  tiene trazas de ser una glosa ad sensum. Tal vez tenga relación con otra raíz parcialmente homónima  $\text{נחט}$ . Así hallamos en Is 5,25 una expresión hapax  $\text{נחט}$  "como estiércol" y en La 3,45 aparece  $\text{נחט}$  con igual significación de "basura", "estiércol", aunque para esta idea el vocablo más común es  $\text{נחט}$  que encontramos en similares expresiones a las tratadas en Je 25,33; 8,2 (cf. 14,16).

En todo caso la lectura enfatiza por medio de la comparación la política catastrófica de Joaquín, el cual se atrajo la maldición de Dios hasta el punto de anunciarle

que sería privado de sepultura. No sabemos si se cumplió el oráculo, (cf. 2 Cron 36,5-6).

##### 5. Espada contra el poder de Babilonia

Je 27 (TM 50),36

μάχαιραν ἐπὶ τοὺς βραχίονας καὶ κοπωθήσονται

TM: חרב אל הכתים ונאלו

Encontramos este fragmento de Símaco dentro del oráculo contra Babilonia, formando parte de la anáfora construida a base de la repetición por cinco o seis veces de la palabra חרב en Je 27 (50),35-38<sup>336</sup>. Por esta razón se conoce la perícopa con el nombre de "canto de la espada"<sup>337</sup>.

En general el sentido es claro. Se trata de un vaticinio de amenaza contra los caldeos logrado a base de la reiteración de "espada contra...", que avanza gradualmente, enumerando todo cuanto para ellos supone apoyo moral, religioso y físico. Concretamente vamos a examinar a quién va dirigida la amenaza enunciada por nuestro texto y cómo es entendida por otras versiones.

En primer lugar, el texto masorético dirige la amenaza contra los כרבים cuyo efecto inmediato es expresado por

וינאלי. Ambos vocablos resultan problemáticos por el diferente tratamiento que han recibido en las versiones. Notamos, inmediatamente, que los LXX lo han omitido, aberratio oculi? cf. Kittel. Pero, abordemos el objeto directo de la amenaza. 1) Contra los adivinos o contra los oráculos de ella (Babilonia). De esta manera es expresado por el Targum: על קטמהא; por Teodoción: ἐπὶ τὰ μαντεῖα αὐτῆς· y por la Vulgata: ad divinos eius, e igualmente apoya esta lectura la Pesitta. Por consiguiente, en lugar de הנרי ס presupone הכריה<sup>338</sup>. Actualmente se acepta dicha corrección en base a la versiones reseñadas anteriormente y al pasaje paralelo de Is 44,25 (Cornill).

Las lecturas del grupo anterior reflejan la acepción de la raíz כרר "hablar vanamente" o, al menos, en relación con ella, de la cual derivan generalmente los diccionarios a כר III empty talkers, praters...of false prophets, (cf. Gesenius-Brown, s.v.).

Hay que notar que únicamente cinco casos aparecen en toda la Biblia relacionados con tal significación, sin embargo, en hebreo post-bíblico y en arameo resulta más frecuente, (cf. כרא כראי Jastrow).

2) Contra los distinguidos es la interpretación ofrecida por Aquila πρὸς τοὺς ἐξαιρέτους de acuerdo a la raíz כרר I be separated, isolated.

3) Contra las fuerzas o los poderes de Babilonia sería

la traducción reflejada por Símaco en ἐνὶ τοῖς βραχίονας αὐτῆς. Según esta interpretación la amenaza va dirigida contra τοῖς βραχίονας (βραχίων "brazo"). Este vocablo en sentido figurado es usado en griego como equivalente de fuerza y poder y especialmente aparece representado en los LXX para traducir אָרִיעַ (Da 11,6), pero nunca se pone en relación con כָּד. También los fragmentos conservados de Símaco traducen, como era de esperar, אָרִיעַ βραχίων<sup>339</sup>, excepto en el caso que nos ocupa y en Is 16,16.

En ambos pasajes la extraña y curiosa lectura hace pensar en una acepción de la raíz כָּד que se refiera a fuerza o poder. En efecto, parece haber existido una cuarta acepción cubriendo la indicada significación. Por ello propone Ch. Rabin<sup>340</sup>: "baddim "power", arabic biddah "strenght" ... That an old word baddim "strenght" should have disappeared from general use is no wonder in view of the existence of the homonym baddim, from bad'im "lie, boasting".

Es de observar cómo la Vulgata nos da fortitudo eius para כָּד<sup>341</sup>.

Ahora veamos el efecto de la amenaza expresado por נָאֵל. Encontramos, de nuevo, divergencias de interpretación en las versiones: Aquila nos da ἀρρονησονται o el sinónimo μορρανθήσονται en una segunda edición; el Targum יִשְׁתַּכְּשׁוּן; y la Vulgata stulti erunt. Este grupo de ver-

siones reflejan el perfecto profético de la raíz לך I en nif'al; "be foolish", "se stultum praebuit" (cf. Gesenius-Brown y Zorell, s.v.) De esta manera reflejan las traducciones actuales con ligeras diferencias de matices: "muéstrense necios" (Cantera), "qu'ils déraisonnent" (BJ).

Por otra parte Teodoción nos da ἐξαρθήσεται "se destruirá", traducción que presupone el nif'al de la raíz נלג. El mismo camino sigue la Pesitta.

Nuestra lectura κοπώθησονται supone el nif'al de la raíz נלל "fatiqarse", "be weary", es decir, נלל como aparece en Je 9,4 y en Ex 7,18. Es probable esta hipótesis si tenemos en cuenta la posibilidad de una lectura homófona producida por la metátesis del 'alef y lamed. En todo caso nos hallamos ante una interpretación propia del traductor en paralelismo con la primera expresión. Pues a pesar de lo fragmentario de la versión simaquiiana se descubren rasgos peculiares que estarían en favor de tal conjetura.

En primer lugar, notamos el frecuente uso de κοποῦν para traducir la raíz נלל concretamente siete veces de un total de nueve en que nos da el verbo mencionado, en cambio, los LXX hacen escaso uso del verbo en favor del sinónimo κοπιᾶν, que representa con frecuencia a la raíz נלל.

Además, encontramos en la raíz נאָל connotaciones que explican el acierto de la elección de κοποῦν<sup>342</sup>. Efectivamente, la raíz hebrea mencionada igual que la correspondiente aramea נאָל expresan, en principio, la fatiga, el hecho de fatigarse, pero su sentido ha evolucionado, especialmente en nif'al, significando "fatigarse inútilmente", lo que realmente quiere decir por extensión "ser impotente, incapaz" (cf. Joüon, Biblica (1926), pág. 77) . También hallamos un matiz semejante en el verbo griego κοποῦν. Este, principalmente en pasiva, expresa algo más que su sinónimo κοπιῶν, pues tiene el matiz de "estar agotado por la fatiga"<sup>343</sup>.

La lectura de Símaco, pues, nos daría:

"espada contra el poder de Babilonia  
y quedará sin fuerza".

Esta versión simaquiana resulta de un típico deras a partir de las posibilidades que ofrece el texto consonántico hebreo y en claro paralelismo con

Nuestra lectura encuentra su base en la homonimia y en la homofonía, según hemos indicado. De esta manera el texto gana en expresividad, resulta indudablemente más rico y supone la aproximación a imágenes fuertemente arraigadas en la Biblia. Pues βραχίων es, ante todo, el brazo poderoso de Yahveh<sup>344</sup>, símbolo de la fuerza y el poder que libera, rescata y auxilia.

En paralelismo se traslada a Babilonia la experiencia de esta fuerza que socorre y auxilia, pero será una fuerza vana que, finalmente, quedará reducida a la impotencia. Es evidente que la interpretación incluye por metonimia a los adivinos y a sus adivinaciones en cuanto que son instrumentos de fuerzas divinas y detentan el poder omnímodo de sus dioses.

6. Sirenas con los fuertes

Je 27 (50),39 σειρῆνες μετὰ δυνατῶν 86 Syh

TM: סײַק-נק סײַצ

El texto es un paralelo con Is 34,14. En ambos casos se utiliza el mismo recurso para expresar la desolación que sobrevendrán a Edom y a Babilonia según los vaticinios respectivos. Se ha procurado un efecto de paronomasia en el texto hebreo. Inmediatamente sorprenden las discrepancias que hallamos en las versiones.

1) Los LXX nos dan ἰνδάματα ἐν ταῖς νήσοις,"espectros en las islas". Salta a la vista que la presencia de νῆσος responde, sin duda, al plural homónimo ἴα "isla". En cuanto a ἰνδάματα no podemos establecer otra equivalencia o correspondencia que con סײַצ pues aparece una vez más en Sab 17, 3.

2) La Vulgata, por su parte, nos da: dracones cum faunis ficarijs.

3) El Targum nos ofrece: תמון כחולין "bestias salvajes con chacales". Rashi comenta el texto diciendo:"especies de animales que merodean las ruinas". Por otra parte notamos que las equivalencias arameas no son siempre constantes, porque mientras en este caso y en Is 34,14 תמון corresponde a

צ"י, en Is 13,22 está en relación con א"י. Aquila en este caso transcribe simplemente las palabras hebreas, como hacen todos los traductores recientes (Aquila, Símaco y Teodoción) en Is 34,14.

4) Nuestra lectura nos da σελρήνες para צ"י. El mismo sentido es reproducido por la traducción siríaca. Desde luego no nos extrañaría si las sirenas reflejaran a חנים pues está en la base de siete casos atribuidos a Símaco o a יענה (cf. LXX: θυγατέρες σελρήνων, כנור יענה. Da la impresión que el vocablo צ"י no designa un concepto exacto y determinado, resulta un término un tanto oscuro, algo semejante a lo que sucede con los tannim y el Leviatán<sup>345</sup>. En el Antiguo Testamento se usa צ"י seis veces en plural. Procede nuestro vocablo, según unos, de צ"י II que ha dado origen a צ"ה "aridez", otros, en cambio, ponen en relación el término con צ"ו "gritar, vociferar", incluso se le hace corresponder a veces con un animal concreto que no ha podido identificarse con certeza.<sup>346</sup> Así aparece reflejado en las traducciones actuales: "chacales y hienas (Cantera), "les chats sauvages rencontreront les hyènes" (BJ).

Probablemente la correspondencia entre σελρήνες-צ"י encuentre soporte en el sentido que la palabra griega adquiere en el dominio helenístico oriental. Aquí, la imagen tan conocida y tradicional de Homero en la Odisea XII ha

desaparecido completamente, por el contrario las sirenas aparecen en relación con ciertos habitantes del desierto o con animales que merodean en las ruinas<sup>347</sup>, de ahí que la palabra simbolice más bien la desolación y destrucción.

Semejante dificultad origina la traducción  $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omega\tilde{\nu}$  para  $\text{אִיִּים}$ . Este deriva de la raíz  $\text{אִיִּי}$  (cf. Gesenius-Brown, s.v.: inhabitant of desert, ruin), usado en el Antiguo Testamento sólo tres veces. Lógicamente esperaríamos  $\text{אִיִּים וְגִבּוֹרִים}$  que son las palabras que normalmente subyacen para  $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\acute{\omicron}\varsigma$ . Sin embargo, por el contexto podemos inferir que  $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omega\tilde{\nu}$  es un tipo de generalización que representa a todos los elementos productores de la ruina y de la muerte o que se nutren a sus expensas y se generan de sus secuelas.

7. Religi6n paradigmática de los pueblosJe 3,19 θηρησκεία ὑποδείματος τῶν ἐθνῶν SyhTM: . נחנח צבוי צבאוק גויס

En este fragmento encontramos una interpretación particular de Símaco. El contexto parece ser más bien el final del versículo 14 en donde se pide a Israel que reconozca su culpa. Esa culpa no es otra que la idolatría, de la cual revestida de vivas imágenes habla Dios por boca del profeta<sup>348</sup> Conservamos casi todo el vers. 19:

καὶ εἶπα ὡς τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν  
ἐπιθυμητὴν, κληρουσίαν θρησκείαν ὑποδείματος τῶν ἐθνῶν .

Toda la novedad y al mismo tiempo la dificultad estriba en el sentido de θηρησκεία. El resto de las versiones nos ofrece distintas interpretaciones que, en cierta manera, reflejan mejor el texto masorético.

1) Los LXX: ... κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν .  
"y te daré la tierra elegida, herencia del Dios todopoderoso de los pueblos".

2) Aquila nos da dos lecturas:

... εὐδοξίας στρατιῶν ἐθνῶν .

... δυνάμειος ἰσχυροῦ ἐθνῶν .

3) El Targum: אמנסה נרדח נרדח נרדח עממיא

"herencia de alegría, alabanza de los pueblos".

4) Teodoci6n, según Jer6nimo, nos da:

... hereditatem inclutam fortitudinis robustissimi gentium .

5) La Vulgata: haereditatem praeclaram exercituum gentium.

Nuestra lectura, pues, difiere de las anteriores. Es preciso analizar la significación de  $\theta\rho\eta\sigma\alpha\epsilon\acute{\iota}\alpha$ . Conservamos dos pasajes en donde aparece el mismo término:

Ez 20,6.15                      צני היא לכל הארצות

$\eta\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\ \theta\rho\eta\sigma\alpha\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota\varsigma\ \tau\alpha\acute{\iota}\varsigma\ \gamma\acute{\epsilon}\alpha\iota\varsigma$  Syh; y en Da 2,46 que subyace ביהחין . El texto de Ezequiel se configura paralelamente al nuestro, pues se refiere a la herencia: "aquel día les juré, elevando mi mano, sacarlos de la tierra egipcia a un país que yo había escogido, el cual es  $\theta\rho\eta\sigma\alpha\epsilon\acute{\iota}\alpha$  ...", en cambio, el de Daniel alude a un acto de culto que realiza Nabucodonosor una vez descifrado su enigma.

Los LXX utilizan el vocablo  $\theta\rho\eta\sigma\alpha\epsilon\acute{\iota}\alpha$  en libros de la literatura tardía, escritos originalmente en griego, principalmente en Sabiduría y Eclesiástico. En todos los casos el sustantivo significa "culto", "adoración" y el verbo con el mismo tema tiene el sentido de "adorar"<sup>349</sup>. También con igual sentido aparece el término en el Nuevo Testamento (cf. Ap 26,5; Col 2,18). En general, en la literatura griega la raíz  $\theta\rho\eta\sigma\alpha$ - significa adoración de la divinidad, practicar un culto o ceremonias religiosas, así aparece en Herodoto y en Plutarco.

Poseemos, además, una inscripción fechada en la prime-

ra mitad del siglo primero después de Cristo según Cumont, donde aparece el vocablo. La inscripción contiene un edicto del César en contra de la espoliación de tumbas:

Διάταγμα καίσαρος  
 Ἄρεσκει μοι τάφους τύμβους  
 τε, οἵτινες εἰς θρησκείαν προγόνων  
 ἐποίησαν ἢ τέκνων ἢ οἰκείων, ...

Bruce nos da la siguiente traducción:

"It is my pleasure that sepulchres and tombs,  
 which have been erected as solemn memorials  
 of ancestors or children or relatives ... ",

(cf. J.N. Sevenster, Do you know Greek? (Leiden, 1968), pág. 117 ss.).

El sentido encontrado aquí de solemne memorial, recuerdo respetuoso y puesto, más abajo en la misma inscripción, en parangón con el respeto religioso debido a los dioses, corrobora, a nuestro juicio, el sentido anteriormente indicado.

Así pues, la significación de θρησκεία es la de religión que incluye su aspecto práctico, externo y la misma creencia<sup>350</sup>.

También, probablemente, es utilizada por Símaco con tal valor, pues conocemos bien la familiarización de nuestro traductor con la literatura bíblica tardía<sup>351</sup>.

El problema subsiste con respecto al texto masorético,

¿hay algún fundamento en él que justifique nuestra lectura?

El vocablo hebreo correspondiente צָנִי I significa "gloria", "perla" (cf. Koehler-Baumgartner, Zierde, Herrlichkeit ...) Además, existe otro término homónimo צָנִי cuyo plural es צָנִים, que significa "gacela", representado sin lugar a confusión en la versión simaquiiana ( δορκάς en Cant 2,7; 3,5). Resulta evidente que nuestra lectura no reproduce ninguna de estas dos palabras. En cambio, Aquila con εὐδοξία "gloria" y la Vulgata con haereditatem praeclaram reflejan claramente el primer vocablo hebreo, (cf. Da 11,16 כָּאֶרֶץ-הַצְּנִי "en tierra gloriosa").

Por otra parte, tenemos la raíz צָנָה "llevar la guerra", significación común a la mayoría de las lenguas semíticas. En hebreo, sin embargo, aparece frecuentemente significando "ejército", algunas veces también con el sentido de "servicio en el ejército o salir a la guerra", cf. Deut 24,5; Jos 22, 12; 1 Sam 28,1. Pero frente a este sentido más común existen otros derivados como "multitud" (Schar) y las expresiones צָנָה הַשָּׁמַיִם y el título divino צָנָה יְהוָה<sup>352</sup>

Otro sentido acumulativo a צָנָה hallamos en la comunidad postexílica, significando "servicio del templo", especialmente en Nu 4,23 צָנָה צָנָה y Nu 4,39 לְצָנָה.

Encontramos, pues, en la lectura simaquiiana un deraš:

"... te daré la tierra deseable, como herencia la religión paradigmática de los pueblos".

La aposición *ἁγιασμός* viene a explicar el carácter de la heredad que es servicio religioso, culto, adoración, recuerdo y memorial ejemplar y modélico para todos los pueblos. La palabra religión está tomada aquí en sentido amplio. Esa heredad es, ante todo, religiosa que no excluye la relación con la tierra, pero el concepto de herencia aparece espiritualizado en la línea de los profetas.<sup>353</sup>

8. La seducida: ἡ αἰχμαλωτιζομένη

Je 30(TM 49),4 TM: השוכנה

Del vaticinio contra Amón, pueblo emparentado con Israel según Ge 19,18, se nos ha conservado la presente lectura. El texto masorético tiene שוכנה que se analiza como un adjetivo o participio Po., omitida la men, de la raíz שוכ cuya significación es "infidel", "pérfida".

Las versiones recogen gran variedad de interpretaciones:

- 1) Los LXX θυγατερ ἰταμίας "hija osada o descarada";
- 2) Aquila ῥεμβεύουσα "irresoluta";
- 3) El Targum ארשט ארשט, "reino obstinado";
- 4) Un camino distinto aparece en la versión Vulgata, la cual traduce por filia delicata, en paralelismo con la interpretación de la Pesitta filia dilecta.

Nuestra lectura nos conduce a examinar con detenimiento el verbo αἰχμαλωτίζειν, cuyo significado básico y nuclear en la literatura profana y ampliamente documentado en la Septuaginta es el de "capturar, llevar cautivos de guerra". Así encontramos siete veces a שוכ como contrapartida del verbo mencionado. Sin embargo, existe otro sentido menos frecuente que conviene a nuestro pasaje, a saber, "cautivar, seducir", cf. Judit 16,9, pero esperaríamos mejor como contra-

partida  $\text{הוֹנִיחַ}$  de la raíz  $\text{הוֹנ}$ <sup>354</sup> scortari, adulterari, cf.

Zorell, s.v.

Probablemente nos hallamos con un caso de homonimia más o menos estricta en relación con la raíz  $\text{הוֹנ}$ . En todo caso Símaco parece haber atenuado la expresión. Ha evitado el insulto directo y se ha colocado a media distancia entre la Vulgata y los LXX al reflejar: ἡ αἰχμαλωτισομένη; la que se dejó seducir, o cautivar", pues esto connota el empleo del participio medio-pasivo.

9. Mi crueldad contra Babilonia

Je 28 (TM 51),35 ἡ ἀποτομία μου κατὰ Βαβυλῶνος

TM: שארי על ככל

El contexto de este fragmento pertenece al oráculo contra Babilonia. Terribles deseos de venganza se ponen en boca de la población de Sión. La palabra utilizada por Símaco ἀποτομία significa "dureza, crueldad", tal como aparece usada por Diodoro Sículo y Plutarco (cf. LSJ, s.v.). Los LXX emplean el adjetivo ἀπότομος "severo" pero nunca el sustantivo (cf. Hatch-Redpath, s.v.). Conservamos, además, otro fragmento en el cual el mismo vocablo traduce a פֶּרֶק "rapiña" en Nah 3,1.

Nuevamente nos hallamos ante un caso de homonimia. Nuestro traductor no ha leído שארי "mi carne"<sup>355</sup> como nos da la Vulgata caro mea, sino probablemente tuvo presente la raíz שַׁעַר I "hendir, quebrar", ampliamente extendida en el dominio semítico, así en arameo חרע en hebreo שַׁעַר "puerta", (cf. Gesenius-Brown, s.v.).

10. Tus palabras son mi alimento

Je 15,16 εὐρίσκοντο οἱ λόγοι σου τροφή μοι

TM: נמצאו דבריך ואכלם:

En este fragmento, correspondiente a la plegaria de Jeremías, se observa que la estructura del texto masorético aparece sensiblemente modificada. En una retroversión literal τροφή μοι supone 'לך con sufijación pronominal de primera persona en lugar de ׁלך pero a pesar de la modificación reflejada en nuestra lectura, conserva el sentido. Los LXX nos dan: συντέλεσον αὐτούς, traducción que supone ׁלך (cf. Kittel), en cambio Aquila y la Vulgata reproducen literalmente el TM,

Aquila: καὶ ἔφαγον αὐτά.

Vulgata: et comedi eos.

Nuestra lectura representa probablemente una adaptación para evitar la expresión chocante "de comerse las palabras" sin alterar el sentido. En cambio, es de observar cómo traduce literalmente נמצאו דבריך por εὐρίσκοντο οἱ λόγοι σου mientras en el Targum del Codex Reuchlinianus hallamos קביליח לפיחוגך (retroversión literal: שמעתי (תבריך), traducción libre que sólo conviene al sentido, (cf. A. Sperber, The Bible in Aramaic, IV B (Leiden, 1973), pág. 47.).

11. Serás fugitivo: ἀποστάτης ἔσηJe 31(48),27 TM: וַיִּנְהַח כִּי יִבְרַח יְדִי-יְיָ

Encontramos esta lectura dentro del fragmento siguiente:

ὅτι ἀφ' οὗ ἐλάλησας ἐπὶ αὐτῷ ἀποστάτης ἔση

En todas las versiones ἀποστάτης γίνεσθαι tiene el sentido de apartarse de Yahveh, abandonar el culto, ser rebelde a la ley o a las instituciones, especialmente en la versión de los LXX. Se aplica a Israel, a Jerusalén y al pueblo. El adjetivo ἀποστάτης se corresponde con el sustantivo ἀποστασία empleado en Nu 14,9; Jos 22,19; Is 30,1 etc. En hebreo subyace frecuentemente las raíces נָחַס o בָּרַח. Sin embargo, no toma aquí en nuestro texto tal acepción ampliamente documentada en la Septuaginta, sino que sigue la línea de las otras versiones, utilizando, no obstante, un vocabulario propio.

Resulta evidente que ἀποστάτης ἔση reproduce a וַיִּנְהַח del texto masorético. Se trata, pues, de un imperfecto segunda persona de la raíz נָחַס en hitpo. que significa "huir", "escaparse", (cf. Gesenius-Brown, s.v.: flee away). Este es el sentido reflejado por Aquila y Teodoción μεταναστεύσεις "emigrarás", "cambiarás de lugar"; en el Targum וַיִּלְטֶנָּה "transmigrarás"; y en la Vulgata captivus duceris. En cambio, los LXX omiten el fragmento.

En la literatura griega la acepción principal de ἀποστάτης γίνεσθαι se refiere al que hace defección, al que deserta o abandona una causa o partido, de ahí que más tarde tome

el sentido de traidor o rebelde. Particularmente en Plutarco (Rom.9 cf. LSJ, s.v.) aparece la acepción "esclavo fugitivo".

En consecuencia la traducción de Símaco en nuestro fragmento perteneciente al oráculo contra Moab coincide en líneas generales con el sentido ofrecido por las restantes versiones, y sin duda reproduce mejor que ninguna al texto masorético.

La traducción, pues, sería:

"Pues a causa de que has hablado contra Israel  
serás un pueblo fugitivo".

12. Toda persona desfallecida:

Je 38(31),25

καὶ πᾶσαν φυγὴν ἐκρέουσιν/ ἐκνεύουσιν

TM:           וְכָל נַפְשׁ הָאָדָמָה

El fragmento precedente presenta una doble lectura o variante ἐκρέουσιν/ἐκνεύουσιν la segunda supone una revisión para armonizar con la contrapartida del texto masorético. Efectivamente la primera lectura refleja con poco acierto a הָאָדָמָה "languideciente", pues ἐκρεῖν significa "escaparse", "desaparecer"; tal vez ha leído אָדָמָה. También llama la atención la representación ofrecida por los LXX πεινῶσαν "hambrienta",<sup>358</sup> paralelamente al esurientem que nos da la Vulgata.

En cambio, la segunda lectura ἐκνεύουσιν de ἐκνεύω, verbo exclusivo de nuestro traductor, con la acepción general de "inclinarse", traduce con mayor fidelidad la contrapartida hebrea. Observamos claramente en este caso que la segunda lectura es una corrección o revisión de la primera:

"toda persona desfallecida"

versus "toda persona perdida".

### 3. Relación con el texto masorético

La versión simaquiana a los profetas mayores coincide globalmente con el texto masorético<sup>357</sup>, es decir, sigue un texto hebreo muy semejante al promulgado en el siglo II de nuestra era en Jamnia para todo el judaísmo, el que sería más tarde el textus receptus. Sin embargo, algunas variantes, que hemos visto en nuestra investigación, no encuentran soporte ni explicación en los métodos o técnicas de traducción, ¿habría, entonces, que admitir una Vorlage distinta? La respuesta a este interrogante no puede ser afirmativa. Resulta, pues, temerario pensar en un texto diferente cuando no existan testimonios hebreos en apoyo de una determinada variante simaquiana. En tales casos tendríamos que agotar todas las posibilidades estilísticas y exegéticas de las que se sirve habitualmente Símaco e incluso tener en cuenta las posibles corrupciones del texto griego en la azarosa transmisión manuscrita. En todo caso, lo más que puede decirse es que Símaco conoció una situación de fluidez textual del texto hebreo cuya unificación no fue impuesta tan definitivamente en Jamnia.

Es de observar que la mayoría de las divergencias o lecturas contra el TM aparecen vinculadas a pasajes

o palabras dudosas. En general los traductores en una situación de duda o perplejidad se veían obligados a traducir basándose en la interpretación tradicional, asociando tales palabras con otras mejor conocidas que, no obstante, mantenían el hilo contextual.

Nuevos ejemplos podemos aportar para ilustrar su fidelidad al TM:

Is 45,19                                    ל כַּחֲסֵי אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְכַחֲסֵי

οὐ κρυφῆ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ·

" no hablé ocultamente ni en lugar oscuro de la tierra".

Observamos que Símaco mantiene el orden de palabras del TM, sin renunciar a los principios que rigen su versión, es decir, adecuación a la frase griega. Igualmente

en Ez 42,12                                    כּי יָבֹאוּ אֲלֵינוּ מִן

מִן הַיָּם וְיָבֹאוּ אֲלֵינוּ מִן הַיָּם

θύρα ἐν ἀρχῇ τῆς ὁδοῦ ἣτις ὁδὸς ἣ  
ἔμπροσθεν τοῦ περιβόλου τῆς ἀναχωρήσεως  
κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀνατολικὴν τῷ εἰσιόντι.

Solamente es roto el orden de palabras cuando se produce una reestructuración del discurso, p.e.,

Ez 20,16.24                                    כּי יָבֹאוּ אֲלֵינוּ מִן הַיָּם

24-καὶ ἔσονται οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

ἡκολούθει γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

24-καὶ ἡκολούθουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις  
τῶν πατέρων αὐτῶν.

Es frecuente la aparición de la figura etimológica o sintagmas, contruidos con base en la misma raíz para representar a manera de calco hebraico la contrapartida del TM, p.e.,

Is 56,3                    יכרתי יכרתי  
χωρισμῶ χωρίσει με·

Je 6,9                    וליגו וליגו  
ἐπιφυλλίζοντες ἐπιφυλλίσουσι·

Ez 20,27                כמגמגמי כי לי  
καταφρονήσαντές μου καταφρόνησιν·

Is 29,9                    והמהמהמה  
ὑπερθαυμάσατε καὶ θαυμάσατε.

Para expresar el dual hebreo aparece δύο en Je 39(46),4 τῶν δύο τειχῶν y en Je 52,7 τῆς μεταξὺ τῶν δύο τειχέων para שני חומות.

Aparece también la fidelidad al TM en la elección de los términos griegos que traducen adecuadamente sus contrapartidas, p.e.,

Is 1,2 para לַחַם en pi'el elige ἐκτρέφειν (lat. enutrire). Seis veces es traducido por los LXX, en cambio en este pasaje utiliza γεννᾶν que refleja normalmente a גָּדַל; Is 1,13 συστροφή, "reunión" para פָּגוּעַ (cf. LXX: ἀργία, Aquila: ἐπίσχεσις ).

No es necesario presentar más ejemplos para ilustrar la fidelidad de la versión simaquiana al TM. En general sigue el texto consonántico, pero a veces por paronomasia, similitud fónica, metátesis y otros fenómenos ya descritos traduce en contra del TM. Con todo, hemos de reconocer que en este aspecto queda un campo amplio y complejo en la investigación de las versiones griegas de la Biblia.

#### 4. Relación con Aquila

Tanto Símaco como Aquila intentaron ofrecer un texto adecuado al texto canónico hebreo, pero por vías bien distintas. Aquila presenta un texto servil, artificioso y extremadamente literal con una sintaxis semitizada propia de una lengua-calco. Por ello se ha pensado que este literalismo tuvo una orientación pedagógica para los judíos grecoparlantes con conocimientos rudimentarios del hebreo. No sabemos con certeza si Símaco conoció y utilizó la traducción de Aquila. J. D. Barthélemy asevera que parece más bien ignorarlo, aunque duda respecto a los Doce Profetas.<sup>358</sup>

En todo caso, podemos afirmar, al menos, que la traducción simaquiana representa una reacción contra la tendencia literalista que había comenzado en revisiones tempranas de la Septuaginta cuya culminación fue la edición de Aquila *κατ'ἀκριβείαν* puesta por Orígenes en la tercera columna de la Hexapla. Resulta muy acusado el literalismo de Aquila en la forma constante y sistemática de verter las partículas excluyentes *פְּ,וְ* y las incluyentes *וּ,וְ* según la hermenéutica de Aqiba, pero, sobre todo, en su preocupación de que ningún elemento o sílaba se perdiera en la traducción al griego. Tales características contrastan con la variedad y la natural fraseología de nuestro traductor.

Su servidumbre a la lexis hebraica le lleva muchas veces a traspasar los límites tolerables de la norma griega, por ejemplo, la traducción original del  $\eta\zeta$  nota accusativi por  $\sigma\acute{\upsilon}\nu$  + acusativo, así en Is 39,2. Naturalmente observamos que en sucesivas recensiones tales anormalidades las fueron eliminando del texto de Aquila.

El método contrastivo utilizado en el trabajo nos ha permitido reiteradamente ver las diferencias más notables en el tratamiento del texto hebreo a nivel morfosintáctico y del estilo entre ambos traductores. Bástenos ahora algunos ejemplos extraídos de textos continuos.

Para  $\sigma\iota$  especializa Aquila la traducción  $\kappa\alpha\acute{\iota}$   $\gamma\epsilon$  y para  $\sigma\iota\gamma$   $\kappa\alpha\acute{\iota}$   $\kappa\alpha\acute{\iota}\gamma\epsilon$ , en cambio Símaco presenta una gran variedad, p. e.,

Je 12,6

כִּי בַגְ-חֲחִיךְ וּכְחִי-אֲבִיךָ  
 בַגְ-חֲחִיךְ כְּבֹדוֹ כִּי בַגְ-חֲחִיךְ וּכְחִי-אֲבִיךָ  
 חֲחִיךְ מִלֵּא אֶל-חֲחִיךְ כִּי יִדְבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת  
 ὅτι προσέτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος  
 τοῦ πατρὸς σου, ἔτι καὶ αὐτοὶ προέδωκάν σε,  
 καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν ὀπίσω σου ἐνεπλήθησαν  
 μὴ πιστεύσης αὐτοῖς ἔὰν λαλήσωσι  
 πρὸς σε ἀγαθά.

Las coincidencias entre Aquila y Símaco no son raras a nivel de palabras o de ciertas construcciones, pero poco frecuentes en el conjunto fraseológico, p.e.,

Je 37(44),13

הַשׁוֹמֵר עַל פֶּקֶד וְשִׁמּוֹ יִרְאֶינָה

Símaco: ἦν ἐκεῖ ὁ ἔχων τὴν ἐπισκοπὴν,  
ὄνομα Ἰαουρία.

Aquila: καὶ ἐκεῖ ὁ ἔχων τὰς ἐπισκέψεις  
καὶ ὄνομα αὐτῷ.

Finalmente contrastemos algunos pasajes entre Símaco

y Aquila:

Is 33,21

כִּי אִם שׁוֹמֵר יְהוּה לְנוֹן מְקוֹם נְהַרִים  
יִרְאִים רַחֲכֵי יְרִים בַּל-תִּלְךָ כּוֹ אֲנִי-שֵׁט  
וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹדנוּ

ἐκεῖ κραταιὸς ἡμῶν κύριος·  
τόπος ποταμῶν, διώρυγες εὐρύχωροι,  
ὅπου μὴ πορευθῆ πλοῖον κωπηλάτου  
οὐδὲ ἐντολὴ κραταιοῦ διαπεράσει αὐτό.

"Allí poderoso para nosotros el Señor;  
lugar de ríos y canales anchurosos  
en donde no podrá cruzar barca de remo,  
ni orden de fuerte lo pasará ".

Aquila:

ἐκεῖ ὑπερμεγέθης κύριος ἡμῶν·  
τόπος ποταμῶν, ῥεῖθρα πλατέα χερσίν·  
οὐ μὴ πορευθῆ ἐν αὐτῷ ναῦς κώπης  
καὶ τριήρης ὑπερμεγέθης οὐ διαβήσεται αὐτόν.

Is 45,14.15

אך כך אל ראין עור אפס אלהים  
 אכן אחת מסתתר אלהי ישראל מושיע  
 μόνον ἐν σοὶ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι,  
 οὐδὲ ὑπάρχει θεός. ὄντως σὺ θεὸς  
 κρυφαῖος, θεὸς Ἰσραὴλ σώζων.

"Sólo en tí está Dios,y no hay más  
 ni existe otro Dios. En verdad tú  
 eres un Dios escondido,Dios de Is-  
 rael,salvador".

Aquila: πλὴν ἐν σοὶ ἰσχυρὸς καὶ οὐκ ἔστιν  
 ἔτι πέρας. θεὸς ἄρα σὺ, ἰσχυρὸς  
 ἀποκρυπτόμενος, θεὸς Ἰσραὴλ σώζων.

### 5. Relación con la Septuaginta

Símaco se halla más cerca de la Septuaginta que de Aquila. Pero se encuentra más cerca de καίγε que de Septuaginta, aunque con gran libertad e independencia. En general, Símaco discrepa bastante de la antigua versión. Resulta difícil encontrar coincidencias en toda una frase, aunque son frecuentes las coincidencias en palabras o en segmentos lingüísticos más o menos largos. Estas coincidencias frecuentes pueden venir determinadas, a veces, por el acuerdo básico existente entre los traductores para verter de una forma determinada lo que era bien conocido y cuya representación estaba bien establecida. Por el contrario, lo dudoso, los vocablos raros o los textos fluctuantes son traducidos de forma divergente por cada traductor.

Sin embargo, la influencia de la Septuaginta en la versión simaquiana resulta patente, como era de esperar, pero probablemente nuestro traductor no conoció sino la Setenta recensionada.<sup>359</sup>

A lo largo del trabajo hemos contrastado la traducción de los LXX con la de Símaco, ahora basta ofrecer algunos ejemplos.

En Is 37,39 hallamos un claro influjo de los LXX:

Sĩmaco: ἀνέβη ἡ ἀλαζονεία σου εἰς τὰ ὦτα·

"subió tu insolencia a mis oídos".

Resulta que εἰς τὰ ὦτα con ἀναβαίνω no aparece en los LXX sino casi exclusivamente con λαλεῖν y ἀναγιγνώσκειν 35 veces y 12 con ἐν+ dativo. Por consiguien- te tal cliché era familiar a Sĩmaco que lo introduce don- de convenga para dar variedad.

Finalmente, comparemos algunos textos continuos de Sĩ- maco con los LXX:

Is 40,1.2

סכינלא ימא ימי ימחנ ימחנ

סלשי ירל-לע ירנר

Παρηγορεῖτε, παρηγορεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεὸς ὑμῶν. παραμυθή- σαςθε τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ.

"consolad, consolad a mi pueblo, dice vuestro Dios; alentad el corazón de Jerusalén".

LXX: Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεὸς. ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ .

Is 45,19

רשח סקמ יחרכ רחכס אל

ינאכא ירה כרע ירזל יחמא אל

οὐ κρυφῆ ἔλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς  
σκοτεινῷ. οὐκ εἶπον τῷ σπέρματι  
'Ιακώβ· Ματαίως ζητήσατέ με.

"No ocultamente hablé ni en lugar  
oscuro de la tierra; no dije a la  
estirpe de Jacob: "buscadme en vano".

LXX: οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ  
ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα  
τῷ σπέρματι 'Ιακώβ· Μάταιον ζητήσατε.

Ez 17,14.15    κωννη יתכלל הלש ככלמ פויקל  
                  :הדמל יתירב-תק דמל  
                  דיצמ יוכלמ הלש לב-דמרי  
                  דיסיו יל קלל  
ὕπερ τοῦ εἶναι βασιλείαν ταπεινὴν  
ἵνα μὴ ἐπάρθῃ ἀλλὰ φυλάξῃ τὴν συν-  
θήκην αὐτοῦ ὅπως στήσῃ αὐτὴν  
ἀπέστη δὲ ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποσ-  
τεῖλαι ἄγγελον εἰς Αἴγυπτον  
ἵνα δόθωσιν αὐτῷ ἵπποι.

"para que sea un reino humilde,  
para que no pueda alzarse, para  
que guarde su alianza, de forma  
que ésta subsista, pero el rey se  
ha rebelado contra él enviando

mensajeros a Egipto para que  
le suministre caballos".

LXX: τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ  
τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλά-  
σσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστά-  
νειν αὐτήν. καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐ-  
τοῦ τοῦ ἔξαποστέλλειν ἀγγέλους  
ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι  
αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν.

## CONCLUSIONES

Nos proponemos, finalmente, compendiar las principales características que hallamos en la versión simaqui-ana, objeto de nuestro estudio.

La traducción de Símaco se caracteriza a grandes rasgos por su claridad, variedad y coherencia. La claridad se manifiesta en la acomodación de giros e idiotismos hebreos a otros propios de la lengua griega. Así resuelve inteligentemente las construcciones paratácticas frecuentes en hebreo y el estado constructo. La variedad se revela en la infinita gama de representaciones para un mismo término o construcción hebrea en contraste con cierta especialización practicada por Aquila. La coherencia, en fin, aparece en ciertas representaciones constantes, en la adopción de palabras favoritas para un término hebreo y la adecuación inteligente y acertada al sentido del texto hebreo. Todo ello nos da como resultado un griego claro y fluido, exento en la medida de lo posible de excesivos rasgos semitizantes.

Es, por otra parte, Símaco un traductor literal, fiel al texto hebreo, presumiblemente todavía fluctuante, pero muy cercano al actual texto masorético. Lejos de la artificiosidad de Aquila, se permite a menudo, no obstante,

adiciones o glosas de carácter explicativo, interpretaciones, paráfrasis y en general explota las posibilidades que le ofrece la homonimia u. homofonía y de cuantos recursos y procedimientos de ámbitos tradicionales estaban en boga. En este aspecto, la traducción simaquiense, como hemos visto, es semejante a un Targum de carácter sobrio y no expansionista. Su estilo como traductor, pues, resulta ecléctico a medio camino entre Aquila y la Setenta recensionada pero con rasgos propios muy originales.

**TOMO II**



**T E R C E R A   P A R T E**



**LEXICO EXCLUSIVO Y CARACTERISTICO  
DE SIMACO EN LOS PROFETAS MAYORES.**

117

**I N T R O D U C C I O N .**

Es conocido que faltan actualmente los medios y utensilios adecuados para abordar con plenas garantías un estudio lexicográfico en el campo de la Septuaginta y, consecuentemente, de las versiones griegas posteriores. Pues el único diccionario existente de la Biblia griega fue publicado hace más de siglo y medio por J. Friedrich Schleusner, Novus Thesaurus Philologico-criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes Graecos ac scriptores Apocryphos (Leipzig, 1820; Glasgow, 1822; Londres, 1829). Evidentemente, desde hace tiempo, es sentida como urgente la necesidad de elaborar un léxico actualizado según las exigencias científicas de la lexicografía y que incorpore cuantos datos y materiales básicos hayan aparecido desde entonces hasta nuestros días.<sup>360</sup> La obra de Schleusner, sin embargo, continúa siendo necesaria y útil, además de obligada referencia en este tipo de trabajos.

Al término del siglo XIX se publicó un diccionario especial de Septuaginta, el de E. Hatch-H. Redpath,<sup>361</sup> A Concordance to the Septuagint and other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books), Oxford, 1897 (reimp. Graz, 1975), que ha gozado de una larga tradi-

ción, pero cuya insuficiencia es notoria para todos los septuagintistas.<sup>362</sup> Recientemente han aparecido dos breves trabajos que constituyen una ayuda valiosa y complemento de las mencionadas concordancias y de los diccionarios griegos generales, nos referimos al índice hebreo-griego de E. Camilo dos Santos, An Expanded Hebrew Index for Hacth-Redpath Concordance to the Septuagint, (Jerusalén, 1973), y el índice de X. Jacques, Index de mots apparentés dans la Septante, (Roma, 1972)<sup>363</sup>

En relación con la lexicografía septuagintal poseemos, no obstante, otros instrumentos auxiliares que son, la mayoría de ellos, concebidos como ensayos y en todo caso parciales, o de clara orientación exegética o en calidad de monografías, circunscritas a meros aspectos semánticos.<sup>364</sup> Así, podemos mencionar por su exhaustividad un par de trabajos significativos, el índice del libro del Eclesiástico de R. Smend, Griechisch-Syrisch-Hebraeischer Index Weisheit des Jesus Sirach, (Berlín, 1907), y el estudio de los distintos campos semánticos referentes al culto en la Setența de S. Daniel, Recherches sur le vocabulaire du culte dans la LXX, (París, 1965).

Son aún más escasos los estudios lexicográficos que tratan concretamente de los traductores griegos del Antiguo Testamento, Aquila, Símaco y Teodoción, a pesar de que

contamos actualmente con textos de bastante envergadura en algunos libros. Pues, del primero solamente existe un índice editado por J. Reider-N. Turner, An Index to Aquila: Supplements to VT (Leiden, 1966). Este índice de autor recoge los términos propios de Aquila y asimismo registra las adscripciones comunes a Símaco y Teodoción o a uno de ellos. Nada semejante, sin embargo, poseemos de nuestro traductor, excepto el reciente índice lexical de Los Salmos, introducido por J.R. Busto Saiz en su tesis doctoral, La traducción de Símaco en el libro de Los Salmos, (Madrid, 1978).

Es evidente que el griego del Nuevo Testamento ha atraído mucho más la atención de los lexicógrafos y hace tiempo que el especialista neotestamentario cuenta indudablemente con los instrumentos básicos y adecuados<sup>365</sup>, aunque mejorables, situación ésta que contrasta con su homólogo de la Septuaginta cuya penuria dificulta en gran medida su tarea.

De la tan variada lexicografía o géneros lexicográficos que se ocupan del Nuevo Testamento<sup>366</sup> extraemos, para la investigación que nos proponemos sobre el léxico de Símaco, el diccionario general del Nuevo Testamento de W. Bauer-W.F. Arndt-F.W. Gingrich, A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, (Chicago,<sup>14</sup> 1973), y el diccionario especial de G.

Kittel-G. Friedrich, Theologisches Woerterbuch zum Neuen Testament, I-X/2, (Stuttgart, 1933-1979).

También nos ha prestado un buen servicio, para algunos casos concretos, el diccionario cristiano-patristico de G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, (Oxford, <sup>5</sup>1978).

De los diccionarios griegos generales, indudablemente, el mejor servicio y ayuda nos lo ha proporcionado el Liddell-Scott-Jones, A Greek-English Lexicon, (Oxford, <sup>9</sup>1953). Desde luego, actualmente, para cualquier trabajo lexicográfico serio el Liddell-Scott-Jones es indispensable y resulta útil en nuestro caso, a pesar de que no cubre todo el campo lexicográfico de los LXX, sobre todo, se nota una mayor deficiencia en lo que respecta a las posteriores versiones griegas. Pero, incluso para el especialista de Septuaginta, el Liddell-Scott-Jones no ofrece plenas garantías y de ninguna manera puede considerarse una guía segura. Con razón G.B. Caird criticó el tratamiento que reciben en el diccionario las palabras de los LXX, proponiendo múltiples correcciones en varios artículos que publicó a partir de 1968, titulados Towards a Lexicon of the LXX.<sup>367</sup> Y se expresa así:<sup>368</sup>

"Cualquiera que trate de leer los LXX con la ayuda del LSJ cae en la cuenta inmediatamente de

"una notoria falta de método lingüístico. Los admirables principios que han regido la compilación del Diccionario, en su totalidad los ha pasado por alto frecuentemente en las entradas septuagintales y no han sido objeto de ninguna consideración sistemática los problemas originados por el hecho de que los LXX en su mayor parte es una traducción de un texto semítico".

Con todo, los datos que suministra el Liddell-Scott-Jones, principalmente, ante la carencia de mejores instrumentos lexicográficos, nos han servido de base y punto de partida para nuestra investigación.<sup>369</sup> Pero, además, hemos contado con la ayuda de los diccionarios etimológicos de H. Frisk, Griechisches etymologisches Woerterbuch, (Heidelberg, 1973) y de P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la Langue grecque, (Paris, 1977).

Para términos raros de los cuales no se tiene constancia en los diccionarios generales al uso, la aparición de vocablos emparentados en el griego tardío del período romano-bizantino coadyuva a veces a esclarecer el sentido de un término dado. Por ello, en casos esporádicos hemos recurrido al diccionario romano-bizantino de E.A. Sophocles, Greek Lexicon of the roman and byzantine pe-

riods, (Nueva York, 1900).

En general, hemos consultado todos los instrumentos lexicográficos que pudieran aportarnos datos nuevos, especialmente sobre los neologismos y Hápax o sobre el uso de un vocablo determinado en los papiros e inscripciones. En este sentido nos han prestado un excelente servicio el diccionario de P. Krestschmer-E. Locker, Rückläufiges Woerterbuch der griechischen Sprache, (Gotinga, 1944) y el de C.D. Buck-W. Peterson, A Reverse Index of Greek Nouns and Adjectives arranged by Terminations, (Chicago, 1945); también el de papiros de F. Preisigke, Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griech. Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Munienschilder usw. aus Aegypten, I-IV, (Berlín 1925-1966).

Entre los léxicos de autor conviene poner de relieve, por la coincidencia cronológica con nuestro traductor, el de Plutarco de D. Wittenbach, Lexicon Plutarcheum, (Hildesheim, 1962).

Particularmente para el estudio de las formaciones nuevas de Símaco (derivados y compuestos), nos hemos basado en los libros de P. Chantraine, La formation de noms en grec ancien, (París, 1933); en el de A. Debrunner, Griechische Wortbildungslehre (Heidelberg, 1917), y la monografía de G. Redard, Les noms grecs en -της, -τις, et principalement en -τιης, -τιις, (París, 1949)<sup>370</sup>; en E. Schwyzer, Griechi-

sche Grammatik I, (Munich, 1953) y en E. Mayser, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit, I-III, (Berlin-Leipzig <sup>2</sup>1936).

Y puesto que nuestro autor coincide cronológicamente con el movimiento aticista no hemos querido pasar por alto el cotejo de su léxico con el de los más notables representantes del aticismo según la obra de W. Schmid, Der Atticismus in seinen Hauptvertretern: von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus, I-V, (Hildesheim, 1964, repr. de la edición de Stuttgart, 1887-1897). Naturalmente podíamos preveer que de tal confrontación pocos rasgos relevantes íbamos a deducir. Es evidente que Símaco absolutamente no puede encajar en un nivel de lengua tan estilizado y purista como el de los aticistas, pero tampoco resulta fácil su encuadre en cualquier otro nivel de lengua como resultado del estudio de su léxico,<sup>371</sup> pues, por una parte, el léxico pertenece a una zona de la lengua especialmente permeable y, por otra, el griego escrito a partir del s. II d.C. experimenta por oposición a la lengua hablada un influjo cada vez mayor de tipo erudito que los aticistas no hacen más que llevar a su culminación<sup>372</sup>. La consecuencia es que, en la fecha que compone su traducción nuestro autor, la línea de separación entre el

léxico popular y el culto resulta más difícil de trazar que en la primera época helenística<sup>373</sup>.

Con respecto a la lengua escrita de la Coiné tardía hay que subrayar como nota característica el desarrollo extraordinario de términos nuevos (derivados y compuestos), que enlaza sin solución de continuidad con la Coiné más antigua.<sup>374</sup> Esta característica, como veremos, no está ausente del griego de traducción. Efectivamente en todo el período romano-helenístico no cesaron de crearse nuevas formaciones a base de los sufijos que habían sido tan productivos en la primera Coiné e incluso en la época clásica.<sup>375</sup> De esta manera se formaron nuevos abstractos verbales en -μορ, -μα, -σις, -ία, -εία, -εία, -η, etcétera; nuevos nombres de agentes en -της; nuevos verbos denominativos en -ίξειν, -άξειν, -εύειν, -οῦν, etc.; a verbos y a palabras que la literatura clásica y la Coiné antigua usaban sin preverbio, en esta época se les añade una preposición.

Aún continúa viva la producción de verbos compuestos con doble preposición que, a juicio de Adrados, tuvieron su origen en la lengua hablada, pues los verbos compuestos con una sola preposición acabaron en algunos casos por ser sentidos como unitarios y necesitaron ser reforzados y determinados.<sup>376</sup> Pero realmente, esta tendencia de la lengua hablada la desarrolló la escrita con miras estilísticas, retóricas e incluso científicas, por lo que un criterio para discernir

el origen y carácter de cada uno de estos verbos nos falta con frecuencia. Se crearon también nuevos diminutivos<sup>377</sup> en *-lov* y otras formaciones en *-lov* que no son diminutivos; asimismo nuevos adjetivos en *-loc*, *-λόος* y adjetivos verbales en *-roc*.

También se adoptaron nuevas palabras extranjeras, principalmente de origen latino, hebreo o arameo, y en particular resulta significativo el hecho de que ciertos términos desarrollan nuevas posibilidades en su uso, bien desplazan ligeramente su valor semántico o bien cambian completamente su significado o al menos recortan su campo semántico. Igualmente continuó la producción de nuevos adjetivos verbales y sustantivos con alfa privativa<sup>377</sup>; se producen en algunos vocablos cambios de flexión, de género y desplazamiento de acentos que afectan al vocabulario<sup>378</sup>.

Sin embargo, la característica más importante de esta nueva época helenística, en contraste con la antigua, es la entrada en escena y el incremento notable de vocabulario ático y poético en todos los géneros literarios y no literarios, que unido a la tendencia general de un tipo de léxico, predominantemente abstracto y científico, caracteriza la lengua escrita de la Coíné tardía.<sup>379</sup>

En definitiva, el lexicógrafo de la Septuaginta, y en general, el que se ocupa del griego de traducción, no ha de preocuparse de la historia de las palabras sino en la medida en que aporte algún dato al sistema de lengua donde se originó. Por ello, necesita saber evidentemente si una palabra perteneció al vocabulario común helenístico o era un término técnico de un grupo o un arcaísmo<sup>380</sup>. En cambio, ha de establecer exactamente las tensiones entre la lengua-fuente y la lengua-término. Estas tensiones las reduce Caird a nueve clases:<sup>381</sup>

1. Uso bien atestiguado en griego y adecuada traducción del hebreo.
2. Uso bien atestiguado en griego y traducción inadecuada del hebreo, porque el traductor decidió por sí mismo alterar o mejorar el original.
3. Uso bien atestiguado en griego, que indica una lectura desviada del texto hebreo o una variante.
4. La única o la más antigua aparición u ocurrencia en la lengua corriente helenística.
5. La aparición de un cambio semántico influido por las nuevas asociaciones que el término griego ha adquirido al ser colocado en un contexto hebreo.
6. Un neologismo, inventado por el traductor, generalmente por analogía con otras formas aceptadas.<sup>382</sup>

7. Un uso forzado e insólito producido por métodos mecánicos de traducción.

8. Una transcripción del hebreo.

9. Una forma o significación producida por corrupción textual y que no tiene existencia real en la lengua corriente o en la intención del traductor.

Desde el punto de vista de la lengua hebrea, los instrumentos lexicográficos que poseemos, al menos, en lo que respecta al hebreo bíblico, son suficientes. De los diccionarios generales existentes para el hebreo bíblico citamos aquí los que más nos han servido en la confección de esta parte del trabajo. Así hemos utilizado el diccionario de F. Zorell, Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti, (Roma, 1968); el de W. Gesenius-F. Brown, Hebrew and English of the Old Testament, (Oxford, 1974); el de L. Koehler-W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti libros, (Leiden, 1953). También hemos recurrido al diccionario de M. Jastrow, A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature, I-II, (Nueva York, 1950), para explicar algunos términos que parecen asociarse más bien con raíces arameas o tardías que con el término que presenta el Texto masorético; y el diccionario A. Elmaleh, Nouveau Dictionnaire Complet Hébreu-Français, (Tel Aviv, 1968).

Igualmente, hemos hecho uso de las concordancias de S. Mandelkern, Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque chaldaicae (Schoken, 1937, reimp. Graz, 1955); y las de G. Lisowsky, Konkordanz zum hebräischen Alten Testament, (Stuttgart, 1958).

La presente investigación del léxico no pretende ser exhaustiva de manera que abarque cada uno de los vocablos adscritos a Símaco en los profetas mayores, sino de carácter selectivo. También en esta parte del trabajo rige el principio enunciado al comienzo del mismo de proponernos, ante todo, estudiar las peculiaridades de nuestro traductor, es decir, los rasgos relevantes a nivel sintáctico-lexical y las tendencias exegéticas dentro de las versiones griegas de la Biblia. Nuestra atención, pues, se dirige preferentemente a tratar con total exhaustividad los términos propios y exclusivos existentes no usados por el resto de las versiones griegas, incluida la antigua versión de la Setenta. Es evidente que la necesidad y urgencia de efectuar una tal decantación lexical se revela especialmente productiva y supone un progreso patente. Respecto a las concordancias de Hatch-Redpath presentamos ahora su equivalente semántico hebreo y su contexto cuando lo exija el pasaje en cuestión y, sobre todo, presentamos cada una de las citas recogidas en las modernas ediciones críticas en el aparato hexaplar que obviamente no tuvieron al alcance los autores de las concordancias. Respecto a la lexicografía general griega supone el enriquecimiento de la misma tanto por la

aparición de numerosos términos aún no registrados en los diccionarios al uso, por ejemplo en el Liddell-Scott, así como por el acopio de todas las citas o pasajes que no han recibido entrada en ellos.

Por mera conveniencia metodológica ofrecemos el léxico agrupado en cuatro apartados: 1) Neologismos; 2) Vocabulario común a la Coiné; 3) Vocabulario común a la literatura clásica; 4) Vocabulario característico. Naturalmente hemos puesto especial énfasis en el estudio de los neologismos que incluyen los términos nuevos desde el punto de vista formal o representan a vocablos conocidos pero de diferente flexión o género.

El vocabulario característico recoge una lista de palabras favoritas de Símaco que, aunque utilizadas también por otros traductores, representan a equivalentes hebreos no siempre coincidentes.

Indudablemente no podemos perder de vista que tratamos del léxico de un traductor cuya obra no nació originariamente en la lengua griega, por ello el término-base representa una equivalencia semántica variable según la intención del traductor. En consecuencia, se ha procurado explicar aquellas traducciones de perplejidad que surgieron posiblemente ante el desconocimiento de las palabras que trata de traducir o bien se fundamen-

tan en una vocalización que, aunque posible, no parece ser la más adecuada al pasaje concreto, o bien es factible conectar con otro término equivalente del arameo o del hebreo post-bíblico.

### 1. Neologismos

Entendemos por neologismo una palabra griega que para nuestro mejor conocimiento fue acuñada por el traductor en orden a expresar palabras bíblicas que según su punto de vista no podían expresarse adecuadamente por el vocabulario griego existente.<sup>383</sup> Las nuevas formaciones (Neubildungen) se caracterizan en muchos casos por no ser simplemente derivaciones de raíces griegas conocidas sino que se basan en palabras usadas en la Septuaginta que representan a determinados equivalentes hebreos, en alguna medida estereotipados, o bien se fundamentan en términos poco frecuentes, y a veces dudosos, en la Biblia, pero susceptibles de aplicarles diferentes acepciones. En todo caso, cabe pensar que el traductor podría no ser consciente de que tal vocablo no existiera antes.

Los neologismos que vamos a estudiar son Hapaxlegomenon y quasi-Hapax. Los Hápax son palabras que no están atestiguadas fuera de nuestros fragmentos y los quasi-Hápax comprenden las palabras atestiguadas por primera vez en nuestros fragmentos o al menos, las palabras cuyo primer empleo literario aparecen documentadas en nuestro texto.<sup>384</sup> Por orden alfabético introducimos las palabras corres-

pondientes a este apartado.

ἀκμονευτής.- Is 41,7 "el que golpea el yunque", "herrero" (TM: הוֹלֵם פֶּעַם ). Aparece el vocablo en acusativo, como era de esperar, al reproducir el sintagma hebreo הוֹלֵם פֶּעַם-חַא que sólo en este contexto significa "golpear el yunque". La palabra en cuestión no aparece registrada en el diccionario del Liddell-Scott-Jones, ni en otros diccionarios generales al uso, no obstante es fácil inferir que a partir de ἀκμων (Homero) "yunque", se ha formado un verbo denominativo hipotético y no documentado (\*ἀκμονεύειν) del cual proceda nuestro sustantivo agente ἀκμονευτής<sup>385</sup>, pues tan sólo conocemos la existencia del diminutivo derivado ἀκμόνιον (Esopo) y ἀκμονίσκος (cf. Suppl. LSJ, s.v.). Conservamos el hemistiquio en que se inserta nuestro vocablo:

ⲙⲉⲩ ⲟⲗⲓⲛⲉⲛⲁ ⲥⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲥⲓⲥⲉ  
 ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲥⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
 -καὶ ἐνίσχυσεν ὁ τέκτων τὸν πυρωτήν, λεαίνων σφύρη

τὸν ἀκμονευτήν λέγων· εἰς κόλλησιν καλὸν ἔστιν - .

"Anima el artesano al orfebre, el que pule con el martillo al que golpea el yunque: está bien para soldar".

Es de observar una estructura paralela en la construcción de la frase: ⲛⲁⲓⲛⲁ-ⲛⲁ τὸν πυρωτήν, ⲟⲩⲉ ⲟⲗⲓⲛⲉⲛⲁ τὸν ἀκμονευτήν. Ambos nombres agentes representan al par-

ticipio hebreo precedido de la nota acusativi נח, que refleja nuestro traductor con la expresión del artículo. El neologismo supone una información específica<sup>386</sup> en un texto hebreo que no tiene paralelos, aparte de conseguir cierto efecto estilístico.

ἀνεύτρονος.- Ez 7,24 "insolente" (TM: נַעַר ). Los glosarios grecolatinos nos dan la significación de irreverens para nuestro vocablo. Asimismo, yuxtapone Field ἀνευτρόπων inverecundorum en el pasaje en cuestión. Sin duda, se trata de un adjetivo normal de dos terminaciones, formado por la negación de un sustantivo: ἀν-έυτρομος ( ἀν- έυτροπή, tipo άτιμος ). Efectivamente, el sustantivo έυτροπή aparece usado en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento. En hebreo representa al término נַעַר que corresponde a un nomen rectum del compuesto genitival נַעַר וְנָאִי "la soberbia de los poderosos" que es la traducción normal en nuestras Biblias vernáculas.<sup>387</sup> Probablemente el sentido de "irrespetuoso", desvergonzado" (not heeding or respecting a thing, cf. LSJ, s.v.) encuentre mejor explicación y soporte en un componente de la significación de נַעַר "insolente"; desvergonzado" (cf. Jastrow, s.v.) o de נַעַר (cf. Ec 8,1: Gesenius-Brown, s.v.) que en la extensión figurativamente de la significación nuclear del equivalente hebreo.

ἀνίασις.- Ez 23,33 "tristeza" (TM: יגון ). Es un Hápax. La formación nueva deriva del verbo denominativo ἀνιδν "afligir", empleado exclusivamente por Símaco en el Sal 68(69),21 para reproducir la raíz שכר "quebrantar". No hallamos en la Setenta una palabra que represente sistemáticamente a יגון', pero si nos atenemos a la frecuencia encontramos óδύνη ( 6 veces ) y λυπή ( 4 veces ).

ἀνταποδοτής.- Je 51(28),56 "vengador" (TM: גמול ). El equivalente hebreo está construido en calidad de nomen rectum גמולו אל "Dios de venganza". El vocablo griego es una formación nueva de un nombre agente en -δότης sobre el verbo ἀνταποδιδόναι "devolver"; "tomar venganza". Sin embargo, el neologismo no aparece recogido en el LSJ, a pesar de que también la recensión de Luciano lo contiene concretamente en nuestro pasaje, indudablemente calcado de nuestro traductor. El verbo y derivados en -δουα y -δοσις son utilizados frecuentemente por los LXX, siempre en relación con la raíz ל ם ן, entre otras, lo que evidencia cierta influencia en la elección del nuevo término. Es de observar, además, que Símaco produce habitualmente adjetivos, muy escasos en hebreo, a base de los genitivos hebreos. En este caso, creemos que nuestro traductor refleja acertadamente a nivel semántico, aunque no a nivel gramatical, el texto hebreo

mediante el recurso de un equivalente estilístico:

כי אל גמלוה יהוה  
 - ὅτι (σχετὸς ἀνταποδοτήσ... -  
 "porque Dios<sup>388</sup> vengador es el Señor".

ἀνταρσις.- Is 8,12 (bis) "rebelión", "resistencia"  
 (TM: קשר ). No existen precedentes de su uso fuera de  
 nuestro autor, el cual es citado por LSJ para el pasaje  
 de 2 Re 11,14. Reaparece, sin embargo, en la literatura  
 patristica y es usado por Gregorio Nacianzeno, Gregorio  
 Niceno y Epifanio (cf. Lampe, s.v.).

El sustantivo verbal ἀνταρσις deriva de ἀνταίρειν  
 "levantar la mano contra alguien", resistir "que aparece em-  
 pleado regularmente a lo largo de la literatura griega  
 profana y por analogía con otros nombres verbales del mis-  
 mo tema (ἀρσις, ἀνταρσις etc.) se formó nuestro vocablo. Des-  
 de el punto de vista del hebreo, representa adecuadamente  
 al término קשר "conspiración", "conjuración", pero en Ez 22,  
 25 es vertido por συσσωμοσία "estar ligado por juramento",  
 "conspiración". Es de observar que la traducción llamada  
 Ἑβραϊσμός reproduce el término hebreo concretamente en nues-  
 tro pasaje por ἀνταρσία "insurrección"<sup>389</sup>. Veamos, a continua-  
 ción, el fragmento completo donde se inserta nuestro voca-  
 blo:

לא־חֲמַרְוֹן קָשָׁר לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעַם הַזֶּה קָשָׁר

- οὐκ ἐρεῖτε ἀνταρσις εἰς πᾶν ὃ ἐὰν εἴπη

ὁ λαὸς οὗτος ἀνταρσις -

"no llamaréis rebelión a todo lo que este pueblo llame rebelión".

ἀπόθεμα.- Ez 27,27 "reservas" para intercambio comercial (TM: עֲזָרוֹן ).El término falta en los diccionarios al uso, ni está recogido por Krestschmer-Locker entre los compuestos en -θεμα. Es una formación nueva sobre el adjetivo ἀπόθετος bien conocido en el griego helenístico.Hallamos que nuestro traductor también emplea el adjetivo (tres veces) y Aquila (dos veces) con diferentes contrapartidas en el Texto masorético.

ἀπομένειν.- Je 40(47),4 "quedarse atrás"(TM: חָרַל ). Nos da Símaco ἀπόμεινον,el imperativo aoristo para traducir su equivalente חָרַל.No se conoce el uso del verbo compuesto con ἀπο- en autores anteriores al nuestro<sup>39?</sup> Está registrado en el LSJ para autores muy tardíos con la significación remain behind.El preverbio parece añadir algo al significado del simple μένειν,pues aparece también como una variante,probablemente para mayor claridad (ἀπόμεινον sive μένον ).

Normalmente es παύειν el verbo que mejor represen-

ta a חרל en el resto de los traductores (8 veces en los LXX) y Teodoción lo utiliza para nuestro pasaje, en cambio, Símaco sigue su propio camino pero no menos literal, pues el verbo elegido conviene mejor para expresar el valor semántico de חרל, retro mansit (cf. Zorell, s.v.) en el presente contexto:

אס־טוב כעיניך לכו אחי ככל בא... ואס־דע כעיניך לכו  
 אחי ככל חרל  
 - εἰ ἀρέσκει σοι ἐλθεῖν ....  
 εἰ μὴ ἀρέσκει σοι ἐλθεῖν μετ'έμοῦ εἰς Βαβυλῶνα,  
 ἀπόμεινον -

"si te parece bien venir conmigo a Babilonia, ven y velaré por tí; y si te parece mal .... quédate atrás".

ἀρχεunuοῦχος. - Je 39(46), 13 "jefe de eunucos" (TM:

רב־סריס ). Como vemos, la contrapartida hebrea está formada por una combinación de palabras que dentro del contexto corresponde a títulos de altos oficiales de palacio. También el vocablo griego resulta de composición de dos palabras. Es evidente que esta técnica de traducción fue practicada por los traductores de la Septuaginta, es decir, representar por una palabra compuesta dos o más del hebreo estrechamente conectadas.<sup>391</sup> Igualmente, nuestro traductor se sirve de tal recurso, mientras que Teodoción transcribe simplemente Rab-sarís.

El término se presenta como una innovación, al menos bajo la forma arcaizante ἄρχε-<sup>392</sup>, pues en la Setenta son relativamente frecuentes los compuestos iniciales con ἀρχι- y en Daniel<sup>393</sup> aparece concretamente ἀρχιεunuουχοc. También hallamos en 2 Re 3,4 ἀρχιποιμην "jefe de pastores" ( 𐤀𐤓𐤓 ) usado por nuestro traductor.

ἀσυνθηκεῖν.- Is 63,8 "engañar," "romper un pacto" (TM: 𐤀𐤓𐤕 Pi.) El verbo es sinónimo de ἀσυνετεῖν, el cual es utilizado por la Setenta ( 6 veces para 𐤁𐤎𐤄 y una vez para 𐤀𐤓𐤕 ).

ἀόλισμός.- Is 10,29; Je 9,1(2) "estancia", "parada nocturna", (TM: 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤁 "albergue nocturno"). El diccionario de LSJ registra el término para el primer pasaje mencionado.<sup>394</sup> Obviamente se infiere que la nueva formación en -ισμός deriva de ἀλίξιν (verbo denominativo de ἀλή) "pasar la noche" en un patio, y en general, "pernoctar", palabra ampliamente usada en la literatura griega clásica y helenística. Es de observar que desde Herodoto aparece el verbo usado en contexto militar con la acepción frecuente de "acampar al aire libre" En este sentido es empleado por F. Josefo en Bellum Judaicum 1.17.5:<sup>395</sup>

- ἠόλιστο δὲ περὶ τὴν καλουμένην Κανᾶ κώμην -

"(Herodes) acampó en los alrededores de la aldea

llamada Caná".

Por otra parte, conviene poner de relieve que el verbo αὐλιζειν aparece profusamente utilizado por los LXX, tanto en sentido material como figurado para reproducir diferentes equivalentes hebreos, entre los cuales subyace 33 veces la raíz ׀׀ׁ "pernoctar". Evidentemente, en la acuñación del nuevo vocablo ha influido la representación casi constante entre el verbo griego indicado y su contrapartida hebrea. Se diría que nuestro traductor practica en este caso un procedimiento cercano a la etimologización, mediante la cual una palabra es interpretada por referencia a otra, generalmente mejor conocida<sup>396</sup>. Pero, también desde punto de vista del griego la innovación del término, al ser una derivación normal y análoga de un verbo usual, no ofrece ninguna dificultad al lector no familiarizado con la Septuaginta.

ἀχορτασία.- Ez 7,11 "hambre"; "miseria" (TM: מהומה ). Probablemente el sentido arriba indicado posea nuestro vocablo. Se trata de una formación analógica en -σία del tipo ἐργασία. Además, el término es empleado por Símaco en Dt 28,20 (ravenous hunger, cf. LSJ, s.v.). Conservamos también exclusivamente para nuestro traductor el uso del adjetivo ἀχορταστος "insaciable", "hambriento" en Sal 59(58), 16. Es de observar que incluso el adjetivo resulta inusita-

do y raro. Solamente aparece en las Cyranides (cf. Suppl. LSJ, s.v.) y un uso discutido en Menandro, frag. 690 K.:

μισῶ πένητα πλουσίῳ δωροῦμενον·

έλεγχός έστι άχορτάστου τύχης<sup>397</sup>

"detesto al pobre que hace presentes al rico,  
pues pone en evidencia su suerte miserable".

Existe, no obstante, el verbo denominativo χορτάζειν "cebar", "saciar", mucho más conocido, sobre todo, en la literatura helenística y usado frecuentemente por los LXX y por nuestro traductor (cf. Hatch-Redpath, s.v.), que posiblemente pudo haber determinado la innovación del vocablo para expresar un concepto contrario a base de la sufixación y el alfa privativa .

Desde el punto de vista de la lengua de partida, nuestro término no parece encontrar soporte en su contrapartida  $\text{הַחֲרִיבָה}$  . Realmente aparece en un texto dudoso que los LXX han omitido, sin embargo podríamos ver un componente de la significación del vocablo  $\text{הַחֲרִיבָה}$  "pánico", "desorden", "terror".

βασταγμός. - Is 46,2 "alejamiento", "deportación" (TM:  $\text{כַּשְׁרָה}$  ). Es una nueva formación en -μός<sup>398</sup> de βαστάζειν,<sup>399</sup> "transportar", "alejar", "quitar". Aparece atestiguada para Símaco también en el Sal 81(80),7 (  $\text{לְכַלֵּי}$  ) y usada por

por otros autores tardíos. Desde el punto de vista del hebreo, esperaríamos βάσταγμα "carga", representación normal de כמ in los LXX y por otra parte bien documentada en la literatura griega helenística (Polibio, Plutarco, etc.). Nuevamente nos hallamos ante un texto cuya interpretación es dudosa, sin embargo, parece dar sentido si traducimos "no han podido librarse de la deportación":<sup>400</sup>

לא יכלו מלט משא

- οὐκ ἐδυνήθησαν ἐπιῶσαι τὸν βασταγμὸν -.

διάβητον.- Is 28,17 "compás", "nivel" (TM: מלקמ ).

En rigor, no se trata propiamente de un neologismo sino de una variante del vocablo usual en griego διαβήτης. El cambio de flexión y género, probablemente, obedezca a razones estilísticas y analógicas con la intención de conseguir cierta asonancia con el contexto:

ושמתי משפט לקר וצדקה למשקל

- καὶ θήσω κρῖμα εἰς σπάργον

καὶ δικαιοσύνην εἰς διάβητον -

"y estableceré la justicia como plomada y el derecho como nivel".

διορισμός.- Ez 4,12 "torta" (TM: תג ). Es un Hápax y así aparece registrado en LSJ citando el pasaje arriba

indicado. Indudablemente se trata de una formación en -ισμός de διαρτίζειν "moldear", "formar", empleado por los LXX en Jb 33,6:

- ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ  
ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσαμεθα -

"de arcilla fuiste modelado tú como también yo,  
de ella fuimos formados".

Por consiguiente, el sentido en nuestro pasaje se refiere a cierta forma o modelado convenientemente preparado con la cebada. La palabra hebrea correspondiente נ א ג y el contexto nos permiten esclarecer aún más su significado. Es de observar que el término hebreo aparece en estado constructo נ א ג en 1 Re 19,6 significando "torta cocida", en plural con scriptio plena en Ge 18,6 y Nu 11,8 נ א ג ו ע ו "haz unas tortas", o נ א ג א ח ו ע ו "lo hacían tortas", y con scriptio defectiva en Ex 12,39 מ צ ו ת נ א ג "panes ácimos". Con el mismo sentido aparece en estado absoluto en 1 Re 17,13 y en Os 7,8. El contexto de Ez 4,9-17 predice simbólicamente la caída de Jerusalén, de ahí que la situación descrita por el profeta subraya la escasez, pues el hambre y la sed harán presa en los habitantes asediados, y la anormalidad, pues han de cocer el pan de cebada en el rescaldo de excrementos humanos: Por la necesidad y estre-

cheques se verán obligados a contravenir las leyes mosaicas. Del versículo 12 sólo se nos ha conservado:

διαρτισμόν... ( LXX: εγκρυφίαν κρίθινον ...) ἐν  
σκυβάλοις διαχωρήσεως

" torta... en residuos de secreción".

διασωμα.- Is 15,9 "supervivencia", resto salvado", (TM: נִשְׁלָפָה ). Es un Hápax no registrado por el LSJ. También hallamos que para Aquila y Teodoción se da la forma rara e inusitada διασωμοός reflejando a ט ל פ ם (participio pi'el de ט ל פ) en Sal 55(54),9. En cambio, el verbo denominativo διασώζειν "salvar", base de las nuevas formaciones resulta bien representado en todos los traductores, y concretamente los LXX reflejan 10 veces a טלפ por el verbo mencionado. Verificamos, de nuevo, que la innovación del vocablo abstracto pudo estar basada en los LXX y en el deseo de representar el abstracto hebreo por otro equivalente.

Nuestro fragmento se inserta en el cap. 15 en donde se describe con enorme lirismo la ruina de Moab. Reiteradamente juega el profeta con las palabras y concluye en el vers. 9 con la amenaza de nuevos males: "un león τῶ διασώματι ἀπὸ Μωάβ כּוּמַח הַטַּיִלִּי".

δοματίζειν.- Ez 16,33 "sobornar"; "otorgar presentes", (TM:  $\gamma\eta\psi$  ). Sólo aparece aquí en activa, también aunque en pasiva cita el LSJ:Ps.-Callisth 1.11 (cod. A). Representa un verbo hebreo de escaso uso en el Antiguo Testamento frente al sustantivo de la misma raíz  $\gamma\eta\psi$  donum, mucho más frecuente, particularmente en contextos cuya idea es indicar que la finalidad de los regalos ofrecidos intenta prevenir o aplacar al poderoso, príncipe o juez y favorecer al donante. Igualmente, Aquila acuña una nueva palabra para nuestro pasaje  $\delta\omega\rho\delta\omicron\rho\tau\epsilon\iota\nu$ , por el contrario, los LXX nos dan  $\phi\omicron\rho\rho\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$  "cargar", "agobiar", verbo helenístico que sólo en sentido figurado conviene al contexto.

ἔξεραψις.- Is 14,11 "hormiguero"; "gusanera"; (TM:  $\eta\delta\gamma$  ). Es un término sólo testimoniado por Símaco y no aparece registrado en el LSJ. Obviamente resulta de una formación en  $-\omicron\iota\varsigma$  sobre  $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\iota\nu$  "arrastrarse", "serpear", verbo bien conocido en la literatura clásica y helenística (Aristófanes, Sófocles, Aristóteles, Jenofonte, etc.). En sentido figurado de "producir" o "pulular" aparece en los LXX en Sal 105(104),30 para representar a  $\gamma\eta\psi$  de la misma manera que los tres traductores en amalgama lo reflejan en Ge 1,20 y en Ex 1,7. Probablemente las mencionadas conexiones

y los contextos donde aparece el vocablo  $\eta \nu \gamma$  han influido en la formación nueva, además, es de observar el uso de palabras emparentadas en los LXX tales como  $\sigma\alpha\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha$  "podredumbre" (4 veces), y  $\epsilon\rho\pi\epsilon\iota\acute{\omicron}\nu$  "todo lo que se arrastra" (una vez).

ἔξοικισμός.- Ez 3,11 "expulsión" de habitantes, "ostracismo", (TM:  $\eta \nu \gamma$  ). Esta nueva formación en  $-\omicron\mu\acute{\omicron}\varsigma$  deriva del verbo denominativo  $\epsilon\acute{\xi}\omicron\iota\kappa\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$  "desterrar", ampliamente documentado en la literatura clásica y helenística, aparte de tratarse de un verbo exclusivo de Símaco frente al resto de los traductores e incluso falta en el Nuevo Testamento. En los LXX la palabra que mejor representa al término equivalente hebreo es, sin duda,  $\alpha\acute{\iota}\chi\mu\alpha\lambda\omega\sigma\acute{\iota}\alpha$  que aparece 138 veces para reproducir normalmente las raíces  $\eta \nu \gamma$  o  $\eta \nu \psi$ . Por ello, no es extraño que nuestro traductor haga uso del mismo término con frecuencia, así en Is 20,4 para  $\eta \nu \gamma$  y en Is 49,24 para  $\eta \nu \psi$ . Con certeza sólo nos consta la aparición de  $\epsilon\acute{\xi}\omicron\iota\kappa\acute{\iota}\sigma\mu\acute{\omicron}\varsigma$  en nuestro pasaje, hay que considerar dudoso su empleo en Filón (cf. LSJ, s.v.) y en Ez 1,1 para Símaco (cf. Ziegler).

ἐπανάπαυσις.- Is 30,30 "descenso" (TM:  $\eta \nu \delta$  ). El término lo registra el LSJ únicamente para el pasaje, tomado

del Auctarium de Field. Están documentados otros usos tardíos en la literatura patristica (Gregorio Niceno, Teodoro) en el sentido de "descenso para descansar sobre", referidos concretamente a la encarnación del Verbo, (cf. Lampe, s.v.). Es de observar que la contrapartida hebrea se halla representada por una palabra de escaso uso cuyo significado se desprende del contexto. Sin embargo, el verbo ἐπανάπαυειν "reposar", de donde deriva obviamente el sustantivo verbal, resulta bien conocido en la Coine tardía (LXX, NT, F. Josefo) y, en general, aparece ampliamente usado en la literatura patristica. En los LXX el verbo se emplea, sobre todo, en voz media y frecuentemente tiene a הוה "espíritu" por sujeto, הוה que desciende, se posa o reposa sobre alguien, reflejando a הוה (4 veces, cf. Hatch-Redpath, s.v.).

Por ello, Símaco interpreta el pasaje así: Dios manifestará הוה הוה הוה הוה de su brazo הוה הוה.

ἐπιδουεῖν.- Is 1,6 "vendar" (TM: הוה הוה). No registra el LSJ el uso del verbo para nuestro traductor, sólo cita su uso en autores tardíos (Paladio, Pablo Egineto) de los siglos VI y VII, autores que tratan sobre temas medicinales. Sin embargo, es muy anterior su empleo en autores patristicos (Crisóstomo). Es de observar que el verbo sin

preverbio, el denominativo δεσμεῖν aparece bien documentado en la literatura helenística tardía (NT, Luciano etc.). Los LXX utilizan el sinónimo δεσμεύειν para representar diferentes palabras hebreas y tan sólo una vez hallamos en Sal 147(146),3 la misma contrapartida ש כ נ, aunque bajo la forma de participio pi'el.

ἐπιρρίνιον.- Ez 16,12 "anillo", adorno de la nariz, (TM: םינ ) Sólo es registrado en LSJ para Símaco. Es un diminutivo formado sobre otro neologismo ἐπίρρινον, creado por nuestro traductor, que representa al mismo término hebreo en Jb 42,11. Hallamos, no obstante, que la representación única de los LXX es ἐνώτιον "pendiente de orejas".

ζῶγρος.- Je 5,27 "jaula" (TM: כלוב ). Forma tardía por ζωγρεῖον que es la palabra elegida por Aquila para representar el equivalente hebreo del pasaje. Para otros usos en autores más tardíos que el nuestro, cf. LSJ, s.v.

ἠλαρεύεσθαι.- Is 49,13; 55,12 "alegrarse", "regocijarse", (TM: חצפ ). Es un verbo denominativo formado sobre el adjetivo usual ἠλαρός. Lo registra LSJ como el primer empleo literario. Más tardíamente reaparece su uso en el gramático latino Dosíteo. Además, hallamos su uso adscrito a Símaco en Sal 31(30),8 y Cant 1,4 cuya contrapartida es גי "iubi-

lavit".Este mismo sentido posee el sintagma פָּחָה con el acusativo de objeto רִנָּה en nuestros pasajes proféticos.

καίριος.- Je 50(27),8 (καίριοι sic), "preparado", "destinado"(TM: עָרִיחַ "macho cabrío"). Probablemente ha de leerse καίριος, como indica Ziegler en el aparato crítico hexaplar, en armonía con otros textos paralelos y es precisamente un término atribuido a Aquila. También cabe la posibilidad que καίριος esté por καρπιός según el texto masorético. En cualquier caso el sentido es muy dudoso.

καροῦχα.- Is 66,20 "carruaje"; "carro", especie de arado, (TM: רֶכֶב). Es un latinismo. Según el LSJ: carriage... Sch. E. Ph 847: -also -οὔχα, τό Edict. Diocl. 15.37:- Dim. - ούχα, τό PFlor. 335.8 (III A.D.), Gloss. Además, cf. A. Walde-Hofmann, s.v. y M.G. Bruno, s.v. ( Il lessico agricolo latino, Amsterdam 1962).

καρχηδόνιον (sic).- Is 54,12 "piedra preciosa cartaginesa"(TM: כִּרְכָּר "piedra preciosa", tal vez rubí, cf. Gesenius-Brown, s.v.) Probablemente se trate de una transcripción adaptada al griego, en todo caso parece más bien derivada de la forma aramea כַּרְכַּרָּא "calcedonia o piedra calcedoniana", (cf. Jastrow, s.v.)

καταβόσκησις.- Is 6,13 "pacto" de animales, (TM: כער II inf. pi.). Es un Hápax formado sobre καταβόσκειν "pacer". Son raras las formas de βόσκειν con preverbios excepto con κατα- (Teócrito, Calímaco y autores tardíos). También, ésta es utilizada por los LXX tres veces y dos de ellas representando al equivalente hebreo כער.

καταπροσάξειν.- Je 38(45),19, pñb. "acusar, difamar" (TM: ל ל ו htp.) Aparece en nuestro texto como una variante de ἐπιηράξειν. No lo registran los diccionarios al uso, sin embargo, el verbo sin el preverbio κατα- se halla bien documentado en Tucídides, Jenofonte, etc.

κατάσραγμα.- Is 25,11 "quebranto", "desgarramiento", (TM: ה כ ר כ callidi conatus seu motus manuum natantis, cf. Zorell, s.v.) No registra el término el LSJ, sin embargo, resulta una formación en -μα analógica a tantos nombres de acción bien atestiguados, por ejemplo, ῥήγμα. Nuestro término deriva directamente de κατασπάσειν y con el mismo sentido pero bajo la forma κατασπηγνύειν "romper con violencia" aparece tres veces en los LXX de las cuales dos representa a ו ק כ "escindir, irrumpir", equivalencia esperada. En cambio, hay que notar que el término base en nuestro caso resulta

aislado y único cuyo sentido es dudoso. Lo que evidencia la traducción de Símaco  $\sigma\upsilon\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \mu\alpha\tau\alpha\rho\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\sigma\iota\ \tau\acute{\omega}\nu\ \chi\epsilon\iota\rho\acute{\omega}\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$  ירִי הַיְיָ אֵרַךְ יְמֵי is un calco de la estructura gramatical hebrea. En cuanto al sentido, posiblemente, representa una extensión figurativa de la significación de la raíz אֵרַךְ.

κατοικιστής.- Je 50(27),7 "fundador" de una ciudad, (TM: הַיְיָ הַיְיָ). El término equivale a ἀποικιστής (cf. LSJ, Hsch.s.v.) y representa a un nomen regens נֵרוֹ הַצֹּרֶק "morada justa". La traducción nos ofrece, como es habitual en Símaco, concreto por abstracto y la transformación del genitivo de cualidad hebraico (nomen rectum) en un adjetivo:

- τῷ κατοικιστῇ τῷ δίκαιῳ -.

"al morador (o fundador) justo".

κτενιστός.- Is 19,9 "cardado", "peinado", (TM: קִשְׁרָה cf. Gesenius-Brown, s.v.) Es una formación nueva sobre el verbo denominativo κτενίζειν. Sólo consta para nuestro traductor. El término hebreo bajo la forma שְׂרִיקוֹחַ es también único.

λεχίς.- Is 66,20 "litera", (TM: צֶבַע) Es un hapax, formado sobre λέχομαι, cf. Chantraine, s.v. λέχεται.

μυρῆσιον.- Is 57,9 "ungüento preparado", (TM: רִקְחִים). Sólo se atribuye a Símaco según LSJ.

μυσαρία.- Je 13,27 "mancha", "crimen", (TM: חַמָּה). Nueva-

mente aparece el término como una variante de μύσος "suciedad", "abominación", empleado, sobre todo, hablando de crímenes y sacrilegios. De μύσος se formó el adjetivo μυσσρός "sucio", documentado en los autores clásicos y en la Septuaginta, pues de este último deriva nuestro término, atestiguado sólo para Símaco en el pasaje arriba indicado, a pesar de que las palabras que mejor representan en los LXX a π ρ ι, su contrapartida hebrea, son ἀσέβεια ( 9 veces) y ἀνομία ( 5 veces).

νυκτοφυλάκιον.- Is 1,8 "cabaña de guarda nocturno", en general, lugar de vigilancia nocturna, (TM: π ρ ι λ ρ ). El término no lo registra LSJ. Es conocido que en el griego helenístico no son raros los compuestos formados con νυκτο- como primer constituyente junto a -φύλαξ, -φυλακεῖν, -φυλακία. Por ello, no extraña la nueva formación y desde el punto de vista del hebreo se observa claramente que nuestro traductor la ha asociado con la raíz γ ρ λ I "pernoctar".

όξυσμός.- Is 54,8 "ímpetu", "instante", TM: ς ρ ρ ). No aparece registrado en los diccionarios al uso. Está atestiguado, sin embargo, άποξυσμός y όξύσματα (neutro plural) en inscripciones (cf. LSJ, s.v.). En la literatura griega y en los LXX está mejor representado el compuesto παροξυσμός "excitación", aunque no aparece usado por nuestro traductor. Todos ellos derivan evidentemente del adjetivo όξύς "agudo", que más

tardíamente pasa a significar "rápido", "veloz" en los papiros, cf. Preisigke, s.v. Junto a ὄξυσμός hallamos la variante ἄτρουος que nos esclarece el sentido de la nueva formación. Esta última palabra resulta igualmente exclusiva de Símaco, pero, contrariamente, está bien documentada en todo el período helenístico y en la época clásica con diferentes matices y acepciones.

Desde el punto de vista del hebreo, el término-base sólo aparece en nuestro pasaje, y mientras Zorell entiende "dunitia, vehementia irae", Kittel propone la lectura conjetural consistente en un sustantivo segolado, formado sobre la raíz  $\eta\sigma\omega$  "inundar", "irrumper", y en general, referido a algo que fluye copiosa y violentamente. Este es, precisamente, el sentido que denota esta raíz cuando es usada en Sal 32,6 y en Prov 27,4. Es de observar que el sintagma ἐν ὄξυσμῷ ὀργῆς, "en un instante de cólera", refleja adecuadamente a su contrapartida hebrea.

También podemos reconocer, sin duda, la influencia de nuestro pasaje en la versión Vulgata que nos da: in momento indignationis.

ὀραματιστής.-Is 56,10 "vidente", (TM:  $\eta \tau \eta$ ) Sólo se da para Símaco. Es errónea la atribución del término para Aquila, cf. Reider-Turner, s.v.

παραδοξασμός.- Is 9,5(6);29,14 "el que obra maravillas"; (TM: κ λ ρ ) Es una formación en -μός derivada del verbo denominativo παραδοξάζειν, bien documentado en los LXX, verbo favorito de Símaco, igual que el adjetivo παράδοξος (usual en la prosa ática) y el adverbio παραδόξως que son normalmente representación de la raíz κ λ ρ.

Afortunadamente, de los pasajes mencionados se nos ha conservado gran parte del contexto, pero, sobre todo, queremos poner de relieve el calco hebraico reflejado en la traducción de Is 29,14:

לכך הנני יורש להפליא את העם הזה אשר לא

-...παραδοξάσαι τὸν λαὸν τοῦτον παραδοξασμῶ καὶ παραδόξως - "Por eso, he aquí que seguiré obrando maravillas con este pueblo, obrando maravillas en extremo".

παραπρολέγειν.- Je 29(36),26 "profetizar falsamente"; (TM: γιω pu.) Una sola vez aparece en los LXX el verbo clásico προλέγειν, el cual es empleado por Símaco con doble preposición para reflejar probablemente el sentido peyorativo aplicado a los profetas en otros contextos donde aparece γιω en pu., "estar demente, delirar".

περιφέγγεσθαι.- Ez 1,27 "resplandecer"; (TM: הוה ) Es una formación analógica del tipo φέγγεσθαι, (presente radical temático), con el preverbio περι-. En activa es-

tá atestiguado el verbo en Plutarco (cf. LSJ, Suppl. s.v.). Incluso las palabras emparentadas con περιφέγγεσθαι son inusitadas, así περιφεγγής "que brilla alrededor" (Filón) y περιφέγγεια "resplandor" (Plutarco).

πηχίλειν, πήχισμα, πηχισμός.- Ez 43,13 "medir en codos" y "codo", medida de longitud, (TM: πδκ ). Tres palabras íntimamente relacionadas que proceden, en última instancia, de πήχυς, palabra del griego común. Esta es la representación normal del equivalente hebreo tanto en los LXX como en el resto de los traductores, incluido el nuestro. Sin embargo, en el pasaje citado donde es descrito el altar de los holocaustos aparece la representación-calco πηχισμόν πεπηχισμένον πδκ η δ κ. La forma πήχισμα aparece en nuestro texto como una variante de la formación en -ισμός. Sólo el verbo denominativo está atestiguado exclusivamente para nuestro traductor, en cambio los sustantivos están documentados en inscripciones y papiros del siglo II a.C. (cf. LSJ, s.v.), pero los hemos incluido por ser el primer texto literario que testimonia su uso y además, opinamos, que este tipo de representaciones prueba que la inclusión de vulgarismos o de términos raros o inusitados está a veces en función de una mejor representación del texto original.

πλακωτή.- Je 48(31), 5 prb. "losa", "piedra alumbre" (TM:

αλη). Se trata de la traducción de un nombre propio (vid. pág.305). Al menos con esta acepción no aparece atestiguada, pues el uso que hallamos en Dioscórides pertenece al vocabulario técnico de la medicina, (cf. LSJ, s.v.).

προτοιμαστής.- Is 30,33 prb.= προετοιμαστής, "preparado"; "dispuesto de antemano"; (TM: ַרַע). Hallamos el término únicamente en Epifanio, (cf. Lampe, s.v.), sin embargo el verbo προετοιμάζειν "prepararse para algo", proyecto o empresa está documentado en Herodoto, F. Josefo, Plutarco, etc.

προσεριθείσθαι.- Ez 23,9 prb. "ser trabajador a sueldo" (TM: ַרַע). Falta el término en LSJ. El verbo simple, denominativo de ἐρίδος "jornalero", aparece una sola vez en los LXX en To 2,11 en el sentido de trabajar en labores propias de mujer, concretamente, hilando para obtener un salario. En todo caso, no parece representar al término subyacente ַרַע "amar pasionalmente". El mismo fenómeno se advierte en la traducción de otras palabras derivadas de la raíz mencionada en los versículos 12 y 11 donde se adscribe a Símaco ἠριθεύσατο y ἐριθείαν respectivamente.

προσφυγή.- 28,18 "refugio"; "asilo"; (TM: ַרַע). Sólo se da para Símaco y POxy 132.25 del siglo VI, cf. LSJ, s.v.

πύκασμα.- Ez 31,14 "cobertura", "lo que está cubierto"; (TM: π ς γ ), además aparece en Sal 118(117),27. Se trata de un nombre abstracto derivado del verbo denominativo πύκάζειν. No hallamos un claro soporte en el término-base que es traducido normalmente por "nubes" en este pasaje, cf. Gesenius-Brown, s.v.

ρίνητός.- Je 10,5 "pulido"; (TM: ρηη ). Es también un hapax y no aparece registrado en los diccionarios consultados. Obviamente, se trata de un adjetivo verbal formado sobre ρινεῖν o ρινᾶν "raspar", "pulir". Hallamos que las formaciones en -μα, -σις, -τηριον y el nombre de agente ρινητής, "raspador" están bien documentadas en su uso, cf. Frisk, s.v. Desde el punto de vista del hebreo se advierte una notoria discrepancia, pues la palabra correspondiente parece ser ρηη "palmera" (cf. Ju 4,5), φοῖνιξ que es la traducción ofrecida por Aquila y Teodoción. Realmente, el pasaje presenta no pocas dificultades. Conservamos parte del contexto y es de observar que nuestro adjetivo forma parte de una estructura coordinada por καί: ρινητα καὶ τορευτά ἐστιν καὶ οὐ λαλήσει. El segundo adjetivo, τορευτός "grabado a cincel" corresponde a ἠψῶν término técnico de la metalurgia no muy claro, (cf. Zorell, s.v.).

Nuestro traductor, como los LXX, presentan un tratamiento diferente, cada uno sigue, no obstante, su propio camino.

La Setenta nos da: ἄργυριον. Símaco compone la frase, pensamos, en razón de una más clara comprensión. Sobriamente hace una explicitación del contenido, pues tanto el primer adjetivo como el segundo se asocian fácilmente por su uso con el proceso o factura de estatuas e ídolos. Así, podríamos traducir: "son  $\eta\mu\alpha$  objetos (estatuas o ídolos) pulidos y grabados y no hablarán  $\text{וְלֹא יִדְבְּרוּ}$ . Es, sin duda, una forma de insistir en el tema de la vaciedad de los ídolos, tan frecuente en el texto bíblico, cf. Bar 6,15.

σίκακος.- = LXX βδέλυγμα "abominación", Ez 7,19 (TM:  $\text{נִדָּה}$  ),  
 Id. 20 bis; 11,18; 20,7 (TM:  $\gamma \rho \kappa \omega$  ). Además en La 1,8. El término es una formación paralela creada analógicamente en la Coine. Es conocido el adjetivo helenístico σικακος "algo desagradable"; (cf. Chantraine, s.v.)

σιωπηλόν.- Is 47,2 "velo" (TM:  $\eta \mu \alpha$  )=LXX κατακάλυμμα,  
 cf. LSJ, s.v.

σπαθαοικόν.- Is 3,23 "prenda de vestir fina o transparente"; (TM:  $\text{ר י ד ר}$  ).

συγκαταγνύναι.- Ez 6,9 "quebrantar"; "aplantar"; (TM:  $\text{ש כ ר}$  ).  
 Es una palabra favorita de Símaco, pues la emplea, además en Sal 17,39; 67,24 (  $\gamma \mu \eta$  ), 28,5bis (  $\text{ש כ ר}$  ) Encontramos un uso

tardío de este verbo en el siglo IV (cf. LSJ, Jul. Or. 2. 60a) en el sentido de "romper en piezas". La nueva formación con doble preposición parece intensificar metafóricamente en nuestro contexto profético el sentido general del verbo compuesto con una sola preposición, καταγνύναι, verbo del griego común, y base de la palabra κατάγμα, empleada exclusivamente por Símaco respecto al resto de los traductores.

συνδιάθηκος.- Is 57,8 con ποιεῖν, "hacer un pacto" (TM: ה ג כ). Es un adjetivo formado según el procedimiento normal a base de συν- y διαθήκη, (de dos terminaciones, tipo ἀνεμος, de α- y τιμή ).

συνεκτοκίλειν.- Is 66,9 "hacer parir"; "ayudar a dar a luz". Es un hapax. Aparece registrado en LSJ sólo para nuestro traductor, (TM: ג ל י hi.)

τετραμερῶς.- Ez 1,8 "cuatro partes" (TM: ירבעה רבעי ) No está registrado el término en LSJ. Es conocido, sin embargo, el adjetivo τετραμερής y aparece usado en los LXX.

τιμῶν.- Is 13,12 "ser valioso, precioso" (TM: קר י hi.). Es un verbo denominativo de τίμιος "honrado, precioso". En Aquila aparece representado Sal 71(72),14 por el verbo más usual τιμῶσθαι.

τραυματισμός.-Is 53,10 "herida"; (TM: ילן )

El vocablo está registrado en LSJ también para el médico Rufo de Efeso (s. II), tal vez anterior a nuestro traductor, pero sin duda el primer uso literario aparece en Símaco. Sabemos que Rufo escribió dos pequeños tratados sobre las partes del cuerpo humano y destacó como clínico, de modo que su léxico pertenece al vocabulario técnico y científico de la medicina.

Por otra parte, el verbo denominativo τραυματίζειν, que está en la base de la nueva formación, aparece bien documentado en la literatura clásica y en los LXX representa nueve veces a la raíz ילן con diferentes acepciones. Probablemente el término usado por nuestro traductor conecte con la acepción ילן II "traspasar"; "herir"; o resulte de una extensión del significado de ילן (cf. Zorell, s.v.) con reestructuración de la frase, pues evidentemente ἐν τῷ τραυματισμῷ presupone ילן (cf. Kittel).

ὕπαγκώνιον.- Ez 13,18 "almohadilla" para sostener el codo, (TM: כוכ, plural). Se nos da una variante ὑπόστρωμα, término más genérico, pues se refiere a todo lo que se extiende debajo: colcha, litera etc., (cf. Jenofonte, Eq. 5,2; Teodoción Is 28,20 y el propio Símaco

en 2 Sam 17,28). También está atestiguado el término para Galeno y el gramático Pollux, ambos de mediados del siglo II, y por consiguiente, contemporáneos de nuestro traductor, (cf. LSJ, s.v.)

ὑπεριταλάντιον. - Is 46,2 "inclinarse", "doblar por el peso", (TM:  $\text{עָרַב}$ ). Es un hapax, sólo aparece en el Etymologicum Magnum (cf. LSJ, s.v.) El verbo simple  $\text{ταλάντιον}$  o  $\text{ταλαντεύειν}$  está documentado en la Coine tardía. Probablemente la nueva formación con preverbio obedezca a razones estilísticas tanto de forma como de contenido, a fin de caracterizar o marcar cierta gradación en el contexto de la frase:

$\text{קָרַב וְעָרַב יַחַד}$

- ἐβαρήθησαν ὑπεριταλάντησαν ὁμοῦ -

"estaban abrumados y a la vez totalmente doblados".

ὑπόκενος. - Is 2,19 "hueco", "cóncavo", (TM:  $\text{הֶלְהַב}$ ). Fuera de nuestro pasaje, sólo hallamos el término en Ruf. Onom. y papiros tardíos, (cf. LSJ, s.v.)

χειρόλυσις. - Je 47(40),1.4, "esposas"; "cadena", (TM:  $\text{סִימָאִים}$  plural tantum) La palabra elegida por nuestro traductor es un compuesto de nueva acuñación, no ates-

tiguado en la literatura griega. El LSJ registra el término para Símaco y la existencia del diminutivo χειραλυσίδιον.

Desde el punto de vista del hebreo verificamos que los pasajes arriba citados son los únicos de la Biblia donde aparece  $\text{סִרְיָק}$  y en ambos casos precedidos de artículo.

Conservamos un largo fragmento del versículo primero para poder apreciar el contexto donde se inserta el neologismo y compararlo con otras traducciones:

$\text{כְּכַחֲלֵי כְּסִרְיָקִים בְּיַד־אֲרִיִּים וְכַחֲלֵי כְּסִרְיָקִים}$

-  $\delta\tau\epsilon$   $\epsilon\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$   $\delta\epsilon\delta\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$   $\chi\epsilon\iota\rho\alpha\lambda\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota\nu$

$\acute{\epsilon}\nu$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\omega$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\acute{\epsilon}\xi\phi\alpha\kappa\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$  -

"cuando lo cogió atado con cadenas en medio de todos los desterrados". Aquila:

-  $\delta\tau\epsilon\dots$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$   $\acute{\epsilon}\delta\acute{\epsilon}\delta\epsilon\tau\omicron$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\kappa\rho\acute{\iota}\kappa\omicron\iota\varsigma$  ... - Los LXX:

-  $\acute{\epsilon}\nu$   $\tau\acute{\omega}$   $\lambda\alpha\beta\epsilon\acute{\iota}\nu$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\chi\epsilon\iota\rho\omicron\pi\acute{\epsilon}\delta\alpha\iota\varsigma$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\omega$   $\acute{\alpha}\pi\omicron\iota\kappa\acute{\iota}\alpha\varsigma$  -.

Es de observar la traducción de la Vulgata  $eum$   $vinc-$   
 $tum$   $catenis$  que parece un calco de la ofrecida por Símaco.

## CONCLUSIONES

1. La totalidad de los neologismos tratados se inscribe adecuadamente en el marco lingüístico expansivo de la Coiné del siglo II; son también todos ellos comprensibles al lector, si exceptuamos algunos términos inseguros textualmente, como καιρινός, προητουμαστής, πλακωτή.

Hallamos, en total, siete nuevas creaciones de abstractos verbales en -μός: αύλισμός, βασταγμός, διαφτισμός, έξοικισμός, παραδοξασμός, πηχισμός y τραυματισμός.

Aparecen cinco nuevas formaciones en -σις y cinco en -μα: άνταρσις, άνίασις, έξερψις, επανάπαυσις, καταβόσκησις, απόθεμα, διάσωμα, κατάρραγμα, πήχισμα y πύκασμα. Dos sustantivos en -ία y uno en -ή: άχορτασία, μυσαρία y προσφυγή.

Cuatro sustantivos agentes en -της: άκμονευτής, άνταποδότης, δραματιστής, κατοικιστής. Dos adjetivos verbales en -τος: ρινητός, κτενιστός y el adverbio τετραμερώς.

Hallamos verbos denominativos: ίλαρεύεσθαι, τιμιούν; en -ίζειν: δοματίζειν, πηχίζειν; verbos compuesto con una sola preposición: άπομένειν, προσεριθεύεσθαι, έπιδεσμεΐν, περιφέγγεσθαι; cuatro verbos compuestos con doble preposi-

ción: καταπροφασίζειν, παραπρολέγειν, συγκαταγνύναι, συνεκτοκίζειν.

Palabras compuestas cuyos componentes están en relación entre sí a la manera de un caso recto y genitivo como νυκτοφυλάκιον, χειράλυσις o verbo y complemento directo como άρχευνοϋχος.

Sustantivos, adjetivos y verbos creados a base de alfa privativa: άχορτασία, άνέντροπος, άσυνθηκεΐν.

Creación de nuevos diminutivos: έπιρρίνιον, ύπαγκώνιον; sustantivos en los que se producen cambios de flexión, de acento y de categoría gramatical o experimentan cambios formales: διάβητον, ζώγρος; nuevos adjetivos compuestos de preposición: υπόκενος, συνδιάθηκος.

Aparecen términos técnicos para designar objetos, adornos, prendas de vestir etc.: λεκτίς, μυρέψιον, καρχηδόνιον, καρϋχα, σιωπηλόν y σπαθαρικόν.

2. Resulta también evidente que en las nuevas formaciones han contribuido diferentes factores. En primer lugar, la etimologización mediante la cual el traductor recurre a otras palabras hebreas o arameas mejor conocidas o son asociadas a contextos donde tales vocablos o sus formas derivadas aparecen con sentido adecuado, aparte las

posibilidades sugeridas por el mismo contexto. Y efectivamente, comprobamos que la mayoría de las creaciones nuevas representan a palabras únicas o de escaso uso en hebreo y generalmente coinciden con pasajes de particular dificultad lingüística o textual e incluso muy oscuros y dudosos. Así ocurre con  $\delta\omicron\mu\alpha\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ , representación del verbo  $\text{תָּתַן}$ , pero cuyo sentido adecuado en Ez 16,33 es deducido por el término emparentado de más amplio uso  $\text{תָּתַן}$  "soborno"; "regalo"; también se verifica que el procedimiento de etimologización se efectúa indirectamente a través de la Septuaginta cuya representación constante y quasi-estereotipada de un término o raíz hebrea influyó decisivamente en la formación de los neologismos. Este es el procedimiento utilizado para crear, por ejemplo,  $\alpha\lambda\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ ,  $\delta\iota\delta\omicron\sigma\omega\mu\alpha$ ,  $\tau\rho\alpha\upsilon\mu\alpha\tau\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ ,  $\acute{\epsilon}\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\nu\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$ .

En segundo lugar, las nuevas formaciones obedecen a variados factores que es fácil inferir de la coherencia en la casi constante representación de un término o raíz hebrea, así ocurre con  $\kappa\lambda\upsilon\sigma$  asociado en nuestro traductor con  $\mu\alpha\rho\alpha\delta\omicron\chi\acute{\epsilon}\iota\nu$ ,  $\mu\alpha\rho\acute{\delta}\omicron\chi\omicron\varsigma$ , - $\xi\omega\varsigma$  de ahí  $\mu\alpha\rho\delta\omicron\chi\omicron\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ ;  $\eta\lambda\iota$  con  $\acute{\epsilon}\xi\omicron\iota\kappa\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ , de donde  $\acute{\epsilon}\xi\omicron\iota\kappa\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ . También, es detectable a veces la intención de conseguir ciertos efectos estilísticos, como  $\acute{\alpha}\mu\mu\omicron\nu\epsilon\upsilon\tau\acute{\eta}\nu$  con  $\mu\upsilon\rho\omega\tau\acute{\eta}\nu$ .

Igualmente, se nota cierta tendencia a reflejar un sintagma calcado del hebreo, como  $\eta\chi\iota\sigma\mu\acute{o}\nu$   $\pi\epsilon\pi\eta\chi\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$   $\eta\ \delta\ \kappa$   $\eta\ \delta\ \kappa$  y, finalmente, de una manera general, se percibe en la mayoría de los neologismos el afán de adaptación y actualización del vocabulario a sus nuevos lectores.

3. Desde el punto de vista del tratamiento del Texto masorético, los neologismos estudiados nos llevan a la conclusión, por una parte, de que el traductor busca equivalencias más o menos literales, así  $\acute{\alpha}\mu\omicron\nu\epsilon\upsilon\tau\acute{\eta}\varsigma$ : el sufijo de agente  $-\tau\acute{\eta}\varsigma$  representa al participio hebreo  $\text{הולם}$  y el lexema  $\acute{\alpha}\mu\omicron\nu$ - refleja a  $\text{אָמַעַן}$ ; y por otra parte, sigue a veces su propio camino, ofreciéndonos traducciones exegéticas.

a) Traducciones más o menos literales:

$\acute{\alpha}\mu\omicron\nu\epsilon\upsilon\tau\acute{\eta}\varsigma$	$\text{הולם פעם}$
$\acute{\alpha}\nu\iota\alpha\sigma\iota\varsigma$	$\text{יגון}$
$\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\rho\sigma\iota\varsigma$	$\text{קשר}$
$\acute{\alpha}\pi\acute{o}\theta\epsilon\mu\alpha$	$\text{עזבוך}$
$\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\upsilon\nu\omicron\upsilon\chi\omicron\varsigma$	$\text{רב-סרס}$
$\acute{\alpha}\sigma\upsilon\nu\theta\eta\kappa\epsilon\iota\nu$	$\text{קשרי.}$
$\acute{\alpha}\upsilon\lambda\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$	$\text{מלון}$
$\beta\alpha\sigma\tau\alpha\gamma\mu\acute{o}\varsigma$	$\text{משא}$
$\delta\iota\acute{\alpha}\beta\eta\tau\omicron\nu$	$\text{משקל}$
$\delta\iota\acute{\alpha}\sigma\omega\sigma\mu\alpha$	$\text{פליטה}$

ἔΞερψις	רמ
ἔΞοικισμός	ברל
ἐπιδουλεῖν	כש
ἐπιρρίνιον	נס
ζῶγρος	כר
καροῦχα	ככ
καταβόσκησις	רע pi.
λεκτίς	צ
μυρέψιον	קר
μυσαρία	מז
νυκτοφυλάκιον	מלנ
δραματιστής	רז
παραδοξασμός	פל
περιφέγεσθαι	נג
πηχίζειν	מא
πήχισμα, πηχισμός	מא
σίκχος	נר
σιωπηλόν	צמ
σπαθαρικόν	רר
συγκαταγύναι	כר
συνδιάθηκος (ποιεῖν)	כר
συνεκτορίζειν	רל hi.

τετραμερῶς	ערכע רכעי
τιμιοῦν	הי יקר
τραυματισμός	חלי
ὑπαγκώνιον	כס
ὑπόκενος	מלה
χειράλυσις	אזק

## b) Traducciones exegéticas:

ἀνέντροπος	עז
ἀνταποδότης	גמול
ἀπομένειν	לה
ἀχορτασία	מהומה
διαρτισμός	ענ
δοματίζειν	שחר
ἐπανάπαυσις	נח
ἰλαρεύεσθαι	פצ
καιρινός	עור
καρχηδόνιον	כרכר
καταπροφασίζειν	עלל
κατάρραγμα	ארכה
κατοικιστής	נו
κτενιστός	קשי
όξυσμός	שצ

παραπρολέγειν	גבש
πλακωτή	תלהל
προητοιμαστής	תרע
προσεριθείεσθαι	גבע
προσφυγή	תלהל
πύκασμα	תבע
ρίνητός	תמח
ὑπερταλαντοῦν	ערב

2. Vocabulario común a la Coiné

ἀδημονία.- Ez 7,27;23,33 (TM: שממה);12,19(TM:שמחון). "inquietud", "turbación". El término aparece usado por Epicuro, Filón y Plutarco. Es de observar que el verbo ἀδημονεῖν ( empleado por Hipócrates, Platón y en el período helenístico ) falta en los LXX, en cambio conservamos cuatro pasajes que atestiguan su uso en Símaco, (cf. Hatch-Redpath, s.v.), particularmente notamos su empleo en Ez 3, 15 para representar el participio חי. שממים de la misma raíz que los equivalentes hebreos que son reflejados por nuestro término.

αἰδέσιμος<sup>401</sup>.- Is 3,3;9,14(13), "respetable", (TM: נשוא  
ס י נ פ ). Término de la Coiné tardía. Aparece usado en autores contemporáneos y posteriores a nuestro traductor, así Luciano, Marco Aurelio, Arístides, Libanio, etc. y en la literatura patrística (Basilio, Gregorio Niceno, Crisóstomo)<sup>402</sup>. Falta en el Nuevo Testamento. Lo hallamos frecuentemente en superlativo como título de respeto o cortesía, por ejemplo, en este sentido se aplica a un obispo en su propia diócesis, (cf. Israel Expl. Journal, 11 (1961), pág. 184 ss.)

ἀλλομορφοῦν.- Ez 31,15 "cambiar de forma;" "languidecer"; (TM:  $\eta\lambda\gamma$  pu., prb. lgd. pf. pu.  $\eta\lambda\gamma$  ). Se trata de verbo muy raro e inusitado, tan sólo es empleado en el Ps.-Callisth.1.3, significando disguise oneself, (cf. LSJ, s.v.) Desde el punto de vista del hebreo, no hallamos soporte convincente en su contrapartida. Probablemente está en relación con un componente de la significación de  $\eta\lambda\gamma$  II o también pudo asociarse con la raíz  $\eta\lambda\eta$  (cf. Jastrow, s.v.)

ἀναπλοῦν.- Is 25,11 "extender;" "desplegar;" (TM:  $\pi\alpha\pi$  pi.). Verbo inusitado y raro igual que el más tardío  $\epsilon\lambda\pi\lambda\omicron\upsilon\nu$ , usado en este mismo pasaje y en el Sal 44(43),21 en ni. Aparece documentado el verbo en Mosco ( siglo II a. C.) y en otros autores con sentidos y matices derivados de la significación nuclear, ( cf. LSJ, s.v.)

ἀνόρηξις.- Ez 30,16 "ruptura;" "desgarramiento;" (TM:  $\nu\eta\eta$  ni., concretamente un inf. ni. constructo). Sólo está documentado en Plutarco, salvo con el significado técnico "hemorragia" (Hipócrates ). Conocemos, también, el uso de  $\rho\eta\sigma\sigma\epsilon\iota\nu = \nu\eta\eta$  en Sal 141(140),7.

ἀνόρτυτος.- Ez 13,10.11.15;22,28 "no bien preparado;" (TM:  $\eta\lambda\eta$  II). El término es tardío e inusitado. Los da-

tos que nos suministra el LSJ respecto al término son los siguientes: unseasoned, of food, Phld. Mus. p.53 K., Diogenian. 2.12, Sm. Jb 6.6 ... Ya Jerónimo comentaba que Símaco había interpretado ἀναορύτις: "absque temperamento, ut interpretatus est Sym., hoc est, puro luto, et quod paleas non haberet;" (cf. Field). Probablemente nuestro traductor asoció el equivalente hebreo לֶמֶן con la primera acepción "algo insulso, insípido" (vid. Job 6,6) y no con la segunda, "revocar con cal;" (cf. Zorell, s.v.)

ἀνατολικός.- Ez 10,19; 11,1 (TM: יָמִינֵהֶם.); 40,10 (TM: מִיָּמֵינָהּ), "oriental;" además en Ge 15,19 y Jb 1,3. Es un término helenístico bien documentado (en Epicuro, Estrabón, F. Josefo, NT, Plutarco etc.), sin embargo, es evitado por los LXX, que normalmente representan los vocablos equivalentes por ἀνατολή (20 veces).

ἀξιοπιστία.- Ez 16,31 "digno de confianza;" (TM: correspondencia cero). Es un término raro, aunque ciertamente ἀξιο- figura como primer constituyente en la formación de muchas palabras compuestas. Está atestiguado su uso en Hiparco, Filodemo y Longino. Es de observar que el pasaje donde se inserta ἐν ἀξιοπιστίᾳ plantea problemas de inter-

pretación y nuestro término resulta un extra con la intención de proporcionarnos una información explícita, de modo que daría sentido si traducimos en el contexto la expresión adverbial, arriba indicada, por "congruamente":

ולא-הייתי כזונה לקלט (ללקט) אהנן

"ni siquiera has sido como la meretriz que se lleva congruamente su paga".

ἀποστεύειν.- Je 49,10(29,11) "descubrir"; (TM: חשף ).

Este es el sentido y valor que aparece en Estrabón, en el NT (cf. Mc 2,24 "quitar el tejado o techumbre") y en inscripciones. Con el sentido contrario de "cubrir completamente" hallamos su uso en Teofrasto y Aristóteles, (cf. Chantraine, s.v.)

ἀποτομία.- Je 51(28),35 "severidad"; "crueldad"; (TM: שאר) )

Es un término tardío documentado en Diodoro Sículo, Filón, Plutarco, papiros etc. No parece encontrar claro soporte en su contrapartida hebrea.

ἀρχοντικός.- Is 32,8 "noble"; algo propio del jefe,

(TM: נריב ). Es un adjetivo inusitado y tardío, derivado de ἀρχων. Su significación, igual que los numerosos ejemplos de este tipo de formación en -τικός, se refiere a algo

propio de la persona<sup>403</sup>. Solamente aparece documentado su uso en la Antología Palatina y en papiros, (cf. LSJ, s.v.) El vocablo es empleado por nuestro intérprete en plural neutro dentro de un contexto que representa un calco hebreo:

יָצַח בְּחֵטְאֵי נְדָבָה

- ἄρχων δὲ ἀρχοντικά βουλευέσεται -

"en cambio el noble tomará decisiones nobles"

Además, conservamos un nuevo uso adscrito para Símaco en Ec 10,4 para reproducir el participio hebreo de לָמַד "mandar".

ἀντεφοῦσιος.- Je 34(41),16 "libre"; (TM: פֶּחַח ). Se halla documentado el término en Musonio, Arriano, Diodoro Sículo, F. Josefo, papiros etc.

βόρριον.- Is 60,13 "ciprés o abeto"; juniper, especie de arbusto del grupo de las coníferas,<sup>404</sup> (TM: שִׁבְרִי ). Además aparece en Cant 1,17 y Sal 104(103),17. Etimológicamente el término procede del semítico, (cf. Chantraine, s.v.) y se presenta también bajo la forma βόρριον, tal como está atestiguada en Dioscórides. Es difícil reconocer qué tipo o especie de arbusto indica el término. Por lo que leemos en Diodoro Sículo resulta una especie conocida, así en DI.S.2.

49<sup>405</sup> :

- ἐν δὲ τοῖς ὄρεσιν, οὐ μόνον ἐλάτη καὶ πεύκη φύεται

δαψιλής, ἀλλὰ καὶ κέρδος καὶ ἄρκευθος ἀπλατος  
καὶ τὸ καλούμενον βόρατον -

"Pues en las montañas, no sólo crecen abetos y pinos en abundancia, sino también cedros, inabordables enebros y el llamado bóraton".

No nos constan más ejemplos del uso del vocablo bajo esta forma. Probablemente influyó en la elección del vocablo cierta tendencia, puesta ya de manifiesto en otros términos, a buscar cierta homofonía en la traducción respecto de su contrapartida hebrea.<sup>406</sup>

γαλοῦχος, γαλουχεῖν. - Is 49,23 "ama de leche" y "amantar"; respectivamente, (TM: חָיָה hi.). Ambos términos son formaciones tardías, a pesar de que γαλα- figura como primer miembro de compuestos bastantes usuales, pero el menos frecuente es γαλοῦχος, forma tardía por γαλακτοῦχος, que deriva del verbo denominativo arriba indicado. El sustantivo y verbo son usados por el médico Sorano (siglo II d.C.). Únicamente el verbo está atestiguado en Apolonio Díscolo y en F. Josefo, además de una nueva atribución a Símaco en I Sam 6,7.

διαφημίξειν. - Je 20,10 "divulgar" (TM: נִגַּח hi.) Es un verbo helenístico bien documentado, por ejemplo, en Dionisio

de Halicarnaso, F. Josefo, NT, etc. Concretamente, en el Nuevo Testamento, Mc 1,45<sup>407</sup> después de la cura de un leproso y la advertencia de Jesús: "cuidado con decirle nada a nadie"; ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον; pero el otro cuando se fue, se puso a pregonarlo mucho y a divulgar el hecho."

Es de observar que el uso del verbo resulta en Símaco esporádico, y por consiguiente, poco representativo, pero es una muestra más de su variedad, pues normalmente todos los traductores, incluido nuestro intérprete, representan el hi. de παρ por ἀναγγέλλειν (165 veces en los LXX) o por ἀπαγγέλλειν (166 veces en los LXX).

δυσωδία<sup>408</sup>.- Is 34,3 "mal olor"; (TM: ψκω ) Sólo aparece en el pasaje indicado. Su uso lo hallamos en Aristóteles, Filón, Plutarco y Filodemo.

ἐγκακεῖν.- Is 7,16 "aborrecer"; "hastiarce"; (TM: γιτ I) También emplea Símaco el vocablo ἐγκάκησις<sup>408</sup> "situación penosa"; término que falta en los LXX. Se atribuye, además, en Ge 27,46; Nu 21,5 y en todos los pasajes siempre con la misma contrapartida hebrea. Fuera de nuestro traductor está atestiguado su uso con equivalente sentido y matices diferentes en el NT y en Polibio.

ἐγγράσσειν.- Is 30,8 "grabar" (TM: קקב ). El verbo está documentado en Dionisio de Halicarnaso y en inscripciones del siglo I d.C. En nuestro pasaje aparece el verbo en imperativo ἐγγράσον, que traduce bien al correspondiente hebreo קקב junto a על ספר "grábalo sobre el libro".

ἐκστραλιός.- Je 30 (37),5 "terrorífico" (TM; חרה ). Es un adjetivo bien documentado en Aristóteles, Teofrasto, Plutarco y otros autores más tardíos.

ἐκτροπή.- Is 29,16(15) "perversidad" (TM: הפך ). Naturalmente el término falta en los LXX, pero el verbo ἐκστρέφειν "destruir"; "trocar" representa cuatro veces a la raíz הפך.

En la Coine está atestiguado su uso en Plutarco, Alcifronte, Sorano etc.

ἐπειεῖς.- Ez 30,9 "prisa"; "rapidez" (TM: צי "nave"). Hallamos ἐν ἐπέξει para reproducir a כצימ en la misma línea de los LXX que nos dan σπεύδοντες (cf. P. Walters, The Text of the Septuagint, pág. 144 ss.) También es atribuido a nuestro intérprete en dos pasajes más: en Ex 12,11(פזון),

"lo comeréis קָמַח- de prisa" y en Sof 1,8 ( כָּהֵל ). Encon-  
tramos su uso en varios autores helenísticos tardíos, ( F.  
Josefo, Plutarco, Luciano, etc.).

ἐπηρεαστής.- Is 3,4 persona "insolente" (TM: טעלולים).  
Aparece el término en plural ἐπηρεασταί en correspondencia  
con el equivalente hebreo. Además, es utilizado en Sal 57  
(56),2 (TM: הוה ) por metonimia: concreto por abstracto, pues  
notamos también el uso del abstracto ἐπήρεια para esta úl-  
tima contrapartida hebrea en Sal 55(54),12;91(90),3;94(93),  
20 y תלילע 99(98),8.

Nuestro término resulta inusitado y tardío; los únicos  
usos que hallamos corresponden al siglo II, según LSJ, s.v.:  
Vett.Val. 104.8; PAmh 2.134.12 (II A.D.), cf. ἐπηρεάζειν.

ἐπιστύλιον.- Je 52,21(22) "arquitrabe" (TM: קרנה).  
Además aparece en I Re 7,20(9). El término se da para nues-  
tro pasaje junto a la variante κεφαλίζ "capitel" compartida  
también por Aquila. El uso del vocablo está bien documentado  
en inscripciones, Filón el Mecánico, Plutarco y otros autores  
más tardíos.

ἐρημόζειν.- Je 46(26),19 "quedar desierto, devastado"  
(TM: נצח II ni.) Se trata de un verbo denominativo de  
ἐρημος muy inusitado. Casos aislados de su uso aparecen en

Teócrito, Sátiro y en la Antología Palatina. Véase el uso de en Is 28,12; 30,15 y Je 16,16.

έρυθραίνειν.- Is 63,1 "enrojecer" (TM: חמץ II). Es un vocablo helenístico bien documentado en el sentido de "enrojecerse"; "volverse rojo" (Teofrasto, Jenofonte, Aristóteles, etc.). Veamos el fragmento donde aparece el término:

מי־זה בא מארם חמוץ כגרים מכרה

- Τίς οὗτος ἔρχεται ἐξ Ἐδῶμ ἠρυθρωμένος (έρυθρόμενος)  
τὸν ἱματισμὸν ἀπὸ Βοσρᾶ ...-

"¿Quién es ese que viene de Edom, de Bosra, con las ropas enrojecidas...?"

κλάγμα.- Ez 21,6(11) "quebranto", "desgarro" (TM: שברון). Además aparece su uso para Símaco en Sal 147(146),3. El término es tardío excepto en su forma jónica, documentada en Hipócrates. Lo hallamos usado en inscripciones, papiros (PAmh 2.93.19 del siglo II), Teofrasto y en obras tardías sobre medicina donde se especializa con la significación de "fractura", (cf. LSJ, s.v.).

καταρτισμός.- Is 38,12 "corrección" (TM: ה ל ר "hilo") El término tiene diferentes matices. En la literatura patristica significa "restauración, reconciliación" (cf. Lampe, s.v.) también es utilizado por Galeno con signi-

ficación específica. Es de observar que la contrapartida hebrea no ofrece un soporte a la palabra-término.

κατατομή.- Je 48(31),37 "incisión" (TM: גרור ). Aparece su uso en Teofrasto,NT, inscripciones,etc.

καταφλασεῖν.- Je 20,7 "reirse de" (TM: לעג ). Es un verbo muy inusitado, está atestiguado,sin embargo, en Estrabón,construido también con genitivo como en nuestro fragmento:

כלה לעג לי

- πᾶς τις καταφλασεῖ μου -

"todos se ríen de mí ".

κημοῦν.- Is 9,13(14) "poner freno" a los caballos, (TM: יגמון "junco"). En este pasaje hallamos nuevamente una desviación respecto del texto masorético. Símaco traduce יגמון כפפ ...ויכרפפ κάμπτοντα καὶ κημοῦντα, "exterminará el Señor... al que dobla y al que amordaza". El verbo es usado por Jenofonte y Crisóstomo.

κυκλοτερός.- Ez 24,5 "alrededor". Aparece el término como un extra sin correspondencia clara en el texto masorético. Esperaríamos כסיכ o en caso de traducir a כחור se esperaría μεταξú + genitivo. Desde luego esta forma ad-

verbial sólo está atestiguada en Plutarco, (cf. LSJ, s.v.).

κύλισμα.- Ez 10,13 "rolo, torbellino" (TM: כַּלְכַּל ).

Es un término tardío e inusitado. En el Nuevo Testamento 2 Pe 2,22 es usada una sola vez, probablemente por analogía con ἐξέραμα:

κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,  
καί· ὄς λουσαμένη εἰς κύλισμα (κυλισμὸν) βορβόρου.

"el perro vuelve a su propio vómito:

cerda lavada se revuelca en el fango" (Cf. Arndt-Gingrich, s.v.)

El traductor Aquila emplea para reproducir el término-base τροχός "rueda". Por ello, comenta Jerónimo las distintas interpretaciones, diciendo: Rotae quoque ipsae appellatae sunt lingua Hebraica Gelgel, quod Symm. volubiles, (cf. Field). Los LXX nos dan la mera transcripción del término hebreo.

μεγαλαύχημα.- Ez 32,12 "orgullo" (TM: גִּבְוָה ). Es un vocablo poco frecuente en la Coine, está atestiguado, no obstante, en Filón, (cf. LSJ, s.v.)

παπύρινος.- Is 18,2 "hecho de papiro" (TM: כַּדָּי ).

Aparece su uso en inscripciones del siglo II a.C., en Plu-

tarco y papiros tardíos.

παραζήλωσις.- Ez 8,5 "celo" (TM: פאזף ) Únicamente hallamos su uso en Filón e incluso el nombre de acción ζήλωσις sin preverbio es raro y tardío, (cf. Chantraine, s.v.).

περιορισμός.- Ez 43,13.17 "límite" (TM: גבול ). Con distintos matices es usada por Dionisio de Halicarnaso y Plutarco.

ρίζωσις.- Ez 17,5 "enraizamiento"; acción de echar raíces. No corresponde a otro término-base. Aparece en nuestro texto como un acusativo interno de λαμβάνειν, suministrándonos un información explícita,

מִי עַל הַף לֹאבֵינ רִיצְוִינ עִפ' וֹדַי,

"echar raíz al borde del agua". El término está bien documentado en Teofrasto, Plutarco y anteriormente en Hipócrates con la significación específica de "origen".

σιιισιός.- Je 46(26),21 "cebado" (TM: קככ ). Además aparece usado en Sal 22(21),13 para representar a י ש כ Basán, región de Transjordania abundante en pastos<sup>410</sup>. Nuestro vocablo es una forma tardía equivalente a σιευτός, como representa los LXX en este pasaje el término-base.

Fuera de nuestro traductor aparece en el Nuevo Testamento y en F. Josefo.

σκηνοποιεῖν.- Is 13,20 (TM: לִבְנֵי פֶלֶא), Is 22,15 (TM: לִבְנֵי ), "hacer una tienda o choza". Está atestiguado el uso de este verbo en voz media en el sentido de hacerse una tienda para sí mismo, por ejemplo, en Aristóteles, Polibio, Diodoro Sículo y en otros escritores helenísticos, (cf. LSJ, s.v.).

σκωρία.- Is 1,25; Ez 22,18 bis "escoria", "desecho" (TM: גִּבְרִית, mejor en plural גִּבְרִית ). Además es utilizado por Símaco en Sal 119(118), 119. El término deriva obviamente del ático σκῶρ "excremento", "basura". En nuestro contexto profético se emplea el vocablo en sentido metafórico pero el uso en sentido propio está bien documentado en Aristóteles, Herodas, Estrabón, etc., tal sentido aparece en contextos técnicos que se refieren al proceso de la obtención del acero o de la plata, (cf. LSJ, s.v.).

στήριγμα.- Is 3,1 "firmeza", "fijeza", (TM: מְשָׁעָה ). Frente al uso frecuente en el griego clásico de στήριγμα "soporte" aparece más raramente nuestro término. Es usado en escritos filosóficos, (Aristóteles), retóricos, y especialmente, en obras de astronomía (Diodoro Sículo). En sentido

metafórico aparece usado en el Nuevo Testamento 2 Pe 3,17  
 φυλάσσεσθε ἵνα μὴ ... ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,  
 "guardaos para que no decaigáis en vuestra propia firmeza".

Nuestro fragmento representa un calco del texto-base:

πινυμνι ἰγυμν στήριγμα καὶ στηριγμόν,

( vid. el paralelo en los LXX: ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν ).

La unión del masculino y femenino de la misma raíz sirve a veces en hebreo para expresar la totalidad. Por ello, nuestro pasaje refleja una construcción que sólo se entiende desde el hebreo. Lo que quiere decir el texto podría expresarse así: "se apartará de Jerusalén todo tipo de apoyo".

στειλβός.- Ez 27,18 "brillante" (TM: קצ). También es usado por nuestro traductor en Le 13,36. Generalmente la contrapartida hebrea קצ se entiende como un nombre propio, קצ קצ "lana de Sahar"; en cambio Símaco traduce: καὶ ἐν ἐρίοις στειλβοῖς " y con lanas transparentes o brillantes "

στηνιδν.- Is 61,6 "vivir en la molición, lujuriosamente;" (TM: קמ ימ). Hallamos su uso en Antífano, NT, etc.

σύγκρουσις.- Ez 3,13 "choque"; aliter ψόφος "ruido producido por choque" (TM: לִקַּח ). Encontramos su uso, entre otros, en Teofrasto, Diógenes Laercio y Plutarco.

τραχελοκοπεῖν.- Is 66,3 "desnucar", "decapitar" (TM: קָרַע ). Es un término tardío. Aparece en Plutarco, en voz pasiva en Arriano y en papiros.

τρίστιγος.- Ez 42,6 "de tres pisos" (TM: מִשְׁלֵשׁ ). Además en Ge 6,17. Hallamos el uso del término en Dionisio de Halicarnaso y en el Nuevo Testamento.

τρώσις.- Ez 30,11 "herida" (TM: לִלַּח ). Además en Sal 77(76),11; Cant 7,1(2). Encontramos usos en Hipócrates, Aristóteles, Teofrasto, Plutarco y en otros autores helenísticos tardíos.

ὕψαυχένιον.- Ez 13,18 "cojín o almohadilla" para soportar el cuello, (TM: קַפְפֹּס "largo velo", cf. Zorell, s.v.). Encontramos el uso del término en autores contemporáneos a nuestro traductor (Galeno y Luciano) y más tardíos (Pablo Egineto y Pollux). En la forma neutra utilizada en nuestro texto es un vocablo tardío.

ὑποσχίζειν.- Is 28,24 "hendir la tierra" "abrir surcos" (TM: חפּפּ ). Está bien documentado el término en autores del siglo II (Eliano y Pollux) y en papiros del siglo I.

χαράκιωμα.- Je 52,4 "empalizada,"<sup>411</sup>(TM: פ'ר apparatus operum quibus urbs obsidenda circumdatur, cf. Zorell, s.v.). En el Antiguo Testamento se emplea seis veces el vocablo פ'ר y de ellas cinco aparecen como complemento del verbo כ'נ'נ "construir" unido con frecuencia a la preposición על. Así puede compararse el texto paralelo de 2 Re 25,1 פ'ר כ'נ'נ ר' עליה ק' סניכ "Nabucodonosor construyó contra ella una empalizada alrededor".

En griego, χαράκιωμα se ha formado sobre χάραξ, vocablo que cubre un campo significativo similar al primero. Este último término frecuentemente es usado por los LXX (15 veces), pero en ningún caso representa a פ'ר.

En general, nuestro vocablo está bien atestiguado en toda la época helenística, en Aristóteles, Jenofonte y Plutarco. Es de observar que en estos dos últimos autores prevalece la significación referida a ingenios defensivos en el terreno militar.<sup>412</sup>

ὡρολόγιον.- Is 38,8 "instrumento para medir el tiempo" "reloj" (TM: מ'ל' II) Uso en Plinio, papiros y en inscripciones romanas, cf. lat.: horologium).

## CONCLUSIONES

1. El vocabulario exclusivo de Símaco común a la Coiné resulta escaso, como era de esperar, pues naturalmente, la gran masa de léxico utilizado por nuestro traductor coincide con la Septuaginta y con el resto de los traductores, especialmente con Aquila.

Los términos exclusivos, en total 50, se caracterizan por seguir la línea de la Coiné tardía, igualmente acontece a lo que indicábamos acerca de los neologismos. Así, hallamos 6 sustantivos verbales: ἀνάρορηεις, παραζήλωσις, ῥίζωσις, σύγκρουσις, τρώσις, ἐπειεῖς; encontramos 5 sustantivos en -ία: ἀδημονία, δυσωδία, ἀξιοπιστία, ἀποτομία, σκωρία; algunos en -μός: καταρτισμός, περιορισμός y en -μα: μεγαλαύχημα, κύλισμα, κάταγμα.

Igualmente, es significativo el uso de adjetivos en -ικός: ἀνατολικός, ἀρχοντικός, ἐκστατικός; y del tipo de 2<sup>o</sup> o 3<sup>o</sup> terminaciones: αἰδέσιμος, ἀνάρτυτος, αὐτεξούσιος; παπύρινος, σιτιστός, σιλιβός, τρίστεγος; sustantivos en -ή: κατατομή, ἐκστροφή; y -της: ἐπερεαστής.

También observamos nuevamente el uso de verbos denominativos en -ίζειν -άζειν: διαφημίζειν, ὑποσχίζειν,

ἀποστεγάζειν, ἐρημάζειν; verbos compuestos cuyo primer constituyente equivale a un acusativo: σκηνοποιεῖν, τραχειλοκοπεῖν.

Por lo que se refiere a la frecuencia y uso de estos vocablos en los autores de la Coiné, comprobamos que parte de ellos son raros o muy inusitados, como ocurre, por ejemplo con ἄλλομορφοῦν, ἀναπλοῦν, ἐπηρεαστής, κύλισμα y otros; en cambio, la gran mayoría están bien atestiguados en los autores helenísticos e incluso algunos resultan profusamente usados, en particular es de observar que 18 términos coinciden con Plutarco (120 d.C.) y 15 con el Nuevo Testamento.

2. Desde el punto de vista del tratamiento del texto masorético, los términos anteriormente estudiados representan:

a) Traducciones más o menos literales

ἀδημονία	ךממ, ממש
ἀναπλοῦν	פד pi.
ἀνάρρηξις	כד ni.
ἀνατολικός	ךמ, נמך
ἀποστεγάζειν	שח
ἀρχοντικός	כד
αὐτεξούσιος	שח

βόρατον	שׁוֹרֵר
γαλοθχρσ, γαλουχεΐν	קִנִּי hī.
διαφημίξειν	נִבֵּי hī.
δυσωδία	כֹּאֵשׁ
έγκακεΐν	קָרַק
έγχαράσσειν	קָרַח
έκστατικός	הִרְתַּח
έκστροφή	קָפַח
έπηρεαστής	שׁוֹרֵר לְעַח
έπιστύλιον	הִרְתַּח
έρημάξειν	קִנִּי nī.
έρυθραΐνειν	קָרַח
κάταγμα	שׁוֹרֵר כֹּאֵשׁ
κατατομή	הִרְתַּח
καταφλυαρεΐν	לְעַח
μεγαλαύχημα	הִרְתַּח
παπύρινος	כֹּאֵשׁ
παραζήλωσις	הִרְתַּח
περιορισμός	לְעַח
σκηνοποιεΐν	הִרְתַּח, לְעַח kī.
σκωρία	שׁוֹרֵר
στηριγμός	הִרְתַּח
τραχελοκοπεΐν	קָרַק
τρίστεγος	הִרְתַּח

τρῶσις	ללח
ὑποσχίζεσθαι	חפפ
χαράκωμα	קרי

## b) Traducciones exegéticas

αἰδέσιμος	פניא פני
ἄλλομορφοῦν	עלע pu.
ἀνάρτυτος	לפח
ἀξιοπιστία	-
ἀποτομία	קאש
ἐπειεῖς	(יצ)
καταρτισμός	(הלח)
κημοῦν	(קמא)
κυκλοτερόω	-
κύλισμα	לגלג
ρίζωσις	-
σιτιστός	קמב
στιλβός	חפ
στηνιδαν	ימ
σύγκρουσις	לוק
ὑπαυχένιον	חפפמ
ᾠρολόγιον	מלע

### 3. Vocabulario común a la literatura clásica

ἀηδής.- Je 12,13 "desagradable"; (לֵיִל hiִלֵּי). Además, es usado por nuestro traductor en Ge 48,17 y 1 Sam 29,7 en donde representa igualmente una combinación de palabras (וְכַעֲסֵי־וַי) equivalentes a nivel semántico pero de estructura gramatical diferente. El término está bien documentado en la prosa jónica y ática.

αἶθήρ.- Je 51(28),9 "aire" (TM: אֵרֶץ). Además, representando al citado equivalente hebreo, en los pasajes siguientes: Dt 33,26; Sal 36(35),6; 77(76),18; 89(88),7.38; 57(56),11; 67(68),35; Prov 8,28.

El término está bien documentado en poesía y en prosa jonico-ática (Demóstenes, Lisias, Platón, etc.).

ἀνίσσασθαι.- Ez 17,2 "hablar enigmáticamente"; (TM: חִוּרָה ). Nuestro fragmento representa un calco hebreo חִוּרָה חִוּרָה, ἀνίστασθαι ἀνίστασθαι. El uso del verbo está documentado en Píndaro, trágicos y prosa jónico-ática.

ἀλωή.- Je 51(28),33 "trilla" (TM: חִוּרָה hi.). El término está atestiguado en poesía, prosa jónico-ática, etc.

ἄλλοιος.- Is 28,11 "otro;" "diferente;" (TM: אחר ). Es un adjetivo normal en la literatura clásica.

ἄλλοκοτος.- Je 7,6 "extraño" (TM: אחר ). Además en 1 Sam 26,19 también representado al término-base citado אחרים אלהים, θεοὶ ἄλλοκότοι "dioses extraños". El vocablo es clásico.

ἀμιλλᾶσθαι.- Je 12,5;22,15 "competir;" (TM: הרה htp.) Nuestro traductor emplea en los pasajes citados el verbo según el uso clásico con la preposición πρὸς y con dativo respectivamente. Se trata de un verbo frecuentemente usado en la literatura clásica y helenística.

ἀναφυρίς.- Da 3,21 "pantalón largo" (TM: סרכלא cf. Jastrow, s.v.) Generalmente aparece en plural, por ejemplo en Herodoto refiriéndose a costumbres persas, también es utilizado por Jenofonte y Plutarco.

ἀνάστατος.- Is 16,3 "fugitivo" (TM: נדר ); Is 58,7 "vagabundo" (TM: מרוים, frt. lgd. טרוים cf. Kittel). Además, es usado por Símaco en Ge 4,12 ( נר ).16 ( נר ) y en La 1,8 לנידה εἰς σίμχος ἀνάστατον "abominación horrorosa". En todos estos sentidos es empleado el término entre los clásicos.

ἀνδριόδς.- Da 2,31 bis;3,14 "estatua de hombre" (TM:  $\alpha\lambda\upsilon$ ). Uso bien atestiguado entre los clásicos y en el período helenístico.

ἀνελεῖν.- Je 38(45),13 "tirar hacia arriba" (TM:  $\alpha\psi\alpha$ ). Nuestro pasaje recoge el momento de sacar a Jeremías que estaba en la cisterna καὶ ἀνελεύσαντες Ἰερουίαν. El verbo empleado por Símaco refleja bien el equivalente hebreo  $\text{לָקַח}$  "extraer;" "sacar". Los LXX utilizan el verbo simple 9 veces. Nuestro término está bien representado en la prosa ática. Precisamente, con el sentido arriba indicado de hinaufziehen es tomado de la comedia por el aticista Luciano, (cf. Schmid I, pág.313).

ἀντίθεσις.- Ez 16,34 "opuesto;" "oposición;" (TM:  $\gamma\theta\eta$ ). A partir de Platón se usa el término en la filosofía y en la retórica, así por ejemplo, en Pl. Sof. 257e:

ὄντος δὴ πρὸς ὄν ἀντίθεσις, ὡς εἰκ',  
εἶναί τις συμβαίνει τὸ μὴ καλόν·

"Pues una oposición de ser a ser, según parece, resulta que es lo no bello".

Nuestro fragmento presenta una variante: καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ τὸ ἐν ἀντιθέσει (sive τὸ ἀντίστροφον), "y ha sucedido contigo lo opuesto de (  $\text{לִּי}$  ). En hebreo la preposición min marca la diferencia y en nuestro pasaje sigue

inmediatamente a  $\eta\sigma\eta$ . Símaco refleja adecuadamente el sentido del versículo: la conducta de Israel comparada con una prostituta, se diferencia, no obstante, de ella, de tal manera que su comportamiento es contrario y opuesto.

ἀνυδρία.- Is 32,2 "falta de agua", "sequedad", (TM:  $\eta\gamma\eta$ ). Vocablo usado en la prosa jónico-ática.

δοικος.- Is 41,29 "sin hogar", (TM:  $\kappa\eta\tau\iota$  .cf. Ziegler). Término bien documentado en la prosa ática, en los trágicos y en el aticista Dión Crisóstomo.

ἀπαράκλητος.- Da 3,22 "inexorable", (TM:  $\eta\sigma\sigma\eta$ ). Encontramos su uso en la prosa ática y en Plutarco.

ἀπονεύειν.- Je 17,13 "volver la cabeza" en signo de rechazo, (TM:  $\eta\sigma\sigma\eta$  ). El verbo está bien documentado en la literatura clásica y helenística (Platón, Aristóteles, Polibio, Arriano), y en el aticista Filóstrato, (cf. Schmid IV, pág. 133)

ἀποτείχισμα.- Ez 17,17;21,22(27);26,8 "muro", "vallado" (TM:  $\eta\sigma\sigma\eta$ , cf.  $\chi\alpha\rho\acute{\alpha}\kappa\omega\mu\alpha$ , pág.441 ). Aparece siempre el término formando parte de un contexto militar real o simbóli-

co. Veamos, por ejemplo, el segundo pasaje arriba citado:

לשפר סללה לכנור ר י ק

τοῦ ὀρύξαι τάφρον καὶ οἰκοδομησαὶ ἀποτείχισμα,  
"para cavar trincheras y construir un muro". En general,  
el vocablo corresponde a los usos clásicos que hallamos  
en Tucídides, Jenofonte, etc.

ἀτομος.- Is 54,8 "instante" (TM: שצר, vid. ὄξυσμός,  
pág. 407 ). El término está bien representado en la lite-  
ratura clásica, particularmente en el sentido de nuestro  
pasaje, es decir, de tiempo breve y corto que no puede divi-  
dirse, por ejemplo, así aparece usado en Aristóteles y en  
el Nuevo Testamento.

βοηλάτης.- Is 61,5 "boyero" (TM: אכר ). Usado en la  
prosa ática y en los trágicos. Tiene distintos matices y  
sólo en el sentido de "boyero" parece ser un término de  
prosa. También aparece en Píndaro y en la Antología pala-  
tina, (cf. LSJ, s.v.).

γεωμέτρης.- Is 34,11 "agrimensor" (TM: קר-חהו ).  
Término documentado en la prosa ática (Platón) y en el ati-  
cista Luciano.

γραφεύς.- Ez 9,2 "pintor;" "escritor;" (TM: סופר).

Además aparece en Sal 45(44),2. Es una palabra bien atestiguada en la literatura clásica (trágicos y prosistas).

δέσποινα.- Is 47,5; Je 13,18 "soberana" (TM: וכירה).

Término bien documentado en la prosa ática, en la literatura helenística y en el aticista Filóstrato.

διαπορεῖν.- Da 2,1 "estar perplejo;" (TM: הפעם htp.).

Además, en Sal 77(76),5 ( הפעם ni.). El vocablo está atestiguado en Platón, Polibio, Plutarco, etc.

διόφουελλος.- Je 25,35 (32,21) "escape;" "huida;" (TM:

פליטה). Término de la prosa ática y helenística (Plutarco).

διαχώρησις.- Ez 4,12 "excrementos humanos;" ( cf.

διαφτισμός, pág. 397 ), (TM: נאח inf. constructo de יאח).

Hallamos su uso en Hipócrates, Aristóteles, etc.

δίδαγμα.- Is 8,16 "instrucción;" (TM: למור).

Término documentado en la prosa ática, trágicos, en Jenofonte y Plutarco, entre otros.

έβενος.- Ez 27,15 "ébano" (TM: הַבְּנִים אוּ הַזִּבְנִים). Es una palabra, probablemente de origen egipcio, que es usada por Herodoto, Teócrito, etc., (cf. LSJ, s.v.).

ἐγκάρδιος.- Ez 31,10 "centro"; "corazón" (TM: צֶמְרָח). Usos en los presocráticos y en la prosa helenística (Diodoro Sículo, Teofrasto, etc.).

εἰλητός.- Ez 2,20 "enrollado" (TM: מְגֹלָה). No es muy frecuente el uso del término, sin embargo, en ático se da según LSJ en Sch. Ar. Ra.342 y más tardíamente en Galeno, s.v.) En nuestro pasaje Símaco transforma el compuesto genitival en adjetivo + sustantivo מְגֹלָה לִפְתָּח εἰλητόν τεύχος "libro enrollado, volumen o rollo", (cf. τεύχος, pág. 469 ).

ἐκβλητός.- Is 49,21 "arrojado", "rechazado" (TM: גִּלְמוֹר ). Vocablo clásico y poético, por ejemplo, en Eurípides, Hécuba 699:

ἐκβλητον, ἢ πέσημα φοινίου δορός,  
ἐν ψαμδάω λευρῆ;

"arrojado por las olas o abatido por mortal lanza sobre la lisa arena".

El término resulta infrecuente, es usado, no obstante, por Licofrón y sólo en forma comparativa aparece en otros escritores tardíos (Filón, etc.).

ἐκτροχουῖσθαι.- Is 24,6 "agotar" (TM: קרה ). Término de la prosa ática aunque no muy frecuente. Así en Tucídides aparece concretamente con el significado de "agotar por la guerra" o "rendir al adversario por falta de recursos". También es usado por Luciano.

ἐμπορικός.- Ez 17,4 "comercial" (TM: רכל ). El vocablo está bien documentado en la prosa ática y helenística.

ἐνθυμήσις.- Ez 11,21 "pensamiento," "idea" (TM: לכ ). Además es usado en Jb 21,27 (TM: ממשנה) "Yo conozco vuestros pensamientos". Hallamos el mismo sentido en Tucídides 1.132: δείσας κατὰ ἐνθυμήσιν τινα οὐδεὶς πῶ τῶν πρὸ ἑαυτοῦ ἀγγέλων πάλιν ἀφίκετο.  
"tuvo miedo haciendo esta reflexión de que ninguno de los mensajeros precedentes jamás había regresado".

Se trata, pues, de reflexión o pensamientos íntimos, así también en el NT, Mt 9,4:

καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν·

"y conociendo Jesús sus pensamientos, dijo:..."

ἐξοικίζειν.- Je 27(34),20 (TM: הַלֵּא );40(47),1 (TM: הַלֵּא), "desterrar". Este verbo está bien representado en la prosa ática. Falta en los LXX donde aparece el compuesto con ἀπο- 27 veces, (cf. ἐξοικισμός, pág.401 ).

ἐπηροείπειν.- Je 38(45),19 "difamar", "amenazar" ( TM: הַלֵּא htp.). Este verbo es usado por Herodoto y en la prosa ática siempre con acusativo o dativo, así nuestro traductor: καὶ ἐπηροέσωσί με, "... (no sea que me entreguen a los caldeos) y me difamen" (cf. καταπροφασίζειν, pág. 405 ). También está documentado el verbo en el NT (Lc 6,28; Mt 5, 44; 1Pe 3,16) en el sentido de "calumniar o vejar", (cf. ἐπηροαστής, pág. 433 ).

ἐπιβλής.- Ez 27,20 "sobrepuesto", "echado sobre" (TM: הַלֵּא). En hebreo el término-base es raro y de sentido dudoso (cf. Gesenius-Brown, s.v.). También la palabra griega resulta inusitada. Solamente el contexto nos indica la significación:

שָׁנִי יָבִיבִי כְּגֵרִים וְכֵן יִבְּנֶה

- ἐν ἐνδύμασιν ἐπιβλήτοις

"Dedán traficaba contigo con vestidos sobrepuestos en la cabalgadura". Con semejante sentido resulta muy dudoso el uso del término en la Antología Palatina 7,479:

πέτρος ἐγὼ πάλαι γυρὴ καὶ ἀτριπτος ἐπιβλής  
τὴν Ἡρακλείτου ἔνδον ἔχω κεφαλὴν

"Yo en otro tiempo piedra redonda y rugosa que sobre-  
puesta a su tumba encierro la cabeza de Heráclito".

Sin embargo, en la prosa ática y en Homero el signi-  
ficado es de "barra o cerrojo", así en Il. 24,453:

θύρην δ' ἔχε μῦνος ἐπιβλής  
εἰλάτινος ...

"Una sola barra de abeto sostiene la puerta...", (cf.  
LSJ, s.v.).

ἐπιπέτεσθαι.- Je 49,22(29,23) "volar" (TM: πκη). Es  
un verbo bien atestiguado en Homero, en la prosa ática (Pla-  
tón, Aristófanes, etc.), trágicos y en la literatura helenística.

ἐπιτείχιμα.- Je 33(40),4 "terraplén"; "fortificación";  
en general, ingenio defensivo y estratégico en el terreno  
militar, (TM: πλλο). El término está bien documentado  
en la prosa ática y helenística, (cf. ἀποτείχιμα, pág. 449).

ἐπίτηδες.- Je 45 (38),4 "a propósito"; "expresamente";  
(TM: π λ γ). Además en 1 Re 9,24 (TM: γυγμλ studio, de  
industria, cf. Schleusner, s.v.) Aparece dos veces en Ho-  
mero oxítone, más tarde siempre proparoxítone, así en He-

rodoto, Aristófanes, prosa jónico-ática, literatura helenística y en los aticistas Dión Crisóstomo, Elio Aristides, y Eliano.

ἐπιχρίειν. - Ez 13,10.12;22,28 "revocar" (TM: טוח ). El término aparece frecuentemente en Homero, Dioscórides, NT (Jn 9,6) y en otros autores más tardíos. Nuestro verbo en los pasajes citados representa una extensión de la significación nuclear "untar o ungir".

ἐταρεία. - Je 6,11;16,5 "reunión o asociación" (TM: מרוח y סור respectivamente). Es un vocablo frecuente en la prosa jónico-ática y helenística, propiamente significa "camaradería o amistad"; sin embargo, en Atenas designaba especialmente "club o reunión política".

εὐπώς. - Is 50,9;51,8 "bascosidad o porquería" (TM: עש). Además, aparece en Sal 39(38),12. Es un término bien documentado en la prosa ática, trágicos y en la literatura helenística.

εὐχέρεια. - Je 6,14 "facilidad" (TM: נקלה partc. ni. de קלל). En este pasaje equivale a "fácilmente o irresponsablemente"; como resulta evidente de la estructura sintagmática על-נקלה μετ' εὐχέρειας, pues dentro del con-

texto representa una determinación modal referida a circunstancias o situaciones graves. Tal sentido está atestigüado en la prosa ática y helenística aparte de otros significados afines.

Es de observar que los LXX traducen en Prov 14,16· la raíz ללך en nif'al por εὐχερός, (cf. Hacth-Redpath, s.v.).

ἄσπετος.- Is 59,9 "oscuridad o tinieblas" (TM: אפלה ). Además en Sal 11(10),2;91(90),6 (TM: אפל ). El término aparece en Homero, Hesíodo, griego helenístico y tardío (Aristóteles, Polibio, Plutarco, Luciano y NT ).

ἡρεμεῖν.- Is 34,14 "estar tranquilo" (TM: עגו II hi.) Es un verbo denominativo del adverbio ἡρέμω. Hallamos su uso en Hipócrates, Platón, Jenofonte, etc., sin embargo, falta en el NT. Conservamos, además, numerosos pasajes, fuera de los profetas mayores, en los cuales aparece ἡρεμεῖν, hecho que evidencia una cierta predilección de Símaco por el término, aunque, como veremos, su representación resulte asistemática: Jb 38,19;39,28; Sal 37(36),27 para שכך ; Sal 35(34),15 para רימם ; Sal 83(82),2 para שקט ; Sal 122(121),6 para שלה ; Sal 62(61),2 para רומיה , (cf. ἡρεμία y ἡρεμάζειν, págs. 434 y 433 respectivamente).

θρίναξ.- Is 30,24 "tridente"; "horca de tres puntas"; (TM: מזרה ). El término es usado por Aristófanes, Nicandro y papiros.

θύτης.- Da 2,27 "adivinator" (TM: גזר partic.act.= sust. גזר ). Aparece en Diodoro Sículo, Arriano, Apiano, etc. En la época clásica es frecuente bajo la forma θυτήρ (Esquilo, Sofocles, etc.).

ἡπποσάδιστον.- Da 11,45 pbr. "palacio" (TM: אצא ). Es una palabra poética usada por Lisias y por Eurípides bajo la forma -τάσις, también aparece en autores más tardíos, significando "caballeriza o cuadra". La contrapartida hebrea אצא según M. Delcor (Le livre de Daniel, París, 1971, pág. 249): "est considéré par les lexicographes comme un mot d'origine perse signifiant "palais"; il n'a d'ailleurs pas été compris par les versions. Le mot perse a été aussi emprunté par l'araméen, le syriaque et l'accadien".

καίνοποιεῖν.- Is 61,4 "renovar" (TM: שנה pi.) Usos bien atestiguados en Sófocles, Polibio ("innovar"; "hacer cambios") y en los aticistas Dión Crisóstomo, Luciano, etc., (cf. Schmid, I, págs. 151 y 333).

καλύβη.- Is 1,8 "cabaña" (TM: ככב ). El término está bien documentado en Herodoto, Tucídides, Teócrito y en los papiros. En los LXX resulta σκηνή (14 veces) el vocablo que mejor representa a la contrapartida hebrea.

καταβυθίζειν.- Je 31(38),22 "hundir o sumergir", (TM: פסח htp. sich hin und her biegen;"vagar"; cf. Koehler-Baumgartner, s.v.). Símaco traduce el pasaje desviándose del Texto masorético, según Jerónimo:

usquequo demergeris in profundum, (cf. Ziegler). El verbo es un denominativo de βυθός "fondo" que está atestiguado en Sófocles, Polibio y en griego tardío.

κόλλησις.- Is 41,7 "soldadura" (TM: קנה ). Es un nombre de acción derivado del verbo denominativo κολλᾶν "unir"; "soldar"; atestiguado en la prosa jónico-ática y en griego tardío.

κολυμβᾶν.- Is 25,11 "nadar" (TM: נחש ). Usos atestiguados en Platón, NT (Ap 27,43), Babrio, Josefo, etc.

κρούμα.- Is 1,6 "golpe"; "choque" (TM: טרף ). Es un nombre de acción de κρούειν "chocar"; atestiguado en Hipó-

crates y en la prosa ática. También en este caso encontramos que Símaco se desvía del Texto masorético: מכה "herida reciente o fresca", como en Ju 15,15. Probablemente nuestro traductor asocia la contrapartida hebrea con el término arameo טרא ס טרי to shake, throw, cast; to squirt, drip, "sacudir, mover, chocar"; (cf. Jastrow, s.v.).

Λάμα.- Is 34,14 "monstruo"fabuloso del que se dice que se alimenta de sangre humana, (TM: ליליה ). Hallamos su uso refiriéndose, bien a un animal mítico (Aristófanes), o bien utilizado en sentido figurado (Aristóteles, Galeno, Plinio, etc.). Véase al respecto H.J. Schoeps, "Mythologisches bei Symmachus", Biblica 26 (1945), págs. 103-106.

λείψανον.- Ez 11,13 "resto" (TM: שאריה ). Además con diferente contrapartida en Sal 76(75),11; 17(16),14 para יתר ; Ju 5,13 para שריי .

El término está atestiguado en Eurípides, Platón y, en general, en la prosa ática.

λίπος.- Is 66,11 "grasa", propiamente se refiere a ubre de animal, (TM: זיו ). Hallamos usos del término en Sófocles, Hipócrates, Aristóteles y en autores tardíos.

λογός.- Je 51(28),27 "escogido",hombres de élite" (TM:  $\gamma\sigma\upsilon$  ). Término bien documentado en Herodoto, en los trágicos, y en general, en la prosa ática.

μαλάσσειν.- Ez 23,3 "ablandar". Están bien atestiguados usos clásicos en los trágicos, prosa jónico-ática, también en sentido metafórico de "apacar" (trágicos, Platón y Polibio), (TM:  $\gamma\sigma\upsilon$  ).

μαλλός.- Ez 8,3 "tejido de lana" (TM:  $\mu\alpha\lambda\lambda\acute{o}\varsigma$  ). Término atestiguado en Hesíodo, Eurípides, Esquilo, y Sófocles.

μύειν.- Is 6,10 "cegar", "cerrar los ojos" (TM:  $\mu\upsilon\epsilon\iota\omega$  hi.). Hallamos el uso del verbo en el fragmento siguiente:  
 $\gamma\omega\pi\ \gamma\iota\gamma\iota\gamma\iota\ \kappa\alpha\lambda\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \delta\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\mu\sigma\epsilon\epsilon.$

Aparece nuestro término en la prosa jónico-ática en el sentido de iniciar en los misterios (Herodoto, Aristófanes y Platón, más tarde también en Plutarco). Generalmente significa "enseñar, instruir", pero el sentido propio es de cerrarse, hablando de los ojos, así en Homero, Eurípides, etc., (cf. Chantraine, s.v.)

μυστικός.- Is 3,3 "relacionado con los misterios" (TM:  $\mu\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$  ). En los LXX hallamos el adverbio  $\mu\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ , "privadamente o secretamente". El adjetivo es frecuente-

mente empleado en la literatura clásica (Herodoto, Esquilo, Aristófanes, Tucídides, etc.).

Desde el punto de vista del hebreo *μυστικός* representa un extra o una explicitación del equivalente *שחל*. En primer lugar se atribuye a los tres *α'σ'θ' καὶ συνετὸν ψιθυρισμῶ* para traducir a *שחל ונכון לח* "entendido en palabras mágicas o en hechizos"; y luego se da sólo para Símaco *ὄμιλιν μυστικῆ* "en reunión secreta o relacionada con los misterios".

Ἐρηότης.- Je 17,6 "aridez" (TM: *חרר* ). Además en Sal 68(67),7 para *החיה*. El término está bien atestiguado en Tucídides, Platón, Jenofonte, Plutarco y Longino.

ὀπλίξειν.- Je 52,25 "preparar, equipar" (TM: *זכא* ). Es un verbo bien documentado en Homero, Eurípides, Platón, Jenofonte, etc.

ὀρέγειν.- Ez 16,49 "extender o tender la mano" (TM: *רזח hi.*) Además es usado por Símaco en Jb 8,20. El verbo es empleado frecuentemente con el acusativo de objeto *χεῖρα*, así en Homero, prosa jónica-ática y griego helenístico, como en nuestro fragmento:

*ויר-עני ואכיון לא החזיקה*

*καὶ χεῖρα πτωχῶ καὶ πένητι οὐκ ὄρεγον'*

"y no tendía la mano al pobre e indigente" Los LXX usan el verbo, también muy clásico, ἀντιλαμβάνεσθαι "ayudar, asistir", que representa 10 veces al equivalente hebreo en pi'el o en hif'il.

ὄχετός.- Ez 34,13 "torrente" (TM: קִפֵּא). Además aparece en Sal 126(125),4 con la misma contrapartida, en Sal 65(64),10 para גַּבּ y en Jb 22,24 para נַחַל. Es un término bien atestiguado en Eurípides, Platón, Jenofonte, Aristóteles, etc.

παλινοδρομεῖν.- Is 38,8 "correr hacia atrás", "hacer retroceder" (TM: הִשָּׁב hi.). Este verbo es empleado preferentemente por autores helenísticos si exceptuamos a Hipócrates (Polibio, F. Josefo, Plutarco, Luciano, Galeno etc.).

προαβάτης.- Is 30,1; Je 6,28 (TM: מִרְרָה ). Además en Sal 17(16),4 para פִּרְיָ ; 139(138),19 para שָׁעָ ; 119(118), 113 para הָעָב. Es una palabra favorita de Símaco pero cuya representación desde el punto de vista del hebreo resulta una vez más asistemática. El término está bien documentado en Homero, Jenofonte, Estrabón y Plutarco, particularmente para designar al guerrero colocado, junto al conductor en lo alto del carro, para combatir, de ahí nuestra acepción de "rebelde", transgresor", atestiguada, entre otros, por los trágicos y el Nuevo Testamento.

παροχρῶσθαι.- Is 13,16 "abusar" (TM: לַגֹּז ni.) El verbo es usado por Herodoto en el sentido de "tratar mal o tratar con desprecio," e igualmente es empleado por los autores helenísticos (Aristóteles, Filón, Dionisio de Halicarnaso, etc.)

παροικίσειν.- Ez 12,25 "habitar fuera" (TM: מִשְׁךְ ni.). Es un verbo poco usado, no obstante está atestiguado en Herodoto, Luciano, etc.)

πέραθεν.- Is 18,1 "de más allá o allende;" (TM: מֵעַכְרָה ). Es un adverbio atestiguado en Eurípides y Jenofonte, equivalente al jónico πέρηθε usado por Herodoto, (cf. LSJ, s.v.).

περιδρομή.- Ez 43,14 "ámbito" (TM: עֵרְוָה ). El vocablo es usado por Eurípides, Jenofonte, Plutarco, etc. con diferentes valores y matices, (cf. LSJ, s.v.).

περιηχεῖν.- Je 18,18 "hacer ruido;" "resonar alrededor;" (TM: נִחַח hi. "herir"). El verbo aparece ya en Homero en el sentido de resonar de metales, más tardíamente en Plutarco, refiriéndose a un ruido que atraviesa una casa, también aparece en Luciano y en papiros. En nuestro pasaje el sentido resulta dudoso, pero indudablemente se usa en sentido metafórico:

גורלך יהנהג

καὶ περιηγήσωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ

"empezaremos a soplar reciamente en la lengua(o con la lengua)", (cf. LSJ, s.v.: 2. get wind of a fact POxy (III A.D.) y PFlor (IV A.D.)).

περισκελίς.- Is 3,18 "ajorca", especie de brazalete para el tobillo, (TM: טכז ). Está documentado el término en Menandro y en autores helenísticos.

πινακίδιον, πινακίς.- Ez 9,2;9,11 "tableta o tablilla para escribir" (TM: פ ט ז ). El primer vocablo es un diminutivo de πίναξ, pequeña tabla sobre la que los jueces escribían su veredicto. Se trata de un término común al griego cuyo uso hallamos en Hipócrates, Aristóteles, NT, Plutarco y Galeno. El segundo término aparece ya en un cómico del siglo V a.C., la palabra, pues, debía ser usual en ático; más tarde aparece en inscripciones, papiros y NT, (cf. LSJ, s.v.).

πληκτικός.- Je 30,(37),5 "chocante o impresionante" (TM: קרןק). Es un adjetivo no muy frecuente en Platón, Plutarco, etc.

πολύμυτος.- Ez 16,13;27,13.16 "pañó o vestido" formado por hilos de diferentes colores, (TM: קמק). Usos

en Esquilo, Cratino, etc.

πολυφόρος.- Is 32,12 "prolífico, productivo" (TM: פריה ). Usos en Platón, Aristófanes, F. Josefo y Galeno.

πρόμνον.- Ez 17,7.10 "tocón" (TM: ערוגה ). Hallamos su uso en Aristófanes, Lisias, Jenofonte y en el griego tardío.

προθεσμία.- Da 9,26 bis "tiempo fijado" (TM: תקן ). Además en Jb 28,3. Es un término bien documentado en la literatura clásica y helenística.

προσφεύγειν.- Ez 29,16 "refugiarse cerca de" (TM: פנה ). Además en 1 Sam 29,3 para נפל. Usos atestiguados en Demóstenes y Plutarco.

πιπέλα.- IS 41,19 "olmo" (TM: חיהר ). Es un término atestiguado en Homero, Hesíodo, Aristófanes, Teofrasto y Dioscórides.

πίτῃ.- Is 30,8 "tableta u hoja para escribir" (TM: לוח ). Con distintos valores el término se usa desde Homero hasta el griego tardío, (cf. LSJ, s.v.).

πίουον.- Is 30,24 "pala" para aventar, (TM: רחח ). Es un vocablo bien documentado en Homero, Esquilo, Sófocles, Teócrito, etc.

σειροῦν.- Je 48(31),12 "agotar"; "consumar" (TM: צעה pi.). Es un verbo denominativo de σείριος "ardiente". Está

documentado en Hipócrates con el sentido de "desechar". Probablemente σειρώσουσιν está por στρώσουσιν de στρών-νύναι, (cf. Ziegler).

σκολιοῦσθαι.- Is 59,8 "estar torcido, curvado" (TM: πρῶπι.). Aparece usado en Hipócrates; también en Teofrasto, refiriéndose a plantas con raíces torcidas, y en Galeno hablando del pulso.

σκόπελος.- Je 31(38),21 "lugar de observación, hito o promontorio" (TM: γῆρας). El término está bien documentado en poesía y en la prosa ática. En la forma neutra también aparece en los LXX, en 2 Re 23,17.

σιμῆλη.- Je 36(43),23 "cuchillo para cortar" (TM: ἄσπετος). Término bien documentado en la prosa jónico-ática y en griego helenístico.

σπαραγμός.- Is 51,17 "desgarro, convulsión" (TM: ἄσπετος). Es un término típico de los trágicos (Esquilo, Eurípides, Sófocles, etc.), usado en sentido material y metafórico. En nuestro pasaje parece elegido a propósito para expresar la tensión dramática vivida por el pueblo de Israel.

σπάρον.- Is 28,17 "cuerda de medir o plomada"; (TM: קר ). Con el sentido de "cuerda de medir" es usado por Calímaco, sin embargo, normalmente significa "cuerda", así en Homero, Herodoto, Tucídides, etc. En griego helenístico prevalece la forma masculina o femenina frente a la neutra.

στομοῦσθαι.- Is 41,15 "estar amordazado, con frenillo"; (TM: כעל פיפיוח ). Con igual sentido aparece en Esquilo. Se emplea, no obstante, con diferentes sentidos, tanto material como figurado, en la literatura clásica y helenística.

συνπενθεῖν.- Je 48(31),17 "asociarse en duelo"; (TM: נוד ). En los trágicos se emplea el verbo con dativo, como en nuestro pasaje: לו לו συμπενθήσατε αὐτῷ, "asociaos en duelo por ella". También aparece con valor activo-transitivo en otros autores clásicos (Isócrates, etc.).

συνήθης.- Je 13,21 "acostumbrado, habitual" (TM: אלוך ). Además en Sal 55(54),14; y Prov 17,9. Es un término frecuente entre los trágicos, en Platón, Tucídides y en el griego helenístico.

συνωμοσία.- Ez 22,25 "conspiración, conjuración",

(TM: קשר ). Es un término normal en la prosa ática y en el griego helenístico.

συρρεῖν.- Je 51(28),44 "confluir"(TM: נהר ). Término bien atestiguado en Platón,Isócrates,Jenofonte y Plutarco.

τέτιξ.- Je 8,7 "cigala"(TM: עגור ). Usos en Homero, Hesíodo,Platón,Aristóteles,Teócrito,etc.

τεύχος.- Is 8,1 (TM: גליון ); Ez 2,9 (TM: ספר ),"libro". Además en Sal 40(39),8 para מולה. Propiamente el término significa utensilio,instrumento. Tardíamente pasa a significar la caja o vasija donde se guardan los rollos de papiro y el rollo mismo o libro o volumen,así aparece usado en la Antología Palatina,(cf. LSJ,s.v.).

τημελεῖν.- Is 40,11 "cuidar de" (TM: נהל pi.)Además en Sal 30(29),4; 22(21),2. Es un verbo denominativo de τημέλεια "cuidado,atención". Se emplea con acusativo en Eurípides,Aristóteles,Filón y Plutarco, también con genitivo.

τιθασός.- Je 11,9 "manso" (TM: אלוך ). Vocablo usado frecuentemente tanto en poesía como en prosa. En Platón aparece el término en oposición a άγριος "salvaje;" ( cf. Pol.264a).

En general, se emplea en el griego helenístico refiriéndose a animales y por extensión a plantas y personas, así en Aristóteles, Plutarco y Luciano. Falta en el Nuevo Testamento.

Desde el punto de vista del hebreo, el término-base solamente en nuestro pasaje funciona como adjetivo, pues normalmente significa "amigo o joven esposo" (cf. Zorell, s.v.).

ἰσαυῶς.- Is 32,4 "claramente" (TM: πχ). Está atestiguado su uso en Esquilo, Eurípides y más tarde, entre otros, en Plutarco.

ἰούρις.- Ez 4,2; 21,22 (27) "torre u obra de fortificación" (TM: 73 II). Es una palabra de procedencia etrusca, (cf. lat. turris), bien documentada en Hipócrates, Píndaro, Jenofonte, F. Josefo, y en general, en el griego tardío, (cf. LSJ, s.v.).

ὑπενδιδόναι.- Ez 3,9 "ceder un poco" (TM: πππ). Término atestiguado en Tucídides, etc. y en el griego helenístico.

ὑπερθαυμάζειν.- Is 29,9 "admirarse" (TM: πππ htp.,

prb. leg.  $\eta\theta\eta$  cf. Kittel). Aparece usado en Herodoto y más tarde en autores helenísticos como F. Josefo, Galeno, etc.

φιλοκερδεῖν.- Je 6,13 "ganar excesivamente" (TM:  $\gamma\kappa$  ). El verbo sólo se da para Jenofonte (cf. LSJ, s.v.) en el sentido de nuestro fragmento:

$\kappa\lambda\iota\ \gamma\kappa\ \gamma\kappa\ \gamma\kappa$

$\pi\alpha\varsigma\ \phi\iota\lambda\omicron\kappa\epsilon\rho\delta\epsilon\iota\ \pi\lambda\epsilon\omicron\nu\epsilon\Xi\iota\varsigma$

"cada uno gana en exceso".

χοίρειος.- Is 66,17 "de cerdo o porquino" (TM:  $\gamma\iota\theta$  ). Hallamos usado el término en Aristófanes, Jenofonte, Aristóteles y en papiros, también en Homero en el sentido de carne de cerdo.

## CONCLUSIONES

1. El vocabulario exclusivo de Símaco coincidente con la literatura clásica en los profetas mayores, en total 106 términos, presenta una gran afluencia de términos poéticos y particularmente relevante son los numerosos vocablos comunes a la tragedia, por ejemplo, ἐκβλητος, σπαραγμός, συμπευθεῖν, etc.

2. En cuanto al tratamiento del Texto masorético, predominan las traducciones más o menos literales frente a traducciones que suponen cierta desviación respecto del término-base, a las que continuamos denominando traducciones exegéticas.

## a) Traducciones más o menos literales

αἰθήρ	ꞥꞥ
αἰνίσσασθαι	ꞥꞥꞥ
ἄλλοῖος	ꞥꞥꞥ
ἄλλόκοτος	ꞥꞥꞥ
ἀναξυρίς	ꞥꞥꞥꞥ
ἀνάστατος	ꞥꞥꞥꞥꞥꞥ, ꞥꞥꞥ

άνδριάς	אנדריא	
άνελκεΐν	אנלכעין	
άντίθεσις	אנטיθεסיס	
άνυδρία	אנυδρια	
δοικος	אויקוס .א	
άπαράκλητος	אפאρακλητος	
άπονεύειν	אפονευειν	
άποτείχισμα	אפoteixisma	
άτομος	ατομος	
βοηλάτης	βοηλατης	
γραφεύς	γραφευς	
δέσποινα	δεσποινα	
διαπορεΐν	διαπορειν	http.
διάφρευξις	διαφρευξις	
διαχώρησις	διαχωρησις	
δίδαγμα	διδαγμα	
έβενος	εβενος	
έγκάρδιος	εγκαρδιος	
είλητός	ειλητος	
έκτροχοῦσθαι	εκτροχουσθαι	
έμπορικός	εμπορικος	ni.
έξοικίζειν	εξοικιζειν	http.
έπηρεάζειν	επηρεαζειν	http.
έπιβλής	επιβλης	

ἐπιπέτεσθαι	האח
ἐπιτεύχισμα	הללס
ἐπίτηδες	על כן
ἐπιχρίειν	חט
ἐταιρία	מרז, ררס
εὐρώς	שע
εὐχέρεια	לל ק hi.
ζόφος	אפלס
ἥρεμεῖν	רגע hi.
θρῆναξ	מזרס
θύτης	גזר
καινοποιεῖν	קאפרי pi.
καλύβη	סכס
κόλλησις	קכח
κολυμβᾶν	חש
λείψανον	קארסח
λίπος	זיז
μαλάσσειν	מעך
μαλλός	ציצח
μύειν	עשע hi.
Ἐηρότης	ררר
ὀρέγειν	קח hi.
ὀχετός	קאפי

παλινδρομεῖν	שוב hi.
παραβάτης	רורס
παραχρᾶσθαι	גל ni.
παροικίξειν	משך ni.
πέραθεν	מעכר
περιδρομή	עזרע
περισκελίσ	עכס
πινακίδιον	תסק
πινακίς	תסק
πληκτικός	תרתח
πολύμιτος	תקמח
πολυφόρος	פריה , cf. 8'
πρέμνον	ערגה
προθεσμία	קץ
προσφεύγειν	תפנח
πτελέα	תרתח
πτύξ	לוח
σκολιοῦσθαι	עקעק pi.
σκόπελος	צירן
σμίλη	תעק
σπαραγμός	תרתעל
σπάρτον	קץ

συμπενθεῖν	נרר	
συνήθης	אלרף	
συνωμοσία	קשר	
συρρεῖν	נהר	
τέτιξ	עברר	
τεύχος	גלרון, ספר	
τημελεῖν	נהל	pi.
τιθασός	אלרף	
τρανώς	צח	
τύρσις	כר	
ὑπενδιδόναι	חחח	
ὑπερθαυμάζειν	מהם	htp.
φιλοκερδεῖν	כצע	
χοίρειος	חזיר	

## b) Traducciones exegéticas

ἀηδής	אל+ יע hi.
άλωή	ךרך
ἀμιλλᾶσθαι	חרה htp.
γεωμέτρως	והח-ק
ἐκβλητος	ונלמ
ἐνθύμησις	כ
ἵπποστάσιον	ןפא
καταβυθίζειν	קמח htp.
κροῦμα	יט
λαμία	לילי
λογάς	רפפ
μυστικός	של
ὀπλίζειν	צכ hi.
περιηχεῖν	נכ hi.
πτύον	חח
σειροῦν	צע pi.
στομοῦσθαι	כעל פיפיר

**4. VOCABULARIO CARACTERISTICO**

ἄβατος	הממ הכרע	Ez 14,15 Je 17,6
ἄγαθός	כרע	Is 52,7; 56,5; Je 12,6; 15,11 <u>pássim</u> .
- ἀγαθὸν ποιεῖν	שדק hi.	Je 7,3
ἀγαλλιᾶσθαι	הממ	Je 50(27),11
ἀγαπᾶν	הכרע	Is 1,23; 56,10; Je 2, 33
ἀγαπητός	הידדק	Je 12,7
ἄγγελος	הקלמ	Is 42,19; Ez 17,15
ἀγέλη	ד	Je 6,3
ἀγιάζειν	שדק hi.	Is 29,23
ἁγίασμα	שדק שדקמ	Is 16,12; 64,11 (10) Ez 48,10
ἅγιος	שדק	Is 43,15; 56,5; Da 9,24
ἀγοράζειν	הכרע	Is 55,1
ἄγοῦρ	הרוע	Je 8,7
ἀγρύπνειν	הקש	Is 29,20; Je 1,12
ἄγωγός	לכד	Is 30,25
ἀγωνιᾶν	הכרע	Je 38(45),19
ἀδάμαστος	המל הל	Je 31(38),18
ἀδελφός	הכרע	Je 12,6; Ez 24,23
ἄδης	הרעש	Is 14,15; 28,18
ἀδιανόητος	לכד יכרע	Je 5,21

ἀδικία	פש	Is 53,8
	אין	Je 4,14
ἀδυνατός	אין ארנים	Is 40,29
ἀηδία	מרן	Je 15,10
ἀθετεῖν	כג	Is 21,2 bis
ἀθροισμός	הפסא	Is 24,22
ἀθυμεῖν	נש	Ez 4,17
ἀθυμία	הפרק	Ez 7,25
Αἴγυπτος	מצרים	Is 19,2; Ez 17,15; 23,27
		<u>pássim.</u>
Αἰθιοπία	כש	Is 18,1
Αἰθίοφ	כשי	Je 13,23
αἴνεσις	הודן	Je 17,26
αἶμα	םד	Is 51,21
αἶρειν	אש	Is 33,24
αἶρεῖν κληρον	לחנ	Je 16,19
αἰσχρός	העבן	Je 6,15
αἶτεῖν	לכש	Is 7,11
αἰχμαλωτίζειν	נכש	Je 49(30),4
αἰών	םלע	Je 6,16 <u>pássim.</u>
αἰώνιος	םלע	Is 54,8
ἀοίκητος	החיש	Je 2,6
ἀκάθαρτος	אש	Is 6,5
	לע	Je 6,10

ἀκοή	גמזח	Is 11,3
ἀκοήν ποιεῖν	גמז חי.	Is 52,7
ἀκολουθεῖν	הלך	Je 7,6; 16,12
	חקא הלך	Ez 13,3
	חקא	Ez 20,16.24; 29,16
ἄκοσμος	חמזח	Je 4,27
ἀκροᾶσθαι	שמע חי.	Je 6,17
ἀκροβυστία	הלך	Je 9,25(24)
ἀκούειν	גמז	Is 16,6; 28,12; Je 23,18
ἀκουστός		
- ἀκουστήν ποιεῖν	גמז חי.	Is 52,7; Je 31(38),7; 46 (26),14; 48(31),4
ἀλαζονεία	גזאח	Is 37,29
ἄλγημα	זכא	Je 15,18
ἀλήθεια	חמא	Is 16,5; 38,19
	חזמא	Je 5,1.3
ἀλλάσσειν	חזח חי.	Je 48(31),11
ἀλλόκοτος	חקא	Je 7,6
ἀλλότριος	זכז	Is 2,6
	חז	Je 30(37),8
ἄλλ' ὅμως	חזח	Je 7,8
	חא	Je 17,1
ἄλοᾶν	זכז	Is 53,10
ἁμαρτάνειν	חשח	Is 64,5 (4); Ez 3,21

ἁμαρτία	קטן	Is 53,12; Je 17,3
	קטן	Is 27,9
ἁμερίμνειν	פסב	Je 49,11 (29,13)
ἁμερίμνος	פסב	Is 32,11; Je 12,5
ἁμερίμνος	פסבל	Is 14,10
ἁμήν	ימק	Is 65,16; Je 11,5
ἁμίρ	ימק	Is 17,9
ἁμνός	שכב	Je 11,19; Is 5,17
ἁμοιβή	ימלש	Is 1,23
ἄμπελος	יפג	Is 32,12; 34,4
ἄμπελών	סגב	Is 1,8
ἄμφοδον	ימק	Is 51,20
ἀναβαίνειν	הלג	Is 14,15; 37,14.29
ἀναβαθμός	הלגמ	Is 38,8
ἀνάβασις	הלג , הלגמ	Je 31(48),5; Is 11,16
ἀναγγέλειν	תגז hi.	Je 36(46),16
ἀνάγειν	גלג hi.	Je 2,6
ἀναιρεῖν	הלג	Da 11,16
ἀνακάμπειν	כיש	Je 8,4
ἀναγιγνώσκειν	קרג	Je 51(28),61
ἀναλαμβάνειν	הלג	Ez 11,24
	קשג	Is 53,12
ἀναλίσκειν	הלג	Is 1.28; 10,18; 29,20
ἀναμένειν	מקג hi.	Is 8,17

ἀναμιμνήσκεισθαι	רַכַּז	Ez 16,61; 23,19
ἀναπαύειν	עָגַר hi.	Je 31(38),2
ἀναπίπτειν	עָרַשׁ hitp.	Is 28,20
ἀναστρέφειν	סָנַח	Je 18,10
ἀνατολή	חָרַח	Is 46,11
ἀναχωρεῖν	רָוַח	Je 2,31
ἀναχώρησις	חָנַח	Ez 42,12
ἀνεγείρειν	סָקַח hi.	Is 49,8
ἀνεπίβατος	חָחַח	Is 5,6
- γίγνεσθαι	חָצַח ni.	Je 9,9(10)
ἀνέχειν	לָחַח hi.	Je 6,11
	חָחַח ni.	Je 3,3
ἀνήρ	חָאִח	Is 6,5; 32,2; Ez 16,32
		<u>pássim.</u>
	חָחַח	Is 28,14; Je 20,10
	חָחַח	Je 23,9
ἀνθιστάναι	חָחַח hi.	Je 15,11
ἄνθρωπος	חָאִח	Je 37(44),10 <u>pássim.</u>
	חָחַח	Is 13,12
	חָחַח	Is 7,13
ἀνίστατος	חָחַח	Je 15,18
ἀνιέναι	חָחַח pi.	Ez 1,25
ἀνιστάναι	חָחַח	Is 11,10; 14,21

ἀνομία	יגו	Je 2,22; Is 1,4; 14,21; 26,21; 53,6; Ez 18,19
ἀντικαταλλάσσειν	תסח	Ez 5,6
ἀντιλέγειν	כיג	Is 41,1; 45,9
ἀντιποιεῖν	פתח	Je 8,5
ἀορασία	סיהצ	Is 59,10
ἀπάγειν	לכי ho.	Je 11,19
ἀπαγωγή	תכד	Is 5,17
ἀπαλύγειν	תכד	Is 1,6
ἄπας	לכל	Is 1,23
ἀπατεῖν	אשג	Is 24,2
ἀπειθεῖν	תמד	Ez 20,8
ἀπέραντος		
- εἰς ἀπέραντος	תכלי	Is 5,14
ἀπλοῦν	פדש	Is 33,23
ἀποδοκιμάζειν	מסד	Is 5,24
ἀποθνήσκειν	כשק	Is 50,2
	מדח	Is 6,1
ἀποκρίνειν	תדש pi.	Ez 20,31
ἀποκρίνεσθαι	גנח	Ez 14,7
ἀποκρυφή	מכשח	Is 32,2
ἀπολείπειν	שקח hi.	Je 49,9 (29,10)
ἀπολύειν	פחח	Is 14,17
ἀπόλυσις	פדח	Is 61,1

ἀπορρεῖν	םמ	ni.	Je 4,9
ἀποστάτης εἶναι	נדב	hitpo.	Je 28(31),27
ἀποστέλλειν	נלש		Is 18,2; 42,19; Je 26 (33) 5; Ez 17,15
ἀπόστολος	נלש		Is 16,8
	ציר		Is 18,2
ἀποστρέφειν	שוב		Ez 33,11
ἀποτείνειν	גהר		Is 27,11
ἀποτέμνειν	גזר	ni.	Is 53,8
ἀποχωρεῖν	נלע	hi.	Je 37(44),11
ἀπωθεῖν	נדח		Je 30(37),17
ἀρά	נלא		Is 24,6
Ἄραβα	רנכה		Je 2,6
ἀργύριον	כסף		Is 1,22; 55,2
ἀρεσκεία	רירוח		Je 11,8(6)
ἀρέσκειν	שוב כעניך		Je 26(33),14; 40(47)4.5
ἄρμα	רכב		Is 66,20
Ἄροήρ	רוער		Je 48(31),6
ἀρρώστημα	ליח		Je 10,19
ἄρτος	חםל		Is 55,2; Ez 4,17
ἀρχαῖος	יחא		Je 50(27),44
ἀρχή	ראש		Is 51,20; Je 13,21
ἄρχηγος	ראש		Ez 10,11

ἄρχων	נשא	Ez 19,1
	נריכ	Is 32,8
	רש	Je 35(42),4
ἀσέβεια	רשא	Ez 5,6
ἄσμα		
-ἤχον ὡς ἄσμα	הררז	Ez 8,17
ἀσύνετος	לכס	Je 10,8
ἀσύνθηκος	רשא	Is 48,8
ἄτακτος	רקה	Je 4,23
ἄτεκνος		
-ἄτεκνον ποιεῖν	לכס pi.	Ez 5,17
ἀτελής	כאכ	Is 5,2
ἀτιμάζειν	ללק ni.	Je 6,14
αὐτάρκης	מעמ	Is 7,13
αὐτομολεῖν	נפל	Je 37(44),13; 38(45),19 39(46),9 bis; 52,15 bis.
αὐτόματος	שמיר	Is 5,6; 7,3.23
ἀφαιρεῖν	רוס hi.	Is 58,9
ἀφανίζειν	שממה	Ez 6,14
	(רדר)רס	Is 37,27
	קחש hi.	Je 49,9(29,10)
	רדר	Is 37,27
ἀφή		
- ἐν ἀφῆ εἶναι	נגע	Is 53,4
ἀφίειν	שיח	Is 7,3

ἀφίειν	הלש		Ez 8,17
	שסג		Is 16,8
	הלו		Is 55,7
ἀφιστάναι	הוה		Is 7,17; 8,11
	ההמ		Ez 17,15
ἀφορίζειν	שגך	hi.	Je 12,3
ἄφνω	סאקפ		Je 15,8
ἀφρονεῖν	הגכ	ni.	Je 51(28),17
βαθύνειν	המג	hi.	Is 31,6
βαθύς	המג		Is 29,15
	ההכ		Is 7,19
βαίνειν εύρυθμῶς	סגכ	pi.	Is 3,16
βακτηρία	הסמ		Is 10,24
βάλανος	הלכ		Is 6,13
βάλλειν	הלש		Je 38(45),6
βαρεῖσθαι	הככ		Is 1,4
βᾶρις	המגה		Je 9,21(20)
βασανίζειν	הככ	hi.	Ez 13,22
βασιλεία	המלמ		Is 14,16; Ez 17,14
βασιλεύειν καθίστημι	הלמ	hi.	Je 37(44),1
βασιλεύς	הלמ		Is 19,4; 24,21; Je 38(45), 5.7 <u>pássim</u> .
βασίλισσα	המלמ		Je 44(51),18
βαστάζειν	המג		Je 10,19

βδέλυγμα	כבגח	Je 44(51),4
βδελύσσειν	כגח pi.	Is 49,7
βλαστεῖν ποιέω	חכז hi.	Is 55,10
βλέπειν	כיניכ	Je 43(50),9
βοῶν	קח	Je 12,6
βορρᾶς	צפח	Is 41,25
βόσκημα	כא	Je 13,20
βουλευέειν	יע	Is 32,8
βουλευτικός	יע	Is 9,6(5)
βουλή	כע	Is 29,15
βουνός	ג	Je 9,11(10)
βραχίων	כ	Je 50(27),36
γενεά	רר	Is 34,10; Da 3,100 (33)
γῆ	כר	Is 14,21;18,7; 24,5; 34, 7; Je 12,5; 26,21 <u>pāssim.</u>
	כמ	Is 24,21; 45,9
	ע	Is 28,14
	פע	Is 29,4
γίγνεσθαι	הי	Is 1,22 <u>pāssim.</u>
γιγνώσκειν	יע	Is 32,4; 48,4; Ez 20,44; Je 44(51),29; 42(49),22
γλῶσσα	לש	Is 32,4
γνωρίζειν	יע hi.	Is 38,19
γνωστός	יע	Is 53,3
γράφειν	ככ	Je 17,13

γυνή	השא	Ez 16,32
δάκτυλος	אצא	Is 58,9
δέησις	הנה	Je 17,16; 11,14
δεικνύναι	האה hi.	Je 11,18
δεῖν	הא	Is 8,16
	הא	Je 40(47),1
δέσμιος	הא	Is 14,17
δεῦτε	הא	Je 35(42),11; 51(28),10
δεύτερος		
-ἐκ δευτέρου	הנה	Is 11,11
δημαγωγεῖν	הא	Is 52,4
δίαιτα	הנה	Je 25,37)32,23)
διαλέγειν	הנה hi.	Je 12,1
διαλείπειν	הנה	Je 44(51),18
διαλλαγή	הנה	Is 60,10
διαλύειν	הנה	Je 31(38),32
διαμένειν	הנה hi.	Is 7,9
διανοεῖν	הנה	Is 10,7
διάνοια	הנה	Je 4,9
διαρπαγή	הנה	Je 15,13
διαρπάζειν	הנה	Is 18,7
διασκεδάζειν	הנה hi.	Je 33(40),20
διάταξις	הנה	Je 8,2

διαφθείρειν	הפש hi.	Is 1,4; 38,17
	רש	Je 49(30),3
διαφθορά	הפש	Ez 9,1
διαφύγειν	פלס	Je 44(51),14
δίδαγμα	למ	Is 8,16
διδόναι	נתן	Is 37,7; Je 10,12; Ez 17, 15 <u>pássim</u> .
διέρχεσθαι	להל	Is 8,8
δίκαιος	צדיק	Je 20,12; Ez 3,21;33,13
δικαιοσύνη	צדק	Is 11,4; 16,5
	קצד	Is 32,17; 63,1
διῶρυξ	יאר	Is 33,21
δοκιμασία	כחן	Ez 21,18
δοκιμαστής		Je 20,12
δόλος	חמיה	Je 8,5
δόξα	כבוד	Is 16,14; 3,8.
δοξάζειν	פאר hitp.	Is 61,3
δουλεύειν	עבד	Je 30(37),9
δοῦλος	עבד	Is 65,15
δραμεῖν	רר	Je 12,5
δράκων	נין	Is 27,1
δρυμός	איל	Is 1,29
δύναμις	צכא	Is 28,9; 34,4
	בכר	Is 36,5

δύναμις	חיל	Ez 29,18
δύνασθαι	יכל	Is 16,12;47,11; Je 38(45), 5 <u>pássim</u> .
δυνατός	גבור	Is 5,22
- εἶναι	יכל	Je 20,7
δυνατός	אכיר	Je 46(26),15
	אי	Je 50(27),39
δῶμα	גב	Is 37,27
δῶρα	מנחם	Je 41(48),5
ἐβδομάς	שבע	Da 9,26
ἐγκόμβωμα	קשרים	Is 3,20
ἐδαφίζειν	חש	Is 29,4
ἑδέμ	עדן	Is 37,12
ἐδράζειν	ישב	Je 30(37),18
ἔθνος	גוי	Is 10,7; 49,7 <u>pássim</u>
	עם	Is 11,10
εἶδος	עין	Ez 1,7
εἶδωλον	גלגל	Ez 20,16.24
εἰκῆ	לש	Je 6,29
εἶναι	היה	Je 44(51),17 <u>pássim</u>
- παρὰ τὸ μὴ εἶναι	מאין	Je 26(33),9
εἰρηνεύειν	שלם	Je 20,10
εἰρήνη	שלום	Is 52,7; Je 15,5
εἰρηνικός	שלום	Je 12,5; 25,37(32,23)

εἷς	יח , יחא	Ez 1,15; Da 2,31
εἰσέρχεσθαι	כאז	Is 16,12; Je 49,36(25,16); Is 37,34; Je 35(42),11
εἰσεῖναι	כאז	Ez 42,12
ἕκαστος	שׁכ	Je 6,3; Ez 24,23
ἐκδίκησις		
-ἐκδίκησιν λαμβάνειν	פּרז	ni. Je 50(27),15
ἐκεῖ	משׁ, משׁ	Is 33,21; Ez 8,3; 20,43 Ez 1,20
ἕκθμβος		
- γίγνεσθαι	לכז	ni. Je 51(28),32
ἐκκοπεῖν	כרז	Da 9,26
ἐκλέγεσθαι	כרז	Is 7,15.16
ἐκλειψις	חלכז	Je 15,8
ἐκλεκτός	רׁכז	Is 42,1
	קרשׁ	Is 5,2
ἐκπορνεύειν	לגשׁ	pu. Je 3,2
ἐκσπᾶν	טרז	Ez 21,11(16)
ἐκτείνειν (δάκτυλον)	חלשׁ	Is 58,9
ἐκτρέφειν	לגז	Is 1,2
ἐκτύπωμα	למס	Ez 8,3
ἐκφασίλλειν	לגל	Is 37,22
ἐκφεύγειν	טלפ	Ez 7,16; 14,22

ἔλαιον	ישׁו		Is 1,6
ἐλαιῶν	ישׁו-יכ		Is 5,1
ἐλέγχειν	יכ	hi.	Is 11,4
ἐλεεῖν	ינכ		Je 38(45),26
ἔλεος	ינח		Is 54,8
ἐμβλέπειν	הכא		Ez 1,5.15
ἐμπιπλᾶν	מלא		Je 12,6
ἐμπορικός	לכר		Ez 17,14
ἐμπροσθεν	יפני		Ez 42,12
ἐνδοξάζειν	יגא		Is 24,14
ἔνδοξος	ככר		Is 5,13
	הפארק		Je 13,20
ἐνέδρα	מרה		Je 5,27
ἐνεκεν	כעכר		Je 14,4
ἐνιαυτός	שנ		Da 11,13; Is 6,1
ἐννοεῖν	יכ	hiτρο.	Is 14,16; Je 9,17(16)
ἐννοια	עליל		Ez 20,43
ἔνοχος			
- ἔνοχον ποιεῖν	ינח	hi.	Je 3,2
ἐντολή	צו		Is 28,13; 33,21
ἐντρέπειν	שב		Ez 18,24
ἐξάγειν	יצי	hi.	Ez 14,22 (cf. Kittel: ) המוציאים
ἐξάρειν	ללו		Je 50(27),26

ἐξαίρειν	ךמ	hi.	Is 10,7
	ךמ		Is 49,7
ἐξαίφνης	גא	hi.	Is 51,5; Je 49,19 (29,20)
ἐξαμαρτάνειν	מס	hi.	Je 32(39),35
ἐξαπατᾶσθαι	גג	hitp.	Is 29,9; 47,10
ἐξάρχειν	גג		Je 25,30(32,16); 51(28),14
ἐξαστράπτειν	צג		Ez 1,7
ἐξέδρα	מב		Je 35(42),4
ἐξεραύνησις	מב		Is 32,14
ἐξιλάσκειν	מב	pi.	Is 47,11
ἐξιλάσκεσθαι	מב		Ez 16,63
ἔξοδος	צ		Is 13,10
	ג		Je 11,13
ἐξολοθρεύειν	מב	hi.	Is 10,7
ἐξολοθρεύεσθαι	מב	ni.	Je 11,19
ἐξουδενοῦν	מב	ni.	Is 53,3
ἐξουθενοῦν	מב		Is 49,7
ἐξουσιάζειν	מב		Is 19,4; 28,14; 40,10; 63,19; Ez 19,14
ἐξουσιαστής	צ		Is 3,7
ἐξυπνίζειν	צ	hi.	Je 31(38),26
ἐξωθεῖν	מב		Je 30(37),17
ἐπαίρειν	מב		Is 10,24
	מב	hi.	Ez 1,19

ἐπαίρειν	קח	hitp.	Ez 17,14
ἐπάνωθεν	למעלה		Is 6,2
	למטה		Je 49,19 (29,20)
ἔπαρμα	קרא		Is 16,6
ἐπέρχεσθαι	עבר		Is 54,9
	קבר		Je 49,9 (29,10); Ez 7,25
ἐπιδοσμεῖν	כח		Is 1,6
ἐπιζητεῖν	קפ		Je 13,21
ἐπίθεσις	קח		Je 6,13
ἐπυθουμῆν	קח		Is 53,2
ἐπικαλεῖν			
- τὸ ὄνομα	קח		Ez 10,13
ἐπιλείπειν	קח	ni.	Is 59,15
ἐπιπίπτειν	פח		Is 47,11
ἐπίπικτος	כחכח		Is 53,3
ἐπισκέπτειν	קפ		Is 24,22; 26,21
ἐπισκοπή	קפ		Je 37 (44), 13)
ἐπισπᾶσαι	קח		Je 2,24
ἐπιστηρίζειν	כח		Ez 29,7
ἐπισώζειν	לח		Is 46,2
ἐπιτάσσειν	קח		Ez 29,15
ἐπιτήδευμα	ללח		Is 3,8
ἐπί...			
- ἐπὶ τὸ αὐτό	קח		Is 4,19

ἐπιφυλλίζειν	ללע		Je 6,9
ἐπιφυλλίς	חוללע		Je 49,9(29,10)
ἐπιχρίειν	חוט		Ez 13,10
ἐργάζεσθαι ποιέω	ענד	hi.	Ez 29,18
ἐργασία	ענד		Ez 29,18
ἐρευνᾶν	יחכ		Je 11,20
ἔρημος	מדכר		Is 14,17; Je 2,6
	מרכח		Je 7,34; 39(46),5
ἐρημοῦσθαι	נחז	ni.	Je 2,15
ἔρχεσθαι	הלך		Is 55,1
	כוא		Is 16,12
	כוא		Je 40(47),45
ἔσχατος	אחרון		Is 41,4
ἔτι	עוד		Je 30(37),8.9; Is 54,9
ἔτι καί	וג		Je 12,6
ἐτοιμάζειν	כין	hi.	Is 14,21
ἔτος	שנה		Is 38,5; Je 52,1
εὐαγγελίζειν	כשר	pi.	Is 52,2
	פפר		Je 51(28),10
εὐδοκεῖν	רצה		Is 42,1
- εὖ εἶναι	טוב		Je 32(39),39
εὐεργετεῖν	גמל		Is 63,7
εὐθεῖα	שפר		Je 7,29
εὐθύνειν	אשר	pi.	Is 1,17

εύθύτης	מישר	Is 11,4
εύπρεπής	נאכ	Is 52,7
εύρίσκειν	מצא	Je 6,16
	ni.	Je 15,16
εύρύχωρος	רחב	Is 33,21
εύσταθεῖν	שקט	Is 14,7
	ינאש	Je 30(37),10; 46(26),27
ἐταιρία	רום	Je 6,11
εὐτελής	ללז	Je 15,19
εὐτρεπίζειν	פנפ pi.	Is 40,3
εὐφραίνειν	שיש	Is 17,7
εὐφροσύνη	שמח	Is 9,3
εὐχέρεια	נלג	Je 6,14
Ἐφραΐμ	מפרים	Is 7,17
ἔχειν	לעכ	Je 37(44),13
ἕως	עד	Is 5,8
έωσφόρος	ללה	Is 14,12
ζην	ניה	Is 53,8; Je 5,2; Ez 18,13;
		33,11
ζηλοῦν	נקד	Is 11,11
ζητεῖν	נכז pi.	Is 41,17;45,19; Je 2,33
ζῶον	ניה	Ez 1,15-19
ἡγεμών	נדב	Is 32,8
ἡδυσμα	שכס	Is 39,2

ἥλιος	וַחַד	Is 19,18
	שׁוּשׁ	Is 13,10
ἡμέρα	יוֹם	Is 7,17; 30,25; Ez 5,2; 13,5 <u>pássim</u> .
ἡμερῖα	יָמֵי	Is 28,12; Je 6,16
	שׁוּשׁ hi.	Is 30,15
ἡσυχία	שׁוּשׁ hi.	Is 32,17
ἡτιᾶν	לָמָּה	Je 51(28),49
ἡτιᾶσθαι	מָה	hi. Is 9,3
ἦχος	קוֹל	Is 18,1
θάλασσα	יָם	Is 8,23; 16,8; Je 49,23 (30,12) <u>pássim</u> .
θαλασσᾶρ	יָמֵי	Is 37,12
θάνατος	מוֹת	Is 38,1; 28,18
θανατοῦν	מוֹת hi.	Je 38(45),15
θαυμάζειν	מִשׁתַּבַּח	Is 29,9
θαφέθ	מִשׁתַּבַּח	Je 7,31
θέλειν, ἐθέλειν	יִשְׁתַּבַּח	Is 53,10; Ez 18,23
	מִשׁתַּבַּח	Is 28,12
θέλημα	יִשְׁתַּבַּח	Ez 18,23
θεμέλιος	מִשׁתַּבַּח	Is 14,19
θεός	אֱלֹהִים, אֱלֹהִים	Is 45,14; 53,4 <u>pássim</u>
θερισμός	קָצִיר	Is 9,3; 27,11

θέρως	ק י ץ	Is 28,4
θεωρία	מ ר א ה	Is 53,2
θηρεύειν	ר ד ר	Ez 13,18
θηρίον	ח י ה	Ez 14,15
θλίψις	ק מ צ ר	Is 8,22
θνήσκειν	מ ו ח	Is 5,13
θησαυρεία	כ י	Je 3,19
θρόνος	כ ס א	Is 6,1
θυγάτηρ	כ ח	Je 6,2; Ez 14,22
θυμιοῦν	ק ט ר	pi. Je 51(44),19
θύρα	פ ח פ	Is 42,12
θυρίς	ח ל ו ך	Je 9,21(20)
Ἰακώβ	ב ק ע י	Is 29,22; 45,19
Ἰαουρία	ה י ר א י	Je 37(44),13
ἰδεῖν	ה ר א	Ez 11,24
ἰδού	ה נ ה, ה ן	Is 38,8; 64,5(4)
Ἰερεμίας	ה י ר מ י	Je 26(33),8
Ἰεριχώ	ו ר ח י	Je 39(46),5
Ἰερουσαλήμ	מ ש ו ר ש	Is 2,1; 28,14; 40,2
ἱκανός	י ד י	Je 49,9(29,10)
ἱκετεύειν	ל א ש	Je 15,5
ἱκτιν	ח ס ו ד	Je 8,7
ἱλαρύνειν	פ צ פ	Is 52,9; 54,1

ιλάσκεσθαι	אשנ	Is 1,14
ιμάτιον	גבג	Ez 44,19
Ίουδά	יהודה	Is 7,17; 8,8
Ίουδαία	יהודה	Is 2,1
ἵππος	סוס	Is 66,20; Je 12,5; Ez 17,15
Ίσραήλ	למש	Is 31,6; 43,15; 45,15; Ez 13,16
Ίσμαήλ	למש	Je 41(48),12
ιστάναι	מע	Ez 1,21.25; 13,5; 17,14
	ק	Is 32,8
	ש	Is 55,2
ισχυρός	ע	Is 19,4; 26,1
	מא	Je 50(27),38
ισχύς	ע	Je 49(30),3
ιχθύς	ד	Is 50,2
ιτέα	עב	Is 44,4
καθαιρέιν	ה	Is 14,7
	נ	Is 22,10
καθαρίζειν	הי.	Je 4,11
καθῆσθαι	ש	Is 6,1
καθίστημι		
- βασιλεύειν	הי.	Je 37(44),1
καί	ו	Je 12,6
- καί γε	א	Is 35,2; 46,11

καιρός	נַע		Je 15,11; Da 11,13
κακοποιός	נַעַר	πί.	Is 14,20
κακός	נַעַר		Is 3,9; 7,15.16; 56,11
	נַעַר		Je 15,11
κακοῦν	נַעַר		Je 15,12
καλεῖν	קָרָא		Is 48,8; Je 30(37),17
καλός	נָמוֹן		Is 17,10
καλῶς	טוֹב		Je 22,16; 44(51),17
καλύβη	כֶּסֶה		Is 1,8
κάμπτειν	נָכַח		Is 10,4
καρδία	לֵב		Is 40,2; Je 12,3; 17,9
καρπός	פֵּרִי		Is 27,9
κάρωσις	מַרְוָה		Is 29,10
καταβαίνειν	יָרַד		Is 14,19; 34,7; 38,8.18
κατάβασις	יָרַד		Is 32,19
καταγιγνώσκειν	כָּלַל	πί.	Ez 16,61
	נָסַח		Ez 6,9
καταδουλοῦν	נָכַח		Je 25,14(32,1); 30(37),8(9)
καταγίζειν	מַרְוָה		Ez 1,4
καταιγίς	מַדְבָּר		Is 21,1
καταλαμβάνειν	נָכַח		Je 32(39),24
καταλείπειν	נָטַח		Is 10,14
καταντῶν ποιέω	פָּרַח	πί.	Is 53,6
καταπαύειν	כָּשַׁח	πί.	Ez 23,48

κατασκηνοῦν	יכש	Je 7,14
κατατρυφᾶν	גנע hitp.	Is 57,4
καταφέρειν	ירר	Is 14,15
καταφθείρειν	לכח	Is 32,7
καταφρονεῖν	לעב	Ez 20,27
καταφρόνησις	לעב	Ez 20,27
κατευθύνειν	גרס hi.	Je 10,23
	חלצ hi.	Je 39(32),5
κατέχειν	לעב pi.	Je 31(38),32
κατοικεῖν	שב	Is 24,5; 26,21; Je 26 (33),9
	שב hi.	Is 5,8
κατοικητήριον	גור	Je 50(27),44
καῦσος	חצ	Je 4,11
καύχημα	חקח	Je 13,18
κείρειν	חצ	Je 7,29
κεραννύναι	רסג	Is 29,10
κεράς	רר	Is 5,1
κεφαλή	רא	Je 14,3; Ez 1,25
κηρύσσειν	רא	Je 2,2; 3,12; 7,2; 11,6
	רר pi.	Je 20,8
κλαίειν	ככ	Is 16,9; Je 13,17
κλαυθμός	ככ	Is 16,9
κλείειν	גס pu.	Je 13,18

κληρονομεῖν	שׂר	Is 14,21
κληῆρος		
-κληῆρον αἰρεῖν	לחל	Je 16,19
κλοιός	מסו	Is 58,9
κλωσμα	סח	Je 52,21
κοιλιάς	פלא	Je 17,26;32(39),44; 33(40),13.
κοιλία	בס	Is 48,8
κόκκινος	לחל	Is 1,18
κολοβοῦν	צר	Is 28,20
κοπιᾶν	לא ni.	Is 33,1
κόπος	ביע	Is 55,2
κοποῦν	לא ni.	Is 1,14;16,12;Je 50(27),36; Je 12,5 hi. Is 7,13
κραταιός	אריר	Is 33,21
	אכיר	Is 34,7
κρατεῖν	חזק pi.	Is 33,23
	פח	Is 21,16(11)
κρατήρ	קכע	Is 51,17.22
κράτος	עצ	Is 40,29
κραυγή	עקז	Je 48(31),4
κρίμα	משפ	Is 49,4; Ez 5,6;28,17
κρίνειν	פח	Is 11,4

κρίσις	טפמ	Je 46(26),28
κριτήριο	טפמ	Is 53,8
κροτεῖν	קפּ hi.	Is 2,6
κροῦμα	קפּ	Is 3,16
κρούπτειν	רפּ hi.	Is 8,17; 54,8
κρυφαῖος	רפּ hiṭp.	Is 45,15
-κρυφή	רפּמ, רפּס	Is 45,19; Je 13,17
κτίζειν	כר	Is 40,28
κτίστης	כר	Is 43,15
κυριεύειν	לכ	Is 54,5
κύριος	יהי	Je 9,12(11) <u>pássim.</u>
	ינר	Is 11,11
κυκλοῦν	ככ	Je 52,21
κωπηλάτης	שי	Is 33,21
λαγών	לח	Je 30(37),6
λάκκος	כר	Is 38,18; 14,19; Je 6,7; 38(45),6
λαλεῖν	כר pi.	Is 45,19; Je 36(43),2; Ez 2,1; 13,7 <u>pássim.</u>
λαλιά	כמ	Is 29,4; 32,7
λαμβάνειν	קל	Is 53,8; Je 38(45),6; 40 (47),1
-ρίζωσιν	קל	Ez 17,5

λαός	עם		Is 8,11; 40,1; 47,6; Je 31(38),2 <u>pássim</u> .
λατομεῖν	כצח		Is 51,1
λατρεία	עבדה		Is 32,17
λέαινα	אריה		Is 21,8
λέγειν	אמר		Je 5,2; Ez 13,12 <u>pássim</u> .
λείπειν	חסר		Ez 4,17
Λευιαθάν	לוייתן		Is 27,1
λήμμα	משא		Is 13,1 <u>pássim</u> .
λίβανος	לכונה		Je 41(48),5
λίθος	סכס		Is 13,12
λικμᾶν	זרה		Je 4,11; 15,7
λικμητήριον	מזרה		Je 15,7
λιμός	רעב		Is 5,13
λιπαίνειν	שמח	hi.	Is 6,10
λογίζεσθαι	שחש		Is 53,4
λογισμός	מחשבה		Is 55,9
λόγος	דבר		Is 28,13; Je 38(45),24; 44(51),4 <u>pássim</u> .
μακράν ποιεῖν	קרח	hi.	Ez 11,16
	קרח	pi.	Is 6,12
- γίγνεσθαι	קרח	pi.	Is 59,7
μαγτεία	סוק		Je 14,14
μαρτύριον	תעודה		Is 8,16
μάταλος	שווא		Is 1,13

ματαιότης	אליל	Je 14,14
ματαιίως	כחור, כחהו	Is 29,21; 45,19
μάχαιρα	חרב	Is 3,25; Je 31(38),2; 50 (27),36
μέγας	גדול	Ez 29,18
	שגיא	Da 2,31
μεθύειν	שכר	Is 51,21
μεθύσκειν	רוח	Is 34,7
μέριμνα	דאגה	Je 49,23(30,12)
μεσημβρία	נוב	Ez 21,3
μέσος		
- ἐκ μέσου	מחור	Is 58,9
- ἐν μέσῳ	בחור	Is 6,5; Je 40(47),1; Ez 48,10
μεταίρειν	סחב ni.	Je 15,6
μεταβάλλειν	הפך	Je 13,23
μετανοεῖν	שוב	Is 31,6; 55,6
μετάνοια	שובה	Is 30,15
μεταξύ	בין	Je 52,7
μεταπέμπειν	שלח	Je 16,16
μετατιθέναι	סחב	Je 18,8
μετοικεσία	גולה	Ez 1,1
μιαίνειν	אטמ ni.	Ez 20,43
	לאחיתר.	Da 1,8 -

μιμνήσκεισθαι	רז	hi. Ez 20,43; 21,29(24)
μισθοῦσθαι	רש	hi. Is 7,20
μοιχαλίζ	נא	pi. Ez 16,32
μολύνεσθαι	כח	ni. Je 2,22
μονόκερως	א	Is 34,7
μόνον	א	Is 45,14
	ק	Is 28,19
μόνος	ל	Is 5,8
μόσχος	פ	Is 34,7
μοχλός	צ	Je 29(36),26
μυκτήρ	א	Is 3,20; Ez 8,17
μυρσίνη	ה	Is 55,13
μύρον	ש	Is 39,2
μυσαρός	ז	Ez 16,26
Μωάβ	ב	Is 15,9; 16,4.6.12
μωλώφ	כ	Is 1,6
μωρός φαίνειν	ע	Je 10,8
Ναζιραῖος	ז	Je 7,29
νάος	ל	Is 6,1
νέμειν	ע	Is 5,17; Je 6,3
νεός	ע	Je 48(31),4
Νεσερέχ	ר	Is 37,38
νεφέλη	ע	Is 14,15

νόμος	הרה	Is 8,16
νόσος	לה	Is 53,3
νότος	גג	Is 21,1; Je 42(49),22
νύξ	להל	Is 28,19
νυστάζειν	נס	Is 56,10
Νῶε	נח	Is 54,9
ξηραίνειν	יבש	Is 27,11
ξύλον ἄκαρπον	רעך	Je 17,6
ὀδός	דרך	Is 8,11; 55,9; Ez 16,26; 20,43 <u>pássim</u> .
	הלם	Is 7,3
οἰκεῖν	ישב	Is 6,5; 8,14; Je 35(42),7
οἰκοδομεῖν	בנה	Ez 13,10; 21,27(22)
οἶκος	בית	Je 12,6; Ez 8,14; Is 64,11 (10) <u>pássim</u> .
οἰκουμένη	לכל	Is 14,17
οἰκτείρειν	מחך	Is 54,8
οἶμοι	אוי-לי	Je 15,10
οἶνος	יין	Is 5,22; 28,1; 51,21; Je 23,9
οἶνοϋν	יין	Je 46(26),16; 50(27),16; 25,38(32,24
ὀλίγος		
-πρὸς ὀλίγον	עבך	Is 54,8

ὅλος	לכ	Je 20,7
ὀμαλός	יפּשׁ	Je 3,21
ὀμιλία	לענען	Is 50,4 (prb. לענען )
	רס	Je 23,18
ὀμνύναι	שׁכנ	ni. Is 54,9; Je 5,2; 49,13 (29,14)
ὅμοιος	כ	Ez 18,14
ὀμοιοῦν	מדי	Is 14,15; Je 6,2
ὀμοῦ	ידי, יחי, די	Is 42,14; 52,9; Je 46(26), 12
ὅμως		
- ἄλλ' ὅμως	אך	Is 12,1
ὄνομα	שׁ	Is 29,23; 56,5; Je 37(44),13
ὄντως	אך	Je 16,19
	מאמ	Is 37,18
	אכ	Is 43,4; 45,15
ὄξύς	קלל	Ez 1,7
ὄρᾱν	רא	Is 16,12; 29,23; 53,2; Je 23,18; Ez 1,4 <u>pássim</u> .
ὄρασις	מרא	Ez 11,24
ὄργή	קצ	Is 54,8
ὀργίζεσθαι	קצ	Is 47,6; 64,5(4)
ὀρθρίζειν	שׁכנ	hi. Je 26(33),5
ὀρθρινός	כ-קשׁ	Is 14,12

ὄρμα̃ν	י ע	hi.	Je 6,1
ὄρος	ר ה		Is 52,7
ὄρύσσειν	ש פ		Ez 21,27(22)
ὄστράκινος	ח ר		Is 16,7
ὄστρακον	ח ר		Is 45,9
ὄσφύς	מ נ		Je 48(31),37; Ez 9,2.11
- οὐδέν	כ ר י א		Je 31(48),5
- οὐκέτι	י א hi. + א ל		Is 1,13
οὐρανός	ש מ		Is 14,12; 55,9; Je 44(51), 18
οὔς	א ז		Is 11,3; 37,29.39
οὔτως	כ		Is 55,9
ὄφθαλμός	ע י		Is 3,8; 11,3; Ez 20,24
ὄφθαλμοφανῶν	ע י ב ע י		Is 52,8
ὄχυροῦν	צ ב	pi.	Is 22,10
ὄψιμος	מ פ ל י ה		Je 2,31
παιδεία	מ ר		Is 9,6(5)
παιδεύειν	י ר		Je 46(26),28
πάλιν	ע ר		Je 31(38),4
παλινδρομεῖν	ש כ	hi.	Is 38,8
παντελῶς	כ ל		Je 48(31),31
παραβαίνειν	ר ח		Is 31,6
παραβάλλειν	מ ש		Ez 20,49(21,5)
παραβάτης	ר ח		Is 30,1

παραβολή	לשם		Ez 20,49 (21,5)
παράγειν	עבר	hi.	Je 15,14
	עבר		Is 8,8
παραδιδόναι	תן	hi.	Je 32 (39),4
παραδοξάζειν	פלא	hi.	Is 29,14
παραδόξως	פלא		Is 19,14
παραζήλωσις	קנא		Ez 8,3
παρακαλεῖν	pbr. סח	ni.	Ez 24,23
παραμιθεῖσθαι	עבר	pi.	Is 40,2
παράνομος	עש		Ez 33,11
παραπικραίνειν	מרה	hi.	Is 3,8
	מרי		Is 1,4
παρασκευάζειν	גמל		Is 3,9
παραχρήμα	מקרב		Ez 7,8 (5)
παρεῖναι	עמד		Je 23,18
παρέρχεσθαι	עבר		Je 23,9
παρηγορεῖν	סח	pi.	Is 40,1 bis
παροδεύειν	עבר		Ez 33,28
πάροδος	עבר		Is 51,23
	מרה		Je 14,8
παροξύνειν	קנא		Je 14,21
παροργίζειν	עמ	hi.	Je 44 (51),8
πᾶς	כל		Je 20,7; Is 51,20 <u>pássim</u> .

πατήρ	אב	Is 14,21; Je 12,6; 16,19; Ez 18,19 <u>pássim</u> .
παύειν	המת	Je 14,17
	הפר pi.	Ez 1,25
	הכח hi.	Je 7,34
πεζός	לג	Je 12,5
πεινᾶν	עג	Is 8,21
πένης	עני	Is 41,17
	ל	Is 11,4
πενθεῖν	לכא	Is 24,6
περίβολος	התב	Ez 42,12
περισώζειν	מל	Ez 33,5
πέτρα	צור	Is 48,21
πέμπειν	שלח	Je 16,16
πεποιθήσις	כח	Is 32,17
πέραθεν	מכר	Is 18,1
πέραν	מכר	Is 16,2
περιαιρεῖν	רוח hi.	Is 27,9
περικρατεῖν	תק	Je 20,7
πηγνύναι	עש hi.	Ez 8,3
πήχυς	ממ	Je 52,21
πιμπλάναι	מכ	Is 53,4
πίνειν	הש	Is 5,22; 51,22

κίπτειν	לפג	Is 3,25; 14,12; 30,25
	לכג	Is 34,4
κιστεύειν	ימק	hi. Is 7,9; Je 12,6
ελανᾶν	אלה	Is 28,1
	הגה	Ez 44,10
ελάσσειν	תשׁ	Is 45,9
κλεονεκτεῖν	גמח	Is 1,17
κληγή	הגה	Je 15,18; Is 1,6
κληῆθος	גיהה	Is 16,4
κληθύνειν	הגה	Is 40,29
κληροῦν	הלח	Is 6,1; Ez 5,2
κλησμονή	גשׁ	Is 55,2
κλησόν	לשׁק	Ez 1,15
κλοῦον	גשׁק	Is 33,21
κνεῦμα	היה	Is 32,2; Ez 1,12.20; 13,3
		<u>pāssim.</u>
κνοή	היה	Ez 1,4
κοιεῖν	השׁג	Is 32,6; Je 44(51),4;
		Ez 16,43 <u>pāssim.</u>
κοιεῖν ἄτεκνον	לשׁו	pi. Ez 5,17
κοιεῖν εὖ	השׁג	Ez 20,44
κολεμεῖν	הגל	hi. Je 41(48),12
πολεμιστής	הגלה	Is 42,13
πόλεμος	הגלה	Is 36,5; Ez 13,5

πολιορκεῖν	צור	Ez 4,3
πόλις	ייר	Is 14,17; Je 32(39),24
	אש	Je 15,7
πολύς	רב	Is 16,4; Je 25,14(32,1)
		<u>passim.</u>
-πολύς εἶναι	רבה hi.	Is 55,7
πολυφόρος	פרי	Is 32,12
πονεῖν	אלה ni.	Je 6,11
πονηρεύεσθαι	רעע	Is 1,6
πονηρία	רעה	Je 6,7
πονηρός	פפע	Je 8,17
πορεύεσθαι	הלך	Is 3,16; 8,11; 33,21; Je 31(38),2; 41(48),12; Ez 1,20
πορθεῖν	נצר	Is 1,8
πορνεία	זנות	Je 13,27
πορνεύειν	לגש pu.	Je 3,2
πόρρω	מרחק	Is 17,13
ποταμός	נהר	Is 7,20; 18,1.7; 27,12; 33,21
πούς	רגל	Is 52,7
πργύς	עונ	Is 32,7
προβάλλειν	יצא	Ez 27,33

πρόβατον	צאן	Je 50(27), 45
προδιδόναι	נחן	Je 12,7
προσάγειν	כרא	Je 32(39), 24
προσδέχεσθαι	לקל	Ez 16,32
προσδοκᾶν	קרה	Je 14,22
	שכח	Je 3,2
	חכה pi.	Is 8,17
προσδοκία	מקרה	Je 14,8
προσέτι και	גם	Je 12,6
προσεύχεσθαι	פלל hitp.	Is 16,12; Je 11,14
προσευχή	הפלה	Je 7,16
προσκύνειν	הטה hitp.	Is 37,38
προσπίπτειν	נפל hi.	Je 38(45), 26
πρόσοψις	פח	Is 3,17
προστιθέναι	הסי hi.	Is 11,11; 51,22
προσφέρειν	כרא hi.	Is 1,13
προσφύγειν	פנה	Ez 29,16
προσφορά	מנחה	Is 1,13
	עלה	Je 14,12
προσφυγή	חזון	Is 28,18
πρόσωπον	פני	Is 6,2; 54,8 <u>pássim</u> .
πρόσχωμα	סללה	Je 32(39), 24
προφητεύειν	היה נבא	Je 26(33), 20

προφήτης	נכיא	Ez 13,16
προφυλάσσειν	הזח hi.	Ez 3,21
πρώτος		
- πρωΐα	חש	Is 58,8
- εἰς πρωΐας	לכררים	Is 33,2
πρῶτος	ראשון	Is 41,4
πτερόν	מכרס	Ez 17,21
πτέρυξ	כנף	Is 6,2; Ez 1,11.25
πτερωτός	כנף	Is 18,1
πτωχός	עני	Is 11,4.14
	אכיר	Is 41,17
κύλη	שע	Ez 8,14
πύξος	חדה	Is 60,13
πυροῦν	צר	Je 6,29
πυρρός εἶναι	אדם	Is 1,18
πυρωτής	צור	Je 6,29
πῶς	איך	Is 14,12; Je 12,5
ῥάβδος	שט	Ez 21,18(13)
ῥεῖθρον	שכל	Is 27,12
ῥεῖν	יכל	Is 44,4
ῥέμβεσθαι	שכב	Je 3,14
ῥῆγμα	כקיע	Is 22,9
ῥηγνύναι	כקע	Is 63,12
ῥῆσις	אמרה	Is 32,9

ὄπτειν	נפ	hi.	Je 3,12
ὄμφαία	נע		Je 5,17
Σεδεκίας	זקיהו		Je 52,1
σειρήν	נח		Je 10,22; 14,6
	ציי		Je 50(27),39
σεραφίμ	שפרא		Is 6,2
σικυήρατον	מקש		Is 1,8
Σιών	ציון		Je 6,2; 51(28),10
σημεῖον	אמ		Is 7,11
σκαμβός	עב		Je 17,9
σκεῦος	כלי		Is 18,2; Ez 9,1
σκηνή	אהל		Je 35(42),7; 37(44),10
σκηπτρον	שט		Ez 19,14
σμία	צל		Is 38,8
σκληροκάρδιος	אבירי לב		Is 46,12
σκοτεινός	חש		Is 45,19
σκότος	עפ		Is 32,14
σούρ	צו		Is 10,26
Σουφίρ	אופיר		Is 13,12
σπεύρειν	זע		Is 28,24
σπέρμα	זע		Is 45,19
σπήλαιον	מרה		Is 32,14
σπόριμος	זע		Ez 17,5
στερέωμα	קיע		Ez 1,25

στεροῦν	גָּרַג	Is 42,5
στόμα	פֶּה	Je 9,12(11)
στῦλος	טִוּעַ	Je 52,21
στρωμνή	גַּחַם	Is 28,20
συγχεῖν	יָחַד	Je 4,23
σύγχυσις	מַשׁוּ	Je 5,30
συλλαμβάνειν	כָּפַח	Je 22,19
συμβάλλειν	תָּוַח פִּילַפ.	Is 19,2
συμβασιάζειν	כָּוַח	Ez 18,19
σύμπας		
- σύμπαντες	יָרַח	Je 50(27),26
συμφορά	תִּיבָה	Is 47,11; Ez 7,26
συνάγειν	תָּוַח	Is 10,14
	תָּוַח n1.	Is 57,1
συναγωγή	תָּוַח	Je 6,18
συνάπτεσθαι	יָחַד n1.	Je 46(26),15
συνεπισχύειν	יָחַד	Je 5,31
συνθήκη	תְּוַח	Is 28,12; Ez 17,14
συνίειν	יָחַד	Is 32,4
συσσείειν	שָׁחַח h1.	Is 14,16
σύσσημον	סָחַח	Is 11,10
συντελεῖν	תָּוַח	Je 14,12; 26(33),8
	מַשׁוּ h1.	Is 33,1
συντιθέσθαι	יָחַד פִּיל.	Is 54,11

συντρίβειν	שכר	ho. Je 8,21
συστροφή	עצרה	Is 1,2
σφαγή	מטבח	Is 14,21
	הרג	Is 30,25
	טבח	Je 11,19
σφόδρα	מאר	Is 16,6
σφραγίζειν	סתם	Is 8,16
σχοινίον	חבל	Je 38(45),12
σώζειν	ישע	hi. Is 45,15; 63,1
	שריד	Je 31(38),2
σωτηρίαν	ישועה	Is 52,7
ταλαιπωρίζειν	שרר	Is 21,2; 33,1
τάξις	משפט	Je 30(37),18
ταπεινής	שפל	Ez 17,14
ταπεινοῦν	שפל	hi. Is 25,11
ταράσσειν	רגז	Is 14,16
	רגע	hi. Je 50(27),34
ταράσσεσθαι	מרג	ni. Je 49,23(30,12)
τάσσειν	שית	Je 3,19
	שיס	Is 14,17
ταχύνειν	מחב	pi. Is 49,17
	קרב	Is 51,5
τάφος	הללה	Ez 21,27(22)
ταχύς	מהר	Is 16,5
τεῖχος	חומה	Is 22,10

τείχος	רִיב	Is 16,7
τέκνον	רִלִי	Is 2,6;29,23
	רִב	Je 3,19
τελεσφορεῖν	הִפֵּי	Is 37,27
τέλος		
- εἰς τέλος	הִפֵּי	Is 25,8
- εἰς το τέλος	רִלִי	Da 11,13
τένων	רִיב	Je 7,26
τήρειν φυχρόν	רִיב	Je 6,7
τιθέμαι	שִׁב	Is 28,17
τίκτειν	רִלִי	hi. Ez 16,4
τιμωρεῖν	רִב	Je 5,29
τιτρώσκειν	הִלֵּי	ru. Is 14,10
τοιχος	רִיב	Ez 13,10
	רִיב	Is 59,10
τόπος	מִקֹּמ	Is 5,8; 33,21; 45,19;
		Ez 10,11
τότα	כִּי	Je 22,16
τραυλός	לֵי	Is 32,4
τραυός	הִלֵּי	Is 14,12
τραυός	כִּי	Is 32,4
τραῦμα	פֶּצַע	Is 1,6
τράχηλος	רִכְשֵׁי	Is 8,8

τρέχειν ποιέω	חי hi.	Je 49,19 (29,20)
τρέπειν	פנפ	Ez 10,11
τρίβος	נכנכ	Je 6,16
τρίζειν	פילפ pilp.	Is 8,19
τροχός	פאכ	Ez 1,15
τρυγητής	כצ	Je 49,9 (29,10)
τρυγών	ח	Je 8,7
τρυμαλιά	מכמ	Is 51,1
τρυφερός	מנמ	Je 6,2
τύρος	פז	Ez 29,18
τυφλός	פח	Is 59,10
ύγιής	מח	Is 1,6
ύδωρ	מים	Is 41,17; 50,2; 63,12; Ez 4,17 <u>pássim</u> .
υίός	בן	Is 14,21; 31,6; 49,17 <u>pássim</u> .
ύλακτεΐν	נכ	Is 56,10
ύπακούειν	שמע	Je 13,17
ύπάρχειν		
-ούχ-μή-ούδ'...	א,א,א	Is 47,10; 45,14; 57,1; Da 9,26
ύπεράνω	מעל	Ez 1,25
ύπερθαυμάζειν	מח	Is 29,9
ύπερηφανία	אכא	Is 16,6
	ג	Je 13,17

ὑπερηφανία	הקאג	Is 25,11
ὑπερήφανος	קאג	Is 16,6
ὑπερμαχεῖν	לצג hi.	Is 19,20
	כ״ב	Is 63,1; 51,22
ὑπεροχή	קאג	Is 4,2; 60,15
ὑποδεικνύναι	ק״ה hi.	Is 30,20
ὑπόδειγμα	אכא	Je 3,19
ὑπόκρισις	קנח	Is 32,6
ὑπολεῖμμα	קאש	Is 11,11
ὑπολείπειν	ק״ש pi.	Je 15,11
	ק״ח ni.	Ez 14,22
ὑψηλός	בגה	Is 55,9
	מ״ם	Is 33,16
	במח	Is 14,15; 16,12
ὑψιστος	עליון	Is 14,15
ὑψος	מ״ם	Is 32,15
	קמק	Je 52,21
ὑφοῦσθαι	בגה	Is 55,9
φάραγξ	לחג	Is 7,19
φθάνειν	גגג hi.	Is 8,8
φθέγγεσθαι	הגה hi.	Is 8,19
φιλοκερδεῖν	צצג	Je 6,13
φιλόνηκος	צצג	Je 8,5
φονοκτονεῖν	קנח	Is 24,5
φορολογεῖν	שגג	Is 14,2

φορολογία	הכרת	Is 14,4
φρυαγμός	הרתג	Je 8,16
φρύγειν	הלך	Je 36(29),22
φυλάσσειν	רמח	Ez 17,14
	רתז	ni. Ez 33,5
Φυλισθιεύμ	פושלש	Is 11,14
φύλλον	הלע	Is 34,4
φύρειν	של	Je 7,18
φυτόν	עצ	Is 5,7; 17,10
	עמ	Is 61,3
φωνή	לך	Je 10,13; Ez 1,25
Χαλδαῖος	כד	Je 38(45),19; 39(32),5
χαλκός	הח	Ez 1,7
χεῖλος	פח	Is 6,5
χείμαρρος	לח	Is 27,12
χείρ	י	Is 11,11; 25,11; Ez 3,14;
		9,1; <u>pássim</u> .
	כ	Is 49,16; Ez 21,11(16)
χλευάζειν	ל	Is 29,20
χλευαστής	לל	Is 28,14
χλόη	לל	Is 37,27
χρῖσμα	פח	Ez 13,12
χριστός	מח	Da 9,26
χρυσάον	פ	Is 13,12
χώρα	ח,פח	Je 28(35),8; Ez 17,5
χωρίζειν	לח	ni. Is 56,3

χωρισμός	לח	hi.	Is 56,3
φευδής	רפ		Is 32,7; Je 5,2; 16,19
	רפ		Ez 22,9
φηλαφάν	פג		Is 59,10 bis
ψυχή	פג		Is 38,17; 42,1; Je 13,17
			Ez 13,18; 33,5 <u>pássim</u> .
ψ	ח		Is 5,22
ώδινειν	לח	ho.	Is 66,8
ώίμ	ח		Is 13,21
ώμος	פ		Is 9,6(5)
	פ		Is 11,14
ώόν	פ		Is 10,14
ώρατος	פ		Je 6,2
ώσει	פ		Ez 1,4
ώύαί	ח		Is 45,9

**NOTAS**

- 1        "... we know that Masoretic text is in the main pre-  
supposed by Vulgate, Aquila, Symmachus ..." Esta  
observación la ha hecho M.L. Margolis (JQR,  
New Series I, págs. 20-21) cf. Leon J. Lie-  
breich, "Notes on the Greek version of Sym-  
machus", JBL (1944), pág. 397.
- 2        Cf. Jan Heller, "Grenzen sprachlicher Ent-  
sprechung der LXX", Mitteilungen des Insti-  
tutus für Orientforschung, 15 (1959), pág. 234.
- 3        Desde tiempos de Alejandro Magno existió en  
Oriente y especialmente en Alejandría gran  
tradicción traductora. La difusión de la cul-  
tura helenística favoreció la traducción al  
griego de textos foráneos. "From this movement  
coupled with the needs of the Jewish diaspora emerged  
the Septuagint", véase Chr. Mohrmann, "Linguistic  
problems in the early Christian church", VC XI  
(1957), pág. 18.
- 4        Pone de relieve P. Katz las dificultades que  
hubieron de superar los traductores por falta  
de medios, pues no poseían ni gramáticas, ni dic-  
cionarios, ni concordancias, ni comentarios, ni  
traducción alguna que les sirviese de modelo,  
aunque señala que no fue la primera traducción

de la historia,"... ist zwar nicht die erste Uebersetzung der Weltgeschichte, wie man gesagt hat, aber alle eben genannten Hilfsmittel fehlten bei seiner Herstellung". Cf. su artículo "Zur Uebersetzungstechnik der Septuagint", WdO II (1954-1959), pág. 267.

- 5 Basta dar una ojeada a la completa bibliografía sobre los estudios de Septuaginta de Brock-Fristsch-Jellicoe, A classified Bibliography of Septuagint, Leiden (1973).
- 6 La denominación de los Setenta, proviene, como es sabido, de la "Carta de Aristeas", conocida también como la del Pseudo-Aristeas, cuya inautenticidad detectó el humanista español Luis Vives, cf. J.A. Larraya, Enciclopedia de la Biblia, I (Barcelona, 1969<sup>2</sup>), pág. 713. Véase también particularmente de J. Ziegler, "Die Septuaginta: Erbe und Auftrag", Sylloge (Göttingen, 1971), págs. 590-614. Y de S. Jellicoe, "Septuagint origins: The Letter of Aristeas", pág. 29 ss. de su obra The Septuagint and modern Study, (Oxford, 1968).
- 7 P. E. Kahle desarrolló más tarde sus teorías sobre el origen de la Septuaginta. "His views

- will most conveniently be found in his Schweich Lectures of 1941, published six years later under title of The Cairo Geniza, and reissued in a revised and enlarged edition towards the end of 1959", cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 59 ss.
- 8 Cf. N.F. Marcos, Introducción a las versiones griegas de la Biblia, (Madrid, 1979), pág. 58.
- 9 *Ibíd.*, pág. 59.
- 10 P. A. de Lagarde, Anmerkungen zur griechisch-Üebersetzung der Proverbien, (Leipzig, 1863), pág. 2.
- 11 Cf. N.F. Marcos, o.c., pág. 66. La Septuaginta primitiva se halla representada en las tres grandes recensiones señaladas: la recensión palestina de Orígenes, la recensión alejandrina de Hesiquio y la antioquena de Luciano. Es la llamada Trifaría varietas, cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 134 ss.
- 12 *Ibíd.*, pág. 66.
- 13 *Ibíd.*, pág. 60.
- 14 S. Jellicoe, o.c., pág. 63.
- 15 *Ibíd.*, pág. 64.
- 16 *Ibíd.*, pág. 70. La "Transcription teory" no es

original de Wutz aunque su nombre está asociado en los tiempos modernos. Esta teoría, hoy inconsistente, había sido suscitada por O.G. Tychsen en el siglo XVIII.

- 17 A. Robert- A. Feuillet, Introducción a la Biblia, I, (Barcelona, 1970), pág. 107; J. Ziegler, o.c., pág. 593.
- 18 F.M. Cross, Qumran and the History of the Biblical Text, ed. F.M. Cross- S. Talmon, (Cambridge-Massachusetts-London, 1975), págs. 306-320. Anteriormente, Cross había elaborado estas teorías en el artículo "The evolution of Theory of local Texts", 1972 Proceedings IOSCS (1972), págs. 108-126.
- 19 Cf. F. Pérez Castro, "La transmisión del texto del Antiguo Testamento hebreo" en Sagrada Biblia (Cantera-Iglesias. Serie maior, ed. Cristiandad), (Madrid, 1975), págs. XVI ss.
- 20 En el presente trabajo cuando se habla de texto "proto-masorético" designamos el tipo de texto de los masoretas en su fase anterior a la fijación textual operada en torno a los ss. I-II d.C. El término "proto-masorético" resulta equívoco, pues venía empleándose para referirse a la fase más antigua del texto Tiberíades. De los manus-

critos palestinenses derivan, según A. Díez Macho, los mns. "pseudo-Ben Naftali", a los que puede llamarse también proto-tiberienses, por contener las primeras y más imperfectas manifestaciones de la puntuación tiberiense, o proto-masoréticos, por contener una masora menos desarrollada que la del texto masorético receptus. Otras denominaciones de estos mns. son: palestinenses-tiberienses (Allony), palestinenses desarrollados (Morag), no masoréticos o tiberienses desarrollados (Yeivin) y tiberienses no receptus (Goshen Gottstein), cf. A. Díez Macho, Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia. Contribución al estudio de las diversas tradiciones del texto del Antiguo Testamento, Studia Ephemeridis "Augustinianum" 5 (Roma, 1971), pág. 79 ss.

- 21 En 1953 D. Barthélemy dió a conocer un primer informe acerca de unos fragmentos griegos del Dodekapropheton procedentes del desierto de Judá, en "Redécouverte d'un chaînon manquant de l'histoire de la Septante", RB 60 (1953), págs. 18-19. Más tarde en Les Devanciers d'Aquila (Supplements to VT, X) (Leiden, 1963) desarrolló

más ampliamente el grupo "kaigué", al que nos referiremos más adelante.

- 22 Cf. J. N. Sevenster, Do you know Greek? (Leiden 1968), pág. 83.
- 23 Cf. A. Díez Macho, Enciclopedia de la Biblia, o.c., en el artículo "Targum", VI, pág. 871 (nota A).
- 24 En general puede consultarse B.J. Roberts, Old Testament Text and versions, Cardiff (1951).
- 25 Efectivamente se ejerció un control especial en ciertos pasajes referentes al Siervo sufriente o al Salmo 109 (110), cf. R. Le Déaut, La Nuit Pascale, (Roma, 1963), pág. 23 ss.
- 26 Cf. D. Barthélemy, Les Devanciers d'Aquila, o.c., pág. 196.
- 27 Ibíd., pág. 198.
- 28 Cf. Justino, "Diálogo" 71,2; 124,4; 137,3 en D. Ruiz Bueno, Padres Apologistas griegos, (Madrid, 1954).
- 29 Cf. J.R. Busto Saiz, La traducción de Símaco en el libro de los Salmos, (Madrid, 1978), pág. 294.
- 30 Las conclusiones de D. Barthélemy no se reducen a los "Doce Profetas", pues se ha podido determinar más tarde que otros libros pertenecen al mismo grupo "kaigué". Así ocurre, por ejemplo,

con una recensión peculiar del libro de los Reyes y la Quinta en el palimpsesto del libro de Los Salmos de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, que ocupa en el mns. el lugar que según la idea tradicional que tenemos de lo que fue la Hexapla, correspondería a Teodoción. Cf. D. Barthélemy, o.c., págs. 89 ss. y 143.

- 31 A. Díez Macho, El Targum, CSIC (Barcelona, 1972), págs. 5-31.
- 32 R. Le Déaut, o.c., pág. 23.
33. J. D. Barthélemy, Les Devanciers ... o.c., págs. 81-87.
- 34 Entre el s. V y el I a. C. existieron varias familias textuales locales de la Biblia hebrea con características notorias en cada una de ellas; la de Palestina, la de Egipto y la de Babilonia. Cf. F. Pérez Castro, "La transmisión del texto del Antiguo Testamento hebreo" en Sagrada Biblia, o.c., págs. XVI ss.
- 35 Cf. E. Lerle, "Liturgische Reformen des Synagogen Gottesdienst als Antwort auf die jüdisch-christliche Mission des ersten Jahrhunderts", NT 10 (1968), págs. 31-42.

- 36 Cf. P. Benoit, "La Septante est-elle inspirée ?", Exégèse et Théologie, I, (Paris, 1961) 3-12.
- 37 La recensión de Aquila y la Hexapla nos llegan, asevera Cross, después que la recensión masorética, proveniente de la tradición textual babilónica, ha venido a ser autoritativa. La recensión hebrea data evidentemente del tiempo de Hillel, puesto que ella es la forma textual exclusiva encontrada en Masada (antes del año 73) y la que conocen los soldados de Bar Kosiba (70-135). La nueva "standard" recensión está totalmente ausente de Qumran. Cf. F.M. Cross, "The Evolution of a Theory of local Texts", 1972 Proceedings, IOSCS (1972), pág. 118.
- 38 Cf. S. P. Brock, "Lucian redivivus: Some Reflections on Barthélemy's Les Devanciers d'Aquila", Studia Evangelica 5 (1968), págs. 176-181. Existieron recensiones cuya finalidad primordial fue precisamente seguir ciertos cánones estilísticos griegos, cf. R. Hanhart, Septuaginta VIII/3 Esther, (Gotinga, 1966), págs. 87-95.
- 39 La preocupación de Símaco estriba en lograr una obra más depurada estilísticamente en el

griego de la época. Por ello, es lícito hablar también respecto a nuestro traductor de predecesores (no sólo de Aquila). Hubo una tendencia o un grupo de traductores preocupados por la modernización del vocabulario y por la corrección sistemática de los textos bíblicos de acuerdo a formas de expresión de sintaxis y estilística griega. "No nos debe extrañar, comenta Busto Saiz, que Sínaco resultara ser una cristalización de una de esas tendencias", cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 308.

- 40 Cf. E. Tov, "Three Dimensions of LXX Words", RB (1976), pág. 529.
- 41 Ibíd., pág. 533. Véase también R. Adrados-Gangutia-L.Facal-S. Aybar, Introducción a la lexicografía griega, (Madrid, 1977), pág. 163.
- 42 Ibíd., pág. 533.
- 43 Ibíd., pág. 533.
- 44 Vid. en su obra Comparative Philology and the Old Testament, (Oxford, 1968), pág. 263.
- 45 Cf. N. F. Marcos, "Los estudios de Septuaginta", Cuadernos de Filología clásica XI, (1976) 433.
- 46 Insiste E. Tov, en el artículo citado "Three Dimensions of LXX Words", pág. 531 ss., en que detectar las intenciones del traductor es la única

manera de determinar la significación real de las palabras en los LXX.

- 47 Ibíd., pág. 531.
- 48 N.F. Marcos, "Los estudios de Septuaginta", art. c., pág. 442 ss.
- 49 Véase el extracto de Ch.T. Fritsch en Septuagintal Lexicography, ed. por R. Kraft, (1975), pág. 13.
- 50 Cf. N. F. Marcos, art.c., pág. 438 ss. En general consúltese la obra citada A classified Bibliography of Septuagint.
- 51 Cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 314 ss.
- 52 Ibíd., pág. 59. También, cf. J.W. Wevers, "Proto-Septuagint Studies", Studies in the Septuagint: Origins, Recensions and Interpretations, ed. S. Jellicoe, (New York, 1974), pág. 157; y R. Gordis, "On Methodology in Biblical Exegesis", JQR 61, (1970-71), pág. 93.
- 53 D. W. Gooding, "Problems of Text and Midrash in the Third Book of Reigns", Textus 7 (1969), pág. 29.
- 54 "Indeed, Rudolf Kittel is reputed to have asserted that the "LXX" is not translation, but a theological commentary. And there is at least some substance in such a

- verdict". Cf. S. Jellicoe, o.c., pág.316.
- 55 "Neuprägung der alttestamentlichen Gottesoffebarung mit den Mitteln der griechischen Sprache", cf. G. Bertram, "Das Problem der griechischen Umschrift des hebraischen Alten Testaments. Ein Beitrag zur Geschichte der Septuagint-Forschung", WdO 5 (1969-70), pág. 264.
- 56 Véase N. F. Marcos, "La Septuaginta como traducción" en Introducción a las versiones griegas de la Biblia, o.c.,pág. 28.
- 57 Cf. J. Barr, The Semantics of Biblical Language, (Oxford,1961),pág. 4.
- 58 Sobre el problema teórico-práctico de la traducción existen numerosas publicaciones,citemos,p.e.: G. Mounin, Los problemas teóricos de la traducción (Trad. del francés),Madrid,1971; J.S. Lasso de la Vega, "La traducción de las lenguas clásicas al español como problema",Estudios clásicos 50. En esta ponencia da el autor abundantes citas y referencias bibliográficas. A.G. Calvo, Lalia: Apuntes para una historia de la traducción, (Madrid,1973); E.A. Nida-C.R. Taber, The Theory and Practice of Translation, (Leiden, 1974<sup>2</sup>); J.C. Catford, Una teoría lingüística de la traducción, (Caracas,1970). En el campo con-

creto de las traducciones bíblicas abundan igualmente artículos y libros, p.e.: G. Hulst, Old Testament translation problems, Leiden, 1960. Para estudios generales de la Septuaginta como traducción puede consultarse la completa bibliografía ya citada de Brock-Fristsch-Jellicoe.

- 59 Cf. E. Coseriu, Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje, (Madrid, 1977), pág. 88.
- 60 C.H. Dodd, The Bible and the Greeks, (Londres, 1935), pág. XI.
- 61 Véase L. A. Schökel-E. Zurro, Traducción bíblica: Lingüística y estilística, (Madrid, 1977), pág. 22.
- 62 Cf. P. Ellingworth, "Translation and Exegesis": A case study (Rom 9, 22ff), Biblica 59 (1978) pág. 396.
- 63 Cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 38 ss. Un estudio sobre los hechos concretos de la traducción para hallar la equivalencia entre las categorías lingüísticas del griego y del hebreo, puede consultarse en J. Heller, art.c., págs. 234-248.
- 64 Cf. E. Coseriu, o.c., pág. 89 ss.
- 65 Así acostumbran a clasificar a los traductores

- cf. Migne, Patrologia graeca, pág. 584: "...  
et apud Graecos Aquila, Symmachus et Theo-  
dotio, vel verbum a verbo, vel sensum e sen-  
su, vel ex utroque commixtum et medie tempe-  
ratum genus translationis expresserint".
- 66 Cf. J. Barr, Comparative Philology ... o.c.,  
238 ss.
- 67 Véase E. Tov, art. c., pág. 533.
- 68 Cf. J. Barr, o.c., pág. 238 ss.
- 69 Cf. J. Ziegler, Sylloge, o.c., pág. 590 ss.
- 70 E. Tov, "On Pseudo-variants reflected in the  
Septuagint", JSS 20 (1975), págs. 165-177.
- 71 F. Wutz, Exegese und Textkritik", Biblische  
Zeitschrift 23 (1935-36) pág. 1 ss.
- 72 Para Jeremías véase J.G. Janzen, Studies in the  
Text of Jeremiah, Harvard Semitic Monographs 6,  
(Cambridge-Massachusetts, 1973). En general, cf.  
N.F. Marcos, Introducción ... pág. 71 ss.
- 73 J. Barr, Comparative Philology ... o.c., pág.  
245.

74 D. Barthélemy, "Qui est Symmaque?", The Catholic Biblical Quarterly (1974), vol. 36, págs. 451-465.

75 He aquí el texto de Epifanio citado según F. Field, Origenis Hexaplorum quae supersunt (Oxford 1875), vol. I, pág. XXVIII:

έν τοῖς τοῦ Σεουήρου χρόνοις Σύμμαχος τις Σαμαρείτης τῶν παρ' αὐτοῖς σοφῶν, μή τιμηθεῖς ὑπὸ τοῦ οἰκείου ἔθνους, νοσήσας φιλαρχίαν καὶ ἀγανακτήσας κατὰ τῆς ἰδίας φυλῆς, προσέρχεται Ἰουδαίοις, καὶ προσηλυτεύει καὶ περιτέμνεται δευτέραν περιτομήν ... οὗτος τοίνυν ὁ Σύμμαχος πρὸς διαστροφήν τῶν παρὰ Σαμαρείταις ἐρμηνειῶν ἐρμηνεύσας τὴν τρίτην ἐξέδωκεν ἐρμηνείαν.

"En tiempos de Severo, un tal Símaco, samaritano, tenido por sabio entre ellos, al no ser honrado por su paisanos, ambicionando cargos y lleno de indignación contra sus correligionarios, se pasa a los judíos, se hace prosélito y se circuncida por segunda vez... Pues bien, ese Símaco publicó la tercera traducción interpretando en una línea desviada de la hermenéutica samaritana".

- 76 Cf. A. Geiger, "Symmachus, der Uebersetzer der Bibel", Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben (Breslau) I, (1862), págs. 39-64. Geiger identifica ambos personajes basándose en débiles coincidencias. Ambos personajes llevan el mismo nombre y viven en el mismo siglo. Las referencias del Talmud a סומכוס se refieren a interpretaciones legales y no hay ninguna que haga referencia a la Escritura. Tanto סומכוס como nuestro traductor parecen estar vinculados a rabbi Meir. Mientras סומכוס fue su discípulo, Símaco recibió la circuncisión por segunda vez siguiendo la opinión de aquel prestigioso Rabbi. La escuela de rabbi Meir y Símaco están en contra de los procedimientos de exégesis de rabbi Aquiba y su discípulo el traductor Aquila. Otras coincidencias señala J.D. Barthélemy, "Qui est Symmaque?", art. c., págs. 461-466. Véase también J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 316 ss.
- 77 G. Zahn, "Herkunft und Lehrrichtung des Bibeluebersetzers Symmachus", Neue kirchliche Zeit-

schrift, 34 (1923), pág. 200.

78

Citamos el texto y la traducción según la edición de la BAC (Madrid, 1973) de A. Velasco Delgado, Eusebio de Cesarea. Historia eclesiástica, t. II, págs. 377-78:

Τῶν γε μὴν ἐρμηνευτῶν αὐτῶν δὴ τούτων ἰστέον Ἐβριωναίων τὸν Σύμμαχον γεγονέναι αἵρεσις δὲ ἐστὶν ἡ τῶν Ἐβριωναίων οὕτω καλουμένη τῶν τὸν Χριστὸν ἐξ Ἰωσήφ καὶ Μαρίας γεγονέναι φασκόντων φιλὸν τε ἄνθρωπον ὑπειληφότεν αὐτὸν καὶ τὸν νόμον χρῆναι Ἰουδαϊκώτερον φυλάττειν ἀπισχυριζομένων, ὥς που καὶ ἐκ τῆς πρόσθεν ἱστορίας ἔγνωμεν. καὶ ὑπομνήματα δὲ τοῦ Συμμάχου εἰς ἔτι νῦν φέρεται, ἐν οἷς δοκεῖ πρὸς τὸ κατὰ Ματθαῖον ἀποτείνόμενος εὐαγγέλιον τὴν δεδηλωμένην αἵρεσιν κρατύνειν. ταῦτα δὲ ὁ Ὀριγένης μετὰ καὶ ἄλλων εἰς τὰς γραφὰς ἐρμηνειῶν τοῦ Συμμάχου σημαίνει παρὰ Ἰουλιανῆς τινος εἰληφέναι, ἦν καὶ φησὶν παρ' αὐτοῦ Σ...

"Por lo menos en lo tocante a estos mismos traductores, debe saberse que Símaco fue ebionita. La herejía así llamada de los ebionitas, es la de los que afirman que Cristo nació de José y de María, creen que fue puro hombre y se empeñan en que es necesario guardar la ley más al modo judío, según lo que ya sabemos por lo referido anteriormente. Y todavía hoy se conservan comentarios de Símaco, en los cuales parece querer confirmar la mencionada herejía, explicándose largamente a costa del evangelio de Mateo. Orígenes declara que estos escritos, junto con otras interpretaciones de Símaco sobre las Escrituras, los reci-

- bió de una tal Juliana, quien a su vez, dice, había heredado los libros del mismo Símaco ".
- 79 De viris illustribus, 54 según es citado por H. B. Swete, An Introduction to the Old Testament in Greek, (Cambridge, 1914<sup>2</sup>), pág. 49.
- 80 Cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 96 ss.; D. Barthélemy, "Qui est Symmache?", art. c., pág. 451.
- 81 *Ibid.*, pág. 451. También en S. Jellicoe. o.c., pág. 96 ss.
- 82 H.J. Schoeps, "Die Spuren ebionistischer Theologie in der Bibeluebersetzung des Symmachus", Coniectanea Neotestamentica 6=(Symmachusstudien I) Uppsala, 1942, págs. 62-93.
- 83 *Id.*, "Mythologisches bei Symmachus", Bib. 26 (1945), págs. 100-111.
- 84 *Id.*, "Ein neuer Engelname in der Bibel?", ZfReligions und Geistesgeschichte I (1948), págs. 86-7.
- 85 *Id.*, Theologie und Geschichte des Judentums, (Tubinga, 1949), págs. 33-37, 350-380.
- 86 J. D. Barthélemy pone de relieve una serie de dificultades que contradicen la pertenencia de Símaco a la secta ebionita, cf. en "Qui est Symmache?", art. c., págs. 452-454.
- 87 Numerosos investigadores piensan que las Pseudo-Clementinas (Homilías y Recogniciones) son recen-

siones tal vez independientes de un Grund-  
schrift. De los cinco elementos que compo-  
nían el escrito fundamental se destaca por  
su importancia los Kerýgmata Pétrou. Remiti-  
mos para un estudio más detallado del tema  
a J. Quasten, Patrología I (Madrid, 1978 ),  
pág. 71 ss.

88 Cf. Histoire Lausique, 64, ed. de Butler,  
Texts and Studies (1904), pág. 160, según es  
citado por Barthélemy, "Qui est Symmache?",  
art. c., pág. 454:  
Τοῦτο τὸ βιβλίον εὔρον ἐγὼ παρὰ Ἰουλιανῆ  
τῆ παρθένω ἐν Καισαρείᾳ κρυπτόμενος παρ' αὐτῆ  
ἣτις ἔλεγε παρ' αὐτοῦ Συμμάχου τοῦ ἑρμηνέως  
τῶν Ἰουδαίων αὐτὸ εἰληφέναι.

"... Este libro lo encontré yo en casa de la  
virgen Juliana en Cesarea, oculto allí, la  
cual decía haberlo recibido del mismo Síma-  
co el traductor de los judíos".

89 Existe aún bastante confusión acerca del ebio-  
nismo, cf. J.M. Magnin, "Notes sur l' Ebionis-  
me", Prochain Orient chrétien 23 y 24 (1973-  
74), págs. 233-265 y 225-250 respectivamente.

90 De mensuris et ponderibus 15, citado por G.  
Zahn, art. c., pág. 199.

91 Cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 96 ss.

- 92 Cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 318 ss.
- 93 Cf. G. Zahn, "Herkunft und Lehrrichtung des Bibelübersetzers Symmachus", art.c., págs. 197-209. Sobre el alto grado de helenización alcanzado en Palestina, cf. J.N. Sevenster, Do you know Greek?, o.c., pág. 96 ss.
- 94 Véase D. Barthélemy, "Qui est Symmache?" art. c., pág., 456 ss.
- 95 Cf. E. Forcellini, Lexicon totius latinitatis, VI Onomasticon (Padua, 1940), pag. 218.
- 96 Cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 96ss.
- 97 Se trata de Symmachus ben Joseph, el cual tenía algún conocimiento de la lengua y literatura griega (Naz. 8b) pero a juicio de algunos autores no debe identificarse con Símaco, el traductor de la Biblia, cf. Encyclopaedia Judaica (Jerusalén, 1971), vol.15, págs. 578-579.
- 98 " Si Symmaque est donc un Samaritain converti au judaïsme et recirconcis et s'il a publié vers 165 una traduction adoptée par les juifs de son temps, il est raisonnable de situer sa conversion autour de 150". Cf. Barthélemy, "Qui est Symmache?" art.c., pág. 456.
- 99 Cf. B. Altaner, Patrología, (Madrid, 1962 ), págs.

- 200-201.
- 100 Cf. A. Robert-A. Feuillet, o.c., I, pág. 110.
- 101 Véase al respecto las introducciones de J. Ziegler en las ediciones de Gotinga sobre los profetas mayores, según indicamos más abajo.
- 102 Cf. J. Ziegler, Septuaginta XIV: Isaias (Gotinga, 1939), pág. 106 ss.
- 103 *Ibíd.*, pág. 106 ss. Asimismo véanse las introducciones de las ediciones críticas gotinguesas de J. Ziegler.
- 104 *Ibíd.*, pág. 107 ss.
- 105 Seguimos a las ediciones Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum: Isaias XIV (Gotinga, 1939-1967<sup>2</sup>).
- 106 Ezechiel, XVI, 1. (Gotinga, 1954).
- 107 Daniel, Susanna, Bel et Draco XVI, 2 (Gotinga, 1954).
- 108 Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, XV, (Gotinga, 1957-1976<sup>2</sup>).
- 109 Véase Isaias XIV, ed. J. Ziegler, o.c., págs. 106-7.
- 110 Cf. F. Field, I, o.c., "De duplici Symmachi editione", págs. XXXVI-XXXVII. También vid. J. Ziegler, Sylloge, o.c., pág. 86 ss.

- 111       Ibíd., pag. XXXVI.
- 112       Ibíd., pág. XXXVII.
- 113       "Aparece una cantidad bastante pequeña de lecturas diferentes; si excluyes del número de ellas las que habrían que imputarse a la negligencia de los copistas al adscribirle los nombres o a la versión sirohexaplar un tanto más libre, nos tememos que la segunda edición de Símaco sea una mera excusa de ignorancia".
- 114       Cf. Busto Saiz, o.c., pág. 309.
- 115       Cf. J. Reider, Prolegomena to a Greek-Hebrew and Hebrew-Greek Index to Aquila, (Filadelfia, 1916).
- 116       Cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 37 ss.
- 117       El caso más frecuente en nuestro trabajo es el del libro de Jeremías en donde encontramos dos hechos: 1) Divergencia entre el TM y los LXX en cuanto a la extensión. La Setenta es más corta. 2) Transposición y diferente orden de oráculos contra las naciones extranjeras. Cf. J. Gerald Janzen, Studies in the Text of Jeremiah, (Cambridge-Massachusetts, 1973).
- 118       Véase a este respecto A.Martinet, Estudios de sintaxis funcional, (Madrid, 1978), trad. del

original Studies in functional Syntax, págs. 126-155.

- 119 Es evidente que ni originariamente ni en su empleo se da una perfecta correspondencia entre el griego y el hebreo en el artículo definido, pero indudablemente se dan puntos comunes. De esta manera se expresa J. Barr, (The Semantics of Biblical Language, o.c., pág. 31): "The possession of a form which can be recognizably termed "definitive article" is something that Hebrew (unlike some other semitic language, e.g. Accadian) has in common with Greek (unlike some other Indo-European languages, e.g. Latin)".
- 120 Cf. M. Wandruska, Nuestros idiomas: comparables e incomparables, (Madrid, 1976), págs. 274-301. Trad. del original Sprachen-Vergleichbar und Unvergleichlich, (Munich, 1969). Ilustra Wandruska con gran amplitud el uso, diferencias y semejanzas del artículo en alemán, inglés, francés, italiano y español. Y muestra la dificultad de reducir a reglas gramaticales o sintácticas la explicitación o falta del artículo.

- 121 Cf. P. Joüon, Grammaire de l'hébreu biblique, (Roma, 1965), paragr. 137-140, pág. 420 ss.
- 122 Cf. A. Debrunner, "Zur Uebersetzungstechnik der Septuaginta: Der Gebrauch des Artikels bei  $\kappa\acute{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$ " BZAW 41 (1925), págs. 69-78.
- 123 Cf. E. Schwyzer, Griechische Grammatik (Munich, 1950), II, paragr. f, pág. 26.
- 124 Cf. J. Humbert, Syntaxe grecque, (París, 1945), paragr. 74, pág. 56.
- 125 "Abundanz im Gebrauch des Artikels neben auffallenden Beispielen von Schwund", cf. L. Radermacher, Koiné (Viena, 1947), pág. 42. Símaco no sólo acostumbra a explicitar el artículo cuando aparece expreso en el TM en la forma  $\eta$  y asimilado o constructo con preposiciones, sino también en otros casos aún faltando en el TM frente al procedimiento habitual de Aquila, p.e.,  
 Je 48(31), 32 על-קיוך ועל כזירך שרר נפל  
 $\acute{\epsilon}\pi\lambda\ \tau\acute{o}\ \theta\epsilon\rho\lambda\omicron\mu\acute{o}\nu\ \sigma\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{o}\nu\ \tau\rho\upsilon\text{-}$   
 $\gamma\eta\tau\acute{o}\nu\ \sigma\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\rho\pi\alpha\gamma\epsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\sigma\omicron\nu,$   
 cf. J. Ziegler, Beiträge zur Ieremias-Septuaginta, (Gottinga, 1958), pág. 154. Y en la pág. 159 afirma Ziegler que los traductores son inconsecuentes en la colocación del artículo. También véase a A.M. Perry, "Translating the Greek Article", JBL (1949), págs. 329-334.

- 126 Cf. E. Schwyzer, o.c., II, paragr. i, pág. 27.
- 127 Cf. J.H. Moulton-N. Turner, A Grammar of New Testament Greek, (Edimburgo, 1963), III, pág. 3.
- 128 Cf. F. Blass-A. Debrunner, A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature, (Chicago, 1961), paragr. 277 (2), pág. 145.
- 129 *Ibíd.*, paragr. 278, pág. 146.
- 130 Para esta técnica de traducción en Aquila, vid. J. Reider, Prolegomena ..., o.c., pág. 24. J. D. Barthélemy señala en sus Devanciers, págs. 69-78, que el grupo "kaigué" traduce כַּיְנִיךָ por ἐγὼ εἰμί distinguiéndolo de כַּיְנִיךָ .
- 131 Cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 79.
- 132 Las omisiones en Símaco son raras, como veremos en la pág. 302.
- 133 El pronombre αὐτός precedido de καί en principio de frase como simple pronombre de tercera persona sin énfasis, es empleado por Lucas en su Evangelio unas 40 veces, cf. E. Hualde, El griego de san Lucas, (Pamplona, 1963), pág. 62. Véase también, Blass-Debrunner, o.c., paragr. 278, pág. 146.
- 134 Cf. A.N. Jannaris, A Historical Greek Grammar, (Hildesheim, 1968), paragr. 613, pág. 168. *Ibíd.*,

- paragr. 1417, pág. 350.
- 135 Cf. E. Hualde, o.c., pág. 63.
- 136 Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 284, pág. 148. En los fragmentos de Símaco rara vez aparece el uso de los adjetivos posesivos: ἐμός, σός, ἡμέτερος, ὑμέτερος, en general nuestro traductor sigue la línea de la Coiné donde éstos eran poco usados. Igualmente no marca la diferencia clásica entre οὗτος y ὅδε anafórico y catafórico respectivamente, rara vez olvidada en ático, excepto en algunos casos, p.e., Is 8, 11 כה אמר יהוה אלי  
τάδε εἶπε κύριος πρὸς με  
"el Señor me dijo esto:..."
- 137 La lengua hebrea bíblica posee dos formas de relativo: ךא usado en los textos más antiguos y ך que aparece en libros más recientes como Qo, La, Cr., Esd. y en algunos Salmos, cf. E. Kautzsch, Gesenius' Hebrew Grammar, (Oxford, 1910), pág. 112.
- 138 Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 158, pág. 482.
- 139 Cf. J. Reider, Prolegomena ... o.c., pág. 25.
- 140 Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 294, pág. 153.

- 141 "Andererseits betonen die Verfasser mit Recht, dass die Unterscheidung von ὅς und ὅστις schon in älterer Zeit unbedeutend und die Grenze zwischen ihnen unscharf war", cf. L. Rybeck, Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament, (Uppsala, 1967), pág. 114.
- 142 Ibid., pág. 113.
- 143 Ibid.: "Das Pronomen (in den meisten Fällen ohne irgendeine generelle Nuance) ist nur in den drei Fällen vorhanden, wo der Artikel mit dem einfachen Relativum zusammenfällt".
- 144 Cf. J. Humbert, o.c., paragr. 132, pág. 84.
- 145 Véase el uso de los indefinidos en el Nuevo Testamento, en J.H. Moulton-N. Turner, o.c., 199-201.
- 146 Por ejemplo en el Salmo 32,11, cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 88.
- 147 D. Barthélemy, Les Devanciers d'Aquila, o.c., pág. 48: "Ce décalque de ὅς par ὅστις alors qu'il a le sens exact de "chacun" est un des principes caractéristiques de tout le groupe καίγε comme nous allons le constater en relevant chez ses représentants cette traduction qui les distingue des traductions grecques antérieures à eux".

- 148 Ya existían ejemplos en Platón, Fedr. 242b; en Plutarco, Cras. 4; F. Josefo, Ant 7, 14, 3. En su evolución se ha convertido en artículo en el griego moderno.
- 149 Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 142, pág. 438 ss.
- 150 Cf. A. Jannaris, o.c., paragr. 229 y 633, págs. 101 y 171 respectivamente.
- 151 *Ibid.*, paragr. 640, pág. 172.
- 152 En detalle pueden verse las distintas modalidades de la formación del comparativo y superlativo en la lengua hebrea, en Gesenius-Kautzsch, o.c., págs. 429-432; P. Joüon, o.c., paragr. 141, pág. 346.
- 153 Sobre el comparativo en griego, véase S. Lasso de la Vega, Sintaxis griega I, (Madrid, 1963), pág. 495. Respecto al valor diferencial de los sufijos, *ibid.*, pág. 498. Por lo que se refiere al latín, cf. Syntaxe Latine, (París, 1972<sup>2</sup>), pág. 193 ss. de A. Ernout-F. Thomas.
- 154 Cf. O. García de la Fuente, "El comparativo en las antiguas versiones latinas del Génesis", Emerita XLIV (1976), págs. 321-340.
- 155 A. Ernout-F. Thomas, o.c., pág. 193 ss. En latín las construcciones preposicionales con

ab o a aparecen muy pronto para reforzar el ablativo complemento del comparativo, v.g., a te dignior Ov. Her. 16,98. Especialmente se generaliza su empleo en el latín cristiano de Tertuliano.

- 156 Cf. S. Lasso de la Vega, o.c., pág.495 ss.; M. Johannesson, Der Gebrauch der Kasus und der Praepositionen in der Septuaginta, (Berlin, 1910), pág.44.
- 157 En el libro de los Salmos notaba ya J.R. Busto Saiz la existencia en Símaco de frecuentes casos de adjetivos que formalmente aparecen en grado comparativo o superlativo, pero que no traducen comparativos o superlativos hebreos, ni tampoco cumplen dicha función en el texto griego. Se trata de una hipercharacterización lingüística en un momento de la evolución de la lengua griega en la que las formas orgánicas de comparativo y superlativo se van desdibujando. Cf. en La traducción de Símaco en el libro de los Salmos, o.c., pág.72.
- 158 También la Septuaginta utiliza las construcciones preposicionales para expresar el comparativo, así aparece ἀπό, ἐκ (ἐξ), παρά, cf. M.

- Johannessohn, Der Gebrauch der Kasus..., o.c., págs. 44-45.
- 159 Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 141, pág. 434 ss.; W. Thomas, "A Consideration of Some unusual Ways of expressing the Superlative in Hebrew" VT 3 (1953), págs. 209-224.; J. Kurylowicz, "Remarques sur le comparatif", (FZ A. Debrunner) Berna (1954), págs. 251-257; O. García de la Fuente, "El superlativo en la Biblia latina", Emerita (1978), págs. 347-367.
- 160 Cf. L. Radermacher, Koiné, o.c., pág. 42: "In der Steigerung der Adjektive übernimmt der Comparativ auch die Funktion des Superlativs. Es bleibt die Superlativform fast nur als Elativus".
- 161 El declive de las partículas en la Coiné con particular referencia al Nuevo Testamento es analizado por M. Thrall, Greek Particles in the New Testament. Linguistic and Exegetical Studies, (Leiden, 1962), pág. 5 ss.
- 162 No están de acuerdo los autores en cuanto a la denominación y extensión de las partículas en griego. Todo depende de la definición que se acepte. J. D. Denniston, The Greek Par-

ticles, (Oxford, 1954), pág. XXXVII define las partículas así: "I will define it as a word expressing a mode of thought, considered either isolation or in relation to another thought, or a mood of emotion".

163 Cf. P. Joüon, paragr. 102 ss.; Gesenius-Kautzsch, paragr. 99 ss.

164 Sin embargo está dentro de las posibilidades del griego unir sin partículas conectivas una larga serie de nombres, adjetivos o verbos, cf. Denniston, o.c., págs. XLIV y 289. También cf. A. Hellwig, "Zur Funktion und Bedeutung der griechischen Partikeln", Glotta LII (1974) 3/4, págs. 145-170; E. García Domingo, "Las partículas de S.C. de Asclepiade", Cuadernos de Filología clásica XI (1976), pág. 397 ss.

165 La imprecación juramental se construye sobre el esquema  $\text{אם אני אים}$  "por mi vida que no", que convierte a la frase en negativa, cf. P. Joüon, o.c., paragr. 165a. Y después de una sentencia negativa la antítesis es introducida con  $\text{כי-אם}$ . Puede observarse también en Je 44(51), 14 en conformidad con la Setenta. Cf. Gesenius-Kautzsch, o.c., paragr. 163a.

- 166 Sobre el carácter progresivo de *ἀλλά γε καί* documentado en Lucas, véase M. Thrall, o.c., págs. 12-16
- 167 Tres veces aparece en el NT la interrogativa directa introducida por *ἄρα* o *ἄρα γε* ( en Lc y Pablo), partículas que no hay que confundir con la inferencial *ἄρα* que sigue a palabras interrogativas como en el uso clásico, cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 440 (2). En la Septuaginta, según las Concordancias de Hacht-Redpath, aparece cuatro veces *ἄρα γε*.
- 168 La transmisión azarosa de los fragmentos de Símaco ha facilitado las amalgamas de atribuciones, cf. G. Mercati, "Frammenti di Aquila o di Simmaco?", RB 8 (1911), 266-72; E. Nestle, "Symmachus not Aquila", ET 22 (1910), pág. 377; J. Reider-N. Turner, An Index to Aquila, (Leiden, 1966), pág. 30.
- 169 Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 161.
- 170 Cf. J.D. Denniston, o.c., pág. 44 ss.
- 171 Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 440 (3).
- 172 Cf. J.D. Denniston, o.c., pág. 95 ss.
- 173 Ibid., pág. 46.
- 174 Ibid., pág. 56 ss. Véase también M. Thrall, o.c., pág. 41 ss. en donde estudia algunas cláusulas

especiales con γάρ en Mc.

- 175 J.D. Barthélemy, Les Devanciers d'Aquila, o.c., págs. 45-46.
- 176 M. Johannesson, Der Gebrauch der Präpositionen in der Septuaginta, MSU III.3 (1926).
- 177 Cf. J. Ziegler, "Zum Wortschatz des griechischen Sirach" (Eissfeldt Festschrift) BZAW 77 (1958), pág. 274-87. *Ibíd.*, pág. 284: "Beide (Sira y Símaco) gehören einer gemeinsamen Uebersetzerschule an die eine einheitliche Tradition weitergeben". Además se dan otros puntos de contacto en cuanto al léxico y sintaxis con algunos textos bíblicos sin clasificación segura en la historia textual de la Biblia griega como el texto Barberini de Habacuc III. Cf. N.F. Marcos, "El Texto Barberini de Habacuc III reconsiderado", Sefarad 36 (1976), págs. 3-36.
- 178 Z. Frankel, Vorstudien zu der Septuaginta, (Leipzig, 1841).
- 179 W. Chomsky, "The Ambiguity of the prefixed Prepositions γάρ, ἔν, ἐν in the Bible", JQR 61 (1970), págs. 87-89.
- 180 Cf. A. Debrunner, Geschichte der griechischen

- Sprache, II, (Berlin,1954),paragr. 183b,pág. 116; Blass-Debrunner,o.c.,paragr. 209,pág.113.
- 181 Ibíd., paragr. 210.
- 182 Ibíd., en Act 12,14; en Epict. III,22,23.
- 183 Ibíd., todos estos giros con ἀπό existen también en el griego moderno.
- 184 Véase en R. Helbing, Die Kasussyntax der Verba bei den Septuaginta, (Gotinga,1928),pág.150.
- 185 F. Cantera traduce como en general todas las traducciones actuales:" Como tempestades que atraviesan el Négueb", cf. Sagrada Biblia,o.c., Is 21,1.
- 186 Cf. J. Humbert, o.c., pág. 105.
- 187 Cf. A. Debrunner,o.c., paragr. 183d,pág. 118; J. Humbert,o.c., paragr. 494,pág. 293 ss.; Blass-Debrunner,o.c., paragrs. 145,157 y 205. Acerca del intercambio de εἰς y ἐν véase paragr. 206, pág. 111.
- 188 Cf. Z. Frankel,o.c., pág. 146: "Seiner ersten Bedeutung nach ist εἰς in, ein Darinsein, Befinden in Ort und Zeit, gleich dem griechischen ἐν, welches auch die LXX am häufigsten für εἰς geben". Aquila, en efecto, mantiene una mayor regularidad,cf. J. Reider, Prolegomena ... o.c.

- 189      Pone de relieve H.J. Schoeps los procedimientos midrásicos empleados por Símaco en "Symmachus und der Midrash", Biblica, 29 (1948), págs. 31-51.
- 190      Cf. M. Johannessohn, Der Gebrauch der Präpositionen ..., o.c., pág. 324 ss.
- 191      Cf. Z. Frankel, o.c., pág. 153.
- 192      Cf. J. Humbert, o.c., paragr. 507, pág. 327-28.
- 193      Ibíd., pág. 308.
- 194      Ibíd., paragr. 525, pág. 310.
- 195      Cf. M. Johannessohn, o.c., pág. 310 ss.
- 196      Cf. J. Humbert, o.c., pág. 311.
- 197      Cf. A. Debrunner, o.c., pág. 117,
- 198      Véase J. Humbert, o.c., pág. 313.
- 199      " Σύν gehört in guter Zeit fast nur der edlen Dichtersprache und dem Xenophon an", cf. M. Johannessohn, o.c., pág. 202.
- 200      Símaco traduce  $\text{NK}$  "nota accusativi" por el acusativo o por el caso que convenga en la construcción verbal en que se inserte. Se separa, pues, de la artificiosidad de Aquila, quien traduce esta partícula por  $\text{σύν}$  + acusativo. Cf. J.D. Barthélemy, Les Devanciers d' Aquila, o.c., págs. 15-21.

- 201 A. Debrunner, o.c., pág.118.
- 202 Véase M.Johannessoohn,o.c.,pág. 184.
- 203 "Mit dem Genetiv πρὸς kommt es in der ganzen Septuaginta nur etwa 20 mal vor", cf. M. Johannessoohn, o.c., pág. 259.
- 204 Con dativo tampoco aparece para Símaco,según hemos verificado en las Concordancias de Hatch-Redpath.
- 205 Cf. M. Johannessoohn, o.c., pág.174.
- 206 Ibid., pág. 179.
- 207 Ibid., pág. 169.
- 208 Cf. A. Debrunner, Geschichte der griechischen Sprache,o.c., paragr. 184-198. Véase en cuanto al optativo N.M. Harman, "The Optative Mode in Hellenistic Greek", JBL (1886),pág. 3-12.Ibid., pág. 1: "And here we may remark that this mode plays a most important part in all the classic Greek writers from Homer to Plutarch". Jencfontae y Polibio utilizan aún el optativo y también los escritores cristianos de la primera y segunda centuria. Sin embargo de todos sus valores se emplea principalmente para expresar un deseo o petición. En el Génesis de 28 apariciones, 24

son optativos de deseo. También cf. L. Radermacher, Koiné, o.c., pág. 34: "So haben Rückgang des Optativus und Schwund des Duals immer als charakteristische Zeichen gefolgt, gleich zu Anfang, wo sich die Koine vom Attischen scheidet".

209

Ibíd., pág. 40: "Wenn bei Philon von Byzans ἐὶν c. Coni. in Bedingungssatz vorherrscht bei Schriftstellern der 2. Jahrhunderts n. Chr. εἰ c. opt., so ist dies lediglich eine Folge des Schwindens und der künstlichen Wiederbelebung des Optativs". Para el Nuevo Testamento, cf. N. Turner, "The Literary Character of New Testament", NTS 20 (1973-74), pág. 112 ss.; W. Michaelis, "Der Attizismus und das Neue Testament", ZNT 22 (1923), págs. 91-121; M.M. Harman, art. c., pág. 7 ss.

210

Cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 130.

211

Cf. M.M. Harman, art. c., págs. 1-6.

212

Cf. Z. Frankel, Vorstudien ... o.c., pág. 141 ss. También en la página 163 en donde trata de las maneras libres de traducir, amplificaciones y contracciones.

213

Cf. H. S. Gehman, "The Hebrew Character of Septuagint", VT (1951), págs. 81-90.

214

Cf. G. B. Caird, "Towards a Lexicon of the Sep-

- tuagint", JTS 19 (1968), págs. 453-475 y 20 (1969), págs. 21-40. En general, véase Septuagintal Lexicography, ed. R.A. Kraft, IOSCS (1975).
- 215 Ilustra estas discrepancias J. Barr, The Semantics of Biblical Language, o.c., pág. 46 ss. El precedente autor mantiene una postura equilibrada sin exagerar las diferentes estructuras del hebreo y del griego en contra de Boman que a su vez sigue a Pedersen. Estos exageran las discrepancias entre el sistema verbal de aspecto en el griego y la acción cumplida y no cumplida en hebreo.
- 216 Este sistema morfológico-gramatical del verbo hebreo tiene importantes implicaciones semánticas, cf. F.R. Adrados, "Problemas de Linguística general en relación con la lexicografía griega", en Introducción a la lexicografía griega, o.c., pág. 238 ss.
- 217 Respecto al valor y significación de los modos y tiempos del verbo griego antiguo, cf. M. Sánchez Ruipérez, Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico, (Salamanca, 1954).
- 218 La posibilidad de que existan el imperfecto y per-

fecto consecutivo depende de la misma estructura del verbo hebreo que no indica tiempos sino aspectos, cf. J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 96.

- 219 Cf. Z. Frankel, Vorstudien... o.c., paragr. 27, pág. 141.
- 220 Para Aquila, véase J. Reider, Prolegomena ...o.c., pág. 43. También muy reciente K. Hyvärinen, Die Uebersetzung von Aquila (Uppsala, 1977).
- 221 I. Soisalon-Soininen, Die Infinitive in der Septuaginta, (Helsinki, 1965).
- 222 H. Kaupel, "Beobachtungen zur Uebersetzung des Infinitivus Absolutus in der Septuaginta", ZAW 61 (1945-8), págs. 191-2. En la introducción de Soisalon-Soininen, Die Infinitive in der Septuaginta pueden consultarse nutridas referencias bibliográficas a artículos y libros sobre el tema.
- 223 I. Soisalon-Soininen, o.c., págs. 196 ss. y 198.
- 224 Cf. Gesenius-Kautzsch, o.c., paragr. 114-115, pág. 339 ss. y en P. Jouon, o.c., paragr. 123-124, pág. 347 ss.
- 225 Cf. L.A. Schökel, Traducción bíblica: lingüística y estilística, o.c., pág. 32.
- 226 *Ibíd.*, pág. 32.
- 227 Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 422.

- 228 I. Soisalon-Soininen, o.c., pág. 23.
- 229 Cf. H.J. Thackeray, A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint, I, (Cambridge, 1909).
- 230 H. Helbing, Grammatik der Septuaginta. Laut und Wortlehre, (Gotinga, 1907), pág. IV. Se da en el Pseudo-Calixto II 41 como una construcción griega, además cita otros textos de carácter popular.
- 231 "Vom Griechischen jener Zeit ist vor allem zu sagen, dass die Entwicklung, die später zum völligen Aussterben des Infinitivs im Neugriechischen geführt hat, schon begonnen hatte", cf. I. Soisalon-Soininen, o.c., pág. 28.
- 232 L. Radermacher, Koiné, o.c., pág. 37.
- 233 "Das erste ist volkstümlich, das zweite eine vorwiegend literarische Stileigenheit", cf. A. Debrunner, Geschichte der Griechischen Sprache, paragr. 196, pág. 128.
- 234 Cf. Gesenius-Kautzsch, o.c., pág. 348 ss.
- 235 I. Soisalon-Soininen, o.c., pág. 49; A. Debrunner, o.c., pág. 129.
- 236 *Ibid.*, paragr. 127, pág. 128.
- 237 C. Eseverri Hualde, o.c., pág. 76.
- 238 *Ibid.*, paragr. 116, pág. 76 ; Soisalon-Soininen, pág. 197.

- 239 Ibid.,pág. 28
- 240 A. Debrunner,o.c., pág.130.
- 241 I. Soisalon-Soininen,o.c., pág. 62.
- 242 C. Eseverri Hualde,o.c.,pág. 94.
- 243 I. Soisalon-Soininen,o.c., págs. 68 y 197.
- 244 Ibid.,pág. 135.
- 245 Ibid., pág.80.
- 246 Cf. Blass-Debrunner,o.c., paragr. 455(4):  
equivalente a ὄταν.
- 247 Cf. Gesenius-Kautzsch,o.c., pág. 347; P. Joüon,o.  
c., paragr. 124.
- 248 I. Soisalon-Soininen,o.c., pág. 139.
- 249 El infinitivo con ᾶ tiene a veces el matiz de ge-  
rundio, equivaliendo a "ad faciendum, faciendum,  
in haciendo, haciendo" o simplemente "facere",cf.  
Joüon,o.c., paragr. 124,1,pág. 362.
- 250 I. Soisalon-Soininen menciona en la obra citada,  
pág. 201 ss. los textos siguientes: Ge 18,12 יִהְיֶה  
+ infinitivo constructo por μετὰ τό + infinitivo;  
לֵךְ + infinitivo constructo por ἀνθ' ὧν + verbo fi-  
nito. Para otros libros véase ibídem.
- 251 Cf. J. Humbert, Syntaxe Grecque.o.c., pág.128.
- 252 Cf. A. Debrunner,o.c., paragr. 199,pág. 130. Además  
en E. Schwyzer,o.c., II,págs. 66,4; 403 ss.; Blass-  
Debrunner,o.c., paragr. 466.

253. Es necesario notar que se echa de menos un estudio sistemático del participio en la Septuaginta que sería muy útil para contrastar con Símaco.
254. Véase P. Joüon, o.c., paragr. 141, pág. 434.
255. Puede ilustrar este punto el libro de N. Chomsky, Syntactic Structures, (Londres, 1957).
256. Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 121, pág. 338.
257. Cf. J. Humbert, o.c., paragr. 217, pág. 128.
258. *Ibid.*, pág. 128.
259. Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 423.
260. Para el uso del genitivo absoluto en la Septuaginta, cf. M. Johannesson, Der Gebrauch der Kasus ... o.c., págs. 45-46. También de A. W. Argyle, "The Genitive Absolute in Biblical Greek", Expository Times 1957/58, pág. 285.
261. Cf. J. Humbert, o.c., pág. 64.
262. *Ibid.*, paragr. 297 ss. pág. 218.
263. *Ibid.*, paragr. 293, pág. 216; P. Joüon, o.c., paragr. 168. Otras partículas para formar en hebreo oraciones finales son כִּי, כִּי־כֵן etc.
264. *Ibid.*, paragr. 116f; Gesenius-Kautzsch, paragr. 110a.
265. Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 116f.
266. Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 369, 2.3.6. Acerca de *lva* con presente parece ser una corrupción en los

manuscritos, cf. M. Zerwick, Graecitas Biblica,  
(Roma, 1966<sup>5</sup>) págs. 129-140.

- 267 Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 114 g.
- 268 *Ibid.*, paragr. 119 e.
- 269 Estos verbos en griego clásico se construyen generalmente con infinitivo o con ὅπως + futuro de indicativo, cf. Blass-Debrunner, paragr. 392(1). La transición de ἵνα final en clásico al uso completivo en el griego helenístico tiene analogía con el ut latino, que siendo conjunción final cumple función completiva o declarativa tras verbos de voluntad o impersonales, cf. M. Zerwick, o.c., págs. 138-140.
- 270 Del uso completivo de ἵνα se podrían presentar numerosos ejemplos en escritores de la Coiné, así en Eliano, Polibio y en los papiros, cf. C. Eseverri Hualde, El Griego de San Lucas, o.c., págs. 72-73.
- 271 En cambio la invasión del εἰ en la esfera del ἵνα ocurre aún esporádicamente, cf. Blass-Debrunner, paragr. 372(3).
- 272 E. Schwyzer, o.c., II, paragr. 685 k.
- 273 Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 374.
- 274 Cf. P. Joüon, o.c., paragr. 167; Gesenius-Kautzsch, paragr. 159.

- 275 "In der Koine (LXX, Pol. NT) wird ὅταν zum Ersatz von ὅτε und erhält den Indicativ", cf. E. Schwyzer, o.c., II, pág. 650.
- 276 "ὅτε is very frequently followed by the aorist indicative, but also takes the the imperfect, perfect, present and future according to the circumstances", cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 385.
- 277 Cf. M. Zerwick, Graecitas Biblica, o.c., paragr. 350 ss., pág. 119 ss.
- 278 Cf. Fr. Field, Origenis Hexaplorum quae supersunt, o.c., págs. XXX-XXXV.
- 279 Teodoro de Mopsuestia en su comentario a los Salmos inicia una cita de Símaco con estas palabras: "φανερώτερον αὐτὸ λέγει Σύμμαχος· φησὶ γάρ ..."  
Cf. R. Devreesse, "Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes", Set 93 (1939), págs. 176 y 186. También cf., J.R. Busto Saiz, o.c., pág. 277.
- 280 G. Sgherri, "Sulla valutazione origeriana dei LXX", Biblica 58 (1977), pág. 21 ss.
- 281 Véase La Bible et les Pères (Colloque de Strasbourg) Paris, 1971, en la segunda parte a cargo de J.D. Barthélemy, "Eusèbe, La Septante et "Les autres", pág. 52.

- 282 J. Ziegler, Eusebius Werke: Der Jesajakommentar,  
(Berlin, 1975).
- 283 Jerónimo, PL 25, pág. 1019.
- 284 PL 27, págs. 223-224.
- 285 En la introducción a Isaias Ziegler afirma: "Ebenso  
hat Lukian reichlich die jüngeren Uebersetzer aus-  
gebeutet; er hatte eine besondere Vorliebe für  $\Sigma$   
dessen gewandtes Griechisch ihm gut gefiel". Y en  
"Textkritische Notizen zu den jüngeren griechischen  
Uebersetzungen des Buches Isaias", Sylloge, o.c.,  
pág. 44: Hieronymus benutzte nämlich bei seiner  
Uebersetzung oftmals die jüngeren griechischen  
Uebersetzer und hatte eine besondere Vorliebe für  
Symmachus, den er sich zum Vorbild erwählte". Cf.  
ibíd., pág. 139 "Die jüngeren griechischen Ueber-  
setzungen als Vorlage der Vulgata". Además, véase  
Praef. in Eccl. citado por W.W. Cannon, "Jerome and  
Symmachus. Some points in the Vulgate translation  
of Kohelet", ZAW 45 (1927), pág. 191. También Fr.  
Field, o.c., pág. XXX.
- 286 Cf. Fr. Field, o.c., pág. XXXI: "Interpretatio Sym-  
machi clarissima et elegantissima omnium est. Res  
ille, ut plurimum, apte et dilucide exprimit, non  
verba singula scrupulose referre studet ... He-  
braismos raro sectatur; summopere curasse videtur,

ne quidpiam in Graeca serie poneret, quod Graecum lectorem Hebraice ignarum offendere posset".

- 287 H.B. Swete, o.c., pág. 52.
- 288 H. St.J. Thackeray, The Septuagint and Jewish Worship, (Londres, 1923), pág. 14.
- 289 Cf. I. Soisalon-Soininen, o.c., pág. 201.
- 290 Cf. S. Jellicoe, o.c., pág. 94.
- 291 Véase L. Gil, Enciclopedia de la Biblia, o.c., vol. VI, pág. 701.
- 292 Cf. J. Frosén, Prolegomena a Study of the Greek Language in the First Centuries A.D.: The Problems of Koiné and Atticism (doctoral thesis) (Helsinki, 1974), véase la recensión de G. Mussies, Mnemosyne, IV, vol. XXXI (1978), pág. 90.
- 293 Cf. I. Soisalon-Soininen, o.c., pág. 12.
- 294 J.D. Barthélemy, Les Devanciers d'Aquila, o.c., págs. 45-46.
- 295 Cf. M. Johannessohn, Der Gebrauch der Kasus ... o.c., pág. 51 ss. Sobre el doble acusativo, pág. 79 ss.
- 296 Acerca del dativo de relación equivaliendo al acusativo de relación, cf. J. Humbert, o.c., pág. 291. Puede observarse un ejemplo similar en Mt 5,3 καθαροὶ τῇ καρδίᾳ "los puros de corazón".

- 297 Cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 299(3).
- 298 Cf. Fr. Field, o.c., pág. XXXI ss.
- 299 J. Barr, Comparative Philology..., o.c., pág. 248 ss.
- 300 A. Díez Macho, "Deráś y Exégesis del Nuevo Testamento", Sefarad XXXV (1975), págs. 37-89.
- 301 Cf. A. Sperber, The Bible in Aramaic IV B The Targum and the Hebrew Bible, (Leiden, 1973), pág. 21ss.  
Véase sobre el precedente libro la recensión de A. Díez Macho en Journal for the Study of Judaism, vol. VI (1975), págs. 217-236.
- 302 Cf. J. de Waard, "Translation Techniques Used by the Greek Translators of Amos", Biblica 59 (1978), págs. 339-350.
- 303 A. Sperber, o.c., pág. 37.
- 304 Cf. J. de Waard, art.c., pág. 340 ss.
- 305 Cf. H.J. Schoeps, "Symmachus und der Midrash", Biblica, 29 (1948), págs. 31-51.
- 306 Véase M.L. Klein, "Converse Translation: A Targumic Technique", Biblica, 57 (1976), pág. 232 ss.
- 307 E. Tov, "Loan-words, Homophony and Transliterations in the Septuagint", Biblica 60 (1979), págs. 216-236. También véase N. Fdez. Marcos, "Nombres propios y etimologías populares en la Septuaginta", Sefarad XXXVII (1977), págs. 1-21.

- 308 Cf. M. Delcor, "Homonymie et interpretation de l' Ancien Testament", JSS, 18-19 (1973-74) pág. 40.
- 309 *Ibid.*, pág. 40 ss.
- 310 E. Tov, "Loan-words, Homophony and ..."art.c., pág. 227 ss.
- 311 J. Barr, Comparative Philology ... o.c., pág. 253 ss.
- 312 Cf. J. Reider, Prolegomena ...o.c., pág. 70.
- 313 Leon J. Liebreich, "Notes on the Greek Version of Symmachus", art. c., pág. 400 ss.
- 314 La versión de los LXX se compuso ca. 250-260 a.C., al menos la del Pentateuco. Se supone que muy pronto se tradujeron los restantes libros. Por aquellas fechas dominaba en Oriente la potencia helénica, por ello es probable que la traducción de los LXX sea una "actualización", cf. H.B. Swete-Ottley, An Introduction to the Old Testament in Greek, (Nueva York, 1968), pags. 1-28. Además se dan casos en que una lectura distinta no refleja una verdadera variante sino que el traductor no ha entendido bien, cf. E. Tov, "On Pseudo-variants reflected in the Septuagint", JSS 20 (1975), págs. 165-177.
- 315 Cf. C.H. Cornill, Das Buch Jeremias, (Leipzig, 1905) pág. 398.

- 316 "... Ainsi, nous aurions dans ce texte une allusion à l'animal sacré de la déesse; la divinité et son symbole étant souvent identifiés il faudrait entendre que Jer en parlant de la colère ou du glaive de la colombe, voulait désigner la colère et le glaive d'Ishar". Cf. Girard, "La colère de la colombe", RB 40 (1931), págs 92-93.
- 317 Cf. Condamín, Biblica 12 (1931), pág. 242.
- 318 Rashi da otra interpretación de 'ōna'ah "opresión", cf. Jastrow, s.v.
- 319 En los escritos estoicos se da la oposición entre los dos verbos, cf. Liddell-Scott, s.v.
- 320 Véase J. Ziegler, "Beiträge zum griechischen Dodekapropheten", Sylloge, o.c., pág. 102. Sobre el uso y simbolismo de περιστερά, cf. D'Arcy Thompson, A Glossary of Greek Birds, (Hildesheim, 1966), págs. 238-247.
- 321 En una segunda edición o revisión de Aquila nos da únicamente para Je 25,38 τεθολωμένης "turbia, turbada", imagen bastante semejante a la que emplea Símaco. Podemos, además, ver cómo la traducción llamada ó 'Εβραῖος del s. IV o V evita la imagen y parafrasea dándonos: μαχαίρας ὀξείας καὶ φοβεράς Chr.
- 322 Cf. A. Aeschmann, Le prophète Jérémie, (Neuchâtel, 1959), pág. 152 ss.

- 323 Cf. J. Doller, "Der Wein in Bibel und Talmud",  
Biblica 4 (1923), págs. 143-167; 267-299.
- 324 Cf. The Text of Septuagint, ed. P. Walters (formerly  
Katz)-D.W. Gooding, (Cambridge, 1973), pág. 126.
- 325 Cf. B. Duhm, Das Buch Jeremia, (Tubinga, 1901).
- 326 Respecto a las diferentes connotaciones de σαρός  
especialmente para expresar "montón de grano" en  
relación con σιρός "silo", véase, P. Haupt, "Greek  
σιρός "silo", and σαρός "stack", JBL (1921), pág.  
170.
- 327 Cf. Fl. Josèphus, trad. J. Weil: "Ensuite, après les  
avoir placées dans un coffret et posées sur l'arche,  
en preparerait pour celle-ci un chariot neuf on y  
attellerait des vaches". Cf. Concordance F. Josèphus  
de K. H. Rengstorf, (Leiden, 1973).
- 328 The New Phrynichus (with introductions and commen-  
tary by W. G. Rutherford), Hildesheim, 1968, pág. 181.
- 329 Cf. F. Wutz, "Exegese und Textkritik", BZ 23 (1935-  
36), págs. 1-19; 129-146. En general, cf. B.J. Ro-  
berts, Old Testament Text and Versions, (Cardiff,  
1951).
- 330 Cf. Biblia Polyglotta de B. Walton, T. III, f. 38<sup>o</sup>.
- 331 Cf. Liddell-Scott "lodging" s.v.
- 332 Los diccionarios nos dan para la raíz ערב cuatro

significados fundamentales: miscere, spondere, dulce esse, vesperascere. Sin embargo, A. van der Weiden propone un nuevo esquema de significados, cf. VD 44 (1966), págs. 97-104.

- 333 Cf. J.A. Loader, "The concept of Darkness in the Hebrew root ערר/ערך", JSS 7 (1962), págs 175-177.
- 334 Se trata del tipo de metonimia descrito como "Aufenthaltort für Bewohner" cf. E. Koenig, Stilistik, Rhetorik, poetic in bezug auf die biblische Literatur, (Leipzig, 1900), pág. 25.
- 335 Véanse algunas observaciones que sobre la raíz ערר propone J.A. Loader, art.c., pág. 176.
- 336 La repetición del hereb al comienzo de cláusulas sucesivas constituye la anáfora, cf. M. Kessler, "Rhetoric in Jeremiah 50 and 51", Semitics 3 (1973), págs. 18-35. Véase, además, L. Alonso Schökel, Estudios de poética hebrea, (Barcelona, 1963), especialmente en págs. 231 ss. y 269 ss.
- 337 Cf. A. Aeschmann, Le Prophète Jérémie, o.c., ad hoc.
- 338 Semejante significado, es decir, adivino u oráculo también tiene baddu en los textos de Mari y bārū "diviner", cf. The Assyrian Dictionary, s.v.
- 339 Efectivamente encontramos seis veces βαχίωv para זרוע.
- 340 Ch. Rabin, en JSS 18-19 (1973-74), pág. 57 ss.

- 341 Podemos notar que la interpretación de baddāw en Je 48,30 ofrece dificultades semejantes tal como observa Devorah Dimant: "... we discover that the difficult יקריהוּן of Isaiah stands for כריו, probably rendering ככריו, either as an interpretation or reflecting a true variant. Surprisingly enough such a reading is supported by the Vulgate with its virtus eius", cf. "Targum Jonathan to Isa. XVI. 6 and Jer XLVIII.29 f.", JSS 18-19, (1973-74), pág. 56.
- 342 En Judit 13,1; Eco. 10,15, cf. Hatch-Redpath.
- 343 El verbo καταῶν es de uso corriente en la época clásica y en la Coine, así como otras palabras formadas de la raíz kop-. En los LXX se emplea el verbo y el sustantivo para reflejar numerosas palabras hebreas. En el NT adopta un significado preciso, cf. Hauck, ThWNT, III, pág. 828: "In letzterer Bedeutung ist dem NT eigentümlich die Verwendung von kop- für die christliche Arbeit an der Gemeinde und für die Gemeinde". Por otra parte, P. Joñon en la anotación lexicográfica citada menciona varios pasajes donde se da el sentido indicado de "ser incapaz", así dice: "Ce sens est justement reconnu par la Septante dans Ex 7,18; Prov. 26,15

οὐ δύνασθαι, cf. Ps 68,10 ἠσθένησεν ..."

344 La imagen para indicar "el poder de Dios" es típica y característica del AT, en cambio, en el NT aparece sólo en relación con los LXX, cf. Schlier, ThWNT, I, pág. 638.

345 Cf. G.R. Driver, "Mithycal monsters in the Old Testament", Studi Orient. in onore di Giorgio Levi della Vida, vol. I (1956), págs. 234-249. En la pág. 243 leemos: "The matter is not so clear when the tannim is said to dwell in the sea".

346 Critica Spinner la corrección que hace L. Kohler en el Sal 74,14 לעם לצייים por לעם לצייים "Meerhaifische" (cf. Kittel "squalis maris"). A su juicio no ha entendido lo que significa "siyyim", pues este vocablo en el Sal 72,9 se refiere a un lugar geográfico situado al Norte. En el Sal 74,14 dice: "... ist mit siyyim "Wüstenbewohner"; die zu den Subaristämmen zählende Bevölkerung der kleinasiatischen Südküsten des Pontus Euxinus gemeint, deren Land Subartu in den alten Keilschriften ideographisch SU-EDIN-KI, "Wüstengebiet" geschrieben und gennant ist", cf. "Die Verwendung von Synonymen in Alten Testament" BZ 23 (1935-36), págs. 147-49.

- 347 Véase al respecto H. Kaupel, "Sirenen in der Septuagint", BZ 23 (1935-36), págs. 158-165. De manera especial compárese H.J. Schoeps, "Mythologisches bei Symmachus", Biblica 26 (1945), págs. 100-111. En la pág. 107: "Die Sirenen Homers und Hesiods haben also bei den griechischen Uebersetzern eine Bedeutungsverschlechterung erfahren. Sie sind in die Region nächtlicher Schadendämonen und Wüstengespenster hinabgesunken. Das liebliche Gestade, das sie dem Schiffer Odysseus auf Ozean vorgaukelten, hat sich als Trümmerhaufen und Ruinenfeld, als die Zone des Todes enthüllt".
- 348 A. Condamin opina que por el sentido se debe transponer los vers. 19-21, que deberían ser continuación de 3,13, cf. "Transposition justifiées dans le texte de prophètes", RB(1904), pág. 382 ss.
- 349 Cf. Sab 11,15; 14,16; 14,18.27.
- 350 L.J. Philippidis pone en relación θρησκεία con "derek yah", cf. " θρησκεία: Ein Versuch zu endgültiger Etymologie des Wortes", Theologia 32 (1961) págs. 5-11. En la literatura griega θρησκεία y θρησκεία se utilizan a propósito de los falsos dioses, cf. S. Daniel, Le Vocabulaire du culte dans la Septante, (Paris, 1966), pág. 112.

- 351 Cf. J. Ziegler, "Zum Wortschatz des griechischen Sirach", Sylogé, o.c., pág. 450 ss. y L.J. Liebreich; "Notes on the Greek version of Symmachus", JBL (1944) en la pág. 398: "... a key to its understanding may be found in later Hebrew usage or Jewish hermeneutics".
- 352 Cf. G. Westphal, "šeba, hashama'im", Orient. St., vol. 2 (1906), pág. 719. Por otra parte, W.H. Cullen en la pág. 307 dice: "... the particular use of the genitive involved in the divine title is of attribution: Yahveh whose nature it is to be served ...", cf. "Dominus Deus Sabaoth" CBQ 2 (1940), págs. 300-307.
- 353 En el artículo ya mencionado de H.J. Schoeps "Die Spuren ebionitischer Theologie in der Bibelübersetzung des Symmachus" (cf. nota 5) entiende el autor la lectura θερημαία-יְהוָה como una denominación honorífica de Palestina; en la pág. 83 dice: "Die Sym.-Uebersetzung der drei fraglichen Stellen drückt daher nur diese ebionitische Sehnsucht aus, die den jüdischen Wertschätzungen des Landes würdig zur Seite steht. Palästina ist ihm das Land des Gottesdienstes, der Religion unter allen Ländern der Erde ..."

Sin embargo el carácter ebionita de la traducción de Símaco no está claro, cf. J. Fitzmyer, "The Qumran scrolls, the ebionites and their literature", TS 16 (1955), págs. 335-72. En cuanto al carácter espiritual de la herencia, véase F. Dreyfus, "L'heritage dans l'Ancien Testament", Revue des Scien. Philos. et Theol. 42 (1958), págs. 3-49.

En Da 11,16.45 כַּאֲרֵץ-הַצִּנִּי designa la colina de Sión, cf. M. Delcor, Le livre de Daniel, (Paris, 1971), págs. 230 ss. y 251.

- 354 Esta raíz de amplio uso en el AT significa en sentido figurado "apartarse de Yahveh", especialmente en Oseas.
- 355 Efectivamente hallamos seis veces en los LXX σῆψς como traducción de שֵׁפֵס y cinco veces σῶμα cf. Hatch-Redpath.
- 356 En cuanto a esta traducción no esperada para la raíz שֵׁפֵס comenta E. Tov en su artículo "On Pseudo-variants reflected in the Septuagint", JSS 20(1975), pág. 171: "Forms derived from שֵׁפֵס ("to languish") were rendered both in Jeremiah and Bar 2,18 by κλεινώ ("to be hungry"), the book of Baruch was probably rendered by the same translator who was responsible for Jer ... This translator was probably ignorant of the meaning of שֵׁפֵס which occurs

but four times elsewhere in the OT. While in the two verses in Jer the context may have contributed towards the reading of  $\text{אָלֶפֶת}$  as  $\text{אָלֶפֶת}$ ... the similarity of the written form of consonants, together with the phonetic resemblance of aleph and 'ayin, were probably more instrumental in producing the above-mentioned renderings".

- 357 En el art. citado de L.J. Liebreich, "Notes...", el autor después de resumir en cinco puntos el carácter de la traducción simaquiiana, añade en la pág. 398: "The implications of the foregoing considerations are that despite their predominantly paraphrastic character, the extant fragments of the version of Symmachus contain an area, the precise limits of which have not yet been determined, in which literal translation is the norm ...".
- 358 Cf. J.D. Barthélemy, Les Devanciers d' Aquila, o.c., págs. 263-265.
- 359 *Ibid.*, pág. 262.
- 360 Desde su fundación en 1968 "La organización internacional para la Setenta y estudios afines" (IOSCS), viene preocupándose de la elaboración de un diccionario de LXX que corresponda a las exigencias filológicas de nuestro tiempo. Véase R.A. Kraft, Septuagintal Lexicography, (Missoula-Montana, 1975) y

- N. Fdez. Marcos, "Los estudios de Septuaginta", Cuadernos de filología clásica XI (1976), pág. 441 ss.
- Id. "Hacia un léxico de griego de traducción", Revista española de lingüística 9 (1979), págs. 489-504.
- 361 Mucho antes, casi dos siglos, se había publicado el de A. Tromm, Concordantiae Graecae versionis vulgo dictae Septuaginta Interpretum, (Amsterdam/Utrecht, 1718) en 2 vols.
- 362 En 1906 se añade una concordancia de los nombres propios de las partes del libro del Eclesiástico para las que se había descubierto equivalente hebreo en la Genizá del Cairo, y de los nuevos materiales hexaplares descubiertos para los Salmos por el cardenal Mercati. Cf. N. Fdez. Marcos, art. c., pág. 423.
- 363 Este libro responde al deseo, tantas veces manifestado por el que ha manejado unas concordancias, de tener también a mano todos los vocablos emparentados con el que ocupa la atención en un momento determinado. En una ordenación estrictamente alfabética un simple prefijo basta para alejar irremisiblemente dos palabras que se complementan e iluminan mutuamente. De esta manera comenta y alaba la aparición del libro A. Piñero Sáenz, "Griego bíblico neotestamentario: panorámica actual", Cuadernos de filolo-

gía clásica XI (1976), pág. 185.

364

Gran parte de los estudios lexicales que en torno a los LXX se han publicado ofrecen un carácter híbrido por la mezcla de distintos aspectos teológicos, históricos, semánticos etc. Sobre términos concretos podemos enumerar los siguientes: W.C Allen, "On the meaning of προσήλυτος in the LXX", Expos. 4 (1891), págs. 264-75; J. Amstutz, Eine begriffsgeschichtliche Studie zum judischristlichen Griechisch, (Bonn, 1968); G.J.M. Bartelink, "Zur Spiritualisierung eines Opferterminus", Glotta 39 (1960), págs. 43-48; N.P. Bratsiotis, "πρῶτον-φύχην. Ein Beitrag zur Erforschung der Sprache und der Theologie der LXX", VTS 15 (1966), págs. 58-89; H. S. Blank, "The LXX Renderings of OT Terms for Law", HUCA 7 (1930) págs. 259-83; A. Ceresa-Gastaldo, " 'Αγάπη nei documenti anteriori al NT", Aegyptus 31 (1951) págs. 269-306; J. Coste, Trois essais sur la LXX a partir du mot ταπεινός, (Lyon, 1953); J. Barr, Biblical Words for Time, (Londres, 1962); C.H. Dodd, "ἰλάσκεσθαι its cognates, derivatives and synonyms in the LXX", JTS 32 (1931), págs. 352-60; L.G. Fonseca, " Διαθήκη -foedus an testamentum?" Biblica 8 (1927), págs. 31-80, 161-81, 290-319, 418-41; (1928), págs. 26-40, 143-60; A.H. Forster, " The

meaning of  $\delta\acute{o}\xi\alpha$  in the Greek Bible", ATR 12 (1939/30), págs. 311-16; H.S. Gehman, "  $\acute{\alpha}\gamma\tau\omicron\varsigma$  in the LXX", VT 4 (1954), págs. 337-48; P. Joüon, "Les mots employés pour designer "le temple" dans l' AT, le NT et Joséphe", RechSR 25 (1935), págs. 329-43.

Entre los estudios lexicales más generales o referidos a un grupo particular de términos podemos enumerar los siguientes: G. Bertram, "Der Sprachschatz de LXX und der des hebräischen AT", ZAW nF 16 (1939), págs. 85-101; D. Hill, Greek Words and Hebrew Meanings, (Cambridge, 1967); J.C. Fenton, "Rare Words in the Bible", ET 64 (1952/3), págs. 124-5; A. Finet, "Termes militaires accadiens dans l'AT conservés dans les LXX", Iraq 25 (1963), págs. 191-2. En general para otros estudios sobre léxico o afines, cf. Brock-Fristsch-Jellicoe, A Classified Bibliography of Septuagint (Leiden, 1973), pág. 30 ss.

- 365 Cf. F.R. Adrados, E. Gangutia, J.L. Facal y C.S. Aybar, Introducción a la lexicografía griega, o.c., pág. 127 ss.
- 366 Véase el apartado IV: "Semántica y lexicografía" en el artículo citado más arriba de A. Piñero Sáenz, págs. 173-188.

- 367 En Journal of Theological Studies 19 (1968), págs. 453-475 y 20 (1969), págs. 21-40. También se han pronunciado negativamente a este respecto J.A.L. Lee, "A note on LXX material in the Supplement to Liddell-Scott", Glotta 47 (1969), págs. 234-242 y W. Baars en Vetus Testamentum 20 (1970), págs. 271-279. N. Fdez. Marcos en el artículo ya citado "Hacia un léxico del griego de traducción", pág. 490 comenta en la misma línea de los autores reseñados: "Esta necesidad es tanto más sentida por cuanto que la novena edición de LSJ (1940) reemplazó con frecuencia los testimonios bíblicos del griego de la koiné por referencias de los papiros y otras fuentes. Respecto al suplemento de Barber publicado en 1968, y por lo que toca a los materiales del griego de traducción, tres reseñas críticas han denunciado con vigor los errores e inconsistencias que se han perpetuado".
- 368 El texto está tomado de la reproducción de su primer artículo en Septuagintal lexicography, o.c., pág. 111.
- 369 "... apenas contamos para el griego de la época helenística y romana con léxicos e índices", cf. F.R. Adrados ... Introducción a la lexicografía

- griega, o.c., pág. 183.
- 370 Además J. Holt, Les Noms d'action en -σις (-τις) Kóbenhavn, 1940.
- 371 Cf. F.R. Adrados ... Introducción a la lexicografía griega, o.c., pág. 175.
- 372 Cf. F.R. Adrados, Estudios sobre el léxico de las fábulas esópicas, (Salamanca, 1948), pág. 44.
- 373 *Ibíd.*, págs. 43-44.
- 374 *Ibíd.*, pág. 45.
- 375 Para ver más en detalle el origen y desarrollo de los sufijos en la formación de los nombres, cf. P. Chantraine, La formation ... o.c., *pássim*. Un desarrollo extraordinario de distintos sufijos se produce en los papiros antiguos, vid. Mayser I, o.c., pág. 446. Para el NT, cf. Blass-Debrunner, o.c., paragr. 109-111.
- 376 Véase F.R. Adrados, Estudios sobre el léxico ... o.c., pág. 45.
- 377 Cf. L. Amundsen, "Some Remarks on Greek Diminutives", SO 39 (1964), págs. 5-16; G. Pascucci, "Note stilistiche sull'uso del diminutivo greco", SIFC 37 (1965), págs. 189-240; H. Friok, Substantiva privativa im indogermanischen, (Goteburg, 1948), véase particularmente pág. 12 donde cita el uso

de ἄχροτασία de Símaco en Deut 28,20 entre otros ejemplos tardíos de tales formaciones.

- 378 Cf. L. Radermacher, Koine, o.c., pág. 45. Véase también D.B. Durham, The Vocabulary of Menander considered in its relation to Koine, (Amsterdam, 1969), págs. 22-35.
- 379 Cf. F.R. Adrados, Estudios sobre el léxico ... o.c., págs. 45-46.
- 380 Cf. en Septuagintal lexicography, o.c., pág. 111.
- 381 Ibíd., pág. 112.
- 382 "Por lo que se refiere a la lexicografía griega la realización de un inventario completo de las palabras griegas es una empresa utópica. Hay una parte importante de la literatura griega ... para la cual carecemos de despojos exhaustivos de vocabulario: de léxicos, índices, estudios lexicográficos. Cada nueva publicación de esta índole nos ofrece nuevas palabras ... ", cf. F.R. Adrados ... Introducción a la lexicografía griega, o.c., pág. 231.
- 383 Seguimos aquí la descripción que sobre neologismo en los LXX ofrece E. Tov en "Compound words in the LXX", Biblica 58 (1977), pág. 199 ss.
- 384 Cf. M. Harl, La chaîne palestinienne sur Psaume

- 118, (Paris, 1972), pág. 172.
- 385 Sobre el sufijo en  $\text{-}\omega\varsigma$  para formar nombres agentes, véase A. Debrunner, Griechische Wortbildungslehre, o.c., parags. 338-341. También el sufijo en  $\text{-}\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$  designa generalmente actividades profesionales y los denominativos en  $\text{-}\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$  el ejercicio de tales actividades, *ibíd.* parags. 210 y 301.
- 386 Por metonimia nos da una información específica, cf. J. de Waard, "Translation Technique ..." art. c., págs. 344-345.
- 387 Así traducen, entre otras, las traducciones de Cantara y la Biblia de Jerusalén.
- 388 Traducimos  $\text{\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\chi}}\textit{\textit{\rho}}\textit{\textit{\omicron}}\textit{\textit{\varsigma}}}$  por Dios, como una forma metonímica y teológica de designar a Dios, muy frecuente en Aquila y en los LXX, cf. ThWNT III, pág. 400.
- 389 Con el mismo sentido es empleado por L. Laurentius historicus en el S. VI, cf. LSJ.
- 390 Cf. Preisigke I, o.c., pág. 190: "·ἀπομένω verweilen, sich aufhalten (an einem Orte) Lond 1350,6;10. 1374;8,1487 (Sämtl. VIII) Flor 378,6 (V)".
- 391 Cf. E. Tov, Compound words ..." art.c., pág. 189 ss.
- 392 En Símaco aparece en Je 39(46),11 junto a Teodoción la forma normal en arji- :

περὶ Ἱερεμίου Ναβουζαρδάν τῷ ἀρχιμαγείρω.  
 \*': ... τοῦ ἀρχιμαγείρου.

En Homero predomina la forma con - ε, después se impone la forma con - ι, cf. A. Debrunner, o.c., pág.70, paragr. 137: "Für die Vermischung des -ε- des Typus ἀρχέλακος(paragr. 75) und -ι- oder -σι des Typus τερψίμβροτος (paragr. 79) unter sich mogen folgenden Beispiele dienen: Bei Homer herrscht αρχε - vgl. paragr. 115; dann taucht konkurrierend und schliesslich siegend αρχι - auf. Der Grund der Aenderung ist unbekannt".

E. Tov en "Compound words...", art.c., pág.208 reune en total diez compuestos donde aparece siempre αρχι - como primer miembro o constituyente que representan a los términos equivalentes hebreos ראש, רב, שר.

393 Cf. Da 1,3.7.8.9.10.11 y 18 ; y Teodocidn, cf. Hatch-R.

394 La significación es "lodging" Is 10,29=διανυκτέρευσις (Hsch) de διανυκτερεύω, cf. Lc 6,12 ἐν τῇ προσευχῇ.

395 Ed. de la Loeb.

396 Según J. Barr, Comparative Philology ...o.c., pág. 253: "Etymologizing is the procedure of interpreting a word by reference to the meaning of another (usually a better-known) Hebrew word which had a

similarity to it and could in more modern terminology be taken as its root". Aquila recurre con frecuencia a la etimologización aunque en Is 10, 29 nos da un término más conocido en griego como es *ἀλιστήριον*.

- 397 Koch rechaza estos versos por la aparición del adjetivo *ἀχόρτατος* cf. D.B. Durham, The Vocabulary of Menander ... o.c., pág. 48: " *ἀχόρτατος* 690.2 K. Hesychius *ἀχόρτατος*: *ἄπληστος*, Symm. Ps 58(59), 16. Schl. Aesch Prom.371 *ἀχορτασία* Symm. Deut 28,20. Koch rejects 1.2 because of this word".
- 398 Sobre la significación de las formaciones abstractas en - *μός*, véase A. Debrunner, o.c., paragr. 311.
- 399 Un estudio sobre dicho verbo en la Coine tardía puede verse en L. Rydbeck, Fachprosa vermeintliche Volkssprache und neues Testament, o.c., págs. 154-166.
- 400 Podemos comparar dos traducciones modernas en torno al pasaje: "no han podido salvar al portador" (Cantera), "incapaces de librar al que los lleva" (A. Schökel).
- 401 Adjetivo en - *τιμος* formado directamente sobre *αἰδέομαι* y sobre *αἰδέσις*.

Como epíteto *αἰδέσιμος* aparece en un epitafio cristiano, cf. Corinth., VII,1,158.

- 402 En Adv. opp. vit. mon. (PG-47,339b), cf. C. Fabricius, Zu den Jüdenschriften des Johannes Chrysostomos, (Lund,1962),pág. 109.
- 403 Véase A. Debrunner, o.c., parags. 392 y 396.
- 404 Cf. P. Font Quer, Plantas medicinales: El Dioscórides renovado, (Barcelona,1979), pág. 77 ss.
- 405 Ed. de la Loeb.
- 406 Cf. E. Tov, "Loan-words, Homophony ... ", art. c., pág. 222.
- 407 The Greek New Testament, ed. por K. Aland-M. Black-C. Martini-B. Metzger-A. Wikgren, (Stuttgart, 1968<sup>2</sup>).
- 408 No aparece el término δυσωδία hasta Aristóteles y más tarde en la Coiné literaria, cf. F.R. Adrados, Estudios sobre el léxico ...,o.c., pág. 78.
- 409 Cf. M. Harl, o.c., pág. 173.
- 410 Un tratamiento similar por parte de Símaco ha recibido פרוח הנשק en Amós 4,1 pues traduce por αἰ βόες εὐτροφοί, cf. J. de Waard, "The Translation Techniques Used by the Greek Translators of Amos", Biblica 59 (1978), pág.343.
- 411 Notemos las diferencias en dos traducciones actuales: "atrincheramientos" (Cantera), "torres de asalto" (A. Schökel).

412 Jenofonte, An 5.2.26 (ed. de la Loeb):

ἐνήπιον δὲ καὶ τὰς παρ' αὐτὸ  
τὸ χάραγμα οἰκίας ὅπως οἱ πολέμιοι  
ἀμφὶ ταῦτα ἔχοιεν.

"incendiaron también las casas que estaban a lo  
largo de la empalizada de modo que el enemigo  
se ocupara de ello".

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

- ATA = Alttestamentliche Abhandlungen.  
BZ = Biblische Zeitschrift.  
BZAW = Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.  
CBQ = Catholic Biblical Quarterly.  
ET = Expository Times.  
JBL = Journal of Biblical Literature.  
JQR = Jewish Quarterly Review.  
JSS = Journal of Semitic Studies.  
JTS = Journal of Theological Studies.  
MSU = Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens.  
NAWG = Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen.  
NGWG = Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.  
NKZ = Neue kirchliche Zeitschrift.  
NT = Novum Testamentum.  
NTS = New Testament Studies.  
PL = J.P. Migne, Patrologiae cursus completus, Series Latina, Paris 1878-1890.  
RB = Revue Biblique.  
RechSR = Recherches de Science Religieuse.

SeT	= Studi e Testi.
SIFC	= Studi Italiani di Filologia Classica.
SO	= Symbolae Osloenses.
ThWNT	= Theologisches Woerterbuch zum Neuen Testament.
TLZ	= Theologische Literaturzeitung.
VC	= Vigiliae Christianae.
VT	= Vetus Testamentum.
VTS	= Supplements to Vetus Testamentum.
WdO	= Die Welt des Orients.
ZAW	= Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft.
ZNT	= Zeitschrift für die Neuetestamentliche Wissenschaft.

## ABREVIATURAS

Al.	= Alii (otros traductores).
Eus.	= Eusebio.
Hie.	= Hieronymus.
hi.	= hif'el.
hitp.	= hitpa'el.
hitpo.	= hitpo'el.
ho.	= hof'al.
ni.	= nif'al
pi.	= pi'el.
pil.	= pilp'el.
prb.	= probabiliter.

- pu. = pu'al.  
Q = Codex Marchalianus.  
s.v. = sub voce.  
Syh = Sirohexaplar.  
α' = Aquila.  
θ' = Teodoción.  
ο' = Septuaginta.  
οι γ' = οι τρεις ἐρμηνευταί.  
σ', Σ' = Símaco.

591

BIBLIOGRAFIA

## I. OBRAS GENERALES

- ABEL, F.M., Grammaire du grec biblique suivi d'un choix de papyrus, París 1929.
- ALONSO, L.A.- MATEOS, J., Nueva Biblia Española, Madrid 1975.
- ARNDT, W.F.- GINGRICH, F.W., A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature, Chicago 1957.
- BAILLY, M.A. Dictionnaire Grec-Français, París 1969.
- BAUER, W. Woerterbuch zum Neuen Testament, Berlín 1963.
- BIBLIA HEBRAICA. Ed. R. KITTEL. Textum Masoreticum curavit P.E. KAHLE. Stuttgart 1937.
- BIBLIA RABINICA. A Reprint of the 1525 Venice Edition. Ed. by JACOB BEN HAYIN IBN ADONIYA. Introduction by M. GOSHEN GOTTSTEIN, Jerusalén 1972.
- BLASS, F.- DEBRUNNER, A., A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature, Chicago 1961.
- BROCKELMANN, C., Hebräische Syntax, Neukirchen 1956.
- CANTERA, F.- IGLESIAS, M., Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego, Madrid 1975.

- CHANTRAINE, P., Dictionnaire étymologique de la langue grecque,  
Paris 1977.
- DEBRUNNER, A., Geschichte der griechischen Sprache II,  
Berlín 1954.
- DIEZ MACHO, A., Manuscritos hebreos y arameos de la Bi-  
blia. Contribución al estudio de las diversas  
tradiciones del texto del Antiguo Testamento,  
Roma 1971
- id. El Targum. Introducción a las traducciones  
aramaicas de la Biblia, Barcelona 1972..
- ELMALEH, A., Nouveau Dictionnaire Complet Hébreu-Français,  
Tel-Aviv 1968.
- EISSFELDT, O., The Old Testament. An Introduction, Oxford  
1966,
- ENCICLOPEDIA DE LA BIBLIA, Barcelona 1963.
- ENCYCLOPEDIA JUDAICA, Jerusalén 1971.
- FERNANDEZ MARCOS, N., Introducción a las versiones griegas de  
la Biblia, Madrid 1979.
- GESENIUS, W.- BROWN, F., A Hebrew and English Lexicon of the  
Old Testament, Oxford 1974.
- GESENIUS, W.- BUHL, F., Hebräisches und Aramäisches Handwoer-  
terbuch über das Alte Testament, Leipzig 1921.
- GESENIUS, W.- KAUTZSCH, E., Hebrew Grammar, Oxford 1910.
- HATCH, E. - REDPATH, H., A Concordance to the Septuagint and  
the other Greek Versions of the Old Testament

(including the Apocryphal Books), Oxford 1897,  
reimp. Graz 1975.

- HARNACK, A., Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius, Leipzig 1958.
- HELBING, R., Grammatik der Septuaginta. Laut- und Wortlehre, Gotinga 1907.
- HUMBERT, J., Syntaxe Grecque, Paris 1960.
- JASTROW, M., A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature, Nueva York 1903.
- JELlicoe, S., The Septuagint and Modern Study, Oxford 1968.
- JOuON, P., Grammaire de l'hébreu biblique, Roma 1947<sup>2</sup>.
- KARO, G. - LIETZMANN, H., Catenarum graecarum catalogus, NGWG, Berlin 1902.
- KENNICOTT, B., Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus, Oxford 1776-1780.
- KOEHLER, L. - BAUMGARTNER, W., Lexicon in Veteris Testamenti libros, Leiden 1953.
- LAMPE, G.W.H., A Patristic Greek Lexicon, Oxford 1968.
- LE DEAUT, R., Introduction à la Littérature targumique, Roma 1966.
- LEVY, J., Neuhebräisches und chaldäisches Woerterbuch über die Talmudim und Midraschim, Leipzig 1876.

- LIDDELL, H. - SCOTT, R. - JONES, H.S., A Greek-English Lexicon, Oxford 1968.
- LISOWSKY, G., Konkordanz zum hebräischen Alten Testament, Stuttgart 1958.
- MANDELKERN, s., Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque chaldaicae, Schocken 1937, reimp. Graz 1955.
- MAYSER, E., Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomaerzeit. Mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Aegypten verfassten Inschriften, Berlin 1926-34.
- MEYER, R., Hebräische Grammatik, Berlin 1966.
- MOULTON, J.H. - HOWARD, W.F. - TURNER, N., A Grammar of the New Testament Greek, T. I-IV, Edimburgo 1903-1976.
- PREISIGKE, F., Woerterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griech. Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienschilder usw. aus Aegypten, T. I-IV, Berlin 1925-1966.
- PRING, J.T., The Oxford Dictionary of Modern Greek, Oxford
- RAHLFS, A., Septuaginta, id est, Vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes, Stuttgart 1935.
- ROBERT, A. - FEUILLET, A., Introducción a la Biblia, 2 vols., Barcelona 1970.
- SANCHEZ LASSO de la VEGA, J., Sintaxis Griega, T. I, Madrid

1968.

- SCHLEUSNER, J.F., Novus Thesaurus Philologico-criticus, sive Lexicon in Septuaginta, Leipzig 1820/1, Glasgow 1822, Londres 1829.
- SCHWYZER, E., Griechische Grammatik, Munich 1966<sup>3</sup>.
- SIMON, M. - BENOIT, A., Le Judaïsme et le Christianisme antique, d'Antiochus Epiphane à Constantin, Paris 1968.
- SOPHOCLES, E. A., Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, Hildesheim-Nueva York 1975.
- STEPHANUS, H., Thesaurus Graecae Linguae, reimp. Graz 1954.
- SWETE, H. B. - OTTLEY, R.R., An Introduction to the Old Testament in Greek, Cambridge 1914<sup>2</sup>.
- THACKERAY, H. St.J., A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint. T. I: Introduction, Orthography and Accidence, Cambridge 1909.
- TROMM, A., Concordantiae Graecae versionis vulgo dictae Septuaginta Interpretum, Amsterdam/Utrecht 1718.
- WALDE, A. - HOFMANN, J.B., Lateinisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1938.
- ZORELL, F., Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti, Roma 1968.

## II. OBRAS, COMENTARIOS Y ESTUDIOS

- ADRADOS, F.R. - GANGUTIA, E. - LOPEZ FACAL, J. - SERRANO  
AYBAR, C., Introducción a la lexicografía  
griega, Madrid 1977.
- ADRADOS, F.R., Estudios sobre el léxico de las fábulas  
esópicas, Salamanca 1948.
- AESCHIMANN, A., Le prophete Jérémie, Neuchâtel 1959.
- ALLEN, H.F., The Infinitive in Polybius compared with the  
infinitive in biblical Greek. University of  
Chicago Historical and Linguistic Studies II,  
1 (1907).
- ALONSO SCHÖKEL, L., Estudios de poética hebrea, Barcelona  
1963.
- Id. - Zurro, E., Traducción bíblica: lingüística y estilís-  
tica, Madrid 1977.
- ALTANER, B., Patrología, Madrid 1962.
- AMUNDSEN, L., "Some Remarks on Greek Diminutives", SO 39  
(1964) 5-16.
- ANLAUF, G., Standard Late Greek oder Attizismus. Eine Stu-  
die zum Optativ-gebrauch im nachklassischen  
Griechisch, Colonia 1960.
- ARGYLE, A.W., "The Genitive Absolute in Biblical Greek",

Expository Times(1957-58) 285.

- BAKKER, W.F., Pronomen abundans and pronomen coniunctum.  
A contribution to the history of the resump-  
tive pronoun within the relative clause in  
Greek, Amsterdam 1974.
- BARR, J., The Semantics of Biblical Language, Oxford  
 1961.
- Id., Comparative Philology and the Text of the Old  
Testament, Oxford 1968.
- BARTHÉLEMY, J.D., " Redécouverte d'un chaînon manquant de  
 l'histoire de la Septante ", RB (1953) 18-29.
- Id., Les Devanciers d'Aquila, VTS 10, Leiden 1963.
- Id., " Eusèbe, La Septante et "Les autres" ", La  
Bible et les Pères. Colloque de Strasbourg,  
 Paris 1971.
- Id., " Origène et le texte de l'Ancien Testament ",  
 Epektasis, Mélanges J. Daniélou II, (Paris,1972)  
 247-261.
- Id., " Qui est Symmaque? ", P.W. Skehan Fschrift..  
 CBQ 36 (1974) 451-465.
- BENOIT, P., " La Septante est-elle inspirée? ", Exégèse et  
Théologie I (Paris, 1961) 3-12.
- BERTRAM, G., "Das Problem des griechischen Umschrift des he-  
 bräischen Alten Testaments. Ein Beitrag zur Ge-  
 schichte der Septuagint-Forschung", WdO 5 (1969-

1970) 237-264.

BROCK, S.P. - FRITSCH, Ch. T., - JELICOE, S., A classified Bibliography of the Septuagint, Leiden 1973.

BROCK, S.P., "Lucian redivivus: Some Reflections on Barthélemy's Les Devanciers d' Aquila", Studia Evangelica 5 (1968) 176-181.

BUCK, C.D. - PETERSON, W., A Reverse Index of Greek Nouns and and Adjetives arranged by Terminations, Chicago 1945.

BUSTO SAIZ, J.R., La traducción de Símaco en el libro de los Salmos, Madrid 1978.

CAIRD, G.B., "Towards a Lexicon of the Septuagint", JTS 19 (1968) 453-475, 20 (1969) 21-40.

CAMILO DOS SANTOS, E., An Expanded Hebrew Index for Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint, Jerusalén 1973.

CANNON, W.W., "Jerome and Symmachus. Some points in the Vulgate translation of Kohelet", ZAW 45 (1927) 191-199.

CATFORD, J.C., Una teoría lingüística de la traducción, Caracas 1970.

CHANTRAINE, P., La formation de noms en grec ancien, París 1933.

CHOMSKY, N., Syntactic Structures, Londres 1957.

CHOMSKY, W., "The ambiguity of the prefixed prepositions m, l, b, in the Bible", JQR 61 (1970) 87-89.

- CLELLAN, W.H., "Dominus Deus Sabaoth", CBQ 2 (1940) 300-307.
- COLUNGA, A. - TURRADO L., Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam, Madrid 1964<sup>4</sup>.
- CONDAMIN, A., "Transposition justifiées dans le texte de profètes", RB (1904), 382-7.
- COSERIU, E., Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje, Madrid 1977.
- COSTE, J., "La première experience de traduction biblique: la Septante", La Maison Dieu 53 (1958) 96-102.
- CROSS, F.M. - TALMON, S., Qumran and the History of the Biblical Text, Cambridge, Massachusetts, London, 1975.
- CROSS, F.M., "The evolution of Theory of local Texts", 1972 Proceedings IOSCS (1972) 108-126.
- DANIEL, S., Le vocabulaire du culte dans la Septante, Paris 1966.
- DEBRUNNER, A. "Zur Uebersetzungstechnik der Septuaginta", BZAW 41 (1925) 69-78.
- Id., Griechische Wortbildungslehre, Heildelberg 1917.
- DEISMANN, A., The Philology of the Greek Bible. Its present and future, Londres 1908.
- Id., Die Hellenisierung des semitischen Monotheismus, Leipzig, 1903.
- Id., Licht vom Osten, Tubinga 1923<sup>4</sup>.

- Id., "Die Sprache der griechischen Bibel"; TR 1 (1898) 463-72, 5 (1902) 58-69, 9 (1906) 210-29, 15 (1912) 339-64.
- DELCOR, M., Le livre de Daniel, Paris 1971.
- Id., "Homonymie et interprétation de l' Ancien Testament", JSS 18 (1973-74) 40-54.
- DENNNISTON, J.D., The Greek Particles, Oxford 1954.
- DEVRESSE, R., Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes, Set 93, Roma 1939.
- DIEZ MACHO, A., "Deraš y exégesis del Nuevo Testamento", Sefarad XXXV (1975), 37-89.
- Id., Recensión de A. Sperber, The Bible in Aramaic, IV B: The Targum and the Hebrew Bible, (Leiden 1973), en JSJ VI (1975) 217-236.
- DODD, C.H., The Bible and the Greeks, Londres 1935.
- DOLLER, J., "Der Wein in Bibel und Talmud", Biblica 4 (1923), 267-299.
- DORIVAL, G., "L'apport des chaînes exégétiques grecques à une réédition des Hexaples d'Origène," RHT (1974) 45-74.
- DREYFUS, F., "L'heritage dans l' Ancien Testament", Revue des Scien. Philos. et Théol. 42 (1958), 3-49.
- DRIVER, G.R., "Mithycal monsters in the Old Testament", Studi Orient. in onore di Giorgio Levi della Vida I (1956) 234-249.
- DUHM, B., Das Buch Jeremia, Tubinga 1901.
- DURHAM, D.B., The Vocabulary of Menander considered in its

relation to Koine, Amsterdam 1969.

EICHRODT, W., Der prophet Hesekiel, Gotinga 1965-66.

EISSFELDT, O., The Old Testament: an Introduction, Oxford 1965.

Id., "Zur Textkritischen Auswertung der Mercatischen Hexapla-Fragmente", WdO 1 (1947) 93-97.

ELLINGWORTH, P., "Translation and Exegesis: A case study Rom 9,22ff)", Biblica 59 (1978) 396-402.

ERNOU, A. - THOMAS, F., Syntaxe latine, París 1972<sup>2</sup>.

ESEVERRI HUALDE, C., El griego de san Lucas, Pamplona 1963.

FERNANDEZ MARCOS, N., "Los estudios de Septuaginta. Visión retrospectiva y problemática más reciente", Cuadernos de Filología clásica XI (1976) 413-468.

Id., "El Texto Barberini de Habacuc III reconsiderado", Sefarad 36 (1976) 3-36.

Id., "Nombres propios y etimologías populares en la Septuaginta", Sefarad 37 (1977) 239-259.

Id., "Hacia un léxico de griego de traducción", Revista española de lingüística 9 (1979) 489-504.

FIELD, F., Origenis Hexaplorum quae supersunt, sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta, T.I-II, Oxford 1867-1874, reimp. Hildesheim 1964.

- FITZMYER, J., "The Qumran scrolls, the ebionites and their literature", *TS* 16 (1955), 335-72.
- Id., "The Languages of Palestine in the First Century A.D.", *CBQ* 32 (1970) 501-531.
- FRANKEL, Z., Vorstudien zu der Septuaginta, Leipzig 1841.
- FRISK, H., Griechisches etymologisches Woerterbch, Heidelberg 1973.
- FROSEN, J., Prolegomena a Study of the Greek Language in the First Centuries A.D.: The Problem of Koine and Atticism, Helsinki 1974.
- GARCIA CALVO, A., Lalia: Apuntes para una historia de la traducción, Madrid 1973.
- GARCIA de la FUENTE, O., "El comparativo en las antiguas versiones latinas del Génesis", *Emerita* XLIV (1976) 321-340.
- Id., "El superlativo en la Biblia latina", *Emerita* (1978) 347-367.
- GEHMAN, H.S., "The Hebrew Character of Septuagint" *VT* (1951) 81-90.
- GEIGER, A., "Symmachus, der Uebersetzer der Bibel" *JZWL Breslau I* (1862) 39-64.
- GERTNER, M., "Midrashim in the New Testament", *JS* 18-19 (1973-74) 267-291.

- GIL, L., "Symmaco, Versión de" en Enciclopedia de la Biblia  
T. VI, Barcelona 1963, 701-2.
- GIRARD, G., "La colère de la colombe", RB 40.(1931) 92-93.
- GORDIS, R., "On Methodology in Biblical Exegesis", JQR 61  
(1970-71) 93-118.
- GRAETZ, M.J., "Symmachus ben Joseph" en Encyclopedia Judaica  
Jerusalén 1971, T. 15, 578-9.
- GWYNN, J., "Symmachus" DCB 4, 748.
- HANHART, R., Recensión a N. Turner An Index to Aquila VTS  
12, Leiden 1966 en ThRev. 64 (1968), 391-4.
- Id., Septuaginta VIII/3 Esther, Gotinga 1966.
- HARL, M., - DORIVAL, G., La chaîne palestinienne sur psaume 118,  
Sources chrétiennes, Paris 1972.
- HARMAN, M.M., "The Optative Mode in Hellenistic Greek", JBL  
(1886) 3-12.
- HAUPT, P., "Greek sirós "silo", and sōrós "stack", JBL  
(1921) 170.
- HEIDENHEIM, M., "Wer war Symmachus?" Deutsche Vierteljahrs-  
schrift für evangelisch-theologische Forschung und  
Kritik 3, 463 ss.
- HELBING, R., Die Kasussyntax der Verba bei den Septuaginta,  
Gotinga 1928.
- HELLER, J., "Grenzen sprachlicher Entsprechung der Septua-  
ginta. Ein Beitrag zur Uebersetzungstechnik der

- Septuaginta auf dem Gebiet der Flexionskategorien", Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung, 15 (1969) 234-48.
- HELLWIG, A., "Zur Funktion und Bedeutung der griechischen Partikeln", Glotta LII 3/4 (1974) 145-170.
- HOLT, J., Les Noms d'action en -sis (-tis), København 1940.
- HULTS, G., Old Testament translation problems, Leiden 1960.
- HYVAERINEN, K., Die Uebersetzung von Aquila, Uppsala 1977.
- JACQUES, X., Index de mots apparentés dans la Septante, Roma 1972.
- JANNARIS, A.N., A Historical Greek Grammar, Hildesheim 1968.
- JANZEN, J.G., Studies in the Text of Jeremiah, Harvard Semitic Monographs 6, Cambridge - Massachusetts 1973.
- JOHANNESOHN, M., Der Gebrauch der Kasus und der Praepositionem in der Septuaginta, I: Gebrauch der Kasus, Berlin 1910.
- Id., Der Gebrauch der Praepositionem in der Septuaginta MSU III,3, 1926.
- Id., "Hieronymus und die jüngeren griechischen Uebersetzungen des ATs", TLZ 73 (1948) 145-152.
- Id., "Der Wahrnehmungssatz bei den Verben des Sehens in der hebräischen und griechischen Bibel, ZvS 64 (1937) 145-260.

- Id., "Zur Entstehung der Ausdrucksweise der lateinischen Vulgata aus den jüngeren griechischen alttestamentlichen Uebersetzungen", ZNW 44 (1952-3) 90-102.
- KAHLE, P., The Cairo Geniza, Oxford 1959<sup>2</sup>.
- KATZ, P., "Zur Uebersetzungstechnik der Septuagint", WdO (1954-59) 267-73
- Id., "Frühe hebräisierende Rezensionen der Septuaginta und die Hexapla", ZAW 69 (1957) 77-84.
- KATZ, P. - ZIEGLER, J., "Ein Aquila-Index in Vorbereitung" Prolegomena und Specimina II, VT 8 (1958) 264-285.
- KAUPEL, H., "Beobachtungen zur Uebersetzung des Infinitivus absolutus in der Septuaginta", ZAW 61 (1949) 191-2.
- Id., "Sirenen in der Septuaginta", BZ 23 (1935-36) 158-165.
- KESSLER, M., "Rhetoric in Jeremiah 50 and 51", Semitics 3 (1973) 18-35.
- KITTEL, G., - FRIEDRICH, G., Theologisches Woerterbuch zum Neuen Testament, I-X/2, Stuttgart, 1933-1979.
- KLEIN, M. L., "Converse Translation: A Targumic Technique", Biblica 57 (1976) 515-537.
- KLIJN, A.F.J., "The Study of Jewish Christianity", NTS 20 (1973-4) 419-31.
- KOENIG, E., Stilistik, Rhetorik, poetic in bezug auf die

biblische Litteratur, Leipzig 1900.

- KRAFT, R., Septuagintal Lexicography, Missoula - Montana, 1975.
- KRESTSCHMER, P. - LOCKER, E., Rückläufiges Woerterbuch der griechischen Sprache, Gotinga 1944.
- KURYLOWICZ, J., "Remarques sur le comparatif", FZ A. Debrunner, Berna (1954) 251-57.
- LACK, R., La Symbolique du livre d'Isaie, Roma 1973.
- LADO, R., Linguística contrastiva: lenguas y culturas, Madrid 1973.
- LAGARDE, P. de, Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien, Leipzig 1883.
- Id., Librorum Veteris Testamenti Canoniarum Pars Prior graece, Gotinga 1883.
- LE DEAUT, R., La Nuit Pascale, Roma 1963.
- LERLE, E., "Liturgische Reformen des Synagogen Gottesdienst als Antwort auf die Judenchristliche Mission des ersten Jahrhunderts", NT 10 (1968) 31-42.
- LIEBERMANN, S., Hellenism in Jewish Palestine, Nueva York 1962.
- LIEBREICH, J.L., "Notes on the Greek version of Symmachus", JBL 63 (1944) 397-403.

- LJUNGVIK, H., Beiträge zur Syntax der Spätgriechischen Volkssprache, Uppsala 1932.
- LOADER, J.A., "The concept of Darkness in the Hebrew root ערר/ערב", JSS 7 (1962) 175-177.
- LUTKEMANN, L. - RAHLFS, A., Hexaplarische Randnoten zu Isaias 1-16 aus einer Sinai-Handschrift, MSU I.6, 1915.
- MAGNIN, J.M., "Notes sur l'Ebionisme", Prochain Orient chrétien 23 (1973) 233-265, 24 (1974) 225-50.
- MARGOLIS, M.L., "Complete Induction for the Identification of the Vocabulary of the Greek Versions of the Old Testament", JAOS 31 (1910) 301-310.
- MARTINET, A., Estudios de sintaxis funcional, Madrid 1978.
- MARTIN, R.A., "Some Syntactical Criteria of Translation Greek", VT 10 (1960) 295-310.
- MEILLET, A., Aperçu d'une histoire de la langue grecque, Paris 1975.
- MERCATI, G., "Frammenti di Aquila o di Simmaco?" RB 8 (1911) 266-72.
- Id., L'eta di Simmaco l'interprete e S. Epifanio ossia se Simmaco tradusse in greco la Bibbia sotto M. Aurelio il filosofo, Modena 1892.
- Michaelis, W., "Der Attizismus und das Neue Testament", ZNT 22 (1923) 91-121.

- MOHRMANN, CHR., "Linguistic problems in the early Christian church", VC XI (1957) 11-36.
- MOUNIN, G., Los problemas teóricos de la traducción, Madrid 1971.
- MURAOKA, T., "The use of ὡς in the Greek Bible", NT 7 (1964) 51-72.
- NESTLE, E., "Symmachus, not Aquila", ET 22 (1910) 337.
- Id., "Adam bei E und Θ" ZAW 30 (1910) 153.
- NIDA, E.A. - TABER C.R., The Theory and Practice of Translation, Leiden 1974<sup>2</sup>.
- NIDA, E.A., Towards a science of translating, Leiden 1964.
- ORLINSKY, H.M., The Septuagint: The Oldest Translation of the Bible, Cincinnati 1949.
- Id., "The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropomorphisms in the Septuagint of Isaiah", HUCA 27 (1956) 193-200.
- PALLADI, Historia Lausiaca. Text revisat i traducció de Dom A. RAMON I ARRUFAT, Barcelona 1927.
- PASCUCCI, G., "Note stilistiche sull'uso del diminutivo greco", SIFC 37 (1965) 189-240.
- PERRY, A.M., "Translating the Greek Article", JBL (1949) 329-334.
- PHILIPPIDIS, L.J., "Ἐθνησεία: Ein Versuch zu endgültiger Etymologie des Wortes", Theologia 32 (1961) 5-11.

- PINERO SAENZ, A., "Griego bíblico neotestamentario: panorámica actual", Cuadernos de filología clásica XI (1976) 123-197.
- PSICHARI, J., "Essai sur le grec de la Septante", REJ 55 (1908) 161-208.
- QUASTEN, J., Patrología I-II, Madrid 1978.
- RABIN, C., "The Translation Process and the Character of the Septuagint", Textus VI (1968) 1-27.
- Id., "Hebrew baddim "power", JSS 18-19 (1973-74) 57-58.
- RADERMACHER, L., Koine, Viena 1947.
- RAHLFS, A., Hexaplarische Randnoten zu Isaias 1,16, MSU 1. 6, Berlín 1915.
- REDARD, G., Les noms grecs en -της, -τες et principalement en -της, -τες, París 1949.
- REIDER, J., Prolegomena to a Greek-Hebrew and Hebrew-Greek Index to Aquila, Filadelfia 1916.
- REIDER, J. - TURNER, N., An Index to Aquila VTS 12 Leiden 1966.
- RIFE, J.M., "The Mechanics of Translation Greek", JBL 52 (1933) 244-252.
- ROBERTS, B., Old Testament Text and versions, Cardiff 1951.
- RUIZ BUENO, D., Padres apologistas griegos, Madrid 1954.

- RUTHERFORD, W.G., The New Phrynichus, Hildesheim 1968.
- RYBECK, L., Fachprosa, vermeintliche Volkssprache and Neues Testament, Uppsala 1967.
- SANCHEZ LASSO de la VEGA, J., "La traducción de las lenguas clásicas al español como problema", Estudios clásicos 50 XI (1967) 87-140.
- SANCHEZ RUIPEREZ, M., Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico, Salamanca 1954.
- SCHMID, W., Der Atticismus in seinen Hauptvertretern: von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus, I-IV, Hildesheim 1964.
- SCHMITT, A., Stammt der sogenannte §'-Text bei Daniel wirklich von Theodotion?, MSU 9, Gotinga 1966.
- SCHOEPS, H.J., Das Judenchristentum, Berna-Munich 1964.
- Id., "Die Spuren ebionistischer Theologie in der Bibeluebersetzung des Symmachus", Coniectanea Neotestamentica 6 = Symmachusstudien I (Uppsala 1942) 62-93.
- Id., "Mythologisches bei Symmachus", Biblica 26 (1945) 100-111.
- Id., "Symmachus und der Midrash", Biblica 29 (1947) 31-51.
- Id., Theologie und Geschichte des Judenchristentum, Tubinga 1949.

- SCHWARZ, W., Principles and problems of Biblical Translation, Cambridge 1955.
- SEVENSTER, J.N., Do you know Greek?. How much Greek could the First Jewish Christians have known? (Supp. NT XIX), Leiden 1968.
- SGHERRI, G., "Sulla valutazione Origeniana dei LXX", Biblica 58 (1977) 1-28.
- SMEND, R., Griechisch-Syrisch-Hebraischer Index Weisheit des Jesus Sirach, Berlin 1907.
- SOISALON-SOININEN, I., Die Infinitive in der Septuaginta, Helsinki 1965.
- SPERBER, A., The Bible in Aramaic IV B. The Targum and the Hebrew Bible, Leiden 1973.
- SPINNER, J., "Die Verwendung von Synonymen in Alten Testament", BZ 23 (1935-36) 147-49.
- TAYLOR, C., Hebrew-Greek Cairo Genizah Palimpsests, Cambridge 1900.
- THACKERAY, H.St.J., The Septuagint and Jewish Worship, Londres 1923<sup>2</sup>.
- Id., Josephus, the Man and the Historian, Nueva York, 1929.
- Id., "Renderings of the Infinitive Absolute in the LXX", JTS (1908) 597-601.

- THIEME, C.A., Pro puritate Symmachi Dissertatio, Leipzig 1755.
- THOMAS, W., "A Consideration of Some unusual Ways of expressing the Superlative in Hebrew", VT 3 (1953) 209-224.
- THOMPSON, D'Arcy, Glossary of Greek Birds, Hildesheim, 1966.
- THRALL, M., Greek Particles in the New Testament, Leiden 1962.
- TOV, E., "L' incidence de la critique textuelle sur la critique littéraire dans le livre de Jérémie", RB 79 (1972) 189-199.
- Id., "The state of Question: Problems and Proposed Solutions", 1972 Proceedings IOSCS (1972) 3-12.
- Id., "Lucian and Proto-Lucian. Toward a New Solution of Problem", RB 79 (1972) 101-113.
- Id., "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament", Textus 8 (1973) 78-92.
- Id., "On Pseudo-Variants Reflected in the Septuagint", JSS 20 (1975) 167-177.
- Id., "Three Dimensions of LXX Words", RB 1976) 528-544.
- Id., "Loan-words, Homophony and Transliterations in the Septuagint", Biblica 60 (1979) 216-236.

- Id., "Compound Words in the LXX", Biblica 58 (1977) 189-212.
- Id., The Septuagint Translation of Jeremiah and Baruch. A Discussion of an Early Revision of the LXX of Jeremiah 29-52 and Baruch 1:1-3:8, Harvard Semitic Monographs 8, Missoula - Montana 1976.
- TURNER, N., "The unique character of Biblical Greek", VT 5 (1955) 209-13.
- VELASCO DELGADO, A., Eusebio de Cesarea. Historia eclesiástica, I-II, Madrid 1973.
- WAARD de, J., "Translation Techniques used by the Greek Translators of Amos", Biblica 59 (1978) 339-350.
- WALTERS, P., The Text of Septuagint, (formerly Katz)- GOODING, D.W., Cambridge 1973.
- WANDRUSKA, M., Nuestros idiomas: comparables e incomparables, Madrid 1976.
- WEIDEN van der, W.A., "Radix hebraica קרע", VD 44 (1966) 97-104.
- WEVERS, J.W., "Proto-Septuagint Studies". Studies in the Septuagint: Origins, Recensions and Interpretations, (ed. S. Jellicoe), Nueva York 1974.
- WESTPHAL, G., "šeba hashamaIm", Orient. St. 2 (1906) 719.

- WITTENBACH, D., Lexicon Plutarcheum, Hildesheim 1962.
- WUTZ, F., "Exegese und Textkritik", BZ 23 (1935-36) 1-19; 129-146.
- ZAHN, G., "Herkunft und Lehrrichtung des Bibelübersetzers Symmachus", NKZ 34 (1923) 197-209.
- ZERWICK, M., Graecitas Biblica, Roma 1966<sup>5</sup>.
- ZIEGLER, J., Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum:  
Isaias XIV, Göttinga 1967<sup>2</sup>.
- Id., Ezechiel, XVI,1, Göttinga 1954.
- Id., Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, XV, Göttinga 1976<sup>2</sup>.
- Id., Daniel, Susanna, Bel et Draco XVI, 2, Göttinga 1954.
- Id., "Die Septuaginta: Erbe und Auftrag", Sylloge (Göttinga 1971) 590-614.
- Id., Die jüngeren griechischen Übersetzungen als Vorlage der Vulgata in den prophetischen Schriften, Braunsberg 1943.
- Id., "Textkritische Notizen zu den jüngeren griechischen Übersetzungen des Buches Isaias", NAWG (1939) 75-102.
- Id., Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias, ATA XII,3 1934.

- Id., "Zum Worstschatz des griechischen Sirach",  
BZAW 77 (1958) 274-287.
- Id., Beiträge zur Ieremias-Septuaginta, Göttinga  
1958.
- Id., Eusebius Werke: Der Jesajakommentar, Berlin  
1975.
- Id., "Die Vorlage der Isaias-Septuaginta (LXX) und  
die erste Isaias-Rolle von Qumran (IQ Is<sup>a</sup>)",  
JBL 78 (1959) 34-59.

